



Florbela Mónica de Jesus Pinto Marques

A TRADUTORA, A LÍNGUA INGLESA, E A PROJEÇÃO DO MUNDO ACADÉMICO: *A LOVE STORY* (?)

Relatório de Mestrado em Tradução, na área de especialização em Estudos em Tradução, orientado pelo Doutor John Henry Havelda, e apresentado à Secção de Tradução da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

2014



Ilustração 1 Marziiporn. (2014). *marziiporn.deviantart.com/*. Obtido em 24 Julho 2014, de <http://marziiporn.deviantart.com/art/M-C-Escher-Remixed-5114361>

Florbela Mónica de Jesus Pinto Marques

A TRADUTORA, A LÍNGUA INGLESA,
E A PROJECCÃO DO MUNDO
ACADÉMICO: *A LOVE STORY* (?)

Relatório de estágio de Mestrado em Tradução

apresentado à Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra,

sob a orientação do Doutor John Henry Havelda

Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

2014

Faculdade de Letras

A TRADUTORA, A LÍNGUA INGLESA, E A PROJECCÃO DO MUNDO ACADÉMICO: *A LOVE STORY* (?)

Ficha Técnica:

Tipo de trabalho	Relatório de estágio
Título	A TRADUTORA, A LÍNGUA INGLESA, E A PROJECCÃO DO MUNDO ACADÉMICO: A LOVE STORY (?)
Autora	Florbela Mónica de Jesus Pinto Marques
Orientador	Doutor John Henry Havelda
Júri	Presidente: Doutora Cornelia Plag Vogais: 1. Doutora Teresa Tavares 2. Doutor John Henry Havelda
Identificação do Curso	2º Ciclo em Tradução
Área científica	Tradução
Especialidade/Ramo	Português/Inglês
Data da defesa	22-10-2014
Classificação	18 valores

AGRADECIMENTOS

Gostaria de agradecer, antes de mais, ao meu Orientador, Prof. Doutor John Havelda, pela entusiástica recepção às ideias por mim apresentadas, titubeantes, primeiro, desafiadoras, depois. O seu estímulo intelectual e reconfortante "Teoria da Relatividade"¹ impeliram-me a persistir, questionar e, talvez mais importante, a reflectir sobre a inconstância desse prazer interminável chamado "(des)conhecimento".

Uma palavra simultaneamente de gratidão e admiração para a Prof. Doutora Cornelia Plag, Directora do Mestrado em Tradução, dedicada professora e incansável "tábua de salvação".

Estendo também os meus agradecimentos a todas as professoras do Mestrado, pela afabilidade e extremo profissionalismo com que me presentearam, agradecendo, em particular, a inestimável disponibilidade e generosidade da Prof. Doutora Conceição Carapinha na revisão linguística parcial da presente Relatório de estágio.

Agradeço ao meu Coordenador de estágio, Dr. Santi Poliandri, um exemplo de como podemos ser brilhantes e humildes.

Por último, mas não em último, estou grata pelo amor e dedicação dos meus pais, da minha filha e de todos os colegas com quem acabei por empreender mais uma viagem de deslumbramento e descoberta.

¹ Aqui, não se trata da incomensuravelmente valiosa teoria de Albert Einstein, mas da também valorosa noção de relativismo cognitivo, nas suas mais variadas acepções, desde Protágoras, passando por Friedrich Nietzsche ou Max Weber.

Índice

Introdução.....	1
I Caracterização da entidade de acolhimento	4
I.1 O Serviço de Gestão Académica da Universidade de Coimbra	4
I.1.1 Um pouco de História	5
I.1.2 O Serviço de Gestão Académica e a Administração da Universidade de Coimbra: Missão e Valores	6
I.1.3 Ambiente de Trabalho no Serviço de Gestão Académica	7
I.2 Descrição do Trabalho Realizado	8
I.2.1 Objectivos Constantes do Plano de Estágio	8
I.2.2 Análise Textual Orientada para a Tradução	8
I.2.3 Metodologia	12
I.2.4 Actividades Desenvolvidas	15
I.3 Reflexão Crítica e Sugestões	20
I.3.1 O/A Tradutor/a: <i>The Invisible (Wo)Man</i>	20
I.3.2 O/A Tradutor/a ao Longo da História: Breve Resenha	23
I.3.3 Um Modelo de Tradução	32
II Reflexão Teórica.....	35
2.1 Valores: Identidade e "[In]visibilidade do[a] Tradutor[a]" (Venuti, 2002)	36
2.1.1 Tradução e Ideologia	37
2.1.2 Tradução vs. Hegemonia	42
2.1.3 Tradução e Identidade	43
2.1.4 Tradução e Género	48
2.2 Abordagem Teórica:	52
2.2.1 Método Dissimilatório	54
2.2.2 Estrangeirização	59
2.2.3 Funcionalismo:	64
2.2.3.1 <i>Skopostheorie</i>	64
2.2.3.2 Análise Textual Orientada para a Tradução	68
2.3 Competências: Tradução para Língua Não-Materna	87
Conclusão: A LOVE STORY?	105
Bibliografia	108
Anexos	
I Corpus	114
II Print Screens e outros	179

INTRODUÇÃO

- Pois eu tenho-o em italiano – disse o barbeiro -; mas não o entendo.
- Nem seria bom que vós o entendésseis – respondeu o cura -, e aqui pouparíamos ao senhor capitão² tê-lo trazido para Espanha e tornado castelhano, que lhe tirou muito do seu natural valor, e o mesmo farão todos os que os livros de versos quiserem verter numa outra língua; que, por muito cuidado que ponham e habilidade que mostrem, jamais atingirão a perfeição que têm no seu primeiro nascimento³.

(Cervantes, 2005, p. 65)

É minha intenção, com o presente Relatório de estágio, reflectir sobre a prática tradutiva efectuada no âmbito do estágio curricular no Serviço de Gestão Académica da Universidade de Coimbra, realizado entre 16 de Setembro de 2013 e 20 de Dezembro de 2013.

Optei por realizar estágio curricular porque a ideia de contribuir para a instituição Universidade de Coimbra, com uma tradução de qualidade, afigurou-se-me valiosa e desafiante. Além disso, e apesar dos dez anos de prática tradutiva, a tradução foi sempre realizada individualmente em regime de *freelancer*, tendo alguma curiosidade sobre trabalho colaborativo e em ambiente profissional nesta área.

Inicio com a tão recorrente mas reveladora dicotomia dos Estudos de Tradução, 'original' vs. 'tradução', como ilustração das percepções e convicções vivenciadas enquanto tradutora. Com efeito, pretendo abordar o estatuto do/a tradutor/a e a secundarização a que é votada, ainda, a actividade tradutiva, demonstrando como tal se denota em aspectos particulares na entidade de acolhimento (doravante EA), oferecendo sugestões de boas-práticas e, espero, capazes de desencadear atitudes reformuladoras face à tradução. Como refere Catherine Way (2006), urge dinamizar relações de cooperação e intervenção entre agentes do processo tradutivo no meio institucional de ensino.

Após muitas dúvidas iniciais sobre o tema do presente relatório de estágio, ponderei abordar uma plêiade de assuntos, ciente das múltiplas possibilidades temáticas e sua relevância na prática tradutiva do estágio curricular. Entre eles: inglês como *lingua franca*, terminologia e bases terminológicas, identidade da Universidade de Coimbra vs. tradução como estratégia globalizante, Processo de Bolonha, processo de Avaliação e acreditação do ensino superior e suas implicações no processo tradutivo, variante de inglês mais adequada.

Foi ao longo do processo tradutivo que fui definindo o *skopos* da minha reflexão e pesquisa. Assim focarei principal atenção na problemática da tradução especializada para língua não-materna em contexto académico, decorrente do género textual específico do *corpus* e da direcção de tradução para língua não-materna, tentando refutar a relação negativa, quase pré-estabelecida, entre competência tradutiva e direcionalidade para língua não-materna.

² "Alusão às traduções para castelhano do *Orlando furioso*, nomeadamente à do capitão Jerónimo de Urrea (Antuérpia, 1549)." (Cervantes, 2005, p. 65).

³ Meu itálico.

Com a minha tradução, pretendo demonstrar os pontos fortes da tradução especializada para língua não materna, como sejam competências de pesquisa, especialização na área, o elevado nível de compreensão do texto de partida, bem como o grau de proficiência na língua de chegada.

Não obstante, outras problemáticas surgiram no decorrer da actividade translativa no SGA e às quais dedicarei igual atenção, por relevantes e úteis. A saber: ética, ideologia e identidade na tradução - nacionalidade, hegemonia da língua inglesa, género – e as estratégias tradutivas que os reflectem, devem reflectir ou não. Aqui, é inevitável a presença de Lawrence Venuti, ainda que ressaltando as devidas distâncias entre os géneros textuais apresentados pelo autor e o do presente *corpus*.

As temáticas apresentadas surgem da necessidade, percebida enquanto tradutora, de um certo "call for action" (Venuti, 2002) para iniciadores⁴, tradutores, e agentes envolvidos na tradução em meio académico, em sentido restrito, e na sociedade, em sentido mais lato.

Para sustentar as problemáticas acima, escolhi as abordagens teóricas que explanarei de seguida: Friedrich Schleiermacher e a aproximação do leitor ao autor; Hans Vermeer e a *Skopostheorie*; Christiane Nord e a análise textual orientada para a tradução; Lawrence Venuti e a estrangeirização da tradução.

Trata-se, portanto, de uma reflexão teórica sobre aspectos teórico-práticos, organizada de forma híbrida, ou seja, enumerativa mas igualmente argumentativa. Passo a explicar: a enumeração das várias tendências teóricas dos estudos de Tradução e das diversas estratégias e posicionamentos tradutivos decorre de e é percorrida por um objectivo argumentativo.

Por outras palavras, as correntes teóricas apresentadas foram tidas como relevantes para provar a tese de que a tradutora e sua prática se interligam, intimamente, com o seu *habitus*, os seus valores culturais e ideológicos, com a sua noção de ética profissional, e, por último, com as suas competências profissionais. Segundo Maria Tymoczko [cit. em Maier, 2007], o/a tradutor/a situa-se, não entre dois sistemas linguísticos, mas "in a system inclusive of both... that encompasses both".

Devo assinalar que, pelo carácter especializado do texto de partida, os casos mais paradigmáticos de estratégias e posicionamentos "ideologically value-laden" (Leonardi, V. & Taronna, A., 2011, p. 395) constituem apenas parte do *corpus*. No entanto, a intervenção da tradutora fez-se sentir em toda a tradução, com opções tradutivas ditadas por constrangimentos intralinguísticos e interlinguísticos, escolhas afectivas, tomadas de posição ideológicas, apropriação e manipulação do translato.

Gostaria que o uso do termo *tradutor*, na sua forma singular de género masculino, fosse entendido como o tradutor ou a tradutora, tradutores e tradutoras em geral. Opto pelo uso da forma masculina meramente por motivos de economia textual e estética, ciente, não obstante, do carácter algo contraditório desta opção linguística face às minhas convicções e desejos de uma linguagem

⁴ Termo usado na corrente funcionalista para designar a entidade que propõe a tradução.

progressivamente mais isenta de marcas de preconceitos de género. Acrescento que, por decisão pessoal, não escrevo segundo o novo Acordo Ortográfico.

Refiro, ainda, ser minha intenção contribuir, ainda que modestamente, para os Estudos de Tradução, quer seja alertando para a intervenção do/a tradutor/a na consciencialização do 'cliente' e da sociedade, em geral, e para a importância da desmistificação de estigmas associados à figura do/a tradutor/a, quer explorando uma área – a *tradução para língua não-materna* - ainda pouco estudada na teoria tradutológica, quer, ainda, reflectindo sobre aspectos de uma realidade – a tradução - cada vez mais marcada pela globalização e hegemónias linguísticas, culturais e económicas.

Concluo, explicitando que a história entre a tradutora, a língua inglesa e a projecção do mundo académico poderá ser uma *Love Story*, com as habituais questões de identidade, dúvidas e soluções de compromisso. Identidade e alteridade confluem num jogo de forças onde os valores individuais e o fascínio pela linguagem se sujeitam ou rebelam contra estratégias tradutivas domesticantes ou dissimilatórias.

I CARACTERIZAÇÃO DA ENTIDADE DE ACOLHIMENTO (EA)

1.1 O Serviço de Gestão Académica da Universidade de Coimbra

O Serviço de Gestão Académica situa-se no Palácio dos Grilos, tal como a Administração da Universidade de Coimbra, e está ainda presente no Polo 2 (FCTUC), Polo 3 (Faculdade de Farmácia), FEUC e FCDEUC.

Este Serviço gere e presta todos os serviços relacionados com a actividade educativa da Universidade de Coimbra, desde os actos académicos de candidatura até à obtenção de diploma, passando pelo apoio a iniciativas de captação de estudantes e de saídas profissionais.

No primeiro dia de estágio, fui apresentada a um universo numeroso e, à primeira vista, labiríntico. De facto, e a título meramente ilustrativo, passo a listar: Administração (Administrador); Centro de Serviços Especializados; Divisão de Avaliação e Melhoria Contínua; Divisão de Apoio e Promoção da Investigação; Divisão de Compras e Aprovisionamento; Divisão de Contabilidade Financeira; Divisão de Formação e do Desenvolvimento; Divisão de Graduação e Formação; Divisão de Infra-estruturas de Tecnologias de Informação e Comunicação; Divisão de Inovação e Transferências do Saber; Divisão de Manutenção e Reabilitação de Edifícios; Divisão de Orçamento e Conta; Divisão de Planeamento, Gestão e Desenvolvimento; Divisão de Planeamento e Inserção Profissional; Divisão de Projetos e Atividades; Divisão de Recursos Humanos; Divisão de Relações Internacionais; Divisão de Segurança, Saúde e Ambiente; Divisão de Sistemas de Informação; Gabinete Técnico de Apoio; Serviço de Gestão Académica; Serviço de Gestão do Edificado, Segurança, Ambiente e Segurança e Saúde no Trabalho; Serviço de Gestão Financeira; Serviço de Gestão de Recursos Humanos; Serviço de Gestão de Sistemas e Infra-estruturas de Informação e Comunicação; Unidade de Arquivo; Unidade de Atendimento; Unidade de Património; Unidade de Tesouraria; Unidade de Eventos e Divulgação.

Por sua vez, o Serviço de Gestão Académica subdivide-se em três secções: a Unidade de Atendimento – atendimento presencial e telefónico; a Divisão de Planeamento e Saídas Profissionais – gestão da oferta de ensino, ciclos e cursos, transições de planos de estudo, edição de fichas de unidade curricular, candidaturas e, ainda, atividades relativas a empregabilidade e captação de estudantes; e, finalmente, a Divisão de Formação e Graduação – gestão do percurso curricular de todos os ciclos e cursos e gestão de todos os actos académicos, como matrícula, inscrição em frequência e exames, creditações, e emissão de certidões, diplomas, cartas, prova de doutoramento ou agregação.

Sendo a tradução de conteúdos do sistema Nónio um dos objectivos do estágio curricular, será pertinente enunciar o envolvimento da entidade de acolhimento com a *World Wide Web*. O SGA gere, em parceria com o grupo Nónio e o Centro de Informática, entre outros, os seguintes subsites: apps.uc.pt/courses (oferta educativa da Universidade de

Coimbra) www.uc.pt/candidaturas (ingresso e candidatura à UC), www.uc.pt/academicos (informação relativa a matrículas, exames especiais, certidões, provas académicas, regulamentos e prazos académicos, contactos, impressos), www.uc.pt/academicos/autenticar (autenticação de documentos electrónicos emitidos pelo Infoestudante), www.uc.pt/academicos/insercao_profissional (informação sobre emprego), e, para concluir, emprego.uc.pt (portal de emprego, exclusivo a estudantes e ex-estudantes da UC).

1.1.1 Um pouco de História

Ciente das marcas profundas que cerca de 700 anos de História legam a uma instituição, deixarei um breve apontamento histórico sobre a evolução dos serviços académicos. Esse legado de tradições, normas e costumes reflectir-se-á, necessariamente, no(s) acto(s) comunicativo (s) destes serviços, questão que abordarei na secção 1.3.

Uma das mais antigas referências a serviços de natureza administrativa académica é a figura do Bedel.

(...) O Bedel de cada hua das faculdades, chamará à Congregação dellas os Lentes, & Doutores, quando se ouueverm de ajuntar por mandado do Reitor. Terá cada hum delles hu rol, em q estarão escrittos todos os Estudantes de suas faculdades, com declaração do tempo, em q cada hum começou a estudar, & os annos que tem de estudo; pera que se saiba, se tem tempo bastante, pera responder, & arguir nos actos de exercicios, que ordinariamente se hão de guardar. E auisará disso ao Reitor, pera os constranger a teré os dittos actos nos dias assinados, & arguirem no lugar que lhes couber. Os dittos Bedeis das faculdades, em que forem os actos, ou graos, seraõ obrigados a leuar pessoalmente todos os pontos, & as conclusoes de quaesquer actos ás casas dos Doutores, Mestres, ou Lentes, que podem, ou deuem ter presentes nos taes actos. (...)

In Estatutos da Universidade de Coimbra, 1559 (Coimbra, <http://www.uc.pt/sga>, 2013)

A título de curiosidade, nem sempre o termo *propina* significou o pagamento de um emolumento por parte dos estudantes, mas antes o pagamento das cadeiras, por parte dos docentes!

Em observancia das ordens que tenho de El-Rei meu senhor: hei por serviço de Sua Magestade declarar e fixar o louuavel costume antigo das propinas, que pagaram e devem pagar os lentes proprietários de cadeiras e substitutos d'ellas com privilegios de lentes, nos actos das posses das sobredictas cadeiras (...). Remetta-se á secretaria, para que nella se expeçam logo as ordens necessarias nesta conformidade.

Coimbra, em 5 de Outubro de 1772, - Marquez visitador (Coimbra, <http://www.uc.pt/sga>, 2013)

O primeiro Regulamento da Secretaria data de 1846, e nele poderão ver-se os tradicionais traços de uma instituição altamente burocratizada e os primeiros laivos da actualmente tão disseminada regulamentação.

REGULAMENTO DA SECRETARIA DA UNIVERSIDADE

Artigo 1º A secretaria da Universidade compõe-se de duas repartições, a saber:

1º A dos negocios e expediente litterario da Universidade;

2º A de contabilidade.

Art. 2º O quadro effectivo da secretaria compõe-se dos empregados seguintes:

Art. 3º Ao secretario incumbem, além do que lhe está designado nos antigos e novos Estatutos e mais legislação posterior:

1º Receber todas as leis, ordens do governo e correspondencia, que o prelado enviar para a secretaria, e dar-lhes o conveniente destino, fazendo-as archivar depois de cumpridas.

2º Satisfazer e fazer que se cumpra tudo quanto o prelado determinar, pertencente à secretaria, e que pela mesma se costuma expedir;

3º Distribuir o serviço e reger a secretaria;

(...)

Art. 4º O official maior é chefe da 1ª repartição; e n'esta qualidade lhe compete:

1º Substituir o secretario em todos os seus impedimentos;

2º Dirigir o expediente da sua repartição sob a inspecção do secretario, propondo-lhe tudo quanto julgar conducente ao melhor andamento dos negocios e representando contra qualquer falta ou infracção dos outros empregados no cumprimento dos seus deveres;

(...)

Art. 5º O 1º official ordinario é chefe da 2ª repartição e encarregado especialmente da contabilidade, nesta qualidade lhe pertence:

1º Processar e conferir as folhas dos ordenados de todos os empregados da Universidade e lançar as competentes verbas dos respectivos assentamentos; e as do expediente dos estabelecimentos, lançando-as nas contas respectivas, exigindo para esse fim os documentos necessarios;

(...)

Art. 6º Na ausencia ou impedimento do official maior fará as suas vezes o chefe da 2ª repartição; e quando os trabalhos d'esta lhe não permittam, o 2º official fará as vezes de official maior.

Art. 7º O 2º official ordinario tem exercicio na 1ª repartição, e como tal lhe pertence:

1º Satisfazer a todo o serviço d'ella, que, não sendo da competencia do official maior, lhe fôr pelo secretario ou por aquelle ordenado;

(...)

Art. 8º Ao porteiro da secretaria pertence:

1º Satisfazer ao que lhe fôr ordenado pelo secretario e pelos officiaes subalternos, para o serviço interno da mesma secretaria;

(...)

Art. 9º Ao continuo da secretaria incumbem:

1º Todo o serviço interno e externo da secretaria, que lhe fôr determinado pelo secretario e pelos officiaes subalternos d'ella;

(...)

Disposições geraes

Art. 12º É expressamente prohibido a qualquer empregado tirar algum livro ou documento para fóra da secretaria.

§ unico. Exceptuam-se os casos em que seja necessario, para bem do serviço, que algum dos ditos objectos seja presente ao reitor, conselho dos decanos, congregações ou para os actos academicos, devendo restituir-se, logo que acabem de servir, ao seu respectivo logar na secretaria.

Paço das Escolas, em 31 de janeiro de 1846. -- Conde de Terena, reitor. (Coimbra, <http://www.uc.pt/sga>, 2013)

Mais recentemente, o Departamento Académico da Administração da Universidade era o responsável pelos serviços de gestão académica, entretanto extinto e substituído pelo Centro de Serviços Comuns que, por sua vez, deu lugar ao actual Serviço de Gestão Académica.

1.1.2 O Serviço de Gestão Académica e a Administração da Universidade de Coimbra: missão e valores

Conforme se pode ler no site da Universidade de Coimbra (Coimbra, Strategic Planning 2011-2015, 2011), "É missão da Administração da Universidade de Coimbra prestar serviços de apoio e suporte à governação da Universidade e à comunidade universitária, que

garantam elevados níveis de desempenho e facilitem a concretização da Visão da UC, conciliando tradição, contemporaneidade e inovação."

Foi no âmbito desta declaração de intenções, entre tradição e modernidade, identidade e globalização, que me defrontei com as primeiras questões sobre a função da tradução no contexto académico. Por que motivo traduzir? Que conteúdos? Para quem? Tentarei responder a estas e outras questões na secção 1.2.2.

1.1.3 Ambiente de trabalho no SGA

A integração no SGA deu-se, concretamente, na Divisão de Planeamento e Saídas Profissionais, por se realizar aí a gestão de cursos, edição de fichas de unidade curricular e candidaturas, actividades, essas englobadas nos objectivos patentes no Plano de Estágio Curricular que explanarei na secção seguinte.

O ambiente físico do estágio curricular situou-se num dos gabinetes da DPSP, com quatro postos de trabalho activos. A sua disponibilização implicou a reorganização de dois postos de trabalho já existentes, sendo oferecidos assim dois novos postos de trabalho aos estagiários. Estes consistiam em secretária individual, computador ligado à rede local e cadeiras adequadas. No gabinete referido trabalharam coordenador, funcionária e os dois estagiários, numa organização de espaço quadrangular, ou seja, dois postos de trabalho paralelos e dois opostos.

O ambiente de trabalho pautou-se pelo silêncio, interrompido apenas para esclarecer questões, trocar impressões sobre opções tradutivas ou detalhes técnicos das plataformas, tanto com o coordenador como com o colega de estágio. Registaram-se interacções pontuais com a Unidade de Tesouraria, que solicitou ajuda na compreensão de *emails* em inglês, e com o Gabinete Técnico de Apoio, que geriu as tarefas iniciais de tradução de cursos na plataforma Inforgestão.

1.2 DESCRIÇÃO DO TRABALHO REALIZADO

1.2.1 Objectivos constantes do Plano de Estágio Curricular

Os objectivos traçados no Plano de Estágio Curricular (PEC) compreendiam a tradução do sistema informático de Gestão Académica, Nónio, em duas vertentes: conteúdos e interface. Os conteúdos diriam respeito à gestão e tradução de Fichas de Unidade Curricular (FUCs), bem como à sua inserção na plataforma Infogestão. A interface a traduzir seria constituída por textos da componente visível do sistema Nónio, como as plataformas Inforestudante e Infordocente.

Estava ainda prevista no PEC a revisão pontual de traduções da própria mestranda e seu colega de estágio, assim como de textos previamente traduzidos do sistema Nónio.

Adicionalmente, pela necessidade premente de consistência e funcionalidade, visava-se a elaboração de uma Base Terminológica de conceitos centrais de gestão académica, desenvolvida em colaboração com o coordenador e colega.

Não obstante a quase total prossecução dos objectivos anteriormente expostos, a tradução de FUCs foi substituída pela tradução de cursos, ainda não traduzidos, na plataforma Infogestão. Esta indicação foi comunicada pelo coordenador e esclarecida como se devendo às exigências do processo de Aferição de Qualidade do Ensino Superior, pela A3Es, Agência de Avaliação e Acreditação do Ensino Superior.

Os conteúdos anteriormente referidos foram traduzidos, revistos e inseridos na plataforma, e procedeu-se, ainda, à retradução de conteúdos relacionados, já traduzidos. Quanto à interface do sistema Nónio, os textos da plataforma Inforestudante foram traduzidos, revistos e inseridos na mesma e, tal como no Infogestão, procedeu-se à retradução de todos os conteúdos já traduzidos.

A plataforma Infordocente não foi traduzida por óbvios motivos de limite de tempo, tendo sido acordado com Coordenador, Supervisora e Directora de Divisão dar prioridade à plataforma Inforestudante.

A Base Terminológica foi desenvolvida desde o início, a partir das primeiras tarefas tradutivas, discutida repetidamente ao longo do estágio com o colega e coordenador, alterada e melhorada através de trabalho de pesquisa e disponibilizada em formato acessível (*Excel* e *Word*) a futuros utilizadores.

Em conclusão, julgo terem sido cumpridos os objectivos propostos pela EA.

1.2.2 Análise textual orientada para a tradução

Em resultado das questões e dúvidas iniciais, que ocorreram a partir dos primeiros problemas de tradução, surgiu a necessidade de indagar sobre o processo tradutivo. As perguntas que nortearam o trabalho foram as seguintes: quem traduz? Para quem se traduz? Como se traduz? Quando, onde e

porquê se traduz? (Nord, 2005, p. 84). Foi realizado então um breve questionário⁵, dirigido ao coordenador de estágio, que abaixo se apresenta:

**QUESTIONÁRIO/RELATÓRIO PREAMBULAR E PREPARATÓRIO PARA A PRÁTICA TRADUTIVA NA ENTIDADE DE ACOLHIMENTO
ELABORADO com base em CHRISTIANE NORD (Nord, 2005) e
RESPONDIDO COM BASE NA COLABORAÇÃO Do COORDENADOR de
ESTÁGIO.
I TRADUÇÃO de CONTEÚDOS
1. Par de línguas (recursos LP e LCH)**

1.1 Variante de inglês: inglês britânico ou inglês dos Estados Unidos? Inglês "internacional"!

2. TP específico ou de tipologia específica (recursos individuais ou não generalizáveis)

3. par de culturas envolvidas (normas e convenções)

4. ordem pragmática: factores textuais externos

4.1 quem EMISSOR

4.2 para quem RECEPTOR

4.3 onde LOCAL

4.4 quando DATA

4.5 canal CANAL

4.5.1 sistema não permite uma integração de um software de tradução

4.5.2 extracção do TP, tradução e inserção do TCH na plataforma

4.7 intenção

4.8 função (Hörster M. A., 1998)

II BASE TERMINOLÓGICA

Objectivos?

O questionário acima, baseado na análise textual em tradução, proposta por Christiane Nord no livro seminal *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (2005), foi convertido posteriormente nas conclusões que a seguir se explanam.

Desde logo, impunha-se identificar o emissor. Era este a Universidade de Coimbra, em duas vertentes essenciais, administrativa e informativa: enquanto instituição de ensino e enquanto entidade auto promotora e promotora de serviços e produtos.

Referi já, na secção 1.1.2, a missão de internacionalização da Universidade, a que acrescentaria a aposta na investigação e desenvolvimento na área das Ciências Informáticas, de que é exemplo o sistema informático de gestão académica, Nónio, já utilizado em Universidades de Países de Língua Portuguesa e que será exportado para outras universidades estrangeiras.

A intenção do emissor em disponibilizar conteúdos em língua inglesa estava intimamente ligada à pretendida internacionalização da Instituição, sua integração no Espaço Europeu do Ensino Superior,

⁵ Anexo II, I.

e projecção enquanto Património Mundial da UNESCO, visando promoção turística, cultural e identitária.

E a quem se destinavam os conteúdos traduzidos? O sistema Nónio visava essencialmente disponibilizar informação à comunidade académica não-falante de português, desde estudantes de programas europeus ou internacionais de mobilidade, docentes e/ou docentes convidados, assim como investigadores. Após a análise ao documento *UC em Números* (Coimbra, 2010), constatou-se que a origem dos estudantes de mobilidade era, por ordem crescente, Brasil, Espanha, Cabo Verde, Itália e França. Os países anglófonos ocupavam o sexto lugar dos países europeus (caso do Reino Unido e Irlanda), e o terceiro de outros países (casos dos EUA e Canadá). Em termos globais, os estudantes **não-anglófonos e não pertencentes à CPLP** perfariam **32%**, enquanto os estudantes **anglófonos** representariam **3,6%** do total de 2291 estudantes estrangeiros.

É pertinente acrescentar que, para aceder ao sistema Nónio e suas plataformas (Inforestudante, Infordocente, Inforgestão), são necessárias credenciais, pelo que este se destina exclusivamente à comunidade académica (docentes, não-docentes e estudantes). Já no que respeita o site da UC a acessibilidade é geral.

O local de tradução e recepção dos textos de chegada seria o espaço da Universidade de Coimbra, Coimbra, Portugal. De acrescentar alguns factos históricos relevantes para a tradução em causa: adesão à CEE (posteriormente UE) em 1986, ao Processo de Bolonha em 1999, e integração no Espaço Europeu de Ensino Superior; protocolo com Agência de Avaliação e Acreditação do Ensino Superior A3Es em 2011.

O período temporal do processo tradutivo decorreria no tempo estabelecido para a realização do estágio (17 de Setembro de 2013 a 20 de Dezembro 2013). Quanto à longevidade dos textos traduzidos esta seria algo duradoura, embora de forma variável. Na plataforma Inforestudante, dado o carácter geral da terminologia central utilizada no sistema, a longevidade seria superior. Na plataforma Inforgestão seria menor pelo facto de os conteúdos serem parcialmente actualizados todos os anos lectivos.

O canal de transmissão da mensagem consistia num sistema informático (Nónio) e suas plataformas (Inforestudante, Infordocente, Inforgestão) com conteúdos visíveis para utilização externa (Candidaturas, Informações a Candidatos), e utilização interna (Gestão de Cursos, Fichas de Unidade Curricular). Este meio oferecia alguns constrangimentos de ordem técnica, que se reflectiriam necessariamente na prática tradutiva e sua rentabilidade. De facto, o sistema não permitia a integração de um *software* de tradução; a metodologia tradutiva, que aprofundarei adiante, passava, necessariamente, pela extracção do texto de partida, tradução e inserção do texto de chegada; e existiam, ainda, condicionantes técnicas nos campos a preencher, com limitação de caracteres, não se podendo exceder o número de caracteres do texto de partida, por exemplo, em "Farmacologia do Desporto"; FMD » SPHM.

O motivo do(s) texto(s) relacionava-se com o protocolo celebrado entre a Universidade de Coimbra e a Agência de Avaliação e Acreditação, A3Es, e a exigência de todos os conteúdos do sistema Nónio serem traduzidos para inglês. A este respeito, foi criado o projecto "Visibilidade UC", ligado a actividades de cativação de estudantes estrangeiros. O motivo da tradução é, portanto, em primeira instância, obedecer a critérios de avaliação e acreditação e, em segunda, a promoção e projecção internacional da Universidade de Coimbra.

A Função era simultaneamente informativa e promotora. Pretendia-se informar os estudantes de mobilidade sobre estrutura de cursos e procedimentos académicos, por um lado. Por outro, almejava-se a promoção da Universidade, fazendo ampla divulgação da sua oferta curricular e de resultados de excelência⁶.

Tendo por base os níveis de problemas de tradução estabelecidos por Christiane Nord (2005), analisaram-se os problemas suscitados pelo par de línguas, restringidos, numa fase inicial, à variante de língua inglesa a utilizar, ao texto de partida específico e ao par de culturas envolvidas.

No que respeita à variante de inglês a utilizar, ou seja, à possibilidade de optar por entre o inglês britânico e o dos Estados Unidos, constatou-se que, desde o início do "Projeto de Visibilidade UC", se tinha optado pela última variante linguística, pelo seu carácter reconhecidamente mais abrangente e de acordo com uma lógica de internacionalização.

Optou-se por seguir essa tendência, pelo motivo acima exposto e pelos que a seguir se enunciam:

1. Uma parte considerável de conteúdos tinha sido já traduzida seguindo a variante *AmE*. Sendo minha tarefa a tradução parcial do sistema Nónio, limitada ao tempo de estágio, não abonaria a favor da consistência linguística tomar opção diferente.
2. Após consulta aos documentos e entidades seguintes, não foram encontradas directivas ou normas que restringissem a opção de variante linguística: Processo de Bolonha, Direção Geral da Tradução da União Europeia (DGT), Divisão de Relações Internacionais da Universidade de Coimbra (DRI), Divisão de Avaliação e Melhoria Contínua da Administração da Universidade de Coimbra (DAMC), A3Es e, ainda, a professores universitários de diversas áreas;
3. No catálogo de cursos de programas de estudos internacionais da Universidade de Coimbra (Coimbra, <http://www.uc.pt/ects/catalogo/programmes-foreign-language/>, 2013), os resultados da pesquisa apontaram para uma diferença irrisória de dez cursos com informação em *BrE* e 9 em *AmE*;
4. Após pesquisa no âmbito do Ranking Mundial de Universidades (QS Quacquarelli Symonds Limited, 1994-2013) e respectivos sites em inglês, detectou-se uma igualdade entre variantes

⁶ Vide anexo II, 3: "Universidade de Coimbra considerada '5 estrelas'", in *Expresso online*, 01.11.13

utilizadas (amostra de quinze universidades, sem inglês como língua oficial, em cinquenta; sete com *BrE* e oito com *AmE*);

4.1 Não obstante, verificou-se uma tendência mínima para a variante *BrE*, com base no critério "país UE" (três em quatro).

De ressaltar, no entanto, a minha convicção sobre a maior validade de utilização da variante britânica, pelo facto de a Universidade de Coimbra se encontrar inserida no Espaço Europeu de Ensino Superior, ter aderido ao Processo de Bolonha e se integrar no Espaço Político da UE.

Relativamente ao texto de partida específico, o género textual era marcadamente informativo, de terminologia híbrida entre léxico geral e léxico específico de gestão académica, caso dos conteúdos da plataforma Inforestudante; e de terminologia específica, no caso dos conteúdos da plataforma Inforgestão (Cursos e Áreas Científicas). Ambas as tipologias se caracterizavam por inúmeras repetições, quer lexicais, quer de estrutura frásica.

O par de culturas envolvidas suscitou, logo à partida, questões como convenções de uso e estilo de títulos académicos e diferenças entre sistemas de ensino.

No que respeita à Base Terminológica, analisaram-se os objectivos pré-definidos pelo Coordenador - necessidade urgente de consistência terminológica e *focus* em terminologia de gestão académica. A estes foi acrescentado, através da prática tradutiva e reflexão, o alargamento do escopo terminológico ao âmbito da nomenclatura de cursos, áreas científicas e expressões úteis que correspondessem a um conceito, tendo em conta acessibilidade e funcionalidade para futuros utilizadores.

1.2.3 Metodologia

A metodologia a seguir suscitou alguma reflexão e ponderação, dada a inexistência de directrizes ou normas pré-estabelecidas pela EA, e dados os constrangimentos anteriormente referidos entre ferramentas de tradução e sistema informático Nónio.

Na sua grande maioria, os textos a traduzir não seriam disponibilizados em formato *word* ou outro compatível com um programa de tradução. No que concerne aos conteúdos da plataforma Inforgestão, tais conteúdos foram disponibilizados na própria plataforma, com o alerta a vermelho "A TRADUZIR", como se pode verificar no anexo II, 2.

Relativamente aos textos da plataforma Inforestudante, a incompatibilidade deveu-se antes ao facto de se tratar de ficheiros bilingues, com versão portuguesa e inglesa no mesmo campo, como se pode verificar no anexo II, 5.

Adicionalmente, constatou-se que o sistema Nónio não possuía ferramentas de correcção ortográfica, o que vulnerabilizava ainda mais a tarefa de tradução imediata no próprio sistema, como se pode verificar no anexo II, 4.

Não obstante, a necessidade de prosseguir os objectivos estabelecidos pela EA (Base Terminológica e consistência terminológica) e os objectivos pessoais de rigor, coerência e coesão na tradução ditaram a opção de utilização de um programa de tradução, implicando tarefas adicionais de cópia e colagem dos conteúdos a traduzir em documentos *Word*.

De seguida, prosseguir-se-ia com a tradução no programa *Trados* (uma vez que fora adquirido previamente pela mestrandia, por motivos profissionais), criação de Memória de Tradução e Base Terminológica (*MultiTerm*).

Apesar da morosidade acrescida dos processos de edição para documentos *Word*, dificilmente se conseguiriam atingir metas de consistência e qualidade, recorrendo à tradução imediata dos campos apresentados na plataforma Inforgestão, ou Inforestudante. Voltarei a este último aspecto mais aprofundadamente na secção seguinte (1.2.4).

É necessário mencionar a análise feita aos textos de partida, que revelou, como pudemos verificar na secção 1.2.2, frequentes repetições a nível de morfologia e sintaxe, ponto que, a meu ver, abonaria a favor da utilização de uma Memória de Tradução, só possível com o recurso a uma ferramenta de apoio à tradução.

Na impossibilidade de utilizar o programa referido, *Trados*, no computador disponibilizado pela EA, fez-se uso de computador pessoal no decurso do estágio. Foram aí configurados acesso à rede de trabalho, conta de *email*, e permissões para autenticação no sistema Nónio e suas plataformas.

Após esta fase, a metodologia escolhida consistiu na extracção dos textos a traduzir das plataformas Inforgestão, numa primeira fase, e da Inforestudante, numa fase posterior, para documentos *word* e edição dos mesmos (já que não era possível copiar apenas o conteúdo relevante).

De seguida, realizou-se a tradução em *Trados*, compreendendo nova segmentação de algumas unidades de tradução, para rentabilização de tempo e operacionalização da Memória de Tradução "UC" (por exemplo, "Mestrado em História/Mestrado" em » "Master's degree in/History").

A par com o processo de tradução, seguir-se-ia a inserção de termos na Base Terminológica "UC_Academic", utilizando-a também como "dicionário *auto-suggest*". Além da Memória de Tradução, recorrer-se-ia ao reconhecimento de termos e pesquisa de concordâncias. Após revisão, os textos eram enviados ao Coordenador.

No que concerne às ferramentas de pesquisa e validação de opções de tradução, foram utilizadas essencialmente fontes electrónicas, a saber:

1. Base terminológica *online IATE* (DGT UE, 2013);
2. Dicionário *online Oxford Dictionary of Contemporary English* (Press, 2013/2014);
3. Dicionário da Língua Portuguesa (Editora, 2013);
4. *Site* da Universidade de Oxford (Oxford, 2013);
5. *Site* da Universidade de Harvard (University, 2013);

6. *Site da Universidade do Pacífico Sul (Pacific, 2004 - 2013);*
7. *Site da Universidade de Toronto (Toronto, 2013);*
8. *Site do Instituto Universitário de Lisboa (ISCTE, 2013).*

E ainda, as seguintes publicações *online*:

1. *European Glossary of Education*, do Programa *Eurídice*, Comissão Europeia (Directorate-General for Education and Culture, 2004);
2. *International Standard Classification of Education*, UNESCO (UNESCO Institute for Statistics, 2011);
3. *Terminology of Education and Training Policy*, CEDEFOP, Comissão Europeia (European Centre for Development of Vocational Training, 2009);
4. *These, Thesaurus Europeu dos Sistemas Educativos*, EACEA, Comissão Europeia (Europeia, 2009);
5. *Eurovoc Thesaurus*, União Europeia (Union, 2012);
6. *Manual para Matrículas/Inscrições no Inforestudante, Regulamento Académico e Regulamentos vários da Universidade de Coimbra* (Coimbra, <http://www.uc.pt/academicos/regulamentos>, 2013);
7. *Manual of Style* (Chicago, 2010)

As opções de tradução seguiram, por norma, o seguinte método: análise e compreensão do texto de partida (recurso a manuais e regulamentos da Universidade; esclarecimento de dúvidas com Coordenador ou grupo Nónio); pesquisa de vocabulário em dicionário, base terminológica IATE, glossários e *thesaurus* da UE e UNESCO; validação através de consulta de universidades supracitadas; revisão de termos específicos com colega de estágio e Coordenador.

No que respeita às fases ideais do processo de tradução, há a referir a falta da etapa essencial de revisão por outra entidade que não o próprio/a tradutor/a. Houve, de facto, auto-revisão dos conteúdos traduzidos, mas o *feedback* formalizado de uma revisão externa foi inexistente. Acerca deste último passo, suscitarei algumas questões na secção 1.5, Reflexão Crítica.

1.2.4 Actividades desenvolvidas

O Estágio Curricular no SGA foi precedido por uma reunião na EA, com Coordenador de estágio, Dr. Santi Poliandri, e Chefe de Divisão, Dr.^a Ângela Ferreira, em que foi feita uma breve apresentação do SGA e dos objectivos e tarefas a desenvolver no âmbito do estágio. Foi dado a conhecer o Plano Provisório de Trabalho, que incluía uma semana inicial de formação com a equipa Nónio.

A ênfase na necessidade de consistência das traduções da UC e da consequente revisão de traduções existentes foi, desde logo, notória, e pautaria as opções metodológicas e tradutivas no decurso do estágio.

A fim de obter as ferramentas e competências necessárias para desenvolver as tarefas tradutivas com o sistema Nónio, teve lugar uma semana inicial de formação junto da equipa responsável pelo sistema, situada no Pólo II. Foram fornecidos os textos a traduzir, o programa de edição *Eclipse* e as directrizes sobre funcionalidades e operações deste último.

No decurso da semana, foi feita uma análise geral dos textos de partida, nomeadamente, a sua dimensão, a sua terminologia específica e o seu contexto comunicativo, muitas vezes oculto ou omissos. Analisou-se, igualmente, o programa de edição: as suas vantagens e desvantagens, e a sua compatibilidade com *softwares* de tradução.

A interacção colaborativa com a equipa Nónio foi frutuosa na tomada de consciência de factores externos como o papel essencial do contexto comunicativo para a compreensão do texto de partida, a identificação do canal e destinatário do acto comunicativo, ou os constrangimentos entre ferramentas de tradução e sistema informático. Voltarei a estes e outros factores, de forma mais aprofundada e reflectida, na Reflexão Crítica e Sugestões, secção 1.5.

Quanto às tarefas a desenvolver, as mesmas foram dadas a conhecer, formalmente, através do Plano de Estágio Curricular, mas também pelo Coordenador, na fase inicial do estágio na EA, tendo havido algumas alterações e ajustes, quer por motivos da EA, quer por motivos de rentabilização de tarefas prioritárias no limite temporal do Estágio. Em ambos os casos, houve sempre a preocupação da EA de informar e esclarecer alterações de actividades, e da minha parte em questionar sobre a viabilidade de opções tradutivas.

Assim, estabeleceram-se as tarefas a desenvolver e suas prioridades, já referidas na secção 1.2.1. A tradução de FUCs deixou de constar dos objectivos, passando a ser substituída pela tradução de cursos na plataforma Inforgestão, dado o corrente processo de Aferição de Qualidade do Ensino Superior.

De seguida, traduzir-se-ia o sistema Nónio, plataformas Inforestudante e Infordocente, sendo esta última uma possibilidade mais remota e com prioridade menor. A inserção dos textos de partida e revisão de textos previamente traduzidos do sistema Nónio também seria relegada para segundo

plano, por constrangimentos de cronograma. Proceder-se-ia à elaboração da Base Terminológica de léxico de gestão académica, sendo solicitada a sua entrega apenas na conclusão do estágio.

No entanto, antes de iniciar o processo tradutivo, impunha-se uma análise prévia da situação actual dos conteúdos traduzidos no sistema Nónio e site da UC. Procedeu-se então à extracção de nomenclatura central, tendo-se constatado inconsistência e heterogeneidade terminológica, utilização simultânea de diferentes variedades de inglês, inexactidões e algumas incorrecções, como se pode verificar no anexo II, 7.

A título de exemplo, poderei citar "Formation Course", "Training Course" e "Trining* Course", para "Curso de Formação"; "program", "programme", ou "course", para "Curso"; "Degree", "Bachelor degree", "Bachelor´s Degree", "Graduation", "Bacheloir degree", e ainda, "Bachelor* degree", para "Licenciatura"; e, finalmente, "Post Graduation", "Postgraduate Studies", "Post Graduate Course", e "MBA" para "Pós-Graduação".

Depois desta recolha e análise, procedeu-se à selecção de termos válidos a incluir na Base Terminológica, em trabalho coordenado entre colegas de estágio e Coordenador, o que possibilitou a consequente fixação, temporária, de terminologia académica nuclear.

Não obstante, a questão terminológica constituía, ainda, motivo de reflexão. Haveria glossários, directrizes institucionais, documentos que espelhassem tentativas de padronização de nomenclatura, algo que utopicamente edificasse de novo essa Torre de Babel, a que, em "desespero" momentâneo, aspiramos?

Procedeu-se então a uma pesquisa sobre terminologia no âmbito dos sistemas educativos, tendo-se revelado algo frutífera, mas nunca conclusiva. Ou seja, foram encontrados glossários como o *European Glossary of Education*, do Programa Eurídice, e a *International Standard Classification of Education*, da UNESCO, valiosos auxiliares para resolução de problemas de tradução, mas a singularidade de cada sistema de ensino ditava a singularidade lexical, deixando à tradutora a palavra final, que nunca o é.

Só então pareciam criadas as condições básicas para iniciar a tarefa de tradução. Ou talvez não... Como foi já referido na secção 1.2.2, elaborou-se um questionário/relatório preambular,⁷ na tentativa de compreender os factores externos das traduções atribuídas.

De facto, e tendo por inspiração o artigo de M. A. Hörster, "Problemas de tradução. Sistematização e exemplos." (Hörster M. A., 1998), era imperiosa uma abordagem e reflexão teórica prévia à prática tradutiva, que facilitaria o posicionamento da tradutora numa perspectiva funcionalista e estrangeirizante. Aprofundarei estes conceitos, posteriormente, na Reflexão Teórica, Cap. IV.

⁷ Anexo II, I

A primeira tarefa desenvolvida foi a tradução de cursos na plataforma Inforgestão. Como referido na Metodologia, a tradução dos conteúdos foi antecedida pelos processos de cópia, colagem e edição, para criação de documentos *word*.

Efectuou-se a tradução com o recurso a *Trados*, a revisão, inserção na plataforma, e procedeu-se, ainda, à retradução de conteúdos relacionados. Em relação às duas últimas tarefas, deverá salientar-se que, apesar de constarem no Plano de Estágio, foram relegadas, depois, para segundo plano, tendo o Coordenador e Directora dos SGA enfatizado em várias ocasiões a maior urgência da tradução, em detrimento da inserção ou da revisão de traduções anteriormente efectuadas.

Não obstante, afigurava-se essencial realizar a inserção dos textos de chegada, na medida em que esta possibilitava identificar o conjunto maior de textos já traduzidos em que os textos de chegada se incluíam, podendo proceder à sua retradução.

Tal processo revelou-se essencial na consecução de coerência e coesão lexical que se pode assim estender a um universo textual mais alargado, ao invés de se restringir à menor percentagem das traduções realizadas no decurso do estágio.

Quanto à interface do sistema Nónio, os textos da plataforma Infoestudante foram traduzidos, revistos e inseridos e, tal como na plataforma Inforgestão, procedeu-se à retradução de todos os conteúdos já traduzidos.

A plataforma Infordocente não foi traduzida por óbvios motivos de limite de tempo, tendo sido acordada com Coordenador, Supervisora e Directora de Divisão a prioridade da plataforma Infoestudante.

A Base Terminológica foi desenvolvida desde o início, a partir das primeiras tarefas tradutivas, discutida repetidamente ao longo do Estágio com colega e Coordenador, alterada e melhorada através de trabalho de pesquisa e disponibilizada em formato acessível (*Excel* e *Word*) a futuros utilizadores. O resultado final do trabalho de tradução neste estágio foi uma base terminológica focada, essencialmente, em terminologia da área do Serviço de Gestão Académica.

O objectivo da base referida prendia-se com a necessidade urgente de conferir consistência aos textos traduzidos pela mestranda e a textos a traduzir no futuro. Os princípios e critérios orientadores da construção da base terminológica foram estabelecidos pela mestranda, colega de equipa e coordenador de estágio. No entanto, a Base Terminológica "UC_academic"⁸ ficou apenas a cargo da mestranda, dada a especificidade dos conteúdos traduzidos (cursos e Infoestudante).

A Base Terminológica "UC_academic" procurava reflectir, portanto, critérios de funcionalidade e pragmatismo, sendo limitada aos campos de termo de partida e correspondente termo de chegada respeitando, assim, o ideal de monossemia (Pavel, Silvia e Diane Nolet, 2002). Além de termos, foram também adicionadas expressões que correspondem a procedimentos específicos do Serviço

⁸ Vide Anexo II, 9

de Gestão Académica, e que poderão, na perspectiva da mestranda, revelar-se muito úteis na tradução do sistema Nónio.

A fim de efectuar uma análise do estado das bases terminológicas de ambos os colegas de estágio, confrontando e reflectindo sobre as várias opções, validando as mais adequadas e definindo termos comuns ou nucleares, foram realizadas duas reuniões de equipa, a primeira no início do estágio e a segunda na fase de conclusão.

Adicionalmente, e tal como referido anteriormente, foi criada e actualizada uma memória de tradução, com base nos conteúdos traduzidos. Esta memória constituiu ferramenta essencial para operacionalização e rentabilização do processo tradutivo, mas teve em vista, igualmente, futura utilização pelo Serviço de Gestão Académica, na secção responsável pela tradução.

Finalmente, referir-me-ei às actividades de interacção e *feedback* mútuo com a EA, dado que foram promovidas reuniões pela EA, na pessoa da directora do SGA, Eng^a Sílvia Figueiredo, e pelos estagiários, com a adicional participação do coordenador e da chefe de divisão.

A primeira reunião, já referida no início da presente secção, teve como objectivo a apresentação, em termos gerais, do Plano de Estágio e da EA. A segunda reunião foi sugerida pela Directora do SGA, em conversa informal. Teve lugar em Novembro e nela foram relatadas as actividades desenvolvidas e conteúdos traduzidos.

Houve espaço para troca de reflexões e opiniões quanto ao processo tradutivo e à sua contextualização no cenário de internacionalização e acreditação da Universidade de Coimbra. A título exemplificativo, referiram-se termos frequentemente problemáticos, como "frequência", a questão da variante de língua mais adequada, a necessidade de consistência terminológica e a relevância e autoridade subjacentes a um processo tradutivo realizado por profissionais especializados e formados na Secção de Tradução da Faculdade de Letras.

Adicionalmente, e após alguma reflexão conjunta, os mestrandos propuseram reunião final. Por um lado, para dar conta das tarefas executadas e fazer um ponto de situação final; por outro, e mais importante, no intuito de salientar os obstáculos colocados a um processo de tradução mais eficiente, qualitativa e quantitativamente, propondo algumas sugestões. Foi ressaltada a morosidade de processos de extracção e colagem de conteúdos por incompatibilidade do sistema Nónio com um *software* de tradução, bem como a urgência de um programa de tradução, com utilização de memória de tradução, e base terminológica.

Por último, e resultando da reflexão e intuição de que seria essencial aproximar a EA da prática profissional e metodológica da tradutora, foi elaborado um Relatório Final de Estágio, explanando a tipologia de actividades e sua duração, apresentando críticas e sugerindo alternativas. Este relatório incluía, ainda, um *portfolio* de todas as traduções e retraduições realizadas, Quadro exemplificativo de terminologia traduzida previamente ao estágio, e Base Terminológica "UC Academic".

1.3 Reflexão crítica e sugestões

Translation is not a matter of words only: it is a matter of making intelligible a whole culture.

Anthony Burgess

Autor, poeta, linguista, crítico e tradutor inglês.
(Woodsworth, *Translators Through History*, 2012)

Farei, agora, uma pequena reflexão crítica acerca de múltiplos aspectos do estágio curricular, referidos nas secções anteriores do presente capítulo, tentando evitar grandes mas quase inevitáveis repetições, complementando-a com reflexões inspiradas nos Estudos de Tradução. Apresentarei, igualmente, sugestões de carácter prático com vista ao aperfeiçoamento das relações entre instituição e agentes/recursos tradutivos.

De um modo geral, a experiência tradutiva no seio de um organismo central e administrativo de uma instituição como a Universidade de Coimbra revelou alguma não-conformidade com o contexto de plena consagração enquanto Património Mundial pela UNESCO e de crescendo no processo de internacionalização e projecção no Espaço Europeu do Ensino Superior.

Como se pode ler nos estatutos da Universidade, art.º 2 (Coimbra, 2011): "the fostering of effective mobility of the teaching staff, researchers, students and graduates, both at national and international level, in particular in the European Space of Higher Education (...)" será um dos principais objectivos da instituição. Ainda no documento citado: "OUR VALUES: Openness to the world (...)". No documento *Erasmus Policy Statement* (Coimbra, 2013) são mencionados princípios só alcançáveis com serviços de tradução qualificados: "to ensure that curriculum information is (...) easily accessible and transparent (...); to provide incoming Erasmus students (...) with transcripts containing full, accurate (...) information (...)".

As vontades e intenções abertamente demonstradas pela EA, ao acolher um estágio curricular na área da tradução e ao proporcionar um palco de trabalho tradutivo na área da administração académica, nem sempre foram ao encontro das necessidades específicas de um processo como a tradução⁹.

Existe ainda, neste contexto, como na sociedade em geral, a falta de consciência ou de conhecimento das exigências, instrumentos e competências inerentes à actividade do/a tradutor/a e, mais importante, a falta de consciência da relevância de que estes se revestem ao oferecer ao público-alvo uma mensagem inteligível e adequada na sua língua materna, a que, de outra forma, ele não teria acesso.

Concluo com a hipótese lançada por Dirk Delabastita e Rainier Grutman (2005, p. 19) acerca da avaliação do poder do/a tradutor/a, assente em duas variáveis: a importância da mensagem e a distância entre as culturas em questão no acto tradutivo. Ainda que, no caso concreto do *corpus* do presente relatório de estágio, a distância entre culturas seja uma variável pouco definida (dada a

⁹ Aprofundarei esta afirmação, subseqüentemente, aquando da apresentação do Relatório Final de Estágio, pág. 36.

multiculturalidade do público de chegada), o mesmo não sucede com a primeira variável. A importância da mensagem (ou melhor, das mensagens) é clara e poder-se-ia dizer inquestionável aos olhos do seu iniciador. Resta saber se a qualidade e competência da tradução também o são.

1.3.1 O/a tradutor/a: *The Invisible (Wo)Man*¹⁰

Esta secundarização da actividade tradutiva será ainda reflexo da "the prevailing conception of authorship" (Venuti, 1998, p. 31) sobre o estigma da instrumentalidade da tradução. A este propósito, Mona Baker (2011, p. 290) recorda um artigo do *Observer* de Abril de 2010, escrito por Tim Parks, sobre a importância do(a) tradutor(a)¹¹:

Occasionally, a translator is invited to the festival of individual genius as the guest of a great man whose career he has furthered; made even. He is Mr Eco in New York, Mr Rushdie in Germany. He (sic) is not recognized for the million of decisions he made, but because he (sic) had the fortune to translate Rushdie or Eco.

Esta 'invisibilidade' decorre igualmente da suposta positividade do conceito de 'fidelidade' ao 'original' – "A translated text is judged acceptable (...) when it reads fluently (...) giving the appearance (...) that the translation is not in fact a translation, but the 'original'." (Venuti, 2002, p. 1) Referindo-se a críticas de tradução literária, Venuti cita alguns exemplos, entre os quais, "His first four books published in English did not speak with the stunning lyrical precision of this one (the *invisible*¹² translator is Michael Henry Heim)" [Michener cit. em Venuti, 2002] e "In Stuart Wood's translation, which flows crisply *despite its occasionally disconcerting British accent*, Mr. Celati's keen sense of language is rendered with precision." ¹³ [Dickstein cit. em Venuti, 2002].

Mas, na verdade, o próprio/a tradutor/a pode aceitar e interiorizar essa marginalidade, como uma "weird self-annihilation" (Venuti, 2002, p. 8), encarando *simpaticamente*¹⁴ a identificação com o autor e a supressão do ego tradutivo.

Para o exposto acima contribui grandemente a ausência de estatuto jurídico do/a tradutor/a, ou o enquadramento legal anglo-saxónico de tradução como "adaptation" ou "derivative work" (Venuti, 2002). Estes dois pontos são comuns a inúmeros países. Como refere Christiane Nord, a propósito de lealdade e profissionalismo:

Unlike that of doctors or lawyers, the translator's professional title is not legally protected. Translation services can be offered by anybody who feels capable or entitled to do so, although an error in a translation or interpretation can cause as much damage to people and objects as wrong medical treatment or wrong legal advice.

(Nord, 2006, p. 35)

¹⁰ Alusão ao título de Ralph Ellison, (Ellison, 1952), com as habituais reservas sobre o uso exclusivo do género masculino do termo *tradutor*, ressaltando a sua associação apenas com *invisible* e não com *man*.

¹¹ Tal como Mona Baker, ressalvo a concepção masculina do autor sobre escritores de renome e seus tradutores. Abordarei a questão do género na tradução na secção 2.1.4.

¹² Meu Itálico.

¹³ Meu Itálico.

¹⁴ Aqui, faço uma breve alusão ao título do Cap. 6 ("Simpatico") de *The Translator's Invisibility*, que inicia com a noção de identificação entre autor e tradutor, advogada por alguns tradutores.

Segundo Venuti (2002, p. 9), a própria Convenção de Berna (Paris, 1971) atribui uma ambígua e paradoxal directiva sobre os direitos de autor nesta actividade: "Translations, adaptations (...) and other alterations of a literary or artistic work shall be protected as original works without prejudice to the copyright in the original work." (artigos 2 (3), 8).

Não deixa de ser curiosa a referência de Anthony Pym, no seu artigo "On the social and the cultural in Translation Studies" (2004, p. 7), à classificação de traduções premiadas do autor e "self-translator", Daniel Gagnon, como *originais*.

Da mesma forma, os contratos de trabalho denunciam, não só, a iniquidade na partilha de lucros, mas também a negação de quaisquer direitos de autor. A acrescentar a estes factores, temos, por norma, os baixos índices de rendimento, fomentando a aceitação de um volume de tradução que nem sempre deixa espaço a um trabalho qualitativo e a competitividade de honorários entre tradutores. E, no entanto, a venda de direitos de tradução no mercado editorial britânico e americano representa ainda uma percentagem lucrativa do sector¹⁵.

Esta ausência de estatuto profissional, relegando a maioria dos tradutores para situações precárias ou trabalhando como *freelancers*, contribui (e contribuiu, ao longo da História), igualmente, para o desconhecimento de dados, quer quantitativos, quer qualitativos, sobre a profissão e sobre a(s) representação(ões) da figura do/a tradutor/a na sociedade contemporânea¹⁶.

O "raw material" (Maier, 2007, p. 5) imprescindível para o estudo dos "translators as people" (Pym, 2004) escasseia, como podemos constatar pelas observações de alguns investigadores. Simeoni lamenta que "modern sociographies of single translators' professional trajectories are sorely lacking" [cit. em Maier, 2007, p. 5], e Jean-Marc Gouanvic refere que "there is a painful shortage of documents in which translators explain how they perceive themselves and ply their trade." [cit. em Maier, 2007, p. 5]

Ainda a este propósito, será interessante referir alguns pontos do artigo de Catherine Way (2006), acerca do papel do/a tradutor/a no processo social de tradução de certificados de qualificação universitária. Centrando o seu estudo no papel social desempenhado pelo/a tradutor/a no contexto actual de crescente mobilidade e necessidade de reconhecimento de qualificações estrangeiras, a autora refere a "desautorização" do/a tradutor/a, insinuada pela literatura existente que recomenda a não-tradução da designação do grau. Segundo Way, a falta de contacto entre as instituições educativas e os tradutores poderá estar entre um dos factores que contribuem para tal situação.

Em sintonia com o que referi no início da presente secção, relativamente à situação experienciada no Serviço de Gestão Académica, Catherine Way salienta a falta de consciência do papel do/a tradutor/a por parte das autoridades dos países em estudo (Reino Unido e Espanha): "Frequently they do not

¹⁵ Fala-se aqui de tradução literária.

¹⁶ Em Portugal, as possibilidades são duas: 74300 Actividades de tradução e interpretação; 82990 Outras actividades de serviços de apoio prestados às empresas, n.e. (Decreto -Lei n.º 381/2007)

understand the translation process and tend to complicate things further" (2006, p. 270). Chega a haver alguma desconfiança sobre a possível manipulação do texto traduzido por parte do/a tradutor/a, porventura reflexo do desconhecimento das razões subjacentes às várias opções tradutivas possíveis.

A indefinição do estatuto de tradutor em Espanha, como em Portugal, concorre para essa situação, assim como a falta de directrizes para a tradução em contexto académico, em particular no que concerne a certificados de qualificação.

Analisarei mais a fundo esta última questão, a propósito da abordagem funcionalista ao texto de partida de tipologia específica - académico. Concluindo, e em completo acordo com Catherine Way, urge dinamizar relações de cooperação e intervenção entre agentes do processo tradutivo no meio institucional de ensino.

No que respeita ao enfoque dos Estudos de Tradução na figura do/a tradutor/a enquanto objecto de estudo, um artigo houve que abriu novas perspectivas sobre a (in)visibilidade do/a tradutor/a: "The Translator's Invisibility" de Lawrence Venuti (1986). Este reclama para o/a tradutor/a um papel de interveniente no texto e no local de trabalho, marcando presença em prefácios, palestras ou entrevistas, adoptando estratégias tradutivas que evidenciem a sua visibilidade, e contestando o conceito individualista de autoria (Venuti, 2002).

Carol Maier (2007) refere mesmo que até na teoria da tradução o foco incidiu frequentemente sobre o processo tradutivo e não tanto na figura do/a tradutor/a como sujeito (e objecto) desse mesmo processo. No entanto, esse foco tem vindo a ser, progressivamente, deslocado para o/a tradutor/a, enquanto ser interveniente, não só na linguagem, mas na sociedade e suas instituições, e reveste-se de inúmeras facetas, desde a abordagem sociológica, neurofisiológica, até à auto-análise.

Também Anthony Pym fala de "the study of mediators as people, rather than just texts as objects in systems." (2004) e de "translation cultures" e refere a ausência do enfoque nos tradutores ao longo dos estudos de Tradução.

If we look for a sociology of translators (...) what do we find? There is virtually no focus on individual human translators in Nida, nor in most of the prescriptive sociolinguistic approaches. (...) Contextualized translators are similarly rare in most of the classical references of Descriptive Translation Studies as well (Popovic, Levý, Holmes, Even - Zohar) (...). In a sense, the initial negation of prescriptivism simply repeated the exclusion of the mediator. We moved from a sociology of source texts to a sociology of target-side effects, but little was said about any sociology of translators.

(Pym, 2004, p. 1)

Não obstante, o mesmo autor ressalta uma viragem com o funcionalismo alemão de Hans Vermeer e de Holz-Mänttari, que permitiu ao/a tradutor/a "a very active role in the communication process, with a specific social identity (cf. Holz- Mänttari's insistence on expertise, or Vermeer's awareness of the historical position of translators and their capacity to negotiate with clients)." (Pym, 2004, p. 2).

No entanto, esta abordagem social e cultural reveste-se de especificidades e intrincadas questões epistemológicas nos Estudos de Tradução, dominados pelo carácter descritivo e menos explicativo das suas teorias. Segundo Pym, dá-se uma viragem com Toury e as suas "laws of tendency" (Toury, 1995), uma série de factores causais que influenciaria a tradução e o/a tradutor/a, e não apenas a relação determinística causa-efeito: "The more X, the more Y" (e.g. 'The more prestigious the source culture, the more foreignizing the translation')" (Pym, 2004, p. 4).

Contudo, a multiplicidade de factores em jogo na actividade tradutiva dificulta a aplicação de um modelo estatístico e de probabilidades à pesquisa na área. Como refere o autor do artigo, "If researchers have to look at everything, they will finish up studying nothing (...)" (Pym, 2004, p. 4)

Recorro ao artigo de Anthony Pym, não apenas para fundamentar a aproximação à figura e representações do/a tradutor/a, mas igualmente com o objectivo de ilustrar, não agora a marginalidade, antes o seu papel moldador do sistema social e cultural (e moldável a este).

Um dos estudos apresentados, da autoria de Pekka Kujamaki (Pym, 2004, p. 5), mostra como os tradutores envolvidos na tradução de literatura finlandesa na Alemanha dos anos 20 e 30 afectaram a recepção literária e foram afectados pelo contexto histórico do Terceiro Reich.

Gaby Thomson-Wohlgemuth (Pym, 2004, p. 5) estudou os efeitos da censura e da política governamental da Alemanha de Leste nas traduções de literatura infantil inglesa, e o papel activo dos tradutores como agentes de transformação.

Maria Goreti Monteiro (Pym, 2004, p. 6) consegue demonstrar como uma tradução contemporânea da Inquisição portuguesa de *Robinson Crusoe* "esquecia" as secções mais críticas à Igreja Católica, já que o/a tradutor/a, Henrique Leitão, se obrigou a autocensura como estratégia de sobrevivência.

E em traduções romenas do mesmo livro, Rodica Dimitriu (Pym, 2004, p. 6) verificou uma multiplicidade de versões motivadas por agendas políticas (uma parábola do Comunismo), educativas ou editoriais, uma visão retrospectiva da história da cultura do público de chegada.

Gabriel Louis Moyal (Pym, 2004, p. 6) fala de atitudes face às traduções, interpretadas muitas vezes como sendo favoráveis, ou não, ao regime político vigente. No entanto, como Pym adverte "This is not a simple world!" (Pym, 2004, p. 7), e haverá, necessariamente, outros factores de influência que não apenas a esfera política.

Resta uma observação: ainda que inúmeras intervenções da figura de tradutor possam ser moral ou eticamente condenáveis aos olhos e ao *habitus* (Bourdieu, 1980) de uma tradutora do séc. XXI, não deixam de constituir exemplos concretos da visibilidade do/a tradutor/a.

1.3.2 O/a tradutor/a ao longo da história: breve resenha

Translators live off the differences between languages, all the while working toward eliminating them.
Cary cit. em Woodsworth, 2012

Essa visibilidade, invisibilidade e intervenção foram notórias ao longo da História das civilizações. Desde tempos imemoriais que as traduções têm servido de veículo de transmissão de culturas, ideologias e conhecimento (Woodsworth, 2012, p. XIX). E aos seus agentes primordiais foram erigidos monumentos e simultaneamente lançadas as mais ferozes críticas ou atrozes sentenças: desde Livius Andronicus a Geoffrey Chaucer, de Émilie du Châtelet a Yan Fu, de Mesrop Mashtots a William Tyndale, de Jaques Amyot a São Jerónimo (Woodsworth, 2012).

Com a tradução de textos fundamentais, como a Bíblia, por exemplo, os tradutores de outrora contribuíram para o desenvolvimento das línguas, quer para o seu enriquecimento com elementos estrangeiros, quer para a fixação de uma língua vincadamente nacional, peças fundamentais de uma engrenagem maior de afirmação nacionalista, religiosa e/ou política. No Reino Unido, houve um misto de permeabilidade à influência de outras línguas, na França, as traduções reflectiram o nacionalismo e o absolutismo e na Alemanha assistiu-se, com Martinho Lutero, aos primeiros sinais de padronização da língua alemã (Woodsworth, 2012, p. 21).

Tradutores e tradutoras intervieram na disseminação de conhecimento, como "the great pollinators of science" [Fischbach cit. em Woodsworth, 2012], possibilitando o florescimento da ciência e sua transmissão através dos principais centros do saber, da Ásia à Grécia, do Médio Oriente à Europa, até ao continente americano (Woodsworth, 2012, p. 95). No Renascimento, os tradutores começaram a assumir o papel de didactas, 'explicando' os textos traduzidos a aprendizes ou estudantes, essencialmente em áreas como a química, farmácia ou medicina, 'democratizando', assim, o acesso a um público não restrito à elite cultivada.

Arriscaria, aqui, uma comparação com a tendência recente de tradução de obras de 'divulgação científica', área em que exerço a minha prática profissional, e em que uma das directrizes é a utilização de linguagem simples e clara, havendo preferência por tradutores especializados mas não especialistas.

Também nas relações com o poder, os tradutores traçaram o seu percurso, dominados por ele – "They have no rights, only duties", terá escrito Maurice-Edgar Coindreau [Fischbach cit. em Woodsworth, 2012] – ou revestidos do mesmo – São Jerónimo foi convidado a traduzir a Bíblia pelo Papa e era um líder espiritual influente.

Na Idade Média, os submissos tradutores surgiam representados em gravuras, ajoelhados, oferecendo a sua tradução ao patrono, ou dedicando prefácios elogiosos ao monarca que solicitara a tradução. Em contrapartida, existem também relatos de gratificações excepcionais ao/a tradutor/a, como se pode ler numa carta do século XII de "Peter the Venerable" em que este revela o "*multi precio conduxi*" para persuadir dois tradutores a colaborar na tradução do Corão para latim (Woodsworth, 2012, p. 132).

Este dualismo do/a tradutor/a na relação com o poder e de poder está bem patente na tradição escolástica medieval da tradução literal, por um lado, e na 'ornamentação' do texto, adaptando-o a

um público mais vasto, numa prática tradutiva que não mais se repetiria na História da tradução ocidental (Woodsworth, 2012, p. 133).

Um dos exemplos mais famosos das consequências trágicas do choque entre tradutor e poder é Étienne Dolet, humanista francês do século XVI, condenado por heresia pela tradução 'demasiado livre' de alguns versos de Platão sobre a imortalidade da alma.

Inserido no devir da História, o/a tradutor/a espelha os valores da época, a maior parte das vezes sujeito ao poder vigente, outras, mais raras, contestando-os. Disto são exemplo posicionamentos mais críticos, como a atitude dissimilatória, a estrangeirização. Até mesmo a análise funcionalista do texto de partida – o modelo de *Looping* de Christiane Nord relembra a "interdependence of the movements of tradition and the movement of the interpreter" [Gadamer 1972 cit. em Nord, 2005, p. 39] - e a tradução para língua não-materna poderão representar a quebra com concepções erróneas pré-concebidas acerca do processo tradutivo.

Aprofundarei os conceitos e estratégias referidos anteriormente no cap. IV, relacionando-os com a minha atitude teórica e prática tradutiva no estágio curricular.

Como vimos, o/a tradutor/a sofre a influência de valores culturais que, por sua vez, influenciam e determinam o (s) discurso (s) de diferentes sociedades. Confrontado com estes, o/a tradutor/a não se limita a descodificá-los e transferi-los da língua de partida para a língua de chegada; antes os percebe e transmite, depois, transformando as percepções da "tribo e suas palavras" com as palavras de Outra tribo [Mallarmé cit. em Woodsworth, 2012, p. 187].

Na Inglaterra do séc. XVI, impulsionada pelo Renascimento, assistiu-se a um crescente fluxo de tradução de textos clássicos para inglês, com o objectivo de enriquecer a língua inglesa e torná-los acessíveis à classe emergente da burguesia. Como se pode ler no prefácio da tradução de *Parallel Lives*, de Plutarco: "(...) there is no prophane studye better than Plutarke. All other learning is priuate, (...) more commendable in the students them selues, than profitable vnto others" [Mathiesen 1931 e Denton 1992b e 1993, cit. em Woodsworth, 2012, p. 197].

A escolha de textos a traduzir obedecia, igualmente, à concepção contemporânea de educação, com o ideal de educar os menos cultivados, sujeita, invariavelmente, à censura das autoridades que davam particular preferência a textos de teor moral, político e histórico, assim como à poesia épica. A ênfase no carácter didáctico dos textos traduzidos fez-se sentir na selecção de obras como *Il libro del cortigiano* ou na já referida *Parallel Lives*, arautos da obediência à autoridade e à participação cívica e activa como meios para atingir um papel relevante na sociedade.

Interessante será observar como esta ingerência do poder no leque de obras oferecidas ao leitor nem sempre resultava na recepção esperada, pela complexidade de factores intervenientes no processo de tradução e na acção do/a tradutor/a, a saber: o contexto histórico e social da cultura do público-alvo e do/a tradutor/a.

Como referem os autores de *Translators Through History*, terá mesmo havido uma "Elizabethanization" (Woodsworth, 2012, p. 198) do acto tradutivo da época. Dado o desconhecimento da cultura de partida pelo mais recente público, os tradutores optavam pela "naturalização" do Outro, como o bem ilustra uma tradução de Plutarco de Sir Thomas North, a partir da versão francesa de Jaques Amyot. Segundo os autores, este tradutor opta pela tradução explicativa, mas o segundo acrescenta já um juízo de valor com o adjectivo "cruell":

*Vn autre de la mesme famille, qui fut appellé Celer, **c'est à dire, prompt**, à cause qu'en bien peu de iours apres la mort de son pere il fit voir au peuple des combats de Gladiateurs, **c'est à dire d'escrimeurs à outrance**¹⁷ (...)*

[Sturel 1908; Aulotte 1959, 1965, 1980, e 1986; Balard 1986 cit. em Woodsworth, 2012]

One other of his owne familie was called Celer: the quicke flye. Bicause a fewe dayes after the death of his father, he shewed the people the cruell¹⁸ fight of fensers at vnrebated swordes (...)

[Excerto cit. em Woodsworth, 2012, p. 199]

Quer seja em textos laicos na Inglaterra de Isabel I, em textos platónicos na Itália do Renascimento, ou em *websites* académicos no Portugal do séc. XXI, os projectos de tradução bebem da fonte da ideologia dominante, dos valores hegemónicos do Poder. Coube e caberá ao/à tradutor/a perturbar as "words of the tribe" com um trabalho consciente e reflectido, visível e transformador.

∫

Voltando ao tema do acolhimento do processo de tradução pela EA, não deixa, portanto, de ser simultaneamente surpreendente e expectável a falta de preparação no acolhimento de tradutores no seio de instituições que tanto dependem de traduções coesas e consistentes, quer na sua vertente turística e promocional, quer na dimensão científica e técnica, em que a precisão e rigor são imperativos.

Um exemplo ilustrativo deste fosso entre objectivos institucionais e sua adequação à prática tradutiva é apresentado num artigo de Joanna Drugan (2007), acerca da urgente adaptação dos serviços de tradução da EU, DGT, ao crescente volume de trabalho motivado pela entrada de dez estados-membros, em 2004.

Com a entrada de nove 'novas' línguas, a ausência de recursos a nível de Bases Terminológicas ou Memórias de Tradução representava um aumento significativo do volume de trabalho, além de que as próprias ferramentas electrónicas eram omissas em relação aos novos pares de línguas. Resultou daí toda uma série de ajustamentos, desde a maior incidência na já hegemónica língua inglesa, funcionando como uma "pivot-language" (Drugan, 2007), a uma crescente estratégia de *outsourcing* de tradutores *freelancer* e consequentes tarefas menos motivadoras de revisão por tradutores *in-house*.

Talvez seja tarefa do(a) tradutor(a) a consciencialização do 'cliente', fornecendo dados empíricos e pragmáticos sobre a actividade. É o que sugere Susan Bassnett (2002, p. 45), propondo destituir o

¹⁷ Negrito de Deslisle e Woodsworth (Woodsworth, 2012).

¹⁸ Meu itálico.

mito da menorização da tradução com uma fórmula equalizadora do papel de autor e tradutor, ambos no início do processo comunicativo: "Author—Text—Receiver=Translator—Text—Receiver".

E foi também o que tentei alcançar na EA, tomando a iniciativa, juntamente com o colega de estágio, de reunir a equipa de tradutores com os dirigentes e de apresentar conclusões qualitativas e quantitativas que espelhassem as especificidades do trabalho desenvolvido.

Decorrente do dito acima, o "Relatório Final da Prática Tradutiva na Entidade de Acolhimento" almejou ser a materialização do processo tradutivo, suas traduções, retraduições, dúvidas, críticas e sugestões. Intercalarei a sua apresentação com comentários adicionais, sempre que relevante.

RELATÓRIO FINAL DA PRÁTICA TRADUTIVA NA ENTIDADE DE ACOLHIMENTO

SERVIÇO DE GESTÃO ACADÉMICA
DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA

FLORBELA MARQUES
ESTÁGIO CURRICULAR DO MESTRADO EM TRADUÇÃO
FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA

Baseado em Christiane Nord (Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis, 2005)

ESTÁGIO: ADM. UC
CO-ORD.: DR. SANTI POLIANDRI

ORIENT.: PROF. DR. JOHN HAVELDA



UNIVERSIDADE DE COIMBRA

I TRADUÇÃO DE CONTEÚDOS

1. Par de línguas (recursos LP e LCH)

1.1 Variante de inglês: inglês britânico ou inglês dos Estados Unidos? Inglês "internacional".

Desde o início do "Projeto de Visibilidade UC", optou-se pela utilização da variante linguística American English, pelo seu carácter reconhecidamente mais abrangente e de acordo com uma lógica de internacionalização.

A mestranda optou por seguir essa tendência, pelo motivo acima e pelos que a seguir se enunciam:

1.1.1 Após consulta a Processo de Bolonha, DGT da EU, GRI UC, 3 professores universitários, não foram encontradas directivas ou normas que restringissem o Inglês a uma ou outra das variantes referidas.

1.1.2 No <http://www.uc.pt/ects/catalogo> (Coimbra, 2013-2014_Folha-Informativapara estudantes de mobilidade2014, 2013) da UC, os resultados da pesquisa apontaram para uma diferença irrisória de 10 cursos com informação em BrE e 9 em AmE.

1.1.3 Após pesquisa de Ranking Mundial de Universidades e respectivos sites em inglês, detectou-se um "empate" entre variantes utilizadas (amostra de 15 universidades, sem inglês como língua oficial, num total de 50; 7 BrE e 8 AmE).

3.1 não obstante, verificou-se uma tendência mínima para a variante BrE, com base no critério "país UE" (3UE, em 4)

De ressaltar, no entanto, a convicção da mestranda sobre a maior validade de utilização da variante britânica, pelo Espaço de Ensino Europeu, Processo de Bolonha e Espaço Político em que a UC está integrada.

A este respeito será curioso assinalar a designação "International", utilizada na versão inglesa do site do ISCTE, (ISCTE, 2013).



2. TP específico ou de tipologia específica (recursos individuais ou não generalizáveis)

2. 1 textos da componente visível do sistema NÓNIO ainda não traduzidos

2. 1. 1 Consumo Externo: Candidaturas, Informações a Candidatos, etc.

2. 1. 2 Consumo Interno: Gestão de Cursos.

2. 2 Conteúdo: Fichas de Unidades Curriculares (FUCs)

CONTEÚDOS TRADUZIDOS			
Nome	Data Envio	Palavras	Hor
Anexo II - B_ unidade curricular_Política Financeira e Har	16-out	252	1,1
Anexo II - B_ unidade curricular_Políticas Económicas	16-out	357	1,6
Anexo II - B_ unidade curricular_Relações Económicas E	16-out	635	2,9
Anexo II - B_ unidade curricular_Teoría da Integração	16-out	453	2
textostraduzidosTRADOS_DIREITO	24-out	764	7,4
textostraduzidosTRADOS_MEDICINA	24-out	978	9,4
textostraduzidosTRADOS_FARMÁCIA	25-out	270	2,6
textosatraduzirTRADOS_ECONOMIA	06-nov	790	7,6
textostraduzidosTRADOS_PSICOLOGIA	07-nov	442	4,3
textostraduzidosTRADOS_CIÊNCIASdoDESporto	15-nov	1381	13,3
textostraduzidosTRADOS_LETRAS	25-nov	4759	22,5
textostraduzidosTRADOS_CIÊNCIAS	28-nov	5867	25,9
PhD Instruções acesso candidato_eng_Nov-2013	28-nov	209	0,3
inforestudante	10-dez	1600	15,4
inforestudante_anteriormente traduzido revisão e retraduç	16-dez	2000	19,3
declaracao_autoria_tese_doutoramento	10-dez	40	0,1
		20797	135,7

3. Par de culturas envolvidas (normas e convenções)

Opção de não decalque de sistema educativo americanos ou britânico, mantendo a identidade da Universidade de Coimbra.

Ex. Faculty e não College/School

4. Ordem pragmática: factores textuais externos

4.1 Quem

UC, Administrativo e UC, Informativo. A Universidade de Coimbra enquanto instituição de ensino e enquanto entidade auto promotora e promotora de serviços (Nónio será exportado para outras universidades, enquanto sistema informático de gestão académica).

4.2 Para quem

O sistema Nónio visa essencialmente disponibilizar informação à comunidade académica não-falante de português, como estudantes de programas europeus ou internacionais de mobilidade, docentes e/ou docentes convidados, investigadores.

Para aceder ao sistema Nónio e suas plataformas (Inforestudante, infordocente, inforgestão, etc.) são necessárias credenciais, pelo que se destina apenas à comunidade académica (docentes, não-docentes e estudantes)

4.3 Onde

Universidade de Coimbra, Coimbra, Portugal. Adesão à UE em 1986 e ao Processo de Bolonha em 1999. Protocolo com Agência de Avaliação e Acreditação do Ensino Superior A3Es em 2011.

4.4 Quando

No tempo estabelecido para a realização do estágio: 17 de Setembro de 2013 a 20 de Dezembro 2013.

Quanto à longevidade dos textos traduzidos para o sistema Nónio esta será algo duradoura (1 ano letivo) pelo carácter geral da terminologia central utilizada do sistema.

4.5 Canal

O canal de transmissão da mensagem é um sistema informático (Nónio) e suas plataformas (inforestudante, infodocente, inforgestão, etc.) com conteúdos visíveis para consumo externo (Candidaturas, Informações a Candidatos, etc.), consumo interno (Gestão de Cursos, Fichas de Unidades Curriculares).

Este canal oferece alguns constrangimentos de ordem técnica, que se reflectem necessariamente na actividade tradutiva, a saber:

4.5.1 o sistema não permite uma integração de um software de tradução

4.5.2 o sistema não possui ferramentas de correcção ortográfica

4.5.3 a metodologia tradutiva teve de passar, necessariamente, pela extracção do TP, tradução e inserção do TCH na plataforma

Abaixo, pode observar-se que o tempo despendido com extracção de termos é aproximadamente o **dobro** do despendido em tradução. A mestranda reforçou a importância de utilização de um Software de Tradução, em Reunião com a Direção.

CONTEÚDOS TRADUZIDOS						
Nome	Data Envio	Palavras	Hor	COPY/PASTE/EDIÇÃO	TRADUÇÃO/PESQUISA/VALIDAÇÃO	INSERÇÃO
Anexo II - B_ unidade curricular_Política Financeira e Har	16-out	252	1,1	0,741332213	0,370666106	
Anexo II - B_ unidade curricular_Políticas Económicas	16-out	357	1,6	1,050220635	0,525110317	
Anexo II - B_ unidade curricular_Relações Económicas E	16-out	635	2,9	1,920991805	0,960495903	
Anexo II - B_ unidade curricular_Teoria da Integração	16-out	453	2	1,332632906	0,666316453	
textostraduzidosTRADOS_DIREITO	24-out	764	7,4	2,2	1,1	4
textostraduzidosTRADOS_MEDICINA	24-out	978	9,4	2,9	1,4	5,1
textostraduzidosTRADOS_FARMÁCIA	25-out	270	2,6	0,8	0,4	1,4
textostraduzirTRADOS_ECONOMIA	06-nov	790	7,6	2,3	1,2	4,1
textostraduzidosTRADOS_PSICOLOGIA	07-nov	442	4,3	1,3	0,7	2,3
textostraduzidosTRADOS_CIÊNCIASdoDESPORTO	15-nov	1381	13,3	4,1	2	7,2
textostraduzidosTRADOS_LETRAS	25-nov	4759	22,5	14	7	
textostraduzidosTRADOS_CIÊNCIAS	28-nov	5867	25,9	17,3	8,6	
PhD Instruções acesso candidato_eng_Nov-2013	28-nov	209	0,3	0	0,3	0
inforestudante	10-dez	1600	15,4	4,7	2,4	8,3
inforestudante_anteriormente traduzido revisão e retraduç	16-dez	2000	19,3	5,9	2,9	19,3
declaracao_autoria_lease_doutoramento	10-dez	40	0,1	0	0,1	0
		20797	135,7	60,54517756	30,62258878	51,7

No entanto, esta medida, a ser tomada, não resolverá a questão da morosidade pois a extracção de termos continua a ser necessária.

A mestranda sugeriria uma reunião com o grupo do Centro de Informática ou Nónio, a fim de solucionar a operacionalização de um processo de tradução a partir de **ficheiros monolingues**, por exemplo.

Relativamente ao ponto 4.5, reforçava a sugestão já apresentada de aquisição de software de tradução que possibilite a elaboração de memórias de tradução e bases terminológicas, conducente à prossecução dos essenciais objectivos tantas vezes, e justificadamente, repetidos pela EA de consistência linguística e terminológica.

Adicionalmente, alertava novamente para a ausência de compatibilidade dos ficheiros dos textos de partida com ferramentas CAT, resultando numa improdutiva gestão do tempo e recursos do/a tradutor/a, em última análise, tempo e recursos da instituição.

Como se refere no relatório, o tempo despendido com conversão de conteúdos em ficheiros traduzíveis (operações de cópia e colagem em documentos word) é aproximadamente o **dobro** do despendido em tradução.

A implementação das sugestões supracitadas é do interesse global de todos os intervenientes, desde o emissor – Universidade de Coimbra; canal – personalizado no grupo Nónio; receptor – comunidade académica, em geral, e estudantes de mobilidade, em particular, passando pelo (s) tradutor (es) envolvidos, culminando numa maior viabilização da concretização da intenção (ponto 4.7, *infra*).

4.7 Intenção

Integração da UC no sistema europeu e internacional; projecção internacional; exportação da UC enquanto Património Mundial, UNESCO, visando promoção turística, cultural e identitária.

Além dos pontos referidos acima, e que constam do relatório preliminar, acrescentaria a Intenção Comunicativa no seu sentido mais "puro": tornar o sistema Nónio acessível aos estudantes de mobilidade externa, desde o primeiro momento de candidatura, até ao acolhimento na Universidade. Como referiu a Directora do Serviço de Gestão Académica, o Nónio chega a ser o primeiro contacto, ainda que virtual, com a Universidade.

II BASE TERMINOLÓGICA

O resultado final do trabalho de tradução neste estágio foi uma base terminológica focada, essencialmente, em terminologia da área do Serviço de Gestão Académica.

O objectivo da base referida prende-se com a necessidade urgente de conferir consistência aos textos traduzidos pela mestranda e a textos a traduzir no futuro.

Os princípios e critérios orientadores da construção da base terminológica foram estabelecidos pela mestranda, colega de equipa e coordenador de estágio.

No entanto, a Base Terminológica "UC_academic" ficou apenas a cargo da mestranda, dada a especificidade dos conteúdos traduzidos (cursos e Inforestudante).

A Base Terminológica "UC_academic" procura reflectir, portanto, critérios de funcionalidade e pragmatismo, sendo limitada aos campos de termo de partida e correspondente termo de chegada respeitando, assim, o ideal de monosemia (Pavel, Silvia e Diane Nolet, 2002). Além de termos, foram também adicionadas expressões que correspondem a procedimentos específicos do Serviço de Gestão Académica, e que poderão, na perspectiva da mestranda, revelar-se muito úteis na tradução do sistema Nónio.

(Vide anexo UC_academic.pdf)

MESTRADO EM TRADUÇÃO Faculdade de Letras			FLORBELA MARQUES 2013/2014		
ENTRADAS	Nº ENTRADA	PT	EN	Data	Autor
1	445	1.º	1st	2013-11-22T15:27:08	Florbelo
2	427	2.º ciclo	2nd cycle	2013-11-22T12:09:27	Florbelo
3	444	3.º ciclo	3rd cycle	2013-11-22T15:26:07	Florbelo
6	835	A Directora de Gestão Académica,	The Academic Management Director,	2013-12-13T17:02:58	Florbelo
7	830	À distância	Distance	2013-12-13T16:04:17	Florbelo
8	834	A presente certidão vai autenticada com o selo branco da Universidade.	The current certificate is hereby certified with the official stamp of the University.	2013-12-13T16:47:46	Florbelo
9	654	A que pretende aceder	Intended	2013-11-28T15:59:32	Florbelo
11	1	Acesso a um Nível de Estudos Superior	Access to Further Studies	2013-10-16T12:05:56	Florbelo
12	855	Acompanhamento	Follow Up	2013-12-18T11:17:56	Florbelo
13	856	Acompanhamento	Supervision	2013-12-18T11:18:53	Florbelo
14	430	Acompanhamento de Tese	Thesis Supervision	2013-11-22T12:24:04	Florbelo
15	604	Acordo com uma das universidades participantes	Under a partner university's approval	2013-11-27T14:05:26	Florbelo
16	307	Acréscimo	Addition	2013-11-06T12:11:30	Florbelo
17	756	Actualização	Update	2013-11-09T16:42:04	Florbelo
18	610	Aerodinâmica Industrial	Industrial Aerodynamics	2013-11-27T14:14:58	Florbelo
19	409	Alimentação	Nutrition	2013-11-20T16:30:35	Florbelo
20	2	Alinea	Clause	2013-10-16T12:05:56	Florbelo
21	659	Aluno finalista	Final year student	2013-12-03T14:44:21	Florbelo
22	613	Ambiente	Environment	2013-11-27T14:16:03	Florbelo
24	146	Anatomia	Anatomy	2013-10-18T15:16:51	Florbelo
25	185	Anatomia Patológica	Pathologic Anatomy	2013-10-23T16:46:52	Florbelo
26	149	Anestesiologia	Anesthesiology	2013-10-18T15:22:52	Florbelo
27	400	Anglo Americanos	Anglo American	2013-11-20T15:52:39	Florbelo
28	708	Ano civil	Calendar year	2013-11-09T14:08:07	Florbelo

III MEMÓRIA DE TRADUÇÃO

Finalmente, foi estratégia metodológica da equipa a criação e actualização de uma Memória de Tradução dos conteúdos traduzidos, para futura utilização no Serviço de Gestão Académica, na secção responsável pela Tradução.

"Memória de Tradução: base de dados de segmentos traduzidos – pares de frases.

A MT: evita ter de voltar a traduzir algo que já foi traduzido; permite a grupos de trabalho partilhar traduções

feitas anteriormente; permite aos tradutores construir uma base de dados de traduções." (Plag, 2012)

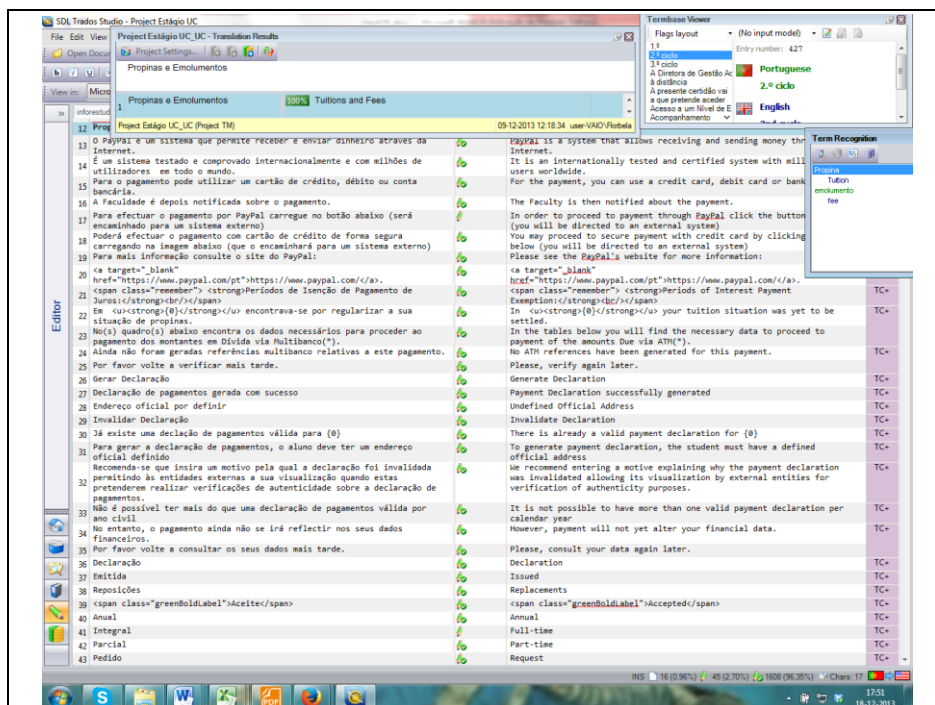


Ilustração 2 Aspecto do ambiente de trabalho de software de tradução, com Memória de Tradução, Base Terminológica e Reconhecimento de Termos.

IV CONCLUSÃO

Em resumo, a mestrandia apresenta as tarefas desenvolvidas no decorrer do Estágio; umas estritamente de acordo com o designado pelo Plano de Trabalho de Estágio, outras por premente necessidade de adaptar a prática tradutiva a todos os factores externos anteriormente mencionados.

Apraz referir o excelente acolhimento por parte da Entidade, nas pessoas do Coordenador, Chefe de Serviço e Directora do Serviço de Gestão Académica.

TAREFAS DESENVOLVIDAS	TEMPO	TEMPO
Formação Nonio	17-set	20-set
Extração terminologia site UC	24-set	09-out
Memórias de tradução UE	24-set	09-out
Pesquisa Terminologia EU	24-set	09-out
extração/elaboração base terminológica terminologi	24-set	09-out
Elaboração base terminológica Equipa	24-set	09-out
Traduções infogestão_ cursos	09-out	28-nov
Inserção infogestão direito/teste	02-dez	02-dez
Inserção infogestão medicina/teste	02-dez	03-dez
Inserção infogestão farmácia/teste	03-dez	03-dez
Inserção infogestão psicologia/teste	03-dez	04-dez
Inserção infogestão ciências do desporto/teste	04-dez	04-dez
Inserção infogestão letras/teste	04-dez	05-dez
Inserção infogestão letras/teste	faltas	
Inserção infogestão ciências/teste	faltas	
Inserção infogestão economia/teste	02-dez	04-dez
Atualização de termos em cursos Infogestão	09-out	18-dez
Elaboração base terminológica UC_academic	09-out	05-dez
Atualização base terminológica UC_academic	05-dez	05-dez
Reunião base terminológica UC_academic (Florbel	05-dez	05-dez
Traduções Infoestudante	29-nov	10-dez
Inserção traduções infoestudante_alunos	11-dez	
Revisão textos já traduzidos infoestudante	11-dez	
Base terminológica_final	18-dez	
Relatório final	18-dez	19-dez
Passagem de Documentos para Serviço G. Académ	19-dez	
Reunião com Nónio	?	

1.3.3 Um modelo de tradução

Nesta secção, abordarei, em traços gerais, o modelo que considero mais adequado ao processo de tradução ocorrido no estágio profissional, o modelo circular de Christiane Nord, com o principal intuito, nesta fase, de assinalar algumas das lacunas detectadas no decorrer do mesmo. Ilustrarei mais exaustivamente sua aplicação na prática tradutiva de estágio no capítulo seguinte (secção 2.2.3.2).

Nos Estudos de Tradução, o processo tradutivo surge maioritariamente sob a forma de um modelo bifásico ou trifásico.

O modelo de duas fases – análise do texto de partida e síntese do texto de chegada – é criticável pela noção subjacente de que a competência do/a tradutor/a se restringe à mera descodificação do texto de partida e codificação do texto de chegada, como se a tradução se tratasse de uma simples "code-switching operation" [Wilss 1977 cit. em Nord, 2005].

O modelo de três fases acrescenta uma fase intermédia de transferência. A primeira fase é a de análise textual (nível sintáctico, morfológico e estilístico), seguida da referida fase de adaptação da mensagem à intenção e audiência final, e a última será semelhante à segunda fase do modelo bifásico, ou seja, a recodificação dos elementos transferidos num texto de chegada adequado ao seu receptor:

That is to say, the translator first analyzes the message of the SOURCE language into its simplest and structurally clearest forms, transfers it at this level, and then restructures it to the level of the RECEPTOR language which is most appropriate for the audience (...)

Nida 1977 cit. em Nord, 2005, p. 35

Ainda que mais completo e próximo da realidade profissional, este modelo reduz o/a tradutor/a ao papel de um produtor de texto que segue as indicações do emissor. Mais, segundo Nord (2005, p. 36), essas *instruções* emanam de uma situação comunicativa e não de um "translation brief" definitivo de cada texto. A função, ou funções, do texto de partida identificadas pelo/a tradutor/a poderão não ser a função do mesmo.

Como sugerem Reiss & Vermeer [cit. em Nord, 2005, p. 36], há uma "offer of information" do texto de partida e o/a tradutor/a, por sua vez, oferece também parte dessa informação, adaptada ao *skopos* da situação comunicativa. Este alargamento de uma análise quase estritamente gramatical (ainda que contemple a adequação ao receptor) a uma atenta ao contexto do acto comunicativo revela-se essencial.

O "translation brief", especialmente em cooperação com o/a tradutor/a, é decisivo na prática tradutiva, e foi-o no Serviço de Gestão Académica, ao esclarecer factores extratextuais e intratextuais e o *skopos* estabelecido pelo emissor (referidos na secção 1.2.2).

No "looping model", de Christiane Nord, há, aparentemente, três passos (como a autora prefere designar as fases). O primeiro consiste na análise e interpretação dos factores que contribuem para a função expectável do texto de chegada. Este passo foi fulcral, como referi acima, na actividade

tradutiva decorrida no estágio curricular, na identificação das intenções do iniciador e do *skopos* do texto de chegada.

O segundo tem pontos comuns com a análise textual do modelo trifásico, mas difere deste pela compreensão mais geral do texto de partida e sua adequação à finalidade do texto de chegada, numa primeira fase.

Na fase posterior, analisam-se em detalhe todos os aspectos do texto, com particular enfoque nos elementos relevantes para o texto de chegada a produzir. Desta forma, o/a tradutor/a estará em condições de identificar as características mais importantes, podendo, se justificado, adaptá-las à língua de chegada.

A título ilustrativo, poderei referir aqui a necessidade de adaptação de terminologia académica, assim como de registo. Chegamos, assim, ao terceiro passo, com a organização e produção do texto de chegada. Não chamarei a este o último passo, já que, como o próprio nome indica, o modelo de "looping" é circular e deixa espaço para as habituais reflexões e reconsiderações do processo tradutivo.

O/a tradutor/a, figura central neste modelo, pode voltar atrás, alterar ou confirmar análises anteriores, anular ou validar opções, fazendo uso assim de todo o conhecimento que se adquire e depura ao longo do processo de tradução.

A meu ver, este aspecto afigura-se particularmente interessante porque familiar e revelador do que realmente ocorreu no âmbito da experiência de estágio. Numerosas vezes, revi opções terminológicas – "frequência" inicialmente surgia apenas com o sentido de "mid-term exam", passando depois a ter também a acepção de "attendance"; de registo – o que era *aceitável* no início do estágio ("The file you wish to remove is the latest version of the material. Do you **want** to remove it **anyway?**") foi alterado para "The file you wish to remove is the latest version of the material. Do you **wish** to remove the file, **nevertheless?**"); ou opções tradutivas adaptadas à língua de chegada ("seminário", antes "seminar", no final, "seminar class", visando a distinção clara entre "seminar" com o sentido de "colóquio").

Para concluir, é relevante referir a fase de revisão e validação dos textos traduzidos. Como assinalai já na secção 1.2.3 respeitante à metodologia seguida no estágio curricular, a revisão dos textos de chegada foi essencialmente feita pela própria tradutora, ainda que houvesse pontuais revisões realizadas pelo colega e pelo coordenador de estágio, não existindo qualquer *feedback* estruturado sobre os materiais entregues.

Segundo um estudo de 2001 [Roiss 2001 cit. em Wimmer S. , 2011], sobre o mercado da tradução para língua não-materna em Espanha, do volume total de traduções para língua não-materna, 64,37% são revistas por um nativo da língua de chegada, 14,94% são realizadas em trabalho de equipa, 6,90% são revistas por um especialista e 13,79% são entregues sem qualquer revisão externa.

A propósito do que tentarei demonstrar na secção dedicada às competências do/a tradutor/a em tradução para língua não-materna, é interessante citar o autor do estudo, a este respeito:

(...) confirmar que los traductores que trabajan en su dirección de TI cuentan con una ventaja: una mejor comprensión del TO en todos sus niveles que se convierte en prioritária por encima incluso de los conocimientos propios del ámbito científico.

[Cit. em Wimmer S. , 2011, p. 47].

Ainda no que concerne a aferição da qualidade do produto final, gostaria de salientar a relação existente entre a finalidade/intenção das traduções requeridas pelo SGA (informação, prestígio, validade legal de certificados, fixação de terminologia para futura referência) e alguns dos critérios de publicação que podem influir na qualidade exigida, elencados por Juan Sager [1983, 1989 cit. em Kelly, 2003]: "2. Ler para información; 3. Ler para información y archivar para futura referencia; 5. Publicar para: prestigio; documento público; 6. Elaborar para tener validez legal".

Penso ser de extrema importância uma fase de revisão, externa ao/a tradutor/a, ainda que considere, simultaneamente, que não existindo possibilidade de esta ser feita por um especialista da área, proficiente na língua de chegada, a revisão pelo próprio/a tradutor/a revela-se mais lógica.

No caso concreto do trabalho realizado no SGA, a figura ideal parecer-me-ia ser o Coordenador, tradutor já especializado na área académica, ou, em última análise, o colega de estágio, falante nativo da língua de chegada, embora possuindo um grau de especialização na área equivalente ao da tradutora.

II Reflexão Teórica

A reflexão teórica que se segue pretende demonstrar a relação entre prática e teoria, dicotomia tão recorrente quanto polémica ao longo da história dos Estudos de Tradução.

No início da actividade desenvolvida no âmbito do estágio curricular, e à medida que as dúvidas sobre opções translatórias se adensavam, houve a tomada de consciência da necessidade de prospecção do acto tradutivo e suas condicionantes, para, em consonância, adoptar as estratégias de tradução mais adequadas. No fundo, uma espécie de *translation brief* solicitado pela tradutora ao iniciador.

Como referi já na secção 1.2.2, a leitura do artigo de Maria António Hörster (1998), coincidente com o início do estágio curricular, suscitou essa tomada de consciência, estreitando os laços, até ora ténues, da prática tradutiva com a (s) teoria (s) da tradução.

De facto, algumas opções translatórias reflectiam atitudes, inconscientes numa fase inicial, e posicionamentos auto conscientes de afastamento da cultura da língua de chegada, intimamente ligados com a identidade da tradutora: a mesma nacionalidade do texto de partida e língua de partida, a vivência académica no seio da instituição emissora da tradução, posicionamento face ao Processo de Bolonha, preferência pela variante britânica da língua inglesa, reservas em relação à hegemonia da língua inglesa, e o seu género, feminino.

Assim, na secção 2.1, Valores: Identidade e "[In]visibilidade do[a] Tradutor[a]" (Venuti, 2002), abordar-se-ão alguns desses valores - Tradução e ideologia; Tradução vs. Hegemonia; Tradução e identidade; Tradução e género - e seu reflexo em estratégias e opções de tradução, estabelecendo a relação lógica com as perspectivas de autores como Lawrence Venuti, Maria Tymoczko ou Vanessa Leonardi.

A secção 2.2 é dedicada às correntes ou concepções teóricas dos Estudos de Tradução, adoptadas pela tradutora nos actos translatórios. Nelas estão presentes Friedrich Schleiermacher e a aproximação do leitor ao autor, Hans Vermeer e a *Skopostheorie*, Christiane Nord e a sua proposta de análise textual orientada para a tradução e, finalmente, Lawrence Venuti e o seu "call for arms" (2002) de estrangeirização da tradução.

Por último, na secção 2.3, foca-se a atenção na direcionalidade da tradução, com uma tentativa de refutação do descrédito sobre competências de tradutores/direccionalidade. Objecto ainda raro de estudo na teoria tradutológica, oferece, por um lado, um campo de exploração e reflexão essenciais na realidade de uma profissão cada vez mais marcada pelas exigências globais dos mercados internacionais e, por outro, uma oportunidade de desmistificação de um de tantos estigmas atribuídos à figura de tradutor.

Finalmente urge salientar o posicionamento particular desta reflexão no contexto de todas as tendências e correntes teóricas. Esta especificidade prende-se com a direcionalidade 'inversa' da tradução efectuada no estágio curricular. Ressalvo assim as devidas diferenças entre o acto

translatório efectivo e as relações entre língua de partida e público-alvo, texto de chegada e público-alvo, e texto de chegada e público-alvo, noções geralmente aplicadas no paradigma da tradução dita 'directa'.

Ao contrário da maior parte das correntes teóricas funcionalistas, aqui a análise textual e a *skopos* não se orientarão exclusivamente para o texto de chegada; antes para a relação entre ambos. Será sobre a segunda língua da tradutora que recairá a aplicação da filosofia Schleiermachiiana de alienação tradutiva, assim como a estratégia de estrangeirização e visibilidade do/a tradutor/a defendidas por Lawrence Venuti.

Trata-se, portanto, de uma reflexão teórica sobre aspectos teórico-práticos, organizada de forma híbrida, ou seja, enumerativa mas igualmente argumentativa.

2.1 Valores: identidade e "[in]visibilidade d[a] tradutor[a]" (Venuti, 2002)

Particularly employed by progressive and engaged writers on translation theory and practice, translation has been characterized as a place or a space in between other spaces. The locution between has become one of the most popular means of figuring an elsewhere that a translator may speak from – an elsewhere that is somehow different from either the source culture or the receptor culture that the translator mediates between – as well as the culture the translator lives in – an elsewhere that is often seemingly not simply a metaphorical way of speaking about ideological positioning, but that ipso facto affords a translator a valorized ideological stance¹⁹.

(Tymoczko, 2003)

Como recorrentemente referido no decorrer do presente relatório de estágio, a tradutora sentiu-se nesse "in between"²⁰, entre cultura de partida e de chegada, entre identidade e alteridade. No início do processo de tradução do estágio curricular e após alguma reflexão, apercebeu-se de determinadas tendências e atitudes individuais. A contraposição com opções do colega de estágio, norte-americano, evidenciou-as ainda mais claramente.

O emprego do termo "faculty" para "faculdade", não se afigurava de todo ambíguo, antes óbvio²¹. A passagem de "licenciatura" para um *mero* "bachelor's degree" causava algum desconforto. E o tom informal e de *plain English* de uma qualquer universidade californiana encontrava resistência num certo "proteccionismo" do *etos* da Universidade de Coimbra, até aí desconhecido.

Não se tratava de assumir uma postura "contracorrente" acerca do inegável fenómeno de globalização e internacionalização das instituições de ensino portuguesas, ou sobre o estatuto inquestionável da língua inglesa como *lingua franca*. *A priori*, tal seria quase contraditório para uma

¹⁹ Meu itálico.

²⁰ Este tropo não é aqui assumido, como em alguns autores dos Estudos em Tradução, como metáfora do tradutor enquanto "déclassé and alienated intellectual" (Tymoczko, 2003), nem, definitivamente, visto como "a neutral space for translators to act as honest brokers who are not embedded in either culture, who can transcend any cultural or political affiliation, at least while they're engaged in the highly romanticized task of translating" [Mona Baker cit. em Bennett, 2012].

²¹ De ressaltar que, na Base Terminológica apresentada em anexo – anexo II, 9 – consta "College" como tradução para "Faculdade" (entrada n.º 38). Trata-se de um exemplo da alteração e reformulação de determinadas opções tradutivas ao longo do tempo (como se poderá verificar comparando as datas das entradas, "Faculty of", n.º 298).

tradutora com um passado na tradução em meio académico, com traduções de artigos científicos, fichas e conteúdos curriculares na área da Física e da Química.

Era, antes, um questionar "funcionalista", uma necessidade de perceber o contexto e texto do acto comunicativo, e o recusar da subserviência a *memes* e hegemonias anglicizantes. A particularidade da direcção de tradução para a língua não materna, num contexto em que o local de recepção dos textos coincidia com a cultura e língua da tradutora, foi decisiva para a estratégia de estrangeirização e afastamento da cultura da língua de chegada. Por outras palavras, a tradução não assentaria num decalque de um sistema universitário anglófono²², numa transposição de alteridade para uma identidade que se pretendia preservar e promover.

Criticarão, alguns, esta "ideological stance" (Tymoczko, 2003) como deslocada, devido ao carácter aparentemente inócuo e objectivo do *corpus* em questão. Fichas de unidade curricular? Listagem de cursos e áreas científicas? Instruções sobre ECTS? Mas não possui toda a linguagem um "ideological encumbrance", como diria Joshua Fishman (1977) ²³?

2.1.1 Tradução e ideologia

Na verdade, provavelmente toda a actividade humana está imbuída de ideologia, e o acto translatório não é excepção. Após analisar uma quantidade considerável de estudos de caso, Lefevere [cit. em Fawcett, 2001] conclui que "on every level of the translation process, it can be shown that, if linguistic considerations enter into conflict with considerations of an ideological (...) nature, the latter tend to win out".

Deparamo-nos, ao longo da História, com inúmeros exemplos de abordagens ideológicas no acto tradutivo, como nos descreve Peter Fawcett (2001, p. 106). Desde a atitude assimilatória dos tradutores da Roma Imperial, passando pelas adaptações de textos religiosos na Idade Média, em que o tradutor de *Lives of Saints* terá abreviado em palavras mas não em sentido para evitar aborrecer o leitor, a defesa de hegemonias ou a vontade revolucionária de reforçar novas línguas florescentes em detrimento do latim, ilustram bem o "ideological encumbrance" (Fishman, 1977) desta actividade humana.

No Renascimento, com a dicotomia *tradução literal vs. tradução livre* como pano de fundo, o tradutor Niclas von Wyle [cit. em Fawcett, 2001, p. 108] deparou-se com o dilema de traduzir "literalmente" para a nobreza, ou para o "simple, common, uneducated man". As reacções logo se fizeram sentir, entre o agrado por uma tradução em "comprehensible German" e a depreciação de uma arte "without work" e acessível a "many uneducated, common lay people".

²² Referir-me, aqui, ao sistema britânico ou norte-americano não faria qualquer sentido na lógica anti-hegemónica que defendo.

²³ Esta expressão foi cunhada por Joshua Fishman no seu livro *The Spread of English* (Fishman, 1977). A expressão diz respeito à função simbólica de uma língua enquanto representativa de valores e convicções da sua cultura. No entanto, ao contrário de outras, como "ideologically charged" ou "value laden", comporta uma conotação negativa de ideologia [*encumbrance*: fardo, impedimento (Press, 2013/2014)].

Houve mesmo episódios de contornos mais trágicos do que a censura ou a crítica, como nos lembra Fawcett (Fawcett, p. 107). William Tyndale (1536) e Etienne Dolet (1546) foram condenados por heresia às chamas da fogueira inquisitória, e, já parte da nossa História contemporânea, o tradutor japonês Hitoshi Igarashi foi assassinado após a tradução de *Versículos Satânicos* (1989) de Salman Rushdie.

Voltaire, no século XVIII, traduziu *Hamlet* (circa 1599-1601) de Shakespeare como se de um manifesto anti-religioso se tratasse: "thus conscience doth make cowards of us all" traduzido para "turns a warrior hero into a timid Christian". Até que ponto será legítima esta apropriação extrema? Um sofista²⁴ diria que é tão válida quanto a censura da "patronage", ou o "embelezamento" das *Belles Infidèles*. Talvez o funcionalismo ajude a colocar em perspectiva os dilemas translatórios, como veremos na secção dedicada a esta corrente teórica.

Longe do radicalismo do século XVIII, o individualismo romântico do século seguinte abre novas perspectivas na tradução com Alexander Pushkin [cit. em Fawcett, p. 108] a assinalar a passagem de "an ignorant passion for nationalism" para a receptividade do 'Outro' "in their national dress and with their natural defects". É interessante a sugestão de Fedorov [cit. em Fawcett, p. 109] de que esta mudança é também uma mudança do paradigma da tradução, reflexo de "general progressive tendencies of the entire historical period as a whole, linked with national-liberation movements". Ainda que dominada pela dialéctica histórica marxista da época²⁵, esta visão é mais uma ilustração do elo íntimo entre tradutor e devir histórico e ideológico.

Corroborando, de certo modo, a minha hesitação sobre a validade das apropriações radicais de Voltaire, assistimos, em meados do século XX, a um afastamento da teoria da tradução em relação ao posicionamento ideológico e à sua aproximação de um ideal "científico" (Fawcett, p. 110), com Eugene Nida e a sua "equivalência dinâmica". Mas até que ponto a abordagem linguística está isenta de ideologia? Como alguns críticos de Nida apontaram, poderá tratar-se apenas de "pseudo-pragmatismo" [Meschonnic cit. em Fawcett, p. 110]. E a equivalência dinâmica de "to give a hearty handshake all round", traduzido de "to greet with a holy kiss", não poderá indiciar uma visão "heterossexual, male, Western, Anglo-American"²⁶ (Fawcett, p. 110)?

Mais recentemente, e como aponta Mary Snell-Hornby [cit. em Fawcett, p. 110], houve uma viragem para a função do Texto de Chegada, representando um retrocesso na alienação schleiermachiiana e conduzindo, pontualmente, à supressão do "estranho" como via para "nivelar" diferenças culturais, ou suavizar "negative stereotyping" [Bandia cit. em Fawcett, p. 110].

²⁴ Termo usado na sua acepção actual de sujeito de falácia ou silogismo.

²⁵ É curiosa a passagem que Fawker [cit. em Fawcett, p. 110] recorda de *Introduction to the Theory of Translation* (1958). Fedorov exalta os comentários elogiosos de Lenin sobre tradução e linguagem, acrescentando que um dos conselhos deste líder sobre a melhor forma de nos mantermos ocupados enquanto presos é traduzir e retraduzir romances inteiros.

²⁶ Não se trata de uma afirmação de Peter Fawcett, mas antes uma paráfrase da opinião de vários críticos.

Não obstante concordar com a visão de Lefevere²⁷, apresentada no início da secção actual, parece-me relevante acrescentar que nem todas as opções tradutivas comportam o mesmo peso ideológico. Muitas partem da análise do escopo do acto comunicativo, de constrangimentos linguísticos ou de uma questão de gosto ou estilo pessoal. Não haverá um grau considerável de motivação ideológica nas seguintes traduções:

Doutoramento em Medicina (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Medicine (Pre-Bologna)
Especialidade de Cirurgia (Cirurgia)	Specialty in Surgery (Surgery)
Especialidade de Cirurgia (Cirurgia Cardiorácica)	Specialty in Surgery (Cardiothoracic Surgery)
Especialidade de Cirurgia (Cirurgia Maxilofacial)	Specialty in Surgery (Maxillofacial Surgery)
Especialidade de Cirurgia (Cirurgia Plástica e Reconstructiva)	Specialty in Surgery (Plastic and Reconstructive Surgery)
Especialidade de Cirurgia (Cirurgia Vascular)	Specialty in Surgery (Vascular Surgery)
Especialidade de Cirurgia (Estomatologia)	Specialty in Surgery (Stomatology)
Especialidade de Cirurgia (Oftalmologia)	Specialty in Surgery (Ophthalmology)
Especialidade de Cirurgia (Ortopedia)	Specialty in Surgery (Orthopedics)
Especialidade de Cirurgia (Otorrinolaringologia)	Specialty in Surgery (Otorhinolaryngology)

Tabela I Excerto de tradução de Cursos de Medicina (Infogestão)²⁸



 <p>DECLARAÇÃO</p> <p>Eu, _____, portador(a) de _____, n.º _____, estudante do doutoramento _____, com o número _____, declaro que a tese intitulada: _____ é de minha autoria e corresponde à versão final.</p> <p>Coimbra, _____ de _____ de _____.</p> <p style="text-align: center;">O Doutorando,</p>	 <p>DECLARATION</p> <p>I, _____, document _____, No. _____, doctoral student of _____, with No. _____, hereby declare that the dissertation entitled: _____ is my own original work and corresponds to the final version.</p> <p>Coimbra, _____ of _____, _____.</p> <p style="text-align: center;">The Doctoral Candidate,</p>
---	---

Tabela 2 Tradução de Declaração de autoria de tese de doutoramento.

Haverá, sim, nas traduções seguintes, um posicionamento ideológico mais evidente, espelho dessa tentativa de manter "o espírito da língua" e da cultura da língua de partida, utilizando um registo mais cuidado (menos frequente no discurso equivalente da língua de chegada) e estruturas fráscas não compactadas, contrariando a concisão da língua de chegada.

²⁷ Vide 2.1.1

²⁸ Vide conteúdos tabela I e seguintes em Anexos, *Corpus*.

Unidade Curricular	Curricular unit
Recorda-se que a inscrição é anual e efectua-se por Ramo. Deve indicar as unidades curriculares (disciplinas) que pretende frequentar tanto no 1º como no 2º semestre. Recomenda-se que comece por indicar as unidades curriculares do ano anterior a que não tenha obtido aproveitamento.	Please bear in mind that registration is annual and by Emphasis. Curricular units (courses) to be attended in the 1 st semester as well as in the the 2 nd should be indicated. We recommend starting by indicating not approved curricular units of the previous year.
Em cada semestre, o estudante deverá inscrever-se numa Opção Transversal ou Disciplinar, de 5 ECTS, e numa unidade curricular optativa de lingua estrangeira, de 5 ECTS, de modo a perfazer um total de 20 ECTS optativos no ano letivo.	The student should register, in each semester, in a 5 ECTS Cross-curricular Option or Course Option, and in 5 ECTS optional curricular unit in a foreign language, in a total of 20 optional ECTS in the academic year.
ESTUDO GERAL - Repositório Digital da Produção Científica da Universidade de Coimbra	GENERAL STUDY/ ESTUDO GERAL – Digital Repository of Scientific Output of the University of Coimbra
Centro de Estudos	Center of Studies
De entre as oferecidas	Among the ones offered
Serviço Integrado das Bibliotecas da Universidade de Coimbra	Integrated Service of the Libraries of the University of Coimbra
Faculdade	Faculty
Unidade Curricular	Curricular Unit

Tabela 3 Tabela exemplificativa de tradução dissimilatória e estrangeirizante

PT	EN anterior	EN revisto
Mesmo que não tenha comparecido a uma época é necessária a indicação, por parte do docente, de que faltou a essa avaliação.	Even if you did not show up in a given period, you will have to ask your teacher for a proof that you missed the test.	Even if you have not attended a given period, an indication by the lecturer stating your absence in the assessment is required.
Inscrição efectuada ao abrigo do regulamento que permite a frequência de disciplinas isoladas em disciplinas do mesmo ciclo de estudos do curso do aluno, de forma gratuita e sem que os ECTS sejam contabilizados nos limites máximos de inscrição.	Registration under the policy permitting attendance of classes from the same cycle of studies but not included in the student's major , free of charge and without counting towards maximum registered credit limit.	Enrollment under the regulations permitting attendance of isolated courses in courses from the same cycle of studies but not included in the student's program , free of charge and so that ECTS are not taken into account towards maximum registration limits.
Inscrição em Frequência	Attendance Registration	Enrollment

Tabela 4 Tabela exemplificativa de revisão dissimilatória e estrangeirizante

No entanto, segundo Penrod [cit. em Fawcett, p. 107], "[s]ince we are always required when translating 'to take a position', we must as well remain ever vigilant as to the nature of the position assumed". Logo, a tradutora não segue cegamente uma linha rígida de apropriação do discurso. Por

um lado, e como referido anteriormente, nem sempre o posicionamento ideológico se sobrepõe a outros critérios e, por outro, "There are as many and as varied ways of translation as there are ways of speaking" [Joachim Périon cit. em Fawcett, 2001, p. 108]. E assim os termos seguintes foram traduzidos para equivalentes próximos, amplamente utilizados em universidades anglófonas, sem qualquer relutância.

Oral (Júri)	Oral Examination (Committee)
Frequência	Mid-term Exam
Média	Grand Point Average (GPA)
Área	Field
Área Científica	Subject Area
Ramo	Emphasis

Tabela 5 Tabela exemplificativa de termos Inforestudante

Concluindo, a posição do/a tradutor/a não é unilateral nem simples. Anthony Pym (2004, p. 19) inclui a resistência aos "simple binarisms that oppose one society (language and culture) to another, with the mediator on one side or the other" na sua "wishlist" de futura investigação em Estudos de Tradução. Esta abarca contraposições mas também sobreposições ideológicas e culturais nesse terreno sempre "in between" do acto translatório, um "translation regime" de "implicit and explicit principles, norms, rules and decision-making procedures around which actor's expectations converge" [Pym cit. em Pym, 2004, p. 19].

2.1.2 Tradução vs. hegemonia

Translation is uniquely revealing of the asymmetries that have structured international affairs for centuries.

(Venuti, 1998)

Das muitas questões que assaltam um tradutor aquando de um novo projecto, houve uma que se salientou logo à partida: porquê traduzir para inglês conteúdos da Universidade de Coimbra? É uma questão que nada parece ter de enigmático, oferecendo uma resposta quase automática: a língua inglesa é a *lingua franca* do mundo moderno.

Desde a colonização das Américas, Ásia e África, que se impôs o uso de uma *lingua franca* que servisse o poder político, religioso e económico. A tradução era desse modo uma actividade cultural completamente imersa nas relações de poder, instrumento de disseminação ou resistência contra este. E nos dias de hoje, a tradução permanece como terreno propício a "neocolonial projects of translational corporations (...) with a vast array of translations, ranging from commercial contracts, instruction manuals, and advertising copy to popular novels, children's books, and film soundtracks" (Venuti, 1998, p. 158). Acrescentaria, a propósito, sites e outros meios de divulgação de universidades.

A resposta óbvia à questão com que se inicia a secção presente suscitou na tradutora uma reflexão sobre como utilizar a língua inglesa, mantendo o *etos* da instituição iniciadora da tradução. Em primeiro lugar, a língua estrangeira tinha a função de *lingua franca*, de instrumento linguístico que possibilitasse a comunicação entre Universidade e seu público não-lusófono. Em segundo, a língua estrangeira não veiculava uma mensagem da sua cultura, mas da cultura da língua de partida. Estes factores determinariam a abordagem estrangeirizante do acto translatório, pois, como afirma Appadurai, "at least as rapidly as forces from various metropolises are brought into new societies they tend to become indiginized in one way or another" [cit. em Venuti, 1998, p. 159].

Ciente do imparável fenómeno da globalização, com as suas vantagens e desvantagens, a tradutora pretendia contribuir para a não-assimilação da sua cultura nos hegemónicos valores britânicos ou americanos. O translato reflectiria a identidade da língua e cultura de partida, e não a identidade 'decalcada' da língua e cultura de Oxford ou Harvard. Afinal, a tradução "occasions revelations that question the authority of dominant cultural values and institutions" e traduzir "is best done with a critical resourcefulness attuned to the linguistic and cultural differences that comprise the local scene" (Venuti, 1998, pp. 1, 189).

Karen Bennett, na sua tese *English academic discourse: its hegemonic status and implications for translation* (2008), refere o papel do/a tradutor/a face à hegemonia do discurso académico inglês (EAD). Ao negociar a relação entre intervenientes, num contexto "politically-weighted", o/a tradutor/a pode contribuir para um desvanecimento das fronteiras demarcadas do discurso no poder. E, ao fazê-lo, ajudará a alcançar um equilíbrio entre paradigmas discursivos, no qual "English Academic Discourse

has lost its capital letters and became resigned to lower case status in the interests of global communication" (Bennett, p. 302).

Se, no passado, a estratégia tradutiva recorrente na tradução de textos para diversas línguas e culturas consistia em aplicar um filtro cultural (House, 2008), actualmente há outros posicionamentos. Como refere Juliane House (2008), o domínio da língua inglesa, particularmente enquanto *lingua franca*, tem provocado um certo "universalismo cultural" ou "neutralismo cultural". É claro que esta universalidade resulta, inúmeras vezes, no neutralizar das diferenças culturais, disseminando a cultura anglo-saxónica. E a propagação da língua inglesa, fomentada pela globalização e internacionalização, reflectir-se-á numa tradução gradualmente 'global', em detrimento do 'local'.

Mais uma vez, se reitera a convicção de que preservando, como Schleiermacher defendia, "a impressão (...) da obra na língua original", a visibilidade da diferença, de Venuti, e a "local colour" da tradução documental de Nord, se resistiu à tendência de homogeneização linguística e cultural. Esperou-se, no âmbito do estágio curricular, que a tradução fosse *local* onde "a cultural other is not erased but manifested" [Berman cit. em Venuti, 2001, p. 242].

Para concluir, partilho da preocupação de Juliane House em relação à interiorização de um discurso globalizado. Como refere a autora, a influência anglófona não se faz sentir apenas ao nível lexical, mas ao nível da pragmática e do discurso. E este último, sendo menos óbvio e saliente, torna-se mais difícil de combater. Embarcaria com gosto na investigação, sugerida por House, acerca da influência anglófona nas normas de discurso e convenções comunicativas do mundo globalizado de hoje.

2.1.3 Tradução e identidade

Poder-se-ão ouvir neste posicionamento ecos da teoria dos Polissistemas - "whatever the target culture calls translation" ou ver nele até um "gesture of closure which consists in reducing the unknown to the known" [Rocher cit. em Baker, 2001, p. 110], mas não será o caso. A identidade da tradutora e sua cultura (a mesma do iniciador do projecto de tradução) são motivo de resistência a essa redução ao conhecido e global, a um discurso anglicizante e descaracterizador do *etos* da cultura de partida.

Os próprios documentos utilizados durante o estágio para consulta de dúvidas terminológicas eram, essencialmente, glossários e não dicionários.

Every education system uses its own specific terminology to describe the characteristics of its organisation and operation. In trying to understand and compare how the various education systems in Europe really work, we are confronted with questions of terminology. The development of precise 'markers' for reference purposes is thus absolutely essential for better mutual understanding and quality cooperation between European countries.

(Directorate-General for Education and Culture, 2004)

Abaixo, podemos observar as diferenças entre sistemas de ensino português e britânico, no que respeita provas, qualificações e títulos académicos.

Portugal

	Examinations	Qualifications	Titles
ISCED 1			
ISCED 2	Prova de aptidão profissional (PAP) Prova global	Diploma de ensino básico Diploma de qualificação profissional de nível 2	
ISCED 3	Exame de equivalência à frequência Exame final de âmbito nacional Prova de aptidão profissional (PAP) Prova extraordinária de avaliação (PEA) Prova global	Diploma de estudos secundários Diploma de qualificação profissional de nível 3	
ISCSE	United Kingdom (England, Wales and Northern Ireland)		
ISCSE	Mainstream education		
	Examinations	Qualifications	Titles
ISCED 0	Baseline assessment (WLS, NIR) Foundation stage profile (ENG)		
ISCSE	ISCED 1 Baseline assessment (WLS, NIR) Foundation stage profile (ENG) National Curriculum Assessment (End of Key Stage Assessment) (ENG, WLS)		
	United Kingdom (England, Wales and Northern Ireland) (continued)		
	Examinations	Qualifications	Titles
ISCED 3 (continued)		Key Skills Qualification (•) London Chamber of Commerce and Industry Examinations Board qualifications (•) National Vocational Qualification (NVQ) (••) OCR Vocationally-Related Certificate (•) Part One General National Vocational Qualification (Part One GNVQ) (•) Technical Certificate (•)	
ISCED 4			
ISCED 5		Bachelors degree (BA, Bed, BMBS, BSc) Certificate of Higher Education (+) (CertHE) Diploma of Higher Education (+) (DipHE) Foundation degree (+) (FD) Graduate Certificate/Diploma (+) Higher National Certificate (+) (HNC) Higher National Diploma (+) (HND) Masters degree (MA, MB, MBA, MEng, MPhil, MSc, LLM) Postgraduate Certificate/Diploma (+)	BA, BEd, BMBS, BSc, etc. CertHE (+) DipHE (+) FD Grad Cert (+), Grad Dip (+) HNC (+) HND (+) MA, MB, MBA, MEng, MPhil, MSc, LLM, etc. PG Cert (+) eg PGCE, PG Dip (+)
ISCED 6		Doctorate	Doctor of (+) (PhD, DPhil, EdD, etc.)

Tabela 6 (Directorate-General for Education and Culture, 2004)

Poder-se-á acusar a tradutora de subserviência à *autoritas* do texto de partida e iniciador do processo tradutivo. Se assim fosse, as traduções pré-existentes do texto de partida teriam sido sacralizadas e não revistas e alteradas. Será antes uma atitude de "devolver" à instituição uma imagem de rigor e fiabilidade, através de tradução rigorosa e fiável. Abaixo, exemplos de terminologia extraída de traduções anteriores do *site* da UC.

UC PT	UC TRADUÇÃO	UC TRADUÇÃO	UC TRADUÇÃO	UC TRADUÇÃO	UC TRADUÇÃO	UC TRADUÇÃO	UC TRADUÇÃO
Coordenador(es) do Curso	Course Coordinator(s)						
Créditos ECTS	ECTS Credits						
curso	course						
curso de especialização	Specialization Course	Water Economics and Management Course					
curso de formação	Formation course	Training Course	Training Course				
Curso de Formação especializada	Specialized Training Course						
departamento	department						
doutoramento	PhD	PhD	Doctoral Program	Doctoral Programme	Ph.D.	Interuniversity Doctoral Program	Interuniversity Doctorate in
Enquadramento Legal da Qualificação	Qualification Requirements and Regulations						
estágio	internship	traineeship					
licenciatura	Bachelor's degree	Degree	Bachelor degree	Bachelor's Degree	Graduation Degree	Bachelor Degree	Sport Sciences
mestrado	Master degree	Master's Degree	Master in	Master's degree	Geographic Information Technologies - GIT		
mestrado integrado	Integrated Master's degree	Integrated Master in	Dentistry				
Objetivos Gerais do Curso	General Objectives of the Course						
Opcional	Elective						
Percursos	paths						
Requisitos para Obtenção da Qualificação	Graduation Requirements						
Saídas Profissionais	Professional Goals						
seminário	seminar						
Tipo de Curso	Course Type						
Tronco Comum	Common core						
unidade curricular	course unit						
Unidades Orgânicas	Organizational Units	organic units					
reitor	rector	dean					

Tabela 7 Tabela exemplificativa de terminologia extraída de tradução anterior ao Estágio, em Nónio e UC.pt

263	882	Licenciamento	PNP	2013-12-18T12:33:22	Florbela
264	883	Doutoramento	Doctorate Program	2013-12-18T12:33:22	Florbela
194	22	Curso	Program	2013-10-16T12:05:57	Florbela
195	24	Curso de Especialização	Specialization Course	2013-10-16T12:05:57	Florbela
196	530	Curso de Especialização Avançada	Advanced Specialization Course	2013-11-26T14:01:52	Florbela
197	25	Curso de Formação	Training Course	2013-10-16T12:05:57	Florbela

Tabela 8 Tabela exemplificativa de terminologia fixada na Base Terminológica final

Poder-se-á criticar a tradutora por uma abordagem tradutiva que "brings everything back to its own culture to its norms and values, and considers what is situated outside the latter – the Foreign – as negative or (...) good enough to be annexed, adapted" [Berman cit. em Fawcett, p. 110]? É a coincidência entre local de produção e recepção dos textos que isenta a tradutora dessa crítica. Não se trata de eliminar traços característicos da língua inglesa ou de adaptar o Outro. Trata-se sim de reconhecer o *skopos* da tradução – função informativa e promotora do texto de partida e adequação à comunidade de estudantes estrangeiros da Universidade de Coimbra – e assumir a língua de chegada como *lingua franca* e não como veículo da cultura anglófona.

Um exemplo claro da preocupação em manter a identidade de uma instituição através da linguagem e terminologia está patente no *site* da Universidade de Oxford, onde podemos ler: "The DPhil is the name Oxford gives to its doctoral degree rather than the more familiar name PhD. used in most other universities." (Oxford, 2013)

Abaixo são apresentados excertos do corpus tradutivo ilustrativos da tentativa de preservação do *etos* da Universidade de Coimbra.

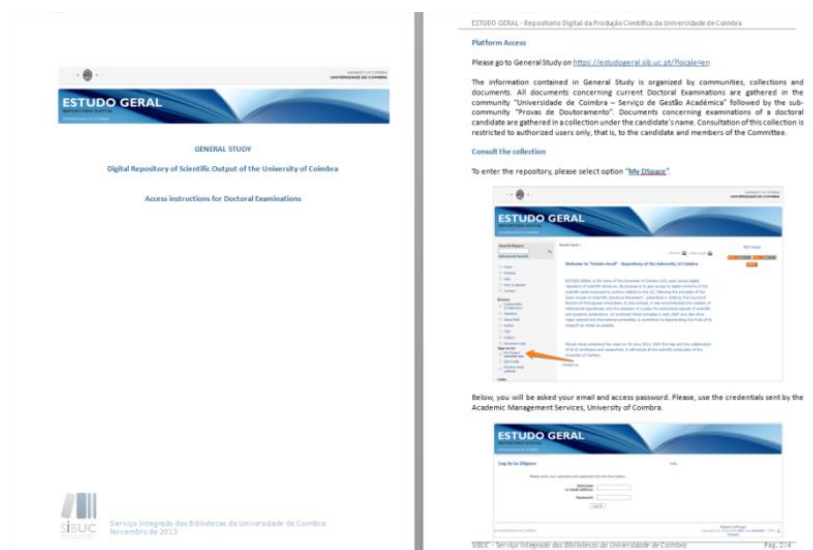


Tabela 9 Documento de Instruções para acesso a Provas de Doutoramento, com não tradução de cabeçalho e rodapé

854	836	Unidade Curricular Avulsa	Individual Curricular Unit	2013-12-16T10:45:54	Florabela
855	507	Unidade Curricular Livre	Free Curricular Unit	2013-11-26T13:18:27	Florabela
856	912	Unidade Curricular Opcional	Optional Curricular Unit	2013-12-18T13:47:25	Florabela

Tabela 10 Tabela exemplificativa de opções tradutivas de aderência à língua de partida

Finalmente, poder-se-á questionar o papel da afectividade e do inconsciente na tradução. Será legítima a crítica à intervenção de elementos subjectivos numa situação comunicativa? Será a tradução "a love story"?

No poema "Habitus" de John Satterlee sobre John Wyclif, filósofo britânico que terá inspirado a primeira tradução da Bíblia para inglês, Wyclif tenta despojar as palavras da sua "roupagem", mas em vão. Este tem de viver "underneath the layers", "with only one surface to show to the world" [Satterlee cit. em Maier, 2007, p. 2]. E essa superfície compreende mecanismos mais profundos de um "pandemonium self" [Robinson cit. em Maier, 2007, p. 4], onde jazem "the affective and unconscious components at play in the translation process" (Basile, 2005).

Ou, como referem Delabastita e Grutman (2005, p. 29), "translators, as well the stories by and about them, [can be viewed] as holders of deeper truths about translation". Retrato da impotência perante a palavra, da frustração na "trasladação" de sistemas linguísticos, e da impossibilidade de criar algo de verdadeiramente novo, o/a tradutor/a debate-se para expressar verbalmente o não-verbal.

Como referem os autores, "every translation act involves ethics" (2005, p. 23) e resumem os componentes da experiência subjectiva do/a tradutor/a – confiança; lealdade vs. traição; invisibilidade e ambição autoral; intraduzibilidade; trauma e identidade.

Estes componentes ilustram, com efeito, a experiência subjectiva da tradutora ao longo do estágio curricular. A confiança reflecte a relação entre a responsabilidade de uma tradução fiável e clara e as necessidades de informação e esclarecimento do público-alvo. O binómio lealdade vs. traição ilustra a tentativa de equilíbrio entre identificação com iniciador e língua de partida, a estratégia de estrangeirização, e o uso eficaz da língua de chegada como veículo de comunicação. A invisibilidade e ambição autoral poderão estar presentes num sentimento de frustração perante um *corpus* algo hermético, mas que, ainda assim, exigiria alguma criatividade na busca de soluções o mais exactas possíveis. O *meme* da intraduzibilidade²⁹ povoou as opções tradutivas mais complexas pela falta de equivalência entre terminologia de certificados e diplomas, como, por exemplo, "carta de curso". Finalmente, a identidade, título da presente subsecção, esteve presente em todo o processo tradutivo; desde a auto-reflexão sobre empatias aceitáveis – a aproximação à língua de partida e

²⁹ No livro *Memes of Translation* (1997), Andrew Chesterman baseia-se no conceito de "memes": ideias que se propagam como os genes. A partir deste, o autor enumera os supermemes da tradução, entre eles o "supermeme" da "intraduzibilidade". Segundo Chesterman, este supermeme decorre do anterior, "equivalência". Se a tradução é vista sob o prisma da equivalência e esta não é alcançável, então a tradução é tarefa impossível.

cultura de partida - ao assumir de opções e preferências da experiência subjectiva da tradutora – a preferência pela variante britânica da língua inglesa, por exemplo.

Também o método estrangeirizante, advogado por Lawrence Venuti e aplicado transversalmente no processo tradutivo do estágio, comporta a noção de subjectividade. Dessacralizados o autor e o/a tradutor/a como criadores do material linguístico e cultural que constitui os textos, passa a ser a natureza humana e sua acção as forças motrizes da comunicação. Como refere este autor, "Textual production may be initiated by the producer, but it puts to work various linguistics and cultural materials (...) which create an unconscious, a set of unacknowledged conditions that are both personal and social, psychological and ideological" (2002, p. 24).

Elena Basile (2005) avança com uma análise psicanalítica, realçando os elementos afectivos e inconscientes em jogo na prática tradutiva. Com a "cultural turn" nos Estudos de Tradução assistimos ao reconhecimento da tradução não como mero acto neutro de transmissão intercultural de sentidos mas antes como agente transformador desses mesmos sentidos. No entanto, sobre o/a tradutor/a recai ainda a visão de agente objectivo e racional, um "problem-solver" [Hatim and Mason cit. em Basile, 2005, p. 12] fazendo uso das suas competências cognitivas.

Segundo a autora, se o *engagement* do indivíduo é primordial na criação de ideias, não o será, também, na tradução? Sem dúvida, porquanto no centro do trabalho do/a tradutor/a reside um compromisso como o texto de partida, envolvendo o "desiring self" e o "cognitive self" (Basile, 2005). Alguns tradutores referem-se à sua experiência como algo de íntimo, ambivalente e com momentos de "attraction" e "unease". Este olhar introspectivo abrange uma percepção do texto de partida anterior à sua apropriação cognitiva. E este nível de percepção, inconsciente, afectiva, remete, segundo Basile, para a esfera da sexualidade, deixando em aberto a reflexão sobre género, patente na secção 2.1.4.

É de uma espécie de "pulsão" para traduzir, o "Trieb zur Übersetzung" de Freud [cit. em Basile, 2005, p. 15], que Elena Basile nos fala, com base no trabalho do psicanalista francês Jean Laplanche. Este, um dos poucos psicanalistas a usar a tradução como categoria de análise, faz o paralelismo entre a "pulsion de traduction" e as mensagens enigmáticas entre criança e adulto que têm de ser traduzidas. Ou seja, de acordo com Basine e Laplanche (2005, p. 15), no acto tradutivo existe uma troca assimétrica dominada pela enigmática mensagem do 'Outro'. Este é, simultaneamente o autor e o/a tradutor/a, enquanto autor. Nesse processo há uma *decalage* temporal na transferência de sentido, uma "afterwardsness" [Laplanche cit. em 2005, p. 16]. Primeiro dá-se a descodificação, depois a retradução do que era "untranslatable" (2005), até à tradução, que inclui alteridade e identidade.

Trata-se de uma aproximação bastante exacta do processo tradutivo em geral, ainda que ressalve as devidas diferenças com a tradução para língua não-materna ocorrida no estágio. O "à traduire" de Laplanche deve assumir-se, nesse contexto, como a pulsão de traduzir com determinados

pressupostos, estratégias e convicções (que tenho vindo a abordar desde o início do presente capítulo) face à língua de chegada. O "à traduire" de Laplanche é, nesse contexto, "Faculty of Medicine" em detrimento de "Medical School" ou "College of Medicine".

Como nota Basile (2005, p. 17), reconhecer o efeito do carácter enigmático da mensagem no impulso tradutivo ajuda-nos a perceber as "subjective verbal choices" do/a tradutor/a, livres de "dichotomies so as to be neither correct nor incorrect" [Frota cit. em 2005, p. 17].

Não querendo de todo rejeitar o papel de uma multiplicidade de factores objectivos, como os interlinguísticos, a verdade é que os subjectivos não podem ser subalternizados³⁰. Segundo relatos de tradutores sobre a sua própria prática, a percepção do texto de partida está impregnada de processos de identificação e transferência. Peter Bush [cit. em 2005, p. 19] observa como o *engagement* do/a tradutor/a com o texto alivia a tensão entre a alteridade do texto de partida e as "memories, emotions... private and unique resonances" e fornece uma "lever for meaning and a source of potential language".

Retomando a ideia inicial do parágrafo anterior, aspectos objectivos e subjectivos são interdependentes e caberá ao/a tradutor/a, para usar linguagem da psicanálise, reprimir ou libertar (2005, p. 19) o "subconscious magma of language and experience" [Bush cit. em 2005, p. 19].

2.1.4 Tradução e género

Decorrente da abordagem identitária e focada na figura da tradutora que se tem vindo a adoptar ao longo da secção actual, será interessante reflectir sobre o papel do género na tradução. Refiro, à partida, a percepção retirada da experiência de trabalho em equipa com colega do sexo oposto como reveladora de algumas diferenças. No entanto, não se procedeu a uma análise comparativa, e muito menos exaustiva, de traduções efectuadas por ambos os estagiários, por esta ultrapassar o âmbito mais geral, ainda que plural, do presente Relatório de estágio.

Não, obstante, seria possível identificar alguns traços distintivos no posicionamento dos dois tradutores que, se inspirados na perspectiva de estudiosos/as feministas e pós-colonialistas, se poderiam interpretar como diferenças de género. Se quisermos, a tradutora poderá ter optado pela fidelidade ao pai/autor (Baker, 2001, p. 94), enquanto o seu colega não sentiria esse apelo freudiano. Alguns autores, como Paul St-Pierre [cit. em Fawcett, p. 107] referem a apropriação como estratégia 'feminina'. Houve, de facto, uma apropriação da língua de chegada em função da língua de partida, ao passo que o colega optava pela fluência na língua de chegada. Outros apontam o desejo de embelezamento, ou de maior formalismo. Também, aqui, a tradutora transferiu, pontualmente, o tom e estilo mais formal da língua de partida para a língua de chegada, enquanto o colega advogava um

³⁰ Utilizo a distinção entre factores subjectivos e objectivos por motivos de funcionalidade, mas ciente da sua imprecisão.

'plain English'. No entanto, a não coincidência de língua materna e da direcção de tradução dos tradutores poderá, talvez de forma mais convincente, explicar estas *nuances*.

A questão do género na tradução, como assinala Elena Basile (2005), foi dominada, até recentemente, pelo "Western transcendental paradigm of (phallic) logocentrism", com a feminização da tradução – "a subordinate practice of cultural reproduction meant to be transparent and faithfully convey the original" [Chamberlain; Simon; von Flotow cit. em Basile, 2005, p. 12].

As teorias da tradução abundam, refere Lori Chamberlain (2001, p. 93), de virgens e amantes infiéis, da violação da pureza do original ou da sua virilidade. As metáforas de género povoam a história da tradução, reflectindo preocupações com as origens/original e a luta do poder sobre o significado da diferença (Chamberlain, p. 93). É claro que a fidelidade (substantivo feminino) aqui assume um significado mais vasto, para além da tradução literal, fidelidade ao original ou apropriação do texto, 'colonizando-o': a fidelidade contratual do casamento, em que a figura feminina era o principal depositário desse voto.

Ao longo da história, prossegue Chamberlain, foram inúmeras as metáforas e referências ao género. Desde *les belles infidèles*³¹ a Schleiermacher. Este último autor escreve, no seu famoso tratado sobre tradução, "Who would not rather sire children who are their parent's pure effigy, and not bastards?" [cit. em Chamberlain, p. 93]. Outras vezes, o/a tradutor/a surge investido do papel masculino de autor, e o texto é feminino e deve ser tratado como tal:

With how much ease is a Young Muse Betray'd How nice the Reputation of the Maid! Your early, kind, paternal care appears, By chaste Instruction of her Tender Years. The first Impression in her Infant Breast Will be the deepest and should be the best.

[T. R. Steiner cit. em Chamberlain, p. 94]

Os ecos do colonialismo também se fizeram sentir na percepção sexual da tradução, aqui como força violenta contra a feminilidade e pureza do texto, do colonizado. Numa tradução seiscentista de Horácio, Thomas Drant efeminiza o próprio autor, transparecendo a brutalidade política e física do colonialismo:

First I have now done as the people of God were commanded to do with their captive women: (...) I have shaved off his hair (...), I have wiped away all his vanity and superfluity of matter... I have mollified his hardness, (...) I have changed and much altered his words, but not his sentence (...)

[Amos cit. em Chamberlain, p. 95]

No extremo diametralmente oposto encontramos Jaques Derrida e o seu léxico de género. Utilizando termos como "dissemination" ou "hymen" [Derrida cit. em Chamberlain, p. 96], advoga a transgressão na tradução, que impossibilita a fidelidade, a sacralização do "original" e atenua a "gender violence" da agenda tradutiva.

³¹ Termo criado por Gilles Ménage, ca. 1654.

Como assinala Chamberlain, a corrente feminista tem vindo a alertar para a relevância de um crescente *corpus* escrito e traduzido por mulheres. O seu posicionamento tem sido de subversão do discurso dominante e de resistência, até no aparente pormenor do género de um pronome pessoal. Abaixo apresentam-se alguns exemplos em que a morfologia inglesa nos isenta dessa opção, sendo o *corpus* do presente relatório de estágio pouco fértil em opções tradutivas de género.

Para além da inscrição numa das unidades curriculares do grupo de opções condicionadas, o estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfazam um total de 30 ECTS (18 no 1º semestre e 12 no 2º semestre), de entre as oferecidas pela Faculdade de Economia	Besides the registration in one of the curricular units from the group of Specialised Electives, the student must register in optional curricular units in a total of 30 ECTS (18 in the 1 st semester and 12 in the 2 nd semester), among the ones offered by the Faculty of Economics.
Para gerar a declaração de pagamentos, o aluno deve ter um endereço oficial definido	To generate payment declaration, the student must have a defined official address
Na área pessoal seleccione a provas de doutoramento do candidato a que pretende aceder.	In the personal area, please select the Doctoral Examinations of the intended candidate .
Não é possível visualizar a avaliação desta candidatura uma vez que o docente ainda não a lacrou.	It is not possible to view the evaluation of this application since the lecturer did not seal it.

Tabela 11 Tabela exemplificativa de diferenças entre marcadores de género no texto de partida e no TCh

A propósito da sua teoria somática da tradução, Douglas Robinson [cit. em Fawcett, 2001, p. 107] refere que "the majority of translators in the West... appear to be women". E Paul St-Pierre [cit. em Fawcett, 2001, p. 107] afirma que "women seldom do... control the discourses produced, either as authors or as translators", à luz da análise Foucauldiana de apropriação na tradução. Se enraizados em visões estereotipadas da figura feminina, ou se fundamentados em justificadas diferenças biológicas e neurológicas, não serão tão relevantes como a aceitação da apropriação efectiva e descomplexada do discurso por parte do/a tradutor/a. Ainda que não vá tão longe como Barbara Godard quando se refere à tradutora feminista que "flaunts the signs of her manipulation of the text" [cit. em Fawcett, 2001, p. 107].

A hipótese avançada por Vanessa Leonardi, em *Gender e Ideology: Do Women and Men Translate Differently?* (2008), é que, aparentemente, homens e mulheres traduzem de forma diferente, isto é, "some translation may be a result of differences in both their sex and that of the ST authors". Com efeito, a autora leva a cabo várias análises linguísticas contrastivas de traduções realizadas por tradutores e tradutoras que revelam alguns aspectos que vale a pena salientar.

Baseando-se nas estratégias de tradução de Andrew Chesterman e os seus *Memes of Translation*, bem como em Luise von Flotow, as autoras de "Translators vs. Tranlatresses' Strategies" (Leonardi, V. & Taronna, A., 2011), apresentam exemplos claros de opções sexistas, a par com outras isentas de carga ideológica. Como referem logo no início do artigo, "these strategies are not feminist but rather it is the way feminist translators use them that can be associated with a feminist practice." Tal como

a tradutora, Mona Baker ou Maria Tymoczko não são necessariamente activistas feministas por defenderem a inerência da intervenção no acto tradutivo.

Acrescentaria, em consonância com Leonardi e Taronna, que nem sempre as estratégias tradutivas se revestem de "hidden agendas", podendo obedecer, por exemplo, a prosaicos constrangimentos inter e intralinguísticos. De facto, "not all forms of manipulation in translation are ideologically value-laden or due to gender differences" (Leonardi, V. & Taronna, A., p. 100).

Não obstante, ainda que questões de género não tenham abundado na prática tradutiva de estágio, como apontado acima, o padrão comumente aceite de "male as norm" do texto de partida não deixou de suscitar desconforto na tradutora. E como já referido na Introdução, é com alguma relutância que se faz uso da forma masculina de *tradutor* ao longo do corrente relatório de estágio. Este uso deve ser questionado e mesmo substituído quando possível por alternativas neutras (ou, por que não pela forma feminina? Numa lógica demográfica³² é igualmente "all-inclusive"), ainda que vítima de críticas por exacerbado "feminismo".

Como exemplificam as autoras (Leonardi, V. & Taronna, A.), quando, num dos estudos de caso do artigo, um tradutor feminino e um masculino optaram por traduzir "liar" como "mentiroso" e "mentirosa", respectivamente, ninguém ficou chocado com a segunda escolha, ainda que não houvesse qualquer indicação sobre o género desse "liar" no texto de partida.

As opções tradutivas de marcadores de género ou léxico não são meras equivalências, antes, ou também, uma forma de manipulação e intervenção do/a tradutor/a: "the presence of a particular word in a particular context is never innocuous, but there is always some concealed 'idea(l)' behind it." (Leonardi, V. & Taronna, A., 2011, p. 383).

³² Distribuição população mundial por sexo: 1,01 homens/mulher (2011 est.) In <http://www.un.org/en/>.

2.2 Abordagem teórica: método dissimilatório, estrangeirização, funcionalismo

Translators have never needed difficult modern concepts to justify an ideological attitude towards their task, however.

(Fawcett, 2001, p. 107)

Can Theory Help Translators? (Chesterman, Andrew & Emma Wagner, 2002) é questão recorrente em debates efusivos entre teóricos da tradução e tradutores experientes, ou entre grupos de tradutores cépticos assombrados por quantidades desproporcionadas de trabalho e problemas de tradução.

Mas, não será quando os problemas, dilemas e dificuldades assomam que os tradutores procuram linhas de orientação, correntes de pensamento e posicionamentos nos alicerces dessa "ivory tower" para laborar na "wordface" (Chesterman, Andrew & Emma Wagner, 2002, p. 1)?

Como referido na introdução a esta secção, foi à medida que se adensaram as dúvidas sobre opções translatórias que surgiu a necessidade de questionar o acto tradutivo concreto, de forma a adoptar estratégias consonantes. Deveria a tradutora aproximar-se da língua de partida ou da língua de chegada? Qual a intenção do iniciador e quem era o público de chegada? Deveria adequar os recursos linguísticos ao canal da(s) mensagem(ns)? E as reacções subjectivas que detectava em relação a todo o acto translatório? Deveriam ser reprimidas, ou aceites como parte inerente da tarefa do agente tradutivo?

Assim, e com a oportuna leitura do já citado artigo "Problemas de tradução. Sistematização e exemplos", de Maria António Hörster (1998), tomou-se a teoria na sua acepção mais original: uma forma de ver, contemplar, para depois compreender. Teria agora o "toolkit" (2002, p. 7) que Emma Wagner reclama da teoria da tradução, mas não prescritivo e sim conceptual, algo "that can be thought of as aids for mental problem-solving, or for the development of the translator's self-image, or even for the enhancement of job satisfaction." (Chesterman, Andrew & Emma Wagner, 2002, p. 7).

A percepção sobre o claro posicionamento tradutivo de Maria António Hörster despertou a consciencialização da necessidade de compreender mais aprofundadamente a situação comunicativa e os factores externos e internos do translato proposto pelo iniciador. Falarei de seguida das concepções de tradução que pautaram a prática tradutiva em âmbito de estágio curricular.

No entanto, antes de apresentar as relações encontradas entre teorias e acto translatório, devo assinalar a noção clara de que, pelo género textual especializado, os exemplos de estratégias e posicionamentos "ideologically value-laden" (Leonardi, V. & Taronna, A., 2011, p. 395) constituem uma pequena percentagem da totalidade do *corpus*. No entanto, ainda que na sua grande maioria as opções tradutivas tenham sido ditadas por constrangimentos intra e interlinguísticos, casos houve em que a intervenção da tradutora revelou escolhas afectivas, tomadas de posição ideológicas, apropriação e manipulação do translato.

A abordagem dissimilatória³³ que seguidamente se apresenta, inspirada no método preferido de tradução de Friedrich Schleiermacher, poder-se-ia resumir com uma citação sua, "O método que aspira a dar ao leitor, por meio da tradução, a impressão que ele, enquanto alemão, receberia da leitura da obra na língua original." (1813/2003, p. 69), adaptada, "O método que aspira a dar ao leitor, por meio da tradução, a impressão que ele, enquanto (...) [**estudante internacional**], receberia da leitura da obra na língua (...) [**portuguesa**]."

Na senda de Schleiermacher, optou-se, igualmente, pela tradução estrangeirizante de Lawrence Venuti. Como o autor refere: "(...) a fluent translation masquerades as true semantic equivalence when it in fact inscribes the foreign text with a partial interpretation, partial to English-language values, reducing if not simply excluding the very difference that translation is called on to convey." (2002, p. 21).

Também aqui uma citação do autor, adaptada, poderá ilustrar a intenção da tradutora de tornar visíveis traços linguísticos e identitários da língua de partida na língua de chegada: "(...) a fluent translation masquerades as true semantic equivalence when it in fact inscribes the (...) [**Portuguese**] text with a partial interpretation, partial to English-language values, reducing if not simply excluding the very difference that translation is called on to convey." (2002, p. 21).

A *Skopostheorie* (década de 70), de Hans J. Vermeer, desempenhou um papel importante na consciencialização do acto translatório. Reconhecer o *skopos* através da "commission" (Vermeer H. J., 1989/2004, p. 235), e negociar objectivos e condições com o "commissioner" (coordenador de estágio e directora dos SGA), foi determinante na definição de um texto de chegada "funcionalmente adequado". De salientar a não aderência a todos os pressupostos da teoria, como o "dethroning" (termo utilizado por Vermeer) do texto de partida ou a posição hierárquica inferior da relação de coerência entre texto de partida e texto de chegada. Tal como afirma Vermeer, os princípios variam de tradução para tradução: "What the *skopos* states is that one must translate, consciously and consistently, in accordance with some principle respecting the target text. The theory does not state what the principle is: this must be decided separately in each specific case." (Vermeer H. J., 1989/2004, p. 234).

A análise textual orientada para a tradução de Christiane Nord foi o ponto de partida do processo tradutivo, aliás como já referido nas secções 3.2 e 3.5.3. A análise dos "textexterne Faktoren" e de problemas de tradução (Nord, 2005) funcionou como uma aproximação entre tradutora, iniciador, destinatário, texto de partida e futuro translato. Não se procedeu a uma análise intratextual exhaustiva (como proposta por Nord) mas foram tidos em conta diversos factores intralinguísticos incontornáveis como veremos na secção correspondente.

³³ Face às várias designações existentes do método de Schleiermacher, "estrangeirizante", "de alienação", "dissimilatório", optou-se pelo último termo. A razão é puramente funcional, já que na secção seguinte se irá utilizar o termo "estrangeirizante" para adjectivar o método preferido de Lawrence Venuti, ainda que este último se tenha inspirado no primeiro.

2.2.1. Método dissimilatório

2.2.1.1 Pressupostos teóricos

The translator who attaches himself (sic) closely to his (sic) original more or less abandons the originality of his (sic) nation, and so a third comes into existence, and the taste of the multitude must first be shaped towards it.

Johann Wolfgang von Goethe cit. em Venuti, 2002, p. 99

Em finais do século XVIII, assistiu-se na Alemanha a uma viragem na, até então, hegemónica influência francesa. Inseridas no projecto romântico de enriquecimento da literatura alemã com obras da literatura mundial, floresceram traduções de Dante, Shakespeare, Rabelais ou Cervantes, dispensando a habitual tradução francesa como intermediária. Esse afastamento reflectia uma mudança profunda do pensamento alemão e de conceitos tradutivos, assim como aspirações nacionalistas de uma cultura e literatura autónomas [Harald Kittel & Andreas Poltermann cit. em Baker, 2001, p. 422]. Era o novo paradigma romântico da linguagem: um desvio da representação para a expressão, do objecto para o sujeito [Berman cit. em Venuti, 1998].

Neste contexto, surge, com Friedrich Schleiermacher e o seu tratado *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* (1813), a primeira reflexão sobre métodos de tradução, focada no tropo alienação-naturalização.

Aí, Schleiermacher distingue dois tipos de texto: de cariz comercial e de vertente poética ou filosófica. Os primeiros seriam mais facilmente traduzíveis, dado o âmbito mais objectivo do seu vocabulário; os segundos apresentariam mais problemas aos tradutores pelos conceitos culturais, sentimentos e convenções inerentes à sua linguagem.

Desta percepção da língua como "coisa histórica" (Schleiermacher, 1813/2003), decorre a primeira estratégia tradutiva de alienação, na qual Schleiermacher aconselha o/a tradutor/a a "deixa[r] o mais possível o escritor em repouso e move[r] o leitor em direcção a ele." (1813/2003, p. 61). Ciente da prática dominante de uma tradução domesticante e etnocêntrica, Schleiermacher prefere a manifestação do estrangeiro e suas diferenças num texto que transporta o leitor para outras culturas. Com efeito, este desvio das normas é, em si mesmo, o que permite a visualização do estranho na língua de chegada [Harald Kittel & Andreas Poltermann cit. em Baker, 2001, p. 424].

E da percepção da renovação que tal estratégia tradutiva poderia trazer à língua alemã, no contexto do movimento nacionalista prussiano, decorre a ideia de tradução como resistência a forças hegemónicas, como a influência francesa. Schleiermacher via o método dissimilatório como veículo de enriquecimento da língua materna, fortalecida pelo florescimento de uma elite culta e receptiva ao estranho.

2.2.1.2 Teoria e prática

Relativamente à tipologia textual apresentada por Schleiermacher, cabe à tradutora assinalar a, apenas, aparente semelhança entre o seu *corpus* e primeiro tipo de textos de cariz mais factual. A sugerida tradutibilidade destes e, por comparação, do *corpus* referido, poderá ser questionável. A existir, a equivalência, "um uso fixo das diferentes palavras" (Schleiermacher, p. 37), não se estende a toda a terminologia de uma língua, por mais específica que seja. Veja-se o exemplo de termos que se revelaram problemáticos: "carta magistral", "carta doutoral", ou, ainda, "freguesia", "concelho", "distrito".

Também Lawrence Venuti reclama para a tradução técnica o método domesticante, pois esta é "constrained by the exigencies of communication and therefore renders foreign texts in standard dialects and terminologies to ensure immediate intelligibility" [cit. em Baker, 2001].

Como referido ao longo do presente capítulo, não se pretende aqui demonstrar que a tradução especializada abunda de opções criativas ou de manipulação ideológica por parte do/a tradutor/a. Assume-se, antes, que sendo poucas elas existem, deixando espaço ao/à tradutor/a para intervir idiossincriticamente no translato. Não será, ao contrário do que afirma Schleiermacher, "ridículo que o seu trabalho apresente maiores pretensões e que ele queira ser considerado como se tivesse executado a actividade de um artista" (1813/2003, p. 31). Contesta-se, portanto, a exclusividade estrangeirizante e dissimilatória da tradução literária, ainda que se reconheça como campo mais propício a, e evidenciador, dessa abordagem.

Segundo Venuti, "[s]trategies in producing translations inevitably emerge in response to domestic cultural situations." E prossegue, referindo-se a estratégias estrangeirizantes como "an impulse to preserve linguistic and cultural differences by deviating from prevailing *domestic*³⁴ values" (Venuti, 2001, p. 240).

Ora, urge aqui ressaltar, mais uma vez, a especificidade que a direccionalidade da tradução confere à estratégia de tradução pontualmente utilizada. A situação cultural doméstica de produção de traduções da Universidade de Coimbra, já documentada nos capítulos II e III, é a da inserção da instituição iniciadora no Espaço Europeu de Ensino Superior, das exigências protocolares de utilização da língua inglesa e do contexto mais alargado de globalização e projecção das instituições de ensino superior. O impulso de preservação linguística e cultural aplica-se também à premissa de Venuti, com a particularidade de haver um desvio "from prevailing (...) [English hegemonic] values" (2001, p. 240).

É importante reconhecer, no entanto, as contradições da teorização tradutológica de Schleiermacher (Venuti, 2002, p. 100): condescendente com as culturas estrangeiras, meio de enriquecimento da superior cultura alemã; reconhecadora das importantes diferenças culturais e linguísticas, meio de

³⁴ Meu itálico.

enriquecimento da ainda débil língua germânica. Numa lógica nacionalista, a língua possibilita e vulnerabiliza, simultaneamente, a narrativa nacionalista. Não obstante, a abertura de uma língua a novos usos funciona como facilitadora de renovação e reescrita, particularmente se alvo de uma tradução estrangeirizante.

Se, no caso de Schleiermacher, a defesa da presença do estranho, da diferença, poderá entrar em contradição com o seu nacionalismo (2001, p. 242), já que a abordagem dissimilatória antagoniza o cânone doméstico, o caso da tradutora não será tão paradoxal. O que se desafia são as normas linguísticas e culturais dominantes da língua inglesa (língua de chegada), com a presença da diferença, linguística e cultural, do Outro, a língua de partida e cultura de partida.

Será uma ética tradutiva, diria Antoine Berman, onde "a cultural other is not erased but manifested – even if this otherness can never be manifested in its own terms, only in those of the target language" [cit. em Venuti, 2001, p. 242]. O *etos* da língua e cultura de partida é mantido, mas constringido à especificidade linguística da língua de chegada. Como se poderá verificar nos exemplos *infra*, há opções terminológicas que denotam a aproximação à língua de partida a nível lexical e sintáctico, mas em muitos outros casos, em especial designações de cursos e áreas científicas, as opções forma determinadas pelas contingências intralinguísticas do par de línguas. Ainda assim, neste último caso, é curiosa a manutenção de traços da língua de partida pelo étimo greco-latino da maior parte das disciplinas científicas.

Ainda que subjacente ao método dissimilatório estivessem intenções nacionalistas de aperfeiçoamento e enriquecimento da língua alemã, não parece contraditória a intervenção estrangeirizante da tradutora, sendo que apenas a direcção tradutiva é diversa. Enriquece-se a língua inglesa - língua de chegada - com elementos do Outro – língua de partida – investindo-a de roupagens nacionais da língua materna da tradutora.

Será importante acrescentar, no âmbito da língua, que a utilização de uma "língua da metamorfose" (1813/2003, p. 55), advogada por Schleiermacher na tradução, pressupõe os conceitos de transformação da própria língua e do devir histórico e cultural que a impregna. O pensamento, os conceitos do/a tradutor/a "são-lhe prescritos pela língua em que nasceu", mas, por sua vez, "é a força activa do indivíduo que produz novas formas na matéria dúctil da língua (...) um estado de consciência (...) que, sendo retomado por outros, se propaga, continuando a exercer uma acção configuradora" (Schleiermacher, 1813/2003, p. 45).

Numa metáfora do papel totalizante e quase sexual do/a tradutor/a, diz o autor que ao/à tradutor/a cabe a tarefa de apreender simultaneamente o "espírito da língua" e o "ânimo" do autor, numa "penetração exacta e profunda", aliando ainda a "aprendizagem da língua (...) por via de um conhecimento rigoroso de toda a vida histórica de um povo, das diferentes obras e dos seus criadores" (Schleiermacher, 1813/2003, pp. 49-50).

Surge, então, o dilema do/a tradutor/a: de que forma aproximar leitor e autor, esses "indivíduos tão separados" (Schleiermacher, 1813/2003, p. 51)? A paráfrase ou a reconstituição não são resposta. Schleiermacher prefere "deixa[r] o mais possível o escritor em repouso e move[r] o leitor em direcção a ele. (Schleiermacher, 1813/2003, p. 61)" Pretendeu-se também, com uma tradução dissimilatória, aproximar os estudantes internacionais à língua de partida e seu local, onde viverão a experiência diferenciadora e transformadora de um programa de mobilidade, ainda que "infinidamente difícil e complicada a tarefa [se torne]!" (Schleiermacher, 1813/2003, p. 41)

A tradutora ter-se-á "esforça[do] por substituir pelo seu trabalho o entendimento da língua original que falta ao leitor", inserindo o estranho da língua de partida na língua de chegada inglesa. Arriscaria dizer que "se o autor tivesse aprendido (...) [inglês] tão bem quanto o tradutor aprendeu (...) [inglês], não teria traduzido a sua obra (...) diferentemente do que o tradutor realmente fez" (Schleiermacher, 1813/2003, p. 63).

Ao contrário de Friedrich Hölderin, receoso de que as suas traduções estrangeirizantes³⁵ e afastadas do cânone alemão pudessem ser "obscure and even unreadable" (Venuti, 2001, p. 242), não se sentiu esse receio de ilegibilidade, ainda que se tenha ponderado e tentado evitar.

2.2.1.3 Exemplificação

Abaixo, são apresentados alguns exemplos de tradução dissimilatória, quer a nível lexical, quer a nível sintáctico. Houve opções de não concisão (1, 2, 8, 9, 12, 13), aderência à estrutura frásica do texto de partida (1, 4, 12, 13), aderência ao léxico da língua de partida (3, 6, 7, 11), e de registo cuidado (9, 12, 13).

	PT	EN anterior	EN revisto
1	O valor apresentado neste campo só inclui os ECTS realizados até ao momento da inscrição em frequência no ano letivo {0}. Deste modo, este valor pode ser diferente do número de ECTS realizados que são apresentados no separador {1}.	The value presented in this field includes only ECTS completed at attendance registration on school year {0}. Therefore, this value may differ from the number of ECTS completed presented on tab {1}.	The value presented in this field includes only ECTS completed until the moment of enrollment on the academic year {0} was performed. Therefore, this value may differ from the number of completed ECTS that are presented on tab {1}.
2	Inscrição em Frequência	Attendance Registration	Enrollment
3	Esta cor indica que a pauta ainda não foi confirmada pelos Serviços Académicos.	This color means that the score has not been confirmed by the Academic Office .	This color indicates that the grade roster has not been confirmed by the Academic Services .

³⁵ Friedrich Hölderin traduziu Antígona e Rei Édipo, de Sófocles, fazendo uso de dialectos arcaicos e discursos religiosos dominantes a par com marginais (Venuti, Strategies of translation, 2001).

4	Para disciplinas em que o aluno esteja inscrito em frequência ou exame que não seja de melhoria no ano letivo atual, apenas são consideradas pautas confirmadas pelos Serviços Académicos. As notas de época de frequência apenas são consideradas depois de confirmada a nota correspondente de época normal.	0 If the student is registered in attendance test or examination to improve the marks of subjects that don't belong to the current school year, only the scores confirmed by the Academic Office will be considered.0	For courses in which the student is registered in mid-term examination or examination (not grade-improving) in the current academic year, only grade rosters confirmed by the Academic Services will be considered. The mid-term examination grades will only be considered after the grade of the normal period is confirmed.
5	Data Oral	Spoken Test Date	Oral Examination Date
6	Fotografia	Picture	Photograph
7	Média Anulada	Cancelled Average	Annulled GPA (Grade Point Average)
8	Carta de Motivação	Motivation Letter	Letter of Motivation
9	Não é possível visualizar a avaliação desta candidatura uma vez que o docente ainda não a lacrou.	It's not possible to view the evaluation of this application since the teacher didn't sealed it yet.	It is not possible to view the evaluation of this application since the lecturer has not seal it yet.
10	Na carta de motivação deve descrever a sua motivação para fazer o curso a que se candidata (descreva os seus interesses e objectivos académicos). Poderá seleccionar o modo "Escrever carta Motivação" e utilizar o espaço abaixo para escrever directamente a carta de motivação ou então seleccionar o modo "Anexar Ficheiro" e anexar a carta de motivação em formato PDF.	You can use the following space to state your motivation to attend the the course you are applying for (Describe your interests and academic goals). 0 You can also give this information in a PDF file and upload it.	In the letter of motivation you should describe your motives for applying to the intended program (describe your interests and academic objectives). You may select the "Write Letter of Motivation" mode and use the area below to write it directly or select the "Attach File" mode and attach the letter of motivation in a PDF file.
11	Lista de Seriação	Classification List	Ranking
12	O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas, anuais ou semestrais de entre as oferecidas em cada ano letivo, que totalizem 30 ECTS.	The student must register in optional, annual or biannual curricular units among the the academic year offer, in 30ECTS.	The student should register in optional, annual or biannual curricular units among the ones offered in each academic year, in a total of 30 ECTS.
13	Não é possível emitir uma nova certidão uma vez que já ultrapassou o limite permitido de certidões por pagar ({}). Deverá proceder ao pagamento ou remoção de certidões para poder gerar	The maximum number of unpaid certificates ({})) has been exceeded, therefore it is not possible to issue a new certificate. Please pay or remove certificates to	It is not possible to issue a new certificate since the maximum allowed limit of unpaid certificates ({})) has been exceeded. Please proceed to payment or remove

	uma nova.	generate a new one.	existing certificates in order to generate a new one.
--	-----------	---------------------	---

Tabela 12 Tabela exemplificativa de método dissimilatório/estrangeirizante de tradução (e revisão) (Inforestudante)

2.2.2 Estrangeirização

2.2.2.1 Pressupostos Teóricos

The translator is the secret master of the difference of languages, a difference [she/]he is not to abolish, but rather one [she/]he puts to use as [she/]he brings violent or subtle changes (...), thus awakening within it the presence of that which is at origin different in the original.

Maurice Blanchot cit. em Venuti, 2002, p. 306

Um dos protagonistas da "cultural turn" dos Estudos de Tradução, Lawrence Venuti alerta para a necessidade de enfoque na figura do/a tradutor/a e seu papel interventivo num quadro sócio-cultural submerso em valores e ideologias. Em *The Translator's Invisibility* (2002), traça uma História da Tradução onde se espelha o (des)equilíbrio entre as forças do poder e a posição marginal da tradução. E, em *The Scandals of Translation* (1998), ilustra exhaustivamente essa relação. Venuti advoga uma prática tradutiva, "foreignization", com ecos do "deixa[r] o mais possível o escritor em repouso e move[r] o leitor em direção a ele." (1813/2003, p. 61) de Schleiermacher.

O autor explicita a acepção de *invisibilidade*, "'Invisibility' is the term I will use to describe the translator's situation in contemporary Anglo-American culture." e insere a noção no contexto globalizante e hegemónico do mundo anglófono, "(...) insofar as foreignizing translation seeks to restrain the ethnocentric violence of translation, it is highly desirable today, a strategic cultural intervention in the current state of world affairs, pitched against the hegemonic English-language nations and the unequal cultural exchanges in which they engage their global others." (2002, pp. 1, 20).

Tal como Derrida afirmara a propósito de *différance*³⁶, também Venuti (2002, p. 17) concebe o significado textual como resultado de uma cadeia de relações entre vários significados, sendo a sua apreensão sempre diversa e deferida. Logo, a tradução sê-lo-á também. O texto de partida (a que Venuti prefere chamar "foreign text") é portanto pleno de alternativas semânticas, fixadas temporariamente numa tradução, motivada pela interpretação e contexto do/a tradutor/a.

Esta pluralidade e contingência tornam a tradução uma prática cultural e política, que pode reiterar ou recusar os paradigmas da língua de chegada (Venuti, 2002, p. 19), dois caminhos traçados, em 1813, por Schleiermacher.

³⁶ Derrida cit. em Venuti, 2002, p. 17.

2.2.2.2 Teoria e Prática

Assim também a tradutora se confrontou, não tanto com a polissemia do texto de partida (ainda que existente), como com o porquê e como traduzir. Assim também a tradutora pressentiu a "violence that resides in the very purpose and activity of translation" (Venuti, 2002, p. 18), ponderando a escolha entre domesticação e estrangeirização. Contrariamente ao conselho de Schleiermacher - "Estes dois caminhos são tão diferentes que é necessário seguir exclusivamente um deles" (1813/2003, p. 61) - casos houve de incontornável domesticação³⁷, não fosse o "estrangeiro" (e toda a tradução) contingente dos ditames da língua de chegada [Berman cit. em Venuti, 2002, p. 20].

Poder-se-á criticar a tradutora por radicalismo descontextualizado, argumentando que a hegemonia a que se refere Lawrence Venuti diz respeito à tradução literária inscrita na tradição anglo-saxónica. E poder-se-á criticar esta opção, assente na premissa de que o objectivo de uma tradução é a transparência ou fluência do discurso na língua de chegada. A verdade é que sempre que o colega de estágio, americano, criticava a extensão frásica, a opacidade ou a falta de fluência de textos previamente traduzidos, com um "parece português", uma resistência inconsciente surgia, incontida e intrigante.

Relativamente ao primeiro ponto, essa "ethnocentric violence of translation" poderia ocorrer no contexto do estágio, tivesse a tradutora enveredado por uma tradução domesticante, aniquilando traços diferenciadores da língua de partida e da instituição iniciadora e substituindo-os por equivalentes decalcados de uma qualquer universidade americana ou britânica. Quanto à tradução literária como objecto da análise de Venuti, é indiscutível a plêiade de problemas criativos e de posicionamento nesta área. Mas, e como já se salientou a propósito da abordagem dissimilatória inspirada em Schleiermacher, sendo menos frequentes, esses problemas de tradução existem, e exigem (ou deveriam exigir) ao/à tradutor/a uma forma de "resistance against ethnocentrism" e "unequal cultural exchanges" (Venuti, 2002, p. 20).

No que respeita ao critério de fluência, ou transparência, na tradução, este poderá não corresponder ao critério de qualidade, ou mesmo de clareza. Por um lado, e como já vimos na secção dedicada à figura do/a tradutor/a (1.3.1), a almejada fluência decorre, em grande medida, da secundarização da prática tradutiva, como um derivado, uma imitação do *original*. É a "prevailing conception of authorship" referida por Venuti (1998, p. 31). Por outro, a transparência surge pela apropriação da língua estrangeira e sua transposição num discurso dominante e canónico de expressão inglesa.

Obviamente, tal como Lawrence Venuti, a tradutora está ciente da presença de contradições na tradução estrangeirizante. Ao afastar-se das agendas políticas e culturais dominantes, a adopção de uma tal estratégia comporta, em si mesma, uma "agenda" (Venuti, 2002, p. 23).

³⁷ Exemplos referidos em Tabela 14 Tabela exemplificativa de tradução (e revisão) não-estrangeirizante (*Infostudente*)

Além disso, nessa aderência à língua de partida, poderá inferir-se o fenómeno de interferência, tantas vezes criticado na redacção de texto, ou produção de discurso, na segunda língua. Não obstante, ao ser produto de um posicionamento consciente como agente interventivo no acto tradutivo de informar e, simultaneamente, transmitir uma identidade cultural, esse fenómeno não poderá ser já visto como falha de competência linguística.

Adicionalmente, temos o argumento de Venuti de que os cânones de apreciação de uma tradução, e os conceitos de "fidelidade" e "liberdade", são determinados pela História, pois "the viability of a translation is established by its relationship to the cultural and social conditions under which it is produced and read" (2002, p. 18).

Também no que respeita à manipulação do translato, Venuti (2002, p. 28) admite que existe um certo grau de domesticação na tradução estrangeirizante. Traduz-se em função dos valores de uma língua de chegada, resistindo-lhes. É é nessa resistência, nesse afastamento, que os valores da língua de partida e cultura de partida se tornam visíveis: "[foreignizing translations] are equally partial in their interpretation of the foreign text, but they tend to flaunt their partiality instead of concealing it." (Venuti, 2002, p. 28).

Assim, também se questionou a validade da intervenção estrangeirizante no translato. Ponderaram-se factores externos e níveis de problemas (referidos em 1.2.2 e 2.1 e aprofundados em seguida na secção dedicada ao Funcionalismo) e considerou-se, primeiro intuitiva, depois conscientemente, "[a] highly desirable (...) strategic cultural intervention" (Venuti, 2002, p. 20). Dar-se-ia visibilidade à cultura da língua de partida, de onde emanara o texto de partida, revestindo a *lingua franca* globalizante de elementos reveladores do *etos* da instituição e país que acolheria os leitores multiculturais do texto de chegada.

Da rejeição de um discurso dominante e homogéneo (fluência discursiva, identidade globalizante, redutora) e adopção de outro marginal e heterogéneo, resultaria uma tradução de aceitação da diferença, de visibilidade para o/a tradutor/a.

Como nos diz Venuti (2002, p. 306), a tradução busca semelhanças entre línguas (e culturas) mas contrapondo sempre as dissemelhanças. Do texto traduzido deverá emergir uma cultura diferente, "by reminding the reader of the gains and losses in the translation process and the unbridgeable gaps between cultures" (Venuti, 2002).

Não se desejou, portanto, uma tradução "transparente", lida pelo leitor como um texto emanado de uma universidade anglófona. Almejou-se, sim, um translato onde fosse lida a cultura e identidade do texto de partida, em que o leitor da "resistant translation" (Venuti, 2002) vivencia o Outro na língua de chegada.

2.2.2.3 Exemplificação

Apresentam-se, abaixo, exemplos de tradução estrangeirizante (Tab.13) e não estrangeirizante (Tab. 14).

	PT	EN anterior	EN revisto
1	-	The file you wish to remove is the latest version of the material. Do you want to remove it anyway?	The file you wish to remove is the latest version of the material. Do you wish to remove the file, nevertheless?
2	-	want	wish
3	-	teacher	lecturer
4	-	Unable to remove delivery. The teacher has already assessed the work .	Unable to remove delivery. The lecturer has already assessed the delivered assignment .
5	-	module that will be taught	module that will be lectured
6	-	Cannot follow the topic. You have no official email. 0 Check if there is an email associated with your registration at the human resources office .	It is not possible to follow the topic, since you do not have an official email . Please , check if there is an email associated with your register at the human resource services .
7	Conhecimentos Base Recomendados	Prerequisites and Simultaneous Requirements	Recommended Basic Knowledge
8	Devem ser considerados como custos de ensino, para além das propinas e dos custos com livros e outros matérias de estudo, as despesas com transportes, alimentação e alojamento no caso do estudante estar deslocado da residência permanente.	As learning expenses , students must take into account not only tuition fees and costs with books and study material, but also traveling, feeding and housing expenses in case they are away from their permanent residence.	Students must take into account , as education expenses, not only tuitions but also expenses with books and study material, travel, food and housing expenses, in case they are dislocated from permanent residence.
9	Medicina legal e Toxicologia Forense	Forensic Medicine and Toxicology ³⁸	Legal Medicine and Forensic Toxicology
10	Opção Condicionada - A escolher de entre o elenco curricular oferecido pelo 3º Ciclo em História, 15ects	Conditioned Option - to choose among 3rd cycle in History options.	Specialised Elective - To be chosen from the set of curricular units offered in the 3rd cycle in History.

Tabela 13 Tabela exemplificativa de tradução (e revisão) estrangeirizante (*Inforestudante*)

Como se pode verificar nos exemplos acima, houve opções de não concisão (6, 8, 9, 10), aderência à estrutura frásica do texto de partida (7, 8, 9), aderência ao léxico da língua de partida (7, 9), e de registo cuidado (1, 2, 3, 4, 5, 6,).

³⁸ (Oxford, 2013)

	PT	EN anterior	EN reviso
1	a matrícula atual	0 current matriculation	the current registration
2	Avaliações	Evaluations	Assessment
3	Curso	Course	Program
4	Cursos	Courses	Programs
5	Data Matrícula	Date of Matriculation	Date of registration
6	Disciplina	Discipline	Course
7	Equivalência	Equivalence	Course Equivalence
8	Docente Responsável	Responsible Docent	Head Lecturer
9	Média	Average	GPA (Grade Point Average)
10	Ciências da Vida	-	Life Sciences

Tabela 14 Tabela exemplificativa de tradução (e revisão) não-estrangeirizante (*Inforestudante*)

No entanto, dadas as condicionantes do par específico de línguas, adequação do translato a situações específicas (por exemplo, 3, 5, 6, 9, 10 - termos e colocações universalmente aceites; 7 – actualização de termo anacrónico) e necessidade de consistência de opções de equipa tradutiva, não se aplica cegamente a mesma estratégia ao longo de todo o processo de tradução.

2.2.3 Funcionalismo

2.2.3.1 Skopostheorie

2.2.3.1.1 Pressupostos Teóricos

Base da teoria da acção translatória de Holz-Mänttari³⁹, a *Skopostheorie* foi apresentada na década de setenta por Hans J. Vermeer e explanada, em co-autoria com Katharina Reiss, no livro *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*⁴⁰ (1984). Esta abordagem inseria-se no movimento de afastamento da teoria da tradução do paradigma linguístico para uma orientação mais funcionalista e sócio-cultural. De facto, a emergência de novos géneros textuais não-literários na segunda metade do século XX (Schäffner, 2001) acentuou a necessidade de foco no contexto e na situação comunicativa em que se inseria o processo tradutivo.

Segundo Vermeer, a acção translatória deve ser negociada, deve definir-se um *skopos*⁴¹ e o *translatum*⁴² deve ser "functionally adequate" (Vermeer H. J., 1989/2004). Será, portanto, crucial conhecer, *a priori*, a intenção da tradução do texto de partida (o iniciador é designado por Vermeer como "commissioner") e a função do texto de chegada. Para tal, deve existir uma "commission" (Christiane Nord chamar-lhe-á "brief") onde os objectivos e as condições da acção translatória estejam claramente definidos.

Postulado por Vermeer [cit. em Schäffner, 2001], o princípio do *skopos* enuncia que a acção humana (logo, também a tradução) é determinada pelo seu propósito (*skopos*). Ao contrário das teorias baseadas no conceito de equivalência - em que a tradução é determinada pelo texto de partida, efeito no seu público, e pela função atribuída ao texto pelo autor - o *skopos* do texto de chegada é definido pelo "commissioner", logo influenciado pela situação comunicativa e cultural do público-alvo. O autor inclui ainda dois princípios gerais: a coerência e a fidelidade. O primeiro respeita a coerência interna do texto de chegada, visando a sua inteligibilidade para o público-alvo, tendo sempre em consideração o seu perfil. O segundo refere-se à coerência intertextual entre o *translatum* e o texto de partida. Esta será uma qualquer relação entre ambos, a que se sobrepõe, sempre, o *skopos* e a coerência intratextual do texto de chegada. Existe, simultaneamente, uma clara hierarquia em que a 'fidelidade' ao texto de partida (o 'original') é subalternizada em relação ao propósito do texto de chegada, e uma redefinição do papel do texto de partida no processo tradutivo, papel relativizado agora pela escolha do/a tradutor/a.

³⁹ Vide secção 1.3.1 e 2.2.3.1.1.

⁴⁰ "Groundwork for a general theory of translation" [trad. cit. em Munday, 2012].

⁴¹ *Skopos*, do grego "propósito".

⁴² O texto resultante da acção translatória.

No caso de textos académicos, turísticos ou instruções, o contexto da tradução reveste-se de grande importância e Vermeer foca particular atenção na cultura do público-alvo, do "commissioner", e, principalmente, na função do texto de chegada. Há pois uma atitude prospectiva e não prescriptiva, em que esta última era ditada pelo texto de partida.

2.2.3.1.2 Teoria e Prática

Analisando os princípios básicos da presente teorização, estes poderão ilustrar-se à luz da experiência de estágio, como a seguir se explana.

Tal como postulado por Vermeer, o processo de tradução foi antecedido de uma "commission", patente no Questionário/Relatório Preambular e Preparatório para a Prática Tradutiva na Entidade de Acolhimento (anexo I). O referido questionário, ainda que assente na análise dos factores externos de Christiane Nord, permitiu definir o *skopos* da tradução - a função do "translatum" (1989/2004), a intenção do "commissioner" (1989/2004) – e o perfil do público-alvo.

Assim, o *skopos* seria informar e divulgar a oferta curricular e os procedimentos académicos, por um lado, e, por outro, promover e projectar a instituição Universidade de Coimbra a nível internacional. O público-alvo, sua cultura e situação comunicativa, seria factor determinante na "functional adequacy" (1989/2004) do translato. Tratando-se de um público tão heterogéneo no que respeita à proveniência, mas, simultaneamente, com o denominador comum de 'estudantes de mobilidade em Coimbra', Portugal, impunha-se uma tradução também ela heterogénea, reveladora da cultura de partida e da sua inserção, mas não imersão, na aldeia global.

Da ideia de tradução heterogénea, estrangeirizante, decorre uma outra, intimamente ligada ao princípio da coerência interna do texto. Segundo Reiss & Vermeer [cits. em (Schäffner, 2001, p. ?)] o texto de chegada deve ser coerente para que seja compreendido e coerente com as circunstâncias situacionais do público-alvo. Ora, reiterando as ideias de secções anteriores relativamente ao método dissimilatório ou estrangeirizante, considero que, apesar de possíveis críticas de falta de fluência ou concisão de linguagem, o objectivo de informar e esclarecer, promovendo, foi atingido. Serão dados alguns exemplos na Tabela 15, mas adianto a opção de manter siglas em português, a par com siglas traduzidas, perseguindo a função dupla de informar o público-alvo e divulgar valores diferenciadores da cultura de acolhimento desse mesmo público.

Como referido anteriormente, a crescente necessidade de traduções não-literárias em meados do século XX veio reforçar a importância de factores extralinguísticos como o contexto. Destacou-se já, na secção Análise textual orientada para a tradução, a posição fulcral desses mesmos factores na "adequada" prossecução do processo tradutivo. Tal como sugerido por Vermeer, deu-se particular atenção à cultura do público-alvo e à função do texto de chegada. Acrescentaria, a título ilustrativo, a inicial perplexidade da equipa de tradutores perante textos como "Inscrições em Frequência", ou "Estado", aparentemente descontextualizados. O indagar sobre procedimentos administrativos, o

conhecimento básico da estrutura orgânica da Administração, ou o esclarecimento sobre a variada tipologia de disciplinas de opção, revelaram-se essenciais para a adequação funcional do texto de chegada.

Outro ponto em comum da presente teoria com a prática tradutiva do estágio reside na primordial importância da adequação ("Adequtheit") do texto de chegada, sobrepondo-se à equivalência (Vermeer H. J., 1989/2004). A tradutora procurou adequar as opções tradutivas de acordo com a "commission": a função informativa e promotora dos textos de chegada; e o público-alvo de estudantes de mobilidade, maioritariamente não-anglófonos⁴³.

À semelhança do que ocorre na presente corrente teórica, a equivalência, "functional constancy"⁴⁴ para Vermeer, seria subalternizada, já que desde o início se estabeleceu que a função do texto de partida e do texto de chegada não era coincidente. Apesar de a função informativa ser comum, esta revestia-se de outras facetas como a divulgação, promoção e projecção da instituição iniciadora. A não coincidência de função de texto de partida e texto de chegada reporta-nos para o princípio da irreversibilidade da oferta de informação, presente na teoria de Reiss & Vermeer, ilustrativo da "Informationangebot"⁴⁵ [cits. em (Schäffner, 2001)] distinta dos textos de partida do Inforestudo ou Inforestudante e dos seus translatos.

Já no que respeita ao princípio da fidelidade - coerência intertextual entre o *translatum* e o texto de partida – poderá existir um afastamento da tradutora relativamente à teoria do *skopos*. Nesta, a coerência com o texto de partida é a última "regra"⁴⁶ na hierarquia, onde o *skopos* e a coerência intratextual do texto de chegada imperam. Dada a direccionalidade 'inversa'⁴⁷ da tradução e o posicionamento ideológico e tradutológico da tradutora, a coerência intertextual entre texto de partida e de chegada - a informação do texto de partida recebida pelo/a tradutor/a, a interpretação dessa informação e a informação codificada pelo público-alvo [Reiss & Vermeer cits. em (Munday, 2012)] – ocupará um lugar equivalente em importância à coerência interna do texto de chegada. Com efeito, a adesão ao léxico e estrutura frásica do texto de partida, ou opções de registo mais cuidadoso e de não-concisão, frequentes na língua de partida, demonstram essa não-subalternização da 'fidelidade'⁴⁸.

Similarmente, o "dethroning" do texto de partida, termo de Vermeer, não ocorre de forma tão veemente na acção translatória do estágio como na *skopostheorie*. Ainda que o acto tradutivo se tenha pautado, em última instância, pela função do texto de chegada, e tenha sido a tradutora a

⁴³ A questão do público-alvo e sua língua materna será aprofundada na secção seguinte, 2.2.3.2. Ver, também, 1.2.2.

⁴⁴ Quando a função de texto de partida e texto de chegada coincide.

⁴⁵ "oferta de informação"

⁴⁶ Tem-se propositadamente evitado a utilização do termo "regra", por considerar que Hans Vermeer não advogava uma abordagem prescritiva da tradução, mais frequente nos Estudos de Tradução de vertente linguística.

⁴⁷ Abordar-se-á a questão desta terminologia na secção 2.3.3.

⁴⁸ Na acepção que é dada ao termo na *Skopostheorie*.

decidir o papel do texto de partida, a relação intertextual entre ambos os textos revestiu-se, aí, de grande importância. Com efeito, o posicionamento e as opções tradutivas reflectiram o desejo de dar a conhecer a cultura do texto de partida, em concordância com *skopos* do texto de chegada; a manutenção do "estrangeiro" na oferta de informação ao público de chegada, veiculada através da *lingua franca* e não do inglês da Universidade de Oxford ou Stanford.

Não obstante alguns desvios naturais (e desejáveis) da corrente teórica em discussão, reconhece-se aqui o carácter crucial do *skopos* na prossecução de um acto translatório bem-sucedido. Não fora a definição prévia do escopo da actividade tradutiva do estágio curricular, e teria havido alguma deriva entre naturalização e método dissimilatório, entre domesticação e estrangeirização, ou entre tradução instrumental e documental⁴⁹.

E é a partir destes 'desvios' que avançamos para Christiane Nord e o seu princípio de funcionalidade e lealdade, conceitos essenciais e interligados do seu modelo tradutivo.

⁴⁹ Vide pág. 86.

2.2.3.2 Análise textual orientada para a tradução

2.2.3.2.1 Pressupostos teóricos

Inscrita no afastamento das abordagens linguísticas, sentidas nos Estudos de Tradução em meados dos anos setenta e oitenta, a abordagem funcionalista recusou a dissociação do acto tradutivo do seu contexto sociocultural. Aqui, o contexto assume posição crucial, juntamente com os participantes do acto comunicativo, e outros factores externos. É, portanto, numa teoria da comunicação que assenta a perspectiva tradutiva de Christiane Nord. O texto não é uma unidade de sentido isolada; antes o produto de interações e circunstâncias externas da sua produção e recepção.

Uma importante contribuição para o enquadramento social da comunicação foi a fórmula de H. D. Lasswell (1948): "Who says what in which channel to whom with what effect?" (Nord, 2005). Mais tarde, acrescentar-se-iam *Quando? Onde? Porquê? Como?* e Nord, entre outros⁵⁰, situa o acto translatório neste enquadramento comunicativo (Mason, 2001).

Em *Text Analysis in Translation* (2005), Christiane Nord apresenta o seu modelo de tradução funcional, assente na análise textual. Tendo como primeiro objectivo facultar a estudantes de tradução um modelo de análise do texto de partida, Nord baseia-se num conceito funcional que permita apreender as funções do texto de partida e a estratégia a seguir, a fim de se cumprir o propósito da tradução.

As estratégias translatórias poderão ser de dois tipos e ecoam a presença de Friedrich Schleiermacher⁵¹: tradução documental e instrumental. A primeira, que comentarei posteriormente, "serves as a document of a source culture communication between the author and the recipient" (Nord, 2005, p. 80), onde o leitor recebe o texto enquanto tradução. Na segunda, o leitor lê o texto de chegada como se tivesse sido 'originalmente' escrito na sua língua materna: "an independent message transmitting instrument in a new communicative action in the target culture, (...) without the recipient being conscious of reading or hearing a text which (...) was used before in a different communicative situation" (Nord, 2005, p. 80).

Apesar dos pontos em comum com Vermeer, Nord enfatiza as características do texto de partida, analisando factores extra e intralinguísticos. Com o "brief", descodificam-se as funções do texto, os destinatários, o tempo e local da recepção da tradução, o canal ou meio a utilizar e o motivo do iniciador da oferta de informação. De seguida, procede-se a uma análise textual, desde o assunto e sua ligação com a cultura de partida; as pressuposições, ou seja, os conhecimentos do público-alvo; a microestrutura e macroestrutura do texto; elementos não-verbais; o léxico; a estrutura frásica; e, finalmente, aspectos estilísticos.

⁵⁰ Holz-Mänttari (1984), Reiss e Vermeer (1984)

⁵¹ A influência de Schleiermacher é notória na tipologia de Nord com os métodos tradutivos daquele de assimilação e dissimilação.

Christiane Nord [cit. em Hörster M. A., 1998] expõe, também, quatro níveis de problemas de tradução: problemas específicos do par de línguas e seus recursos; do texto de partida ou género textual; do par de culturas, suas normas e convenções; e, por último, problemas de ordem pragmática, ou seja, os factores externos dos textos de partida e de chegada. Far-se-á a sua análise no final da actual secção.

Tal como Vermeer afirmara em relação a diferentes traduções possíveis [cf. (1989/2004, p. 234)], também Nord salienta que este não é o único modelo viável: "What is important, though, is that [the model] includes a pragmatic analysis of the communicative situations involved and that the same model be used for both source text and translation brief, thus making the results comparable." (Nord, 1997, p. 62).

Não há aqui a proeminência da função do texto, do *skopos* de Vermeer, mas antes a hierarquização de prioridades em função de uma análise textual. O modelo de Christiane Nord difere ainda da *Skopostheorie* na orientação para o texto de partida (pelo menos na fase inicial do processo tradutivo), ao contrário de Vermeer, onde o foco da acção translatória é orientado para o texto de chegada, o *translatum*. Com efeito, acrescentaria o que diz a este propósito a autora:

(...) translation requires not only functionality of the target text but also loyalty towards the ST sender and his/her intention (which is a constitutive factor of ST function), [so] it is only by analysing the ST function that the translator can decide which TT function(s) will be compatible with the given ST.
(2005, p. 80).

Comentarei posteriormente o princípio de lealdade aqui enunciado pela autora.

2.2.3.2.2 Teoria e prática

Relativamente à interligação entre teoria e prática, em termos latos, e à aplicação do método de análise textual de Christiane Nord na prática tradutiva de estágio, em termos restritos, é necessária alguma clarificação.

Em primeiro lugar, não esqueçamos que a análise citada almeja uma boa compreensão do texto de partida, em língua estrangeira, por parte do/a tradutor/a. Ora, na situação comunicativa em discussão, dada a direccionalidade da tradução, essa compreensão é facilitada por se tratar da língua materna da tradutora. Assim se justifica, creio, a maior reflexão dedicada aos factores extratextuais, não obstante terem sido analisados factores intratextuais de forma menos metódica do que a sugerida pelo modelo de Christiane Nord. Aliás, a autora refere que em tradução, diferentes propósitos implicam diferentes abordagens. Além da importância da compreensão e interpretação correctas do texto de partida, a análise textual deve fornecer as bases para tomadas de decisão fundadas (2005, p. 1).

Após termos constatado a concepção de tradução para língua materna subjacente ao modelo de Nord (como em quase todos os teóricos), deve assinalar-se a intenção expressa pela autora de que este seja um quadro conceptual geral, aplicável a vários tipos de texto, a vários níveis de

competências dos tradutores e, mais importante, a ambas as direcções (2005, p. 1). No entanto, a referências à cultura do/a tradutor/a ["The translator is (...) a text-producer in the target culture" (2005, p. 13)] assenta na direcionalidade convencional, língua materna - língua estrangeira. Mas ilustraremos este ponto mais à frente, na secção "Competências: Tradução para Língua Não-Materna".

Um segundo ponto prende-se com o conceito funcionalista de tradução de Christiane Nord, a par com o conceito de "process of intercultural transfer" (2005, p. 1). Como vimos anteriormente, e em consonância com a concepção funcionalista da autora, foi o propósito do texto de chegada, juntamente com o perfil dos receptores, que determinou a estratégia global do processo de tradução. Esta estratégia foi definida através da prospecção da situação comunicativa, com o "translation brief"; passou pela análise de "textexterne Faktoren", assim como de "textinterne Faktoren" (2005), culminando na transferência de todos os elementos considerados relevantes para o perfil do texto de chegada.

Em terceiro lugar, assinalar-se-ia a aplicação do método trifásico de Christiane Nord, em que a principal lacuna terá sido a fase de revisão externa, como indicado anteriormente. Tal como no modelo circular, seguiram-se três *passos*. A análise e interpretação dos factores concorrentes para o propósito do texto de chegada; compreensão geral do texto de partida e sua adequação à finalidade do texto de chegada, e análise de aspectos do texto, com particular enfoque nos elementos relevantes para o texto de chegada a produzir; organização e produção do texto de chegada. À semelhança do que é sugerido pela própria designação do método, o último passo não foi, com efeito, o último passo. Houve sim um movimento circular em todo o processo tradutivo, com reconsiderações, alterações e revisões, já à luz de um olhar retrospectivo.

A tradutora, figura central neste modelo, pôde rever (e aqui, sim, houve fase de revisão, mas interna) e alterar ou confirmar opções anteriores, com o conhecimento que se adquire e depura ao longo do processo de transferência intercultural e ao longo do processo tradutivo.

Em quarto, e último lugar, reiteraria a falha na fase de revisão e validação dos textos traduzidos. Como assinali já, a revisão foi essencialmente feita pela própria tradutora, ainda que houvesse pontuais revisões realizadas pelo colega e pelo coordenador de estágio, não existindo qualquer *feedback* estruturado deste último sobre a qualidade da tradução. É certo que, tal como refere Nord a propósito de o iniciador não ser "expert on translation" (2005, p. 10), cabe ao/a tradutor/a assumir papel central no ajuizar das opções e qualidade da tradução. Ainda assim, e na óptica de validar a coerência intertextual com uma perspectiva exterior mas não externa ao processo tradutivo em concreto – o coordenador de estágio foi uma das fontes de informação do "brief" – a revisão teria sido uma mais-valia.

Vejamos, de seguida, como se aplicou o modelo de Nord, e seus "textexterne Faktoren" (2005), na prática de estágio, exemplificando com tabelas ilustrativas, no final da secção.

Como referido ao longo do presente relatório de estágio, aquando dos primeiros problemas de tradução houve a premente necessidade de abordar prospectivamente o processo tradutivo. Aqui, ao contrário do advogado por Nord, a análise dos factores externos não foi feita antes da leitura dos textos, mas sim, como dito acima, quando confrontada a tradutora com dúvidas iniciais. Não obstante, em certa medida, existiu uma observância prévia dos "texterne Faktoren" (2005) nas reuniões iniciais com a EA, seguidas de alguma reflexão. Assim, um questionário, dirigido ao coordenador de estágio, as reuniões com iniciador e o diálogo permanente com o colega de estágio, constituíram o *translation brief* (anexo II, I).

Com base em *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (Nord, 2005), foram primeiramente identificados factores extratextuais e, seguidamente, analisados alguns níveis de problemas de tradução. Fundamentando a sua perspectiva comunicativa da tradução, Nord (2005, p. 41) afirma que a compreensão dos factores da situação comunicativa do texto de partida é essencial para a compreensão da sua função comunicativa. Podemos, para tal, utilizar a fórmula da "New Rhetoric", introduzida por H. D. Lasswell em 1948, "Who says what in what channel to whom with what effect?".

Segundo Nord (2005, p. 48), "the sender of a text is the person (or institution, etc.) who uses the text in order to convey a certain message to somebody else and/or to produce a certain effect". O emissor era a Universidade de Coimbra, enquanto instituição de ensino, e enquanto auto-promotora e promotora desse mesmo ensino, inserida numa missão de acreditação, internacionalização e aposta na investigação e desenvolvimento das Ciências Informáticas. Esta afirmação inclui factores considerados pela autora reveladores do perfil do emissor, a saber, a sua intenção, o público-alvo, local e tempo de produção (2005, p. 48).

Ainda relativamente ao emissor, é oportuno referir a não concordância com a visão algo normativa de Christiane Nord no que respeita à comparação entre tradutor e produtor de texto. Nem sempre o/a tradutor/a tem de "comply with the norms and rules of the target language" (2005, p. 49). Ainda que, e de acordo com o seu princípio de "lealdade", o/a tradutor/a deva seguir as instruções do emissor, poderá haver um posicionamento tradutológico que justifique "stick to stylistic features of the source text (...) [even if they] infringe the text norms and conventions of the target culture" (2005, p. 49). É o caso da abordagem estrangeirizante da tradução, e patente na tradução "exocitizing" (2005, p. 80) e documental da própria autora. De ressaltar que no caso da tradução efectuada em estágio, o que se 'infringiu' foram algumas normas e convenções da língua de chegada.

Quanto à questão recorrente da autora, "How to obtain information (...)", acerca dos sete factores externos, poder-se-á responder com a elaboração do questionário citado, diálogo com EA e subsequente pesquisa pela tradutora.

A intenção do emissor, "achieve a certain purpose with the text" (2005, p. 53), relacionava-se com a pretendida internacionalização da Instituição, sua afirmação no Espaço Europeu do Ensino Superior, e projecção enquanto Património Mundial da UNESCO, visando promoção turística, cultural e identitária. Intenção e função, como salienta Nord, são conceitos contíguos mas não idênticos: a intenção será a função pretendida pelo emissor, que poderá não se concretizar, enquanto a função do texto será determinada externamente. No caso concreto do *corpus* de estágio, intenção e função coincidem, do ponto de vista do emissor. Na tradução, preservou-se a intenção do emissor, de acordo com o princípio de lealdade de Nord.

A importância do próximo factor - público-alvo – é salientada em quase todas as abordagens de análise textual em tradução. Wilss fala de "addressee's communicative role", Thiel de "expectations towards the sender" e "knowledge presuppositions" [cit. em Nord, 2005, p. 57], e para Koller a situação do destinatário "is the pragmatic dimension par excellence" [cit. em Nord, 2005, p. 57]. De acordo com Nord, e como se verificará na análise ao público-alvo das traduções do Nónio, o texto de chegada destina-se sempre a receptores diferentes dos destinatários do texto de partida, sendo, por este motivo, crucial a adequação de determinados elementos textuais no acto translatório.

Com efeito, os destinatários do texto de chegada não eram já os estudantes portugueses, ou lusófonos, do texto de partida. Seriam a comunidade académica não-falante de português, desde estudantes de programas europeus ou internacionais de mobilidade, docentes e/ou docentes convidados, ou investigadores. Importa referir, neste ponto, a multiplicidade cultural dos receptores, com o denominador comum de "estrangeiros em Portugal". No documento *UC em Números* (Coimbra, 2010), pode observar-se a origem dos estudantes de mobilidade: Brasil, Espanha, Cabo Verde, Itália e França. No ano lectivo de 2009/2010, os países anglófonos ocupavam o sexto lugar dos países europeus (caso do Reino Unido), e terceiro de outros países (casos dos EUA e Canadá). Em termos globais, os estudantes **não-anglófonos não pertencentes à CPLP**, perfaziam **32%**, enquanto os estudantes **anglófonos** representariam **3,6%** do total de 2291 estudantes estrangeiros (anexo II, 10).

Assim, vê-se legitimada a opção de tradução não-domesticante, em relação à língua de chegada, já que esta não é representativa da cultura de recepção do translato. Se este conceito for interpretado como correspondendo à cultura do público-alvo, teremos uma 'cultura de chegada' heterogénea e multicultural, que validará igualmente a abordagem estrangeirizante e de heterogeneização. Se, por outro lado, o interpretarmos como correspondendo ao local de recepção do translato mais uma vez se justifica a não-apropriação de elementos linguísticos e culturais da língua de partida, sem adaptá-los ao voraz poder globalizante da anglicização.

O canal de transmissão da mensagem, "medium" nas palavras de Nord, pode restringir opções tradutivas e determinar as expectativas dos destinatários em relação à função da mensagem. Como já

referido em secções anteriores, o sistema informático *Nónio* oferecia alguns constrangimentos que se reflectiriam na prática tradutiva. O canal disponibilizado não permitia a integração de um *software* de tradução, passando a metodologia tradutiva pela extracção de texto e posterior inserção, não possuía corrector ortográfico, e apresentava limitação de número de caracteres (este último aspecto fazer-se-ia sentir mais na tradução de siglas⁵² – "Farmacologia do Desporto" » "Sports Pharmacology"; **FMD** » **SPHM**). Apenas a título de curiosidade, deu-se, pontualmente, o caso de "equivalência formal⁵³": "Línguas Estrangeiras" » "Foreign Languages", LEST » FORL.

Por esse motivo, as opções de tradução foram tomadas, por vezes, em função do canal: *site* e *inforestudante* em que o utilizador pode verificar fonte. Desta forma, nas siglas e acrónimos, por exemplo *FLUC*, *IBILI*, ou se manteve o original, ou foram traduzidos, ou explicitou-se tradução com referência a original⁵⁴. Ainda de referir as traduções na plataforma inforestudante, em que por vezes era necessário alterar a ordem das *keys* ("**{0}**"), o que nem sempre era intuitivo: "não está atualmente a decorrer qualquer prazo de lacragem de associações de edições a cursos no ano letivo **{0}**." » "Currently there is no deadline in place for sealing editions associated with programs in **{0}** academic year."

Categoria básica da situação histórica de um texto, juntamente com o tempo (Nord, 2005, p. 67), o espaço da comunicação refere-se ao local da produção e da recepção do texto. Este seria o espaço da Universidade de Coimbra, em Coimbra, e em Portugal. E é o local de recepção que deve determinar a variante da língua de chegada. A este respeito há que reiterar a convicção da tradutora sobre a maior adequabilidade da variante de inglês britânico, pela localização geográfica de Portugal na Europa e sua integração na União Europeia. Além disso, conforme documento já citado acima, *UC em Números*, o número de estudantes da União Europeia é de 768, para 312 estudantes de Outros Países. Adicionalmente, temos 39 estudantes oriundos do Reino Unido e da Irlanda, e 25 dos Estados Unidos da América. Voltarei a este assunto na análise dos problemas suscitados pelo par de línguas específico.

Como foi dito acima, a dimensão do tempo é um indicador da situação histórica de um texto e, logo, revelador do estado da língua. Tal poderá já exemplificar-se com a alteração de "equivalência" para "creditação" ("*course equivalence*"), termo tornado anacrónico pela adesão ao Processo de Bolonha em 1999. Também as datas de produção e tradução dos textos estão intimamente ligadas a factos históricos. As primeiras, que poderão datar entre 1999 e 2013, relacionam-se com a adesão à CEE (posteriormente UE) em 1986, o já referido Processo de Bolonha em 1999, e com a integração da

⁵² Vide anexo II, II (Estado actual da plataforma Inforestudante).

⁵³ Conceito introduzido por Eugene Nida (1964), referente a casos de suposta equivalência ortográfica e fonética entre unidades de sentido. Refiro, muito brevemente, o conceito de equivalência, reconhecendo, no entanto, o seu amplo impacto nos Estudos de Tradução (Kenny, 2002). Mas, tal como Mona Baker, utiliza-se aqui o conceito de equivalência "for the sake of convenience - because most translators are used to it, rather than because it has any theoretical status" [cit. em Kenny, 2002].

⁵⁴ Vide tabela 15 *infra*, nesta secção, n.º 3, 4, 5.

Universidade no Espaço Europeu de Ensino Superior. O tempo das traduções, entre 2011 e 2013, é consequência do protocolo com Agência de Avaliação e Acreditação do Ensino Superior A3Es em 2011, criação do projecto "Visibilidade UC", e classificação da Universidade de Coimbra - Alta e Sofia como Património Mundial da UNESCO em 2013.

O motivo do (s) texto (s) de partida era essencialmente informativo e relacionava-se com critérios de avaliação e acreditação externa, ligados à missão de internacionalização da Universidade de Coimbra. O motivo dos textos de chegada coincidia, em parte, com o anteriormente citado mas acrescentando o protocolo celebrado entre a Universidade de Coimbra e a Agência de Avaliação e Acreditação, A3Es, e a exigência de todos os conteúdos do sistema Nónio serem traduzidos para inglês. Com este propósito foi criado o projeto "Visibilidade UC", ligado a actividades de captação de estudantes estrangeiros.

Finalmente, a função do texto de chegada, princípio básico do funcionalismo. Como refere Christiane Nord (2005, p. 80), apesar de se considerar normal a alteração de função no processo de transferência e tradução (e portanto a análise da função do texto de partida poder ser supérflua), a verdade é que a análise de ambas as funções (dos textos de partida e de chegada) se revela essencial para a relação de intertextualidade e de "lealdade", defendida pela autora. Assim, o texto de partida teria como função principal a informação sobre procedimentos académicos e divulgação de oferta curricular e sua estrutura. O texto de chegada acumularia esta função com a de promoção da instituição. Da comparação entre as funções de ambos constatou-se dever compatibilizar função informativa com divulgação e promoção da instituição e sua cultura. Obedeceu-se, assim, ao princípio de "lealdade", utilizando uma tradução "exoticizante", nas palavras de Nord.

No que respeita aos problemas de tradução, ressalva-se, novamente, a reflexão mais ampla dedicada aos factores extratextuais, tendo sido os factores intratextuais analisados de forma menos metódica do que a sugerida pelo modelo de Christiane Nord.

Tendo por base os quatro níveis de problemas de tradução estabelecidos por Christiane Nord [cit. em Hörster M. A., 1998], analisaram-se os problemas suscitados pelo par de línguas; texto de partida específico ou género textual; par de culturas, suas normas e convenções. Estes problemas serão ilustrados com exemplos na tabela 16. Os problemas de ordem pragmática, ou seja, os factores externos dos textos de partida e de chegada foram já objecto de comentário anterior.

I. Par de línguas

Relativamente aos problemas específicos do par de línguas, português e inglês, há a destacar, desde logo, as diferenças na estrutura frásica e no léxico.

Segundo inquérito a investigadores portugueses (Bennett, 2008), sobre diferenças entre discurso académico em português e inglês, as diferenças apontadas coincidem com as que apresentarei a

seguir (com a ressalva de que os textos traduzidos partilham traços do discurso académico, não constituindo, *per se*, o chamado discurso académico). Com efeito, 46,9% dos investigadores consideraram as diferenças como significativas, indicando o discurso em inglês como mais conciso, com frases mais curtas e menos subordinação, e vocabulário mais restrito. Já o discurso em português foi considerado mais elaborado, sintacticamente mais complexo e vocabulário mais diversificado.

De um modo geral, a língua portuguesa caracteriza-se pela maior complexidade frásica, com subordinação e coordenação, em contraste com as frases simples da língua inglesa. À expansão textual portuguesa contrapõe-se a concisão inglesa. Outra diferença significativa diz respeito à ausência de sujeito impessoal, ou subentendido na língua inglesa, obrigando ao uso do pronome "you" ou da voz passiva (n.º 1, 2, 3 *infra*). Relacionado com este último problema observa-se um registo mais formal na língua portuguesa, ainda que expressões de cortesia sejam mais frequentes na língua de chegada. Finalmente, a função adjectival dos substantivos em inglês (*qualifying nouns*) colocou alguns problemas de rentabilização de trabalho com *software* (divisão de segmentos de tradução⁵⁵), relativizados pela preferência dada à estrutura "of" (n.º 4, 5 *infra*).

	PT	Traduções existentes/propostas por outros/traduções iniciais tradutora e alteradas/ comentários	EN
1	Recomenda-se que comece por indicar	We recommend you start by indicating	We recommend starting by indicating
2	Deve indicar as unidades curriculares (disciplinas) que pretende frequentar tanto no 1.º como no 2.º semestre do ano lectivo 2013-2014.	You should indicate intended curricular units (courses) in the 1st semester as well as in the the 2nd of the school year 2013-2014.	Curricular units (courses) to be attended in the 1 st semester as well as in the the 2 nd of the school year 2013-2014 should be indicated.
3	Deverá sempre indicar nome e número de estudante	You should always indicate name and student number	Name and student number should always be indicated
4	Economia e Gestão da Água	Water economics and management (designação da Universidade de Oxford)	Economics and Management of Water Resources
5	Estruturas Sociais da Economia e História Económica	Economic Social Structures and History of Economics	Social Structures of Economics and History of Economics

Tabela 15 Tabela exemplificativa de problemas de par de línguas (sintaxe) e solução alcançada

Ao nível lexical, a apontar o problema já referido de falta de equivalência entre sistemas educativos, traduzindo-se em designações e terminologias distintas. Não obstante, o comum étimo greco-latino

⁵⁵ Para melhor explicitação deste procedimento *vide* anexo 13.

na terminologia de ciências e disciplinas científicas traduziu-se numa menor percentagem de problemas tradutivos (n.º 9, 10 *infra*). De assinalar a existência de alguns termos problemáticos com mais de um correspondente na língua de chegada (n.º 1, 2, 3 *infra*), múltiplos termos com apenas um correspondente na língua de chegada (n.º 7, 8 *infra*) ou sem correspondente (n.º 4, 5, 6 *infra*).

1	Economia	Economy/economics
2	Política	Politics/policy/policies
3	Gestão	Management (Licenciatura) /Business Administration (Mestrado)
4	Carta Doutoral	Doctoral Letter/Doctoral Carta
5	Carta Magistral	Master Letter/ Master Carta
6	Ano Letivo	School Year
7	Certidão	Certificate
8	Certificado	Certificate
9	Antropologia	Anthropology
10	Astrofísica	Astrophysics

Tabela 16 Tabela exemplificativa de problemas de par de línguas (léxico) e solução alcançada

Procurando evitar repetições, mencionarei apenas a análise feita sobre a variante de inglês a utilizar, tendo-se optado pela variante dos Estados Unidos da América. Aqui, é reiterada a posição simultaneamente favorável e desfavorável da tradutora face à opção citada. Favorável, por parte considerável de conteúdos ter sido já traduzido seguindo a variante *AmE*. Sendo sua tarefa a tradução parcial do sistema Nónio, não abonaria a favor da consistência linguística tomar opção diferente. Desfavorável, pela inserção geográfica e política da cultura de partida e da instituição iniciadora na Europa, União Europeia e Espaço Europeu de Ensino Superior, bem como pela origem maioritariamente europeia dos estudantes de mobilidade (não-lusófonos).

2. Texto de partida específico ou género textual

O texto de partida específico é marcadamente informativo e instrucional. De terminologia híbrida, entre léxico geral e léxico específico de gestão académica, no caso dos conteúdos da plataforma Inforestudante; e de terminologia específica relativa a designação de cursos e áreas científicas, no caso dos conteúdos da plataforma Inforgestão.

Os textos caracterizam-se por inúmeras repetições, quer lexicais, quer de estrutura frásica, o que justificou amplamente a utilização de uma Memória de Tradução.

Encontramos exemplos das dificuldades causadas pelo género textual específico e seu contexto no já citado artigo de Catherine Way (2006). A propósito da tradução de certidões académicas, a autora refere que a dificuldade de tradução de certidões académicas radica, em parte, nas próprias

diferenças entre sistemas educativos e de reconhecimento de cada país. Uma outra causa, já referida na secção 1.3.1, será o escasso contacto entre tradutores e autoridades educativas.

Sendo de cariz histórico e social, essas diferenças existirão sempre, apesar do movimento crescente de padronização, com medidas como o Processo de Bolonha ou a criação do Espaço Europeu do Ensino Superior. Assim, urge dinamizar a intervenção de todas as partes no processo de tradução: tradutores conscientes do seu papel social, autoridades e instituições de ensino cientes da importância vital da sua colaboração/informação, clientes que compreendam a relevância do rigor tradutivo na sua vida quotidiana.

Concluindo, também neste nível de problemas as diferenças entre sistema de ensino da língua de partida e de chegada ocasionaram alguma reflexão sobre opções tradutivas, exigindo pesquisa exaustiva, nuns casos, criatividade, noutros. Nas situações de não existência de termo 'equivalente' na língua de chegada, optou-se pela designação mais aproximada (n.º 4, 7, 9, 11, 15 *infra*) ou pela criação de um termo que reflectisse a negociação entre função do termo específico e par de línguas (n.º 1, 2, 3, 5, 8 *infra*). Abaixo, diversos exemplos deste nível de problemas.

	PT	Traduções existentes/propostas por outros/traduções iniciais tradutora e alteradas/ comentários	EN
1	Código DGES	-	GDHE Code
2	Carta Doutoral	-	Doctoral Letter/Doctoral Carta
3	Carta Magistral	-	Master Letter/Master Carta
4	Certidão de Aprovação	Certificate of Approval* (US Kindergarten)	Certificate of Approval
5	Certidão de Duração Curso	-	Certificate of Program Length
6	Certidão de Frequência	Certificate of Attendance	Certificate of Enrollment
7	Certidão de Não Prescrição	Certificate of Eligibility* (US Veterans)	Certificate of Eligibility
8	Certidão de Regime de Ingresso	-	Certificate of Admission Status
9	Certidão de Trânsito de Ano	Certificate of Advancement* (US Primary Education)	Certificate of Advancement
10	Certificado de Conclusão	Certificate of Completion	Certificate of Completion
11	Certificado Multiusos	Multipurpose Certificate* With general meaning (for different puposes)	Multipurpose Certificate
12	Certidão		Certificate
13	Certificado		Certificate
14	Ano escolar		School Year
15	Ano lectivo		School Year

Tabela 17 Tabela exemplificativa de problemas de texto de partida específico e solução alcançada

3. Par de culturas, suas normas e convenções

O par de culturas envolvidas suscitou a questão das convenções de uso e estilo de títulos académicos, assim como das diferenças entre sistemas de ensino. Ainda que no *corpus* concreto da prática tradutiva de estágio não tenham surgido problemas de tradução relativos a formas de tratamento, também pelo seu uso mais frequente em linguagem oral, não deixa de ser relevante a diferença entre os dois pares de línguas. Como se pode ler no site da Direcção-Geral para a Educação e Cultura, da Comissão Europeia: "The title Doctor is the only title conferred by an academic qualification which is commonly used as a form of address in the UK" (Directorate-General for Education and Culture, 2004, p. 81). Em Portugal, as formas de tratamento, pelo menos em contactos menos informais, incluem de forma generalizada o título académico (nem sempre correspondente), normalmente doutor(a), engenheiro(a), ou professor(a).

Finalmente, como já referido aquando do primeiro nível de problemas, ainda que o registo seja, por norma, mais formal na língua portuguesa, as expressões de cortesia são mais frequentes na língua inglesa, tendo a tradução reflectido esta tendência (n.º 6, 7 *infra*). Os dísticos locais (n.º 1, 2, 3 *infra*) constituíram a habitual dificuldade tradutiva. Também os numerais ordinais (n.º 4, 5 *infra*) abreviados exigiram adaptações, ainda que menos problemáticas.

1	freguesia	Town
2	concelho	City
3	distrito	County
4	o/a	st/nd/rd/th; Ø
5	Não é possível imprimir a certidão uma vez que o aluno ainda não obteve aprovação ao número mínimo de ECTS ({0}) que permitam que se inscreva no ano letivo {1} (considerada a {2}ª inscrição).	It is not possible to print the certificate as the student did not complete the minimum number of ECTS ({0}) that allow enrollment in the following academic year {1} (considered as the {2}st/nd/rd/th enrollment).
6	Tenha atenção a esta regra, pois se não a cumprir pode não concluir o curso mesmo que realize 180 ECTS no total.	Please, bear in mind the following rule, otherwise completion of the program may be compromised, even if 180 ECTS are obtained.
7	Se não for possível fazê-lo no Inforestudante:	If it not possible to do so in Inforestudante, please:

Tabela 18 Tabela exemplificativa de problemas de par de culturas e solução alcançada

De referir a Base Terminológica, cuja concepção e execução se pautou pelo princípio funcionalista da função do texto de chegada. Elaborada ao longo do processo de tradução - adicionando termos relevantes do *corpus* - desde logo obedeceu a um *skopos* distinto das traduções. Os conteúdos, já

filtrados pelo skopos do *translato*, seriam utilizados, a curto prazo, pela tradutora e, a médio ou longo prazo, por tradutores vindouros. Assim, foi tido igualmente em conta um critério de funcionalidade. Daí, a utilização de plurais e letras maiúsculas, de forma a surgirem como sugestões aquando do processo de tradução⁵⁶. As maiúsculas justificam-se também pelo facto de parte do *corpus* tradutivo dizer respeito a designações de disciplinas, cursos, menus do *site* da UC, ou menus do Infoestudante/Infogestão.

Acrescentaria, a propósito da importância vital atribuída pelo funcionalismo ao contexto, a utilidade de elaboração futura de glossário para definição de terminologia de procedimentos académicos, a fim de a inserir em contexto (da situação comunicativa) e assim adjuvar a tarefa de tradução.

Para concluir, segundo a hierarquia funcional de Nord (1997, p. 62), (2005, p. 189), para os problemas de tradução, poder-se-á reiterar a quase completa obediência à mesma. Primeiro, procedeu-se à comparação das funções do texto de partida e do texto de chegada, decidindo que, dada a não coincidência de funções, a estratégia tradutiva deveria ser documental. Em segundo, o "translation brief" determinou os elementos do texto de partida a reproduzir e os elementos a adaptar (ver tabela 20); em terceiro, dada a orientação tradutiva para o texto de partida, validou-se a opção de tradução documental; por último, procedeu-se à análise dos factores internos do texto de partida (ver tabela 20).

Por último, há a salientar a relevância do princípio da recursividade na prática tradutiva em geral, e no estágio curricular, em particular (como se poderá ver na tabela abaixo). A análise funcionalista e textual de Christiane Nord baseia-se no poder de um olhar retrospectivo "in which expectations are built up, confirmed, or rejected, and where knowledge is gained and extended and understanding constantly modified" (2005, p. 83).

PT	Traduções existentes/propostas por outros/traduções iniciais tradutora e alteradas/ comentários	EN
Frequência	mid-term exam	attendance ou mid-term exam
Seminários	Seminars	Class seminars
	The file you want to remove is the latest version of the material. Do you want to remove it anyway?	The file you wish to remove is the latest version of the material. Do you wish to remove the file, nevertheless?
Faculdade	College	Faculty
Unidades Orgânicas	Colleges and departments	Organizational Units

⁵⁶ Para melhor explicitação deste procedimento vide anexo 13.

Opção	Elective ⁵⁷	Option
-------	------------------------	--------

Tabela 19 Tabela exemplificativa de recursividade do processo tradutivo

2.2.3.2.3 Exemplificação

	Análise do TP	Transferência	Perfil do TCh
	A. Factores Extratextuais		
Emissor	Universidade de Coimbra	Não existe referência a tradutor.	University of Coimbra
Intenção	Informação	Linguagem identitária; função promotora	Informação e promoção » manter traços LP (léxico, estrutura frásica, registo)
Público	Estudantes portugueses ou lusófonos da UC; conhecimento da CP	Compensar diferenças de conhecimentos base: explicitação, coexistência de LP e LCh (siglas, organismos).	Estudantes de Mobilidade não-lusófonos; sem conhecimento da CP
Canal	Nónio	Restrição de n.º caracteres, sem corrector ortográfico, atenção especial com não-tradução de keys.	Nónio; sem alterações de layout
Local	Universidade de Coimbra, Coimbra	Função informativa e promotora TCh: explicitação, coexistência de LP e LCh (siglas, organismos).	Universidade de Coimbra, Coimbra, Portugal » léxico
Tempo	Produção: 2011 Recepção: após 2011	Informação actualizada. Inforestudante - maior longevidade pelo carácter geral da terminologia central. Inforegestão: conteúdos parcialmente actualizados todos os anos lectivos.	Produção: 17 de Setembro de 2013 a 20 de Dezembro 2013 Recepção: após 20 de Dezembro 2013? ⁵⁸
Motivo	Informação; internacionalização; critérios de avaliação e acreditação.	» léxico (correção de terminologia), estrutura frásica, registo	Captação estudantes de mobilidade, internacionalização, critérios de avaliação e acreditação, informação » público-alvo, pressuposições, léxico, estr. frásica, registo
Função	Informação	Hierarquia de funções: função informativa e	Informação e promoção: funções

⁵⁷ Relativamente ao termo "elective", deve referir-se que o termo "electiva(s)" é utilizado em algumas universidade portuguesas. No entanto, de acordo com orientação documental, sendo o original opção, justifica-se a tradução "option".

⁵⁸ Vide anexo II, I I: estado actual Nónio, sem traduções integrais realizadas no estágio curricular.

		promotora ao mesmo nível.	igualmente relevantes; equilíbrio.
	B. Factores Intratextuais		
Assunto	Oferta curricular e procedimentos académicos	Assunto integrado na CP; distância cultural do público-alvo	Oferta curricular e procedimentos académicos » pressuposições
Conteúdo	Cursos, regras, instruções e procedimentos académicos	Linguagem clara? Designações não-ambíguas?	Cursos, regras, instruções e procedimentos académicos » correcção terminológica, explicitação, coexistência LP e LCh, pressuposições
Pressuposições	Procedimentos académicos pós-bolonha	» Terminologia comum possível, explicitação, coexistência LP e LCh	Procedimentos académicos pós-bolonha (apenas espaço europeu); procedimentos académicos em geral (<i>registration</i> , etc) » correcção terminológica, explicitação, coexistência LP e LCh
Composição	-	-	-
Elementos não-verbais	-	-	-
Léxico	Português, registo cuidado	Não adaptar exclusivamente a LCh, mas sim a função do TCh	Inglês EUA, <i>lingua franca</i> (estrangeirização da LCh, sempre que possível) » função
Estrutura Frásica	Frases complexas (subordinação)	Não optar por frases simples (não-subordinação) » função promotora	Frases complexas (subordinação) » função promotora
	C. Efeito		
Efeito	Informar; fomentar internacionalização; obedecer a critérios de avaliação e acreditação	-	Captação estudantes de mobilidade; divulgação posterior em países de origem; informação

Tabela 20 Tabela exemplificativa de análise de texto de partida e perfil de texto de chegada (Nord, 2005, p. 160)

Na tabela 21 abaixo, apresentam-se alguns exemplos de aplicação da abordagem funcionalista. Assim, foram tidos em conta níveis de problemas, factores externos como tempo (n.º 1, 2 *infra*), função (n.º 3, 4, 5, 12 *infra*), público-alvo (n.º 3 a 6, 9 *infra*) e estratégias como correcção do original (n.º 7, 8, 11 *infra*) e explicitação (n.º 5, 9, 13, 14 *infra*).

	PT	Traduções existentes/propostas	EN
--	----	--------------------------------	----

		por outros/traduições iniciais tradutora e alteradas/ comentários	
1	Equivalência/creditação (sistema Pós-Bolonha)		
2	Faculdade de Letras	Faculty of Letters tradução demasiado literal e anacrónica (doctor litterarum; doctor of letters)	Faculty of Arts and Humanities
3	Requerimento para Estudantes da Faculdade de Direito que não consigam completar o limite da sua inscrição na Inforestudante	-	Requerimento para Estudantes da Faculdade de Direito que não consigam completar o limite da sua inscrição na Inforestudante *Por vezes opta-se por não traduzir designações de documentos que não surgirão traduzidas no Nónio.
4	Serviço Integrado das Bibliotecas da Universidade de Coimbra, Novembro de 2013, ESTUDO GERAL – Repositório Digital da Produção Científica da Universidade de Coimbra	-	ESTUDO GERAL – Repositório Digital da Produção Científica da Universidade de Coimbra / GENERAL STUDY/ESTUDO GERAL - Digital Repository of Scientific Output of the University of Coimbra (foram elaboradas duas versões, com cabeçalho original e traduzido, de acordo com função específica)
5	FLUC		FAH (FLUC)
6	Curso de Pós-Graduação em Economia e Gestão em Organizações de Saúde	Post-graduate in Economics and Management in Health Organizations	Post-graduation in Economics and Management in Health Organizations
7	Curso de Pós-graduação MBA para Executivos	MBA for Executives	Post-graduation in Business Administration
8	ou outras Faculdade		or other Faculties
9		This is one of two seminar classes with optional contents aiming at offering the student the possibility of choosing a curricular content (Ø) which provides a better insight on Social Sciences, necessarily with an emphasis on Communication Sciences.	This is one of two seminar classes with optional contents aiming at offering the student the possibility of choosing a curricular content, which provides a better insight on the Social Sciences, necessarily bearing in mind Communication Sciences *ALTERAÇÃO PARA EVITAR CONFUSÃO COM EMPHASIS

11	Sociologia ou História ou Relações Internacionais ou Estudos Europeus	Sociology or History or International Ralations or European Studies	Sociology or History or International Relations or European Studies
12	Pedimos-lhe	We ask you	Please
13	Bioinorgânica	-	Bioinorganic chemistry
14	Geotecnia	-	Geotechnical Engineering

Tabela 21 Tabela exemplificativa de tradução funcionalista (*Inforestudante*)

2.2.3.2.4 O princípio de lealdade (e a tradução documental)

Como afirmado no início da presente secção, apraz comentar mais aprofundadamente o conceito de "loyalty" e "documentary translation", pela sua relevância para e na prática tradutiva em discussão. Referindo-se à secular dicotomia que data dos tempos de Cícero, "fidelidade vs liberdade", Christiane Nord distingue dois tipos de estratégia de tradução – instrumental e documental⁵⁹. Dir-se-ia que, no caso concreto da tradução dos conteúdos do sistema Nónio, a autora concordaria com a opção da tradutora:

*In a documentary translation, certain aspects of the ST (...) are reproduced for the TT receivers (...)
Other forms of documentary translation are literal translation, philological translation, and what I call
'exocitizing translation' (because it tries to preserve the colour of the source text).*

(2005, p. 81)

O efeito deste tipo de tradução nos receptores do texto de chegada (estudantes de mobilidade) poderá ser ambivalente. Por um lado, poderão percepcionar o texto como uma situação comunicativa enquanto observadores e da qual não participam. Ou seja, o texto de chegada é recepcionado como uma tradução desse mesmo acto comunicativo, com a função, neste caso, de informar e divulgar. Por outro lado, a preservação da "local colour" da cultura de partida (e de chegada?) poderá surtir um efeito de identificação dos receptores com o texto de chegada, dado o seu contacto com a língua de partida e inserção na sua cultura. Continuarão "'observing' a communicative situation [but] of which they are (...) a part"⁶⁰ (2005, p. 80). Como sugere Nord (2006, p. 38), se, de acordo com o "brief", se apresentarem elementos de "strangeness" no texto de chegada, a apreensão do mesmo será mais difícil mas provavelmente mais enriquecedora.

Um outro argumento que pode substanciar a escolha da tradução documental na prática de estágio, será considerar o *corpus* tradutivo como meta-documentos. Tal como um documento de identificação, ou uma certidão, os textos a traduzir pertenciam à cultura de partida e, como tal, o resultado deveria ser, segundo as palavras de Christiane Nord "a faithful translation" (2006, p. 39).

A propósito do princípio da lealdade, refira-se Andrew Chesterman, "I swear that my translations will not represent their source text in unfair ways." [cit. em Nord, 2006]. Será oportuno reiterar a convicção da tradutora de que se obedeceu, com efeito, a essa relação de confiança entre agentes do acto translatório, quer fazendo uso da orientação estrangeirizante e documental, quer orientando a tradução para o *skopos* e função do texto de chegada⁶¹. Ciente dos interesses das partes, a tradutora assentou as suas decisões, métodos e estratégias na certeza das suas competências de mediação

⁵⁹ "An instrumental translation, on the other hand, serves as an independent message-transmitting instrument in a new communicative action in the target culture, and is intended to fulfil its communicative purpose without the recipient being conscious of reading or hearing a text which, in a different form, was used before in a different communicative situation." (Nord, 2005, p. 81)

⁶⁰ A citação integral de Nord é "In a documentary translation, certain aspects of the ST (...) are reproduced for the TT receivers, who are conscious of 'observing' a communicative situation of which they are not a part". (*ibid.*)

⁶¹ Ressalvam-se, aqui, as diferenças já apontadas na secção 2.2.3.1.2, entre abordagem de tradutora e *Skopostheorie*.

intercultural: "The methods and strategies to choose from are part of the translator's professional competence, and this, in turn, is the basis for loyalty and trust between the translator and her/his interaction partners (...)".

No entanto, como salienta Nord (2006, p. 31), nenhuma referência é feita, no funcionalismo, aos conceitos de 'fidelidade' ou 'lealdade', omnipresentes no secular discurso tradutivo. Daí, prossegue a autora, críticas a esta corrente como fomentadora de "mercenary experts, able to fight under the flag of any purpose able to pay them" [Pym cit. em Nord, 2006].

A questão é que a análise funcionalista não se restringe ao princípio "the end justifies the means". Não esqueçamos o particular ênfase concedido ao contexto e à situação comunicativa específicos. E não esqueçamos, similarmente, o conceito de responsabilidade introduzido na Skopostheorie em 1989 (Nord, 2006, p. 32), salientando o papel dos tradutores como mediadores culturais com "a special responsibility with regard to (...) the author, the client or commissioner of the translation, and the target-text receivers, and towards *themselves*⁶² (...)" (Nord, 2006, p. 32). Essa "responsabilidade especial", essa "lealdade", poderá resultar num fortalecimento do *status* do/a tradutor/a. Segundo Nord (2006, p. 33), este princípio será uma substituição da 'fidelidade' ao texto de partida, passando de categoria textual a interpessoal, voltando a atenção do/a tradutor/a para o respeito pela intenção comunicativa do autor, afastando-se da *Skopostheorie* do seu modelo universalista e algo prescritivo.

Salienta-se, aqui, a tónica colocada, ao longo do corrente relatório de estágio, na figura do/a tradutor/a, quer na vertente identitária, quer na vertente ideológica, como força motriz de afirmação ou recusa de poderes homogeneizantes ou minimizantes da sua prática. Na interacção com o iniciador da tradução, coordenador e colega de estágio, construiu a tradutora um quadro de referência englobante de intenções, funções e subseqüentes abordagens tradutológicas, tentando o equilíbrio entre *brief* e '*belief*'. Ressalva-se, no entanto, a dúvida sobre a prossecução de tal objectivo. Ainda a esse propósito, Christiane Nord (2006, p. 34) refere a influência que as referências sócio-culturais, ou ideias (subjectivas, no caso do emissor, iniciador e receptores; objectivas – porque fundadas em educação formal, no caso do/a tradutor/a) sobre tradução dos agentes envolvidos podem exercer no processo tradutivo. Daí decorre que, tendo o/a tradutor/a uma visão privilegiada das duas línguas (culturas), caberá a este escolher uma solução adequada.

Apesar de Nord salientar a desejável neutralidade do/a tradutor/a, – "without taking sides" (2006, p. 37) - na referência à almejada "relação justa" entre emissor e receptores, não se pode deixar de questionar a exequibilidade dessa postura neutral. Os factores subjectivos – nacionalidade, ideologia -

⁶² Meu itálico.

e objectivos⁶³ - formação académica, competências linguísticas - em jogo no acto translatório confluirão sempre numa tomada de posição, numa aproximação ao texto de partida ou de chegada. Concluindo, o princípio de lealdade de Christiane Nord vem acrescentar uma dimensão pessoal ao processo translatório, nem sempre incluída nas abordagens mais linguísticas dos estudos de tradução: "A text cannot be loyal. It is the translator's behaviour that is or is not loyal" (2006, p. 39).

⁶³ Utilizo a distinção entre factores subjectivos e objectivos por motivos de funcionalidade, mas ciente da sua imprecisão.

2.3 Competências: Tradução para Língua Não Materna

Ao longo do presente relatório de estágio, o carácter específico concedido à prática tradutiva pela direccionalidade da tradução foi recorrentemente referenciado. Com efeito, a direccionalidade para língua não-materna condicionou a linha primordial de reflexão e posicionamento teórico da tradutora – desde a maior identificação com o texto de partida e aproximação a este, passando pela tradução dissimilatória e estrangeirizante.

Verificou-se, de facto, em ambos os tradutores em estágio, uma tendência inicial de aproximação à língua nativa: a tradutora privilegiava a adesão à língua de partida, o/a tradutor/a privilegiava a aproximação à língua de chegada. De reacção intuitiva e quase inconsciente, essa abordagem passou a posicionamento reflectido por parte da tradutora, que o veria legitimado não só na análise do *skopos* do translato, como sustentado por autores como Dorothy Kelly ou Allison Lonsdale.

No entanto, no que respeita a problemas e dificuldades de tradução⁶⁴, ou competências tradutivas, os condicionamentos decorrentes da direcção da tradução não foram tão notórios. Reformulando: os problemas de tradução não se agudizaram pela acção de uma direccionalidade para língua não-materna, e as dificuldades ao nível da menor proficiência ou riqueza vocabular na língua estrangeira⁶⁵ foram colmatadas com outras competências tradutivas.

No primeiro caso, isto é, problemas de tradução, poder-se-á dizer que ambos os tradutores (um falante nativo de português e outro falante nativo de inglês, os dois com um nível avançado na segunda língua) experimentaram um grau equivalente de dificuldade face a problemas de tradução. Em relação ao segundo ponto, ou seja, menor proficiência na língua estrangeira, dever-se-á salientar que, tratando-se de tradução especializada, os instrumentos e competências de pesquisa concorrem para uma mais célere resolução de problemas. Não esqueçamos, ainda, que o carácter 'internacional' do inglês pretendido lhe conferia um peso cultural menor, objectando-se assim o argumento da lacuna cultural do/a tradutor/a inverso na língua de chegada.

Adicionalmente, o facto de o texto de chegada funcionar quase como 'texto paralelo', como instrumento de divulgação em *lingua franca* do texto de partida, colocava a ênfase, por um lado, no público-alvo internacional, por outro, na compreensão o mais plena possível do texto de partida. Ora, neste aspecto a posição da tradutora na direccionalidade para língua não-materna da tradução só pôde ser favorável.

Como aponta Kelly, será o inglês 'internacional' a 'variante' a ser usada pelo/a tradutor/a inverso, "pues la enorme mayoría de los documentos traducidos hacia el inglés fuera del Reino Unido, Estados

⁶⁴ Distinção feita por vários teóricos, entre eles Christiane Nord. A autora refere-se às dificuldades como sendo de ordem subjectiva e limitadas às competências do tradutor e aos problemas como sendo de natureza objectiva e generalizável (Hörster M. A., 1997).

⁶⁵ Reconhecendo que existem, de facto, diferenças nas competências linguísticas da língua materna e da língua estrangeira, ressalva-se a relevância que o nível de proficiência assume na profissão de tradutor.

Unidos, Canadá o Australia serán leídos por un público no nativo, o mixto nativo/no nativo, a menudo de muy diversa procedencia" (2003).

Situando-se a maior parte destes problemas tradutivos ao nível dos problemas específicos do par de línguas e do género textual, a direccionalidade da tradução não seria factor determinante da sua solubilidade.

A título de exemplo, poder-se-á referir o problema comum a ambos os tradutores da não-correspondência frequente entre terminologia académica e de sistemas de ensino do par de línguas. Já no que respeita aos problemas do género textual que implicavam o conhecimento do contexto de procedimentos académicos ou nomenclaturas, a tradutora possuía um *background* cultural e pessoal que lhe permitiam uma melhor compreensão dos mesmos.

Aliada a este conhecimento da cultura de partida por parte da tradutora, temos a proficiência da língua materna e a conseqüente compreensão facilitada do texto de partida. Outros exemplos serão dados no âmbito da secção de Exemplicação, 2.3.5.

Será interessante indicar o estudo de Nataša Pavlović e Kristian Jensen (*Eye tracking translation directionality*, 2009) realizado no âmbito da direccionalidade da tradução, com recurso à análise do movimento ocular. Os investigadores propuseram-se testar várias hipóteses, entre elas a maior dificuldade em processar o texto de chegada do que o texto de partida (em ambas as direcções) e o maior esforço cognitivo na tradução para L2⁶⁶.

A primeira hipótese foi confirmada, ou seja, o esforço cognitivo é maior no processamento do texto de chegada, em ambas as direcções. A segunda, de que haverá mais esforço cognitivo na tradução para L2, não foi confirmada, apesar de os dados relativos a alunos revelarem um grau de dificuldade semelhante nas duas direcções. Ainda, de acordo com dados introspectivos apresentados por Pavlović [cit. em 2009], uma percentagem maior de alunos considerava a tradução para L2 mais fácil. Apesar de não conclusivo, dadas as limitações de amostra, equipamento e textos de partida utilizados, o estudo desafia a visão tradicional acerca da direccionalidade da tradução.

Corroborando o que disse no início da corrente secção, as traduções especializadas ou os textos para consumo internacional enquadram-se perfeitamente no escopo da tradução para língua não-materna. Como refere McAlester, neste âmbito, o argumento de que o/a tradutor/a tem de ser falante nativo da língua de chegada perde relevância: "[the inverse translator can] transmit the intended message in a language which is clear and sufficiently correct not to contain unintended comic effect or to strain the reader's patience unduly" [cit. em Lonsdale, 2001, p. 66].

Lonsdale (2001) dá o exemplo dos *traductores jurados* de Barcelona, que traduzem em múltiplas direcções. Snell & Crampton chegam a assinalar as traduções técnicas e científicas como campo propício à tradução para língua não-materna: "In specialised fields it might also be found that it was

⁶⁶ Segue-se aqui a nomenclatura dos autores do estudo (L1, primeira língua; L2, segunda língua).

more suitable to use a subject specialist with knowledge of the source language than a mother tongue translator (...)" [cit. em Lonsdale, 2001, p. 66].

No seguimento da ideia salientada no início, sobre a importância da compreensão da língua e cultura de partida, importa referir que esse poderá ser um factor decisivo na qualidade da tradução⁶⁷. Ainda que reconhecendo a óbvia diferença de riqueza lexical, sintáctica e de aspectos culturais entre língua materna e segunda língua, não se pode deixar de enfatizar a relevância da proficiência linguística e cultural do/a tradutor/a na língua de partida, em particular em tradução especializada ou para consumo internacional.

Finalmente, importa destacar a situação, quase ideal, da equipa constituída por um tradutor de língua materna inglesa e uma tradutora de língua materna portuguesa. A estreita colaboração entre ambos, além de contribuir para a consciencialização da tradutora de pontos fracos e fortes da tradução para língua não-materna, permitiu colmatar alguns problemas e chegar a soluções de compromisso entre as especificidades do par de línguas e o *skopos* que se pretendia alcançar. Veremos aprofundadas estas e outras questões nas próximas secções.

2.3.1 Tradução para Língua Não-Materna: história

A concepção da tradução para língua materna como superior, sugere Allison Lonsdale (2001), surgiu apenas com a emergência dos estados-nação, a reforma e o desenvolvimento das línguas vernaculares. Até então os textos eram essencialmente traduzidos para latim, implicando a prática frequente de tradução para língua não-materna. Os primeiros tradutores cristãos seriam gregos ou não teriam o latim como língua materna, como era o caso de S. Jerónimo (ca. 347).

Segundo Nienhauser [cit. em Lonsdale, 2001, p. 65], as primeiras traduções dos textos budistas para chinês foram realizadas por missionários estrangeiros, e nos séculos XII e XIII, tradutores da Escola de Toledo propagaram o saber oriental através de traduções para língua não-materna do árabe e hebraico. Os primeiros Humanistas traduziam frequentemente para latim e grego, afirmando Bruno Aretino⁶⁸ que um tradutor deveria revelar mestria tanto na língua de partida como na língua de chegada [Kelly cit. em Lonsdale, 2001, p. 65].

No entanto, prossegue a autora, a partir do século XVI, a tradução para língua não-materna passou ao domínio pedagógico da tradução, sendo utilizada em exercícios linguísticos ou na aprendizagem de línguas. De acordo com Schwarz [cit. em Lonsdale, 2001, p. 65], Martinho Lutero terá sido dos primeiros a considerar a tradução para língua materna como preferencial. Não obstante, o estatuto do latim como língua das ciências e da literatura prolongou a prática da tradução para língua não-

⁶⁷ Vide tabela 22, n.º 1, secção 2.3.5.

⁶⁸ Humanista, autor de *De Interpretatione Recta* (1420), crítica às traduções medievais de Aristóteles. [Kelly cit. em Lonsdale, 2001, p. 65]

materna de obras como *The Wealth of Nations* (1776), de Adam Smith ou *Paradise Lost* (1667), de John Milton.

À semelhança do que se praticara já na escola de Toledo, em meados do século XX Eugene Nida utiliza o chamado método a quatro mãos na tradução da *Bíblia*, encomendada pela *American Bible Society* (1964). Este consistia na junção de tradução para língua não-materna e directa. Numa fase inicial, o/a tradutor/a nativo da língua de partida traduzia o 'sentido' essencial do texto original, que era depois revisto e ajustado por tradutor nativo da língua de chegada (Wimmer S. , 2011).

Tal como o latim fora a língua do poder e de transmissão de conhecimento, no século XX é o inglês a língua do comércio internacional, da ciência e tecnologia, dos meios de comunicação social e é também a mais ensinada a nível mundial. Daí a necessidade crescente de traduções para língua não-materna em locais onde os tradutores anglófonos não são suficientes para suprir as exigências do mercado. Como salienta Newmark, "the practice [of translating from one's language of habitual use into another language] is necessary in most countries" [cit. em Lonsdale, 1996].

O contexto das traduções afecta, igualmente, a direcionalidade por diversos factores como as combinações de línguas e disponibilidade de tradutores correspondentes, a especificidade das áreas, os géneros textuais ou até os prazos. Em Espanha, por exemplo, as traduções de línguas como o chinês, o japonês ou o árabe são traduções para língua não-materna. Na China, a maior parte dos textos traduzidos para inglês são-no por tradutores não-anglófonos (2001).

No artigo já referido na secção 1.3, de Joanna Drugan (Drugan, 2007), acerca dos serviços de tradução da Direcção Geral de Tradução da União Europeia, aquando da entrada de 10 novos estados-membros em 2004, refere-se a tradução para língua não-materna como uma das soluções para fazer face ao *crescendum* de traduções em novas línguas. Como refere a autora, esta estratégia não era, no entanto, prática corrente na EU: "While this is not usual practice in the EU, some member states' university translation programmes typically train their students to work in both directions. Therefore, these translators felt more equipped and often enjoyed the variety in workload it represented" (Drugan, 2007, p. 128).

Também no documento da Unesco, *Recomendação sobre a Protecção Jurídica dos Tradutores e Traduções e meios práticos para melhorar o estado de Tradutores* (1976), se verifica que a direcção de tradução subjacente nas instituições internacionais é para a língua materna: "A translator should, as far as possible, translate into his, or her, mother tongue or into a language of which he or she has a mastery equal to that of his or her mother tongue." [Picken cit. em Lonsdale, 2001, p. 64].

Segundo Allison Lonsdale (2001, p. 64), esta perspectiva é especialmente visível em países anglófonos: "the convention in the UK is that translation is undertaken into the language of habitual use" [Keith cit. em Lonsdale, 2001]. Um exemplo claro desta tendência, prossegue a autora, é o facto de o Diploma em tradução do Instituto de Linguistas (IoL) avaliar os candidatos apenas com traduções para língua materna.

A este respeito, de referir a estrutura curricular do Mestrado em Tradução, da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, que inclui o mesmo número de unidades curriculares em tradução para língua materna e para língua não-materna. Após breve pesquisa a outros cursos de tradução, oferecidos por universidades portuguesas, verificou-se que a tradução para língua não-materna faz parte dos planos curriculares nas seguintes universidades:

1. Universidade do Minho, no Mestrado em Estudos Interculturais Português/Chinês,
2. Universidade do Porto, Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos
3. Universidade de Aveiro, Programa Doutoral em Tradução e Terminologia

Nas seguintes universidade e institutos politécnicos, a informação é lacunar ou não específica direcção da tradução:

1. Universidade Nova de Lisboa
2. Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro
3. Universidade Católica
4. Universidade do Algarve

Finalmente, na Universidade de Lisboa não existe oferta curricular com tradução para língua não-materna.

Referimos já as recomendações da UNESCO sobre a preferencial tradução para língua materna. Vimos, igualmente, que na Direcção Geral de Tradução da União Europeia, a tradução para língua não-materna não é prática comum mas, com o *crescendum* de traduções em novas línguas, esta tem vindo gradualmente a verificar-se. Como se pode ler nos requisitos para admissão de tradutores:

Candidates must have a perfect knowledge of the target language (usually their mother tongue) and a thorough knowledge of at least two other official languages. Except in special, well-defined circumstances, translators work exclusively into (...) their mother tongue. For certain languages, however, an ability to translate out of the main language is considered an asset.

(Commission, 2014)

2.3.2 Tradução para Língua Não-Materna nos Estudos de Tradução

Como vimos na secção anterior, a tradução para língua não-materna nem sempre foi prática 'proscrita' ao longo da história. Com um mundo cada vez mais globalizado e a emergência de novas necessidades de comunicação entre os povos, as fronteiras dessa 'proscrição' (e prescrição) vão-se esbatendo gradualmente. Mas, refere Stephanie Wimmer (2011, p. 73), se por um lado a direccionalidade da tradução escapa ao público em geral, convicto de que um tradutor realiza traduções, independentemente da direcção, para os teóricos da disciplina o tema nada tem de consensual.

Se muitos não reconhecem sequer a sua relevância como tema dos Estudos de Tradução, contribuindo para a quase ausência de pesquisa relacionada, outros contestam a sua idoneidade. No entanto, outros há que defendem esta prática, chegando a apontar vantagens em relação à tradução para língua materna.

Reflectiremos seguidamente sobre as várias facções e seus argumentos, relacionando-os, oportunamente, com a experiência tradutiva no estágio.

De entre os detractores da direcção para língua não-materna veremos Peter Newmark e o seu enfoque linguístico e na autoridade do autor e do texto de partida; Dominic Stewart, que reduz a tradução à competência linguística na língua estrangeira; Alan Duff que afirma que a tradução para língua não-materna é reconhecida, por um falante nativo da língua de chegada, pela sua falta de qualidade; ou Valentin Garcia Yebra, que sustenta a pouca utilidade da tradução para língua não-materna no contexto concreto espanhol (Wimmer S. , 2011, p. 76).

Dos autores que corroboram a validade da competência tradutiva no sentido 'heterodoxo', conta-se Dorothy Kelly, e as situações comunicativas propícias à tradução para língua não-materna; Gerard McAlester e a possibilidade de tradução competente por tradutores não nativos; Gyde Hansen que reconhece o desenvolvimento de competência textual para determinadas traduções; Eugene Nida e o seu método "a quatro mãos", que assegura a boa compreensão do texto de partida e sua expressão no texto de chegada; ainda Christiane Nord, autora que afirma que as competências linguísticas activas na língua estrangeira podem ser colmatadas pela especialização do/a tradutor/a; e Karl-Johan Ahlsved, referindo que em tradução especializada, a correcção do texto traduzido é o aspecto essencial e pode ser obtido por um tradutor com domínio sobre a língua de partida e a língua de chegada, com conhecimento do assunto e com domínio de técnicas de tradução (Wimmer S. , 2011, p. 80).

De acordo com o exposto acima, e como refere Stephanie Wimmer (2011, p. 76), a convicção de que a direcção 'natural' da tradução é a tradução para língua materna é a norma vigente na maior parte das correntes dos Estudos de Tradução. Citando Nike Pokorn, "[there is] a silent acceptance of the Romantic notion of the necessity of translating into one's mother tongue⁶⁹" [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 76]. Ladmiral nega mesmo a possibilidade de tradução para língua não-materna: "le thème n'existe pas" [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 76].

⁶⁹ Relembra-se, aqui, Friedrich Schleiermacher e os princípios românticos e nacionalistas de enriquecimento da língua alemã. Como advertido anteriormente, convém ressaltar a apenas aparente contradição entre a abordagem dissimilatória da tradutora numa língua que não é a materna. Apenas a direcção tradutiva é diversa mas de resto enriquece-se a língua de chegada – inglês - com roupagens nacionais da língua materna da tradutora.

Peter Newmark⁷⁰, expoente da escola linguística, critica a tradução para língua não-materna dizendo que apenas traduzindo para a "language of habitual use" se pode traduzir "naturally, accurately and with maximum effectiveness", chegando a ridicularizar os tradutores inversos que "contribute to many people's hilarity in the process" [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 77]. Segundo o autor, mais do que a correção dos aspectos lexicais ou gramaticais, "which is probably suspiciously 'better'" [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 76], são as colocações que 'denunciarão' o/a tradutor/a para língua estrangeira. O *corpus* tradutivo do estágio curricular não ofereceu problemas consideráveis a este nível. Aliás, a abordagem estrangeirizante poderá isentar a tradutora desta 'falha', ainda que se possa adicionalmente argumentar que as competências tradutivas de adequação linguística e de pesquisa colmatam, inúmeras vezes, a apontada falta de fluência. Segundo um estudo realizado por Pokorn [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 77], conclui-se que nem sempre se distingue, através da leitura do texto traduzido, se a tradução foi levada a cabo por um tradutor nativo ou não.

Segundo Wimmer (2011, p. 78), outros teóricos reduzem a tradução às competências linguísticas na língua estrangeira: "(...) the L2 translator's reduced proficiency in the foreign language jeopardises the validity of the final product" [Stewart cit. em De la Cruz cit. em Wimmer S. , 2011, p. 77].

Esta concepção limitadora da tradução à competência linguística é constada frequentemente em situações quotidianas pelos tradutores (empresas, clientes, entidades de acolhimento) mas não deixa de causar estranheza no seio dos estudos tradutológicos. Será, aliás, oportuno lembrar aqui o requisito omnipresente em anúncios de ofertas de trabalho em tradução, *must be native in target language*.

Como refere Kelly, a discussão não deveria ser se a tradução para língua não-materna existe ou se é desejável mas antes "donde, cuándo y para qué es viable" [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 80]. Seguindo a mesma orientação, McAlester afirma que "(...) there are many texts which can be, and are, handled competently by non-native speaker translators. By 'competently' I do not mean faultlessly" [McAlester cit. em Wimmer S. , 2011, p. 80]. Hansen fala da possibilidade de o/a tradutor/a desenvolver competências activas que lhe permitam produzir traduções que "não chamem a atenção" (critério de Hönig para avaliar a qualidade da tradução em geral).

Poderão colocar-se algumas reservas quanto à premissa de Hönig, se a perspectivarmos no escopo específico da tradução documental realizada e da apologia da visibilidade do/a tradutor/a no próprio acto tradutivo.

⁷⁰Ainda que critique a tradução para língua não-materna, Newmark reconhece que "the practice [of translating from one's language of habitual use into another language] is necessary in most countries" [cit. em Lonsdale, 1996].

Já se referiram aqui algumas vantagens sentidas pela mestranda no seu papel de tradutora para língua não-materna: desde o *background* cultural, ao conhecimento do contexto e terminologia académicos, à proficiência da língua materna e consequente compreensão facilitada do texto de partida, até a um nível linguístico avançado na língua estrangeira. É claro que estas têm que ver, não só com a direccionalidade da língua, mas com a situação específica da recepção do texto de chegada se dar na cultura de partida e do público-alvo estar inserido nessa mesma cultura.

Também Allison Lonsdale (2001, p. 67) aponta vantagens da tradução para língua não-materna: a compreensão da cultura e da língua do texto de partida. Na verdade, segundo Kelly (2003), a vantagem do/a tradutor/a nativo na compreensão do texto de partida ocorre em ambas as direcções. E em situações específicas, a vantagem na compreensão do texto de partida revela-se favorável à tradução para língua não-materna, na medida em que assegura maior exactidão da informação transmitida. A mesma ideia é partilhada por Peter Schmitt [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 122], ou seja, os textos especializados adequam-se mais à compreensão e tradução por um tradutor nativo da língua de partida, dada a complexidade ou especificidade textual, que agravarão a dificuldade de descodificação de um tradutor nativo da língua de chegada.

Novamente, o argumento da vantagem da tradução para língua não-materna no caso de textos de género especializado liga-se intimamente com a experiência tradutiva relata no presente relatório de estágio.

Defensor da tradução para língua estrangeira (Kelly, 2003), Eugene Nida aplicou o "método a quatro mãos" na sua tradução da Bíblia. Após a tradução para língua não-materna, o *translato* é revisto por um tradutor nativo da língua de chegada, assegurando-se, assim, a compreensão mais exacta do texto de partida.

Apesar de, como já referi, não ter havido fase de revisão exaustiva por tradutor da língua de chegada, a experiência tradutiva de estágio apresenta pontos de contacto com este método, pela estreita colaboração entre equipa de tradutores, seu perfil de tradutores falantes nativos de português e inglês, e objectivo comum de consistência terminológica. Também no que respeita à especificidade da situação da tradutora, traduzindo para a língua não-materna e adoptando uma estratégia estrangeirizante, se pode afirmar que se sentem aí ecos da abordagem de Nida. Como refere Kelly (2003), seguindo este método é o/a tradutor/a que decide como 'exportar' a sua visão do mundo através de uma língua que não é a sua.

Discorda-se da ideia de que a tradução para língua não-materna é válida apenas para tipologias textuais específicas e técnicas. Kelly (2003), por exemplo, critica a apologia feita por Nida da aplicabilidade geral do seu método, opinando que o mesmo não se deverá aplicar a tradução literária (como seria o caso da Bíblia). Como refere Nord [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 82], o/a tradutor/a pode especializar-se e aumentar as suas competências linguísticas. Reconhecendo que a especialização em áreas técnicas é mais frequente (ou comumente aceite), crê-se que a tradução

literária poderá ser também considerada uma especialização, um processo de crescente enriquecimento, quer de estratégias tradutivas, quer linguísticas.

Christiane Nord reconhece o menor grau de competência linguística na língua de chegada, no caso da tradução para língua não-materna. No entanto, não o considera factor impeditivo da tradução para língua estrangeira:

Der unterschiedliche Schwierigkeitsgrad von Hin- und Herübersetzung stellt sich als primär übersetzerbezogener Faktor dar: Die aktive Sprachkompetenz eines Übersetzers wird in der Regel für die Muttersprache höher und umfassender sein als für die Fremdsprache, kann aber bei entsprechender Spezialisierung auch für die Fremdsprache ein sehr hohes Niveau erreichen.⁷¹

(Nord cit. em Kelly, 2003)

Segundo esta autora, a menor competência na língua estrangeira pode ser compensada pela especialização na temática e modalidade tradutiva, além de que a própria competência linguística pode ser melhorada. Na sua proposta de um modelo de tradução, Nord refere que este "should be valid for both directions, i.e. translating into as well as out of the translator's native language" (2005, p. 1) e as referências à competência cultural e linguística do/a tradutor/a são feitas, inúmeras vezes, numa aceção de quase 'bilinguismo':

(...) the initiator and the translator can be members of either the source or the target culture. (...) In this intercultural communicative interaction, the translator is the only one who is (by definition) familiar with the conditions and norms of both the source and the target cultures. (...) Due to their familiarity with both cultures, only translators are in a position to discover the conflict potentials (...)

(Nord, 2006, p. 34)

Curiosamente, no artigo "Loyalty and Fidelity in Specialized Translation" (2006, p. 30), a autora refere o "Code of Professional Conduct and Business Practices" da Associação de Tradutores Americanos (1997), onde se pode ler, entre os requisitos de um tradutor profissional, "mastery of the target language equivalent to that of an educated native speaker" [ATA, cit. em Nord, 2006, p. 30], onde a possibilidade de tradução para língua materna ou para língua não-materna está bem patente.

Ainda que excepcionalmente, e tal como na maioria das correntes teóricas de tradução, também a autora de *Text analysis in translation* orienta a sua concepção de tradução para a unidireccionalidade para a língua materna quando refere que "The translator is not the sender of the ST message but a text-producer in the target culture" (Nord, 2005, p. 13).

A este respeito, é importante salientar a ausência do conceito de tradução para língua não-materna em Lawrence Venuti. A estratégia de estrangeirização e visibilidade do/a tradutor/a parte sempre do binómio/a tradutor/a – anglófono. O desafio que este autor propõe de resistência a uma tradução fluente e de estilo anglo-saxónico pressupõe, com efeito, a resistência dos tradutores de língua materna inglesa, cuja "domestic cultural situation" se situa nas grandes potências do mundo anglófono.

⁷¹ O diferente grau de dificuldade da tradução inversa e directa apresenta-se como o factor primário relacionado com o tradutor: as competências linguísticas activas de um tradutor serão, em geral, superiores e mais abrangentes na língua materna do que para a língua estrangeira, mas, com especialização adequada pode também alcançar-se um nível elevado na língua estrangeira.

Não obstante, e após reflexão suscitada por este aparente paradoxo, concluiu-se que a especificidade da direccionalidade da tradução confere especificidade à estratégia estrangeirizante. A situação cultural doméstica das traduções da Universidade de Coimbra é a da inserção da instituição num contexto mais alargado de globalização e projecção das instituições de ensino superior. O impulso de preservação linguística e cultural aplica-se também à premissa de Venuti, com a particularidade de haver um desvio "from prevailing (...) [English hegemonic] values" (2001, p. 240)". Volto a utilizar a adaptação de uma citação de Venuti:

(...) a fluent translation masquerades as true semantic equivalence when it in fact inscribes the (...) [Portuguese] text with a partial interpretation, partial to English-language values, reducing if not simply excluding the very difference that translation is called on to convey.

(Venuti, 2002, p. 21)

De entre os apologistas da tradução para língua não-materna conta-se também o teórico finlandês Ahlsved: "The purpose of a scientific and technical translation is to present information in a form that the reader of the translation makes a correct interpretation of it" [cit. em Wimmer S. , p. 82]. O mesmo autor [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 82] argumenta ainda que há inúmeros exemplos de que o facto de um tradutor ser nativo da língua de chegada não é garante da qualidade da tradução. A competência na língua estrangeira deve ser garante, sim, da capacidade de produzir um texto inteligível e correcto.

Concorda-se com a ideia de que a tradução não se deve ler como um 'original'. Uma tradução é uma tradução, um texto por direito próprio, que engloba sensibilidade, competências tradutivas e aspectos de outra língua e de outra cultura/identidade. Ahlsved acrescenta ainda que "(...) to gain stylistic beauty we lose correctness and the latter is more important in these fields" [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 82]. Discorda-se, neste ponto, com o autor pois não é de toda verdade que o estilo ou cuidado na redacção da tradução sacrifique necessariamente a correcção do translato. Haverá sempre algo "lost in translation" mas, tal como nas leis da física, na verdade "nada se perde, tudo se transforma" (Antoine Lavoisier, 1743-94).

2.3.3 Tradução para Língua Não Materna: terminologia

A ideia subjacente de que *tradução* significa 'traduzir para a língua materna' reflecte-se bem na terminologia variada, ou ausente, a este respeito.

Neste ponto, afigura-se essencial esclarecer a posição da tradutora face à terminologia mais adequada. Não se utilizou o termo mais habitual em português de *tradução inversa* por este parecer indicar um processo heterodoxo e secundário, como se se invertesse a ordem 'normal' esperada. Tal como Kelly (2003) sugere, o termo *tradução inversa* "(...) implica una jeraquía, la subordinación de una modalidad a la outra. Lo normal, legítimo y natural sería la TD, mientras que en caso de la TI el proceso está invertido (...)". A expressão tradução para L2 (Língua 2, ou segunda língua) também foi analisada. Apesar de se aproximar da concepção de tradução 'inversa' da tradutora, por espelhar a

sua situação concreta, concluiu-se que nem sempre a tradução para língua estrangeira se faz para a segunda língua do/a tradutor/a, deixando, portanto, de ser rigorosa. Além disso, esta terminologia poderia lançar dúvidas sobre a área de actividade linguística, já que habitualmente é utilizada no âmbito do ensino de línguas. Finalmente, a última possibilidade seria *tradução para língua estrangeira*. Não se optou por esta terminologia pelo facto de esta comportar, de alguma forma, um sentido de estranheza, como se o/a tradutor/a utilizasse uma ferramenta que desconhece ou da qual possuisse diminutas competências.

Ponderou-se, então, o uso de *tradução para língua não-materna*, apesar da conotação negativa que alguns autores atribuem à junção do advérbio *não* (Kelly, 2003) ou à dicotomia 'língua materna / língua não materna' e seu "racionalismo" [Newmark cit. em Wimmer S. , 2011]. Com *tradução para língua não-materna*, crê-se, alcança-se maior rigor terminológico, diminuindo a polissemia associada ao termo *inversa*, eliminando a ideia de estranho ou desconhecido de *língua estrangeira* e afastando a possível confusão entre terminologia tradutiva e de ensino de línguas de *tradução para L2*.

Em inglês, não existe consenso quanto à designação de tradução para uma língua estrangeira. Em tempos idos, praticava-se a tradução para grego ou latim, a "prose translation". Há também a utilização de *inverse translation* e *service translation* (Lonsdale, 1996). Esta última designação é defendida por Peter Newmark para "translation for one's language of habitual use into another language" [cit. em Lonsdale, 2001]. Em alemão, a terminologia normalmente varia entre *Herübersetzung* e *Hin-übersetzung*.

Em francês, ainda no contexto de exercícios escolares, utiliza-se *thème* (*version* será a tradução 'directa'). Em espanhol, italiano, português, árabe e chinês a direccionalidade é referida com os termos *directa* ou *inversa*, enquanto o russo, alemão ou japonês não possuem uma terminologia específica (Lonsdale, 2001). No caso do português, após utilização de motor de pesquisa *Google* (*Google Homepage*, 2014), concluiu-se que o termo *tradução inversa* apresenta 769 ocorrências, enquanto *tradução para língua estrangeira* tem apenas 8 e *tradução para L2*, 6, mas relacionadas com site de edição do motor de busca de tradução *Linguee*.

É curioso lembrar que também no percurso escolar da tradutora, no âmbito de disciplinas como Latim ou Técnicas de Tradução, o termo *retroversão* era aplicado à tradução para língua estrangeira e sempre conotado com um grau mais elevado de dificuldade e mestria. Aparentemente traduzir para a língua materna equivalia, então, a um nível de facilidade e naturalidade, conotado com o termo "verter".

Conclui-se com a reiteração de que o termo *tradução para língua não-materna* se afigura como o mais adequado.

2.3.4 Tradução para Língua Não Materna: especificidades

Com base nos estudos de investigação empírica de M^a Pilar Lorenzo e do grupo PACTE⁷², citados por Stephanie Wimmer (2011), tentar-se-á apresentar aspectos particulares e estratégias tradutivas específicas da tradução para língua não-materna.

A maior diferença entre tradução para língua materna e para língua não-materna apontada por Lorenzo concerne à insegurança do/a tradutor/a em avaliar o seu próprio trabalho. Com efeito, houve, da parte da tradutora, a constante preocupação em validar as suas opções tradutivas. Curiosamente, tal ocorreu na área mais técnica das designações de cursos e áreas científicas e foi menos significativo na tradução de texto mais generalista. Poder-se-á justificar tal facto pelo rigor exigido na divulgação da oferta curricular e pela hermeticidade da terminologia em causa (por exemplo, *water resources* para *recursos hídricos*). Relativamente à tradução dos conteúdos do Inforestudante, a orientação estrangeirizante incompatibilizava uma validação por meio de textos similares da língua de chegada, ainda que houvesse revisão sobre correcção e adequação de léxico mais próximo do léxico português (por exemplo, *invigilation* para *vigilância*).

Segundo a mesma autora, esta insegurança poderá ser consequência da atitude prescritiva face à tradução que impõe a busca de uma tradução 'óptima'. Por outro lado, não se deverão confundir estratégias de tradução para língua materna e para língua não-materna. Segundo Krings [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 88], existem duas estratégias na comunicação e aprendizagem de línguas: as "achievement strategies" e as "reduction strategies". Nas primeiras, o/a tradutor/a procura equivalências na língua de chegada até atingir o que considera ser a mensagem do 'original'. No segundo caso, o/a tradutor/a dispõe-se a perder parte dessa mensagem. Os estudos de Krings apontam o primeiro tipo de estratégia como mais frequente na tradução para língua materna e o segundo será mais aplicado na para língua não-materna.

(...) muchas de las cuales tienen el carácter de playing-it-safe strategies, en las que el traductor adopta más bien lo que también en el terreno del aprendizaje se ha llamado avoidance behaviour, según el cual se opta por la renuncia a la transmisión plena del mensaje ante la inseguridad de poder presentar la solución adecuada.

Lorenzo cit. em Wimmer S. , 2011, p. 88

2.3.4.1 Tradução para Língua Não Materna: estratégias

Ora, ainda que reconhecendo a já reiterada particularidade da tradução para língua não-materna, a insegurança ou sentimento de falta de autoridade não podem pautar uma actividade de tomada de decisão como é a tradutiva. Como afirma Lorenzo, "hay que presumir que el traductor experimentado ha desarrollado un tipo de estrategias que le permiten realizar con un mínimo de seguridad el proceso de toma de decisiones en que consiste la traducción" [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 89].

⁷² O PACTE (*Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació*) constitui um grupo de investigação desde 1997, consolidado em 2002. É actualmente membro do GReCO (*Grup de Recerca en Competències*) da Universidade Politècnica da Catalunya (Barcelona, 2014).

A este propósito é interessante referir dois aspectos do estágio curricular. Por um lado, o estatuto de falante nativo de inglês, como condição preferencial de acesso ao estágio curricular no SGA, que comporta a percepção comum da posição vantajosa da tradução para língua materna. Por outro, a alteração de comportamento do coordenador de estágio ao longo do mesmo. Inicialmente, as questões sobre o melhor sinónimo em inglês eram invariavelmente colocadas ao estagiário nativo de língua inglesa, ao passo que, após observar a mesma validade de algumas sugestões da tradutora, o coordenador passou a dirigir as questões a ambos os estagiários.

Outra diferença assinalável entre os dois tipos de tradução em análise diz respeito ao modo mais consciente e menos impulsivo em que decorre a tradução para a segunda língua. O/a tradutor/a recorre a estratégias de ajustamento da mensagem aos recursos que possui, conseguindo assim uma tomada de decisão mais segura e informada. Baseando-se em estudos a alunos de tradução, Vildebrand [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 92] conclui que na tradução para língua não-materna o grau de dificuldade linguística é maior mas a tendência de decalcar e transferir automaticamente o texto de partida é menor. O autor acrescenta ainda que a aplicação de estratégias de resolução de problemas é mais frequente devido ao reconhecimento mais consciente desses mesmos problemas.

Num estudo do PACTE, acerca da hipótese de que a automatização é mais frequente em tradução para língua materna, confirmou-se essa hipótese, observando-se que a automatização no processo de resolução de problemas era mais frequente na tradução para língua materna e que na tradução para língua não-materna esta automatização é minimizada também pelo recurso a fontes externas.

2.3.4.2 Tradução para Língua Não Materna: modelo de cinco fases

A partir de estudo empíricos do PACTE, sobre competências tradutivas, Neunzig e Grauwinkel [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 122] propõem um modelo de cinco fases. De notar que o modelo subjacente ao PACTE [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 125] consiste em três fases: orientação (leitura e apropriação do texto de partida), desenvolvimento (tradução) e revisão.

Partindo da noção de que a tradução não é mera transposição de uma língua para outra, antes acto comunicativo e transmissão de informação, estes autores consideram que a tradução para língua não-materna não equivale à tradução para língua materna "pero com peores resultados", tendo mesmo "ventajas en comparación con la traducción a la lengua materna" (Wimmer S. , 2011, p. 122).

Neunzig e Grauwinkel [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 122] apontam como princípios fundamentais da tradução para língua não-materna a exactidão de conteúdo e a adequação linguística. Por outras palavras, e de acordo com McAlester, "reliability and respectability" [cit. em Kelly, 2003].

Novamente, salienta-se a ideia de que os textos especializados se adequam mais a uma compreensão e tradução por um tradutor nativo da língua de partida, dada a complexidade ou especificidade textual, que agravarão a dificuldade de descodificação de um tradutor directo. A título de exemplo,

referiria a tradução feita por um tradutor nativo de língua inglesa de *atleta de alto rendimento* por *high-income athlete*.

Relativamente às fases do processo tradutivo, Neunzig e Grauwinkel [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 123] observaram que os tradutores inversos invertiam a ordem da reformulação da mensagem na língua materna, colocando-a entre análise e transferência (na tradução para língua materna a ordem seria: análise, transferência, reformulação). Ou seja, na tradução para língua não-materna, o/a tradutor/a tira partido da maior competência na língua de partida e competências tradutivas para antecipar e resolver problemas face à fase de transferência.

Esta ideia é ilustrada pelos distintos processos de tradução que se observaram no decorrer do estágio profissional entre os dois tradutores. Durante o trabalho de colaboração mútua, verificou-se a incidência do/a tradutor/a nativo de língua inglesa na compreensão do texto de partida e, após esta fase, na mais imediata reformulação para a língua de chegada (inglês). A tradutora dedicava uma menor percentagem de tempo à compreensão do texto de partida, reformulando-o mentalmente sob a perspectiva de reformulação posterior. Em *plain Portuguese*, o/a tradutor/a colocava mais frequentemente a questão "o que quer dizer...?" e a tradutora correspondia com "como se diz"?

Como se pode verificar nos resultados apresentados sobre a análise de tempo investido em cada uma das fases, na tradução para língua materna a percentagem de tempo investido na fase de transferência foi de 53% e de 39% na fase de revisão. Na direcção para língua não-materna, os tradutores dedicaram 82% à fase de transferência e apenas 12% à revisão. Tal como indicam os autores do estudo [Neunzig e Grauwinkel cit. em Wimmer S. , 2011, p. 124], estes dados sugerem que na tradução para língua não-materna o/a tradutor/a certifica-se de que soluciona os problemas na fase de transferência, na medida em que lhe é mais difícil detectar erros na fase de revisão.

Aqui, também a prática tradutiva em contexto de estágio é exemplificativa dos dados apresentados. De facto, enquanto para a tradutora urgia solucionar questões de adequação linguística e outros problemas, documentando-se em fontes externas para a seguir transferir as opções já validadas, para o/a tradutor/a de língua inglesa a transferência era consideravelmente mais célere a fase de revisão mais evidente.

Veamos agora o método de tradução para língua não-materna, proposto por Neunzig e Grauwinkel [cit. em Wimmer S. , 2011, p. 129]. Resumidamente, as cinco fases são constituídas por: 1, aproximação ao texto de partida (descodificação); 2, preparação do texto de partida face à tradução (reformulação); 3, preparação da tradução (documentação, terminologia); 4, elaboração da tradução (codificação); 5, revisão (por especialista nativo da língua de chegada, só em caso de publicação).

Relacionando o modelo supracitado com o processo de tradução do estágio, poder-se-ão referir os pontos a seguir explanados.

Fase 1

Na fase de descodificação do texto de partida as maiores dificuldades ativeram-se ao domínio da terminologia académica específica, ou seja, ao significado de termos como *creditação*, *opção avulsa*, *opção isolada*, *prescrição*, etc. Outras referiam-se ao contexto omissivo de extractos de procedimentos académicos, como *regime*.

Nestes casos, o conhecimento temático da tradutora e a pesquisa ou pedidos de esclarecimento junto do coordenador surtiram bons resultados.

Fase 2

Nesta etapa, a tradutora identificou a terminologia central e mais frequente e também a que poderia surtir mais problemas de tradução. Identificaram-se, também, aspectos peculiares a nível sintáctico e lexical, específicos do par de línguas.

Foram-se, ainda, divisando estratégias de resolução de problemas, entre eles a extracção de terminologia existente (anteriormente traduzida no SGA) e que deveria ser revista ou utilizada, criação de base terminológica que ajudasse a fixar terminologia central - provisoriamente, até ao final do estágio, ou não tivesse seguido a tradutora o "princípio da recursividade" (Nord, 2005) – e criação de memória de tradução.

Fase 3

A fase de preparação da tradução foi essencial, quer para a compreensão do texto de partida (aspectos referidos na fase 1), quer para a constituição de documentação, fundamental na tradução para língua não-materna especializada. Utilizaram-se, assim, dicionário especializado bilingue (1), monolingues (2, 3), sites de universidades (4 a 8), glossários multilingues e monolingues (9 a 13), documentos académicos informativos (14) e um manual de estilo (15).

Dicionários

1. Base terminológica *online IATE* (DGT UE, 2013);
2. Dicionário *online Oxford Dictionary of Contemporary English* (Press, 2013/2014);
3. Dicionário da Língua Portuguesa (Editora, 2013);

Sites de universidades

4. *Site* da Universidade de Oxford (Oxford, 2013);
5. *Site* da Universidade de Harvard (University, 2013);
6. *Site* da Universidade do Pacífico Sul (Pacific, 2004 - 2013);
7. *Site* da Universidade de Toronto (Toronto, 2013);
8. *Site* do Instituto Universitário de Lisboa (ISCTE, 2013).

Publicações *online*:

9. *European Glossary of Education*, do Programa *Eurídice*, Comissão Europeia (Directorate-General for Education and Culture, 2004);
10. *International Standard Classification of Education*, UNESCO (UNESCO Institute for Statistics, 2011);
11. *Terminology of Education and Training Policy*, CEDEFOP, Comissão Europeia (European Centre for Development of Vocational Training, 2009);
12. *These, Thesaurus Europeu dos Sistemas Educativos*, EACEA, Comissão Europeia (Europa, 2009);
13. *Eurovoc Thesaurus*, União Europeia (Union, 2012);

Documentos académicos informativos

14. *Manual para Matrículas/Inscrições no Inforestudante, Regulamento Académico e Regulamentos vários da Universidade de Coimbra* (Coimbra, <http://www.uc.pt/academicos/regulamentos>, 2013);

Manual de estilo

15. *Manual of Style* (Chicago, 2010)

Importa referir que, não obstante o manancial de glossários na área da educação e sistemas educativos oferecido, quer pela Comissão Europeia, quer pela UNESCO, nem sempre foi possível encontrar correspondências claras nesta área entre o par de línguas. Apesar dos esforços crescentes de padronização dos vários organismos, os sistemas educativos continuam (e continuarão, esperamos) a espelhar a tradição histórica e linguística de cada país.

Fase 4

Relativamente à elaboração da tradução, ainda que se observassem as normas e convenções da língua de chegada (procedimento transversalmente aconselhado em toda a teoria da tradução, à excepção das abordagens dissimilatórias), esta norteou-se pela adesão ao texto de partida pelos motivos recorrentemente citados ao longo do presente relatório de estágio⁷³. Tentou-se que o translato fosse um equilíbrio de forças locais e globais, marcado com traços da língua portuguesa, veiculado inevitavelmente na hegemónica *lingua franca*, inteligível a um público heterogéneo e multicultural.

Fase 5

Sendo esta fase a mais lacunar no estágio curricular, importa realçar a extrema importância da fase de revisão. É minha convicção que, não existindo um especialista da área, proficiente na língua de chegada, a revisão pelo próprio/a tradutor/a se revela mais lógica. No entanto, em condições ideais,

⁷³ Vide secções 1.3, 2.1 e 2.2

considero que a aferição externa da qualidade da tradução concorre para a prossecução da finalidade/intenção do iniciador (UC, SGA) de informação, prestígio, validade legal de certificados, fixação de terminologia para futura referência.

Juan Sager [1983, 1989 cit. em Kelly, 2003] apresenta alguns critérios de publicação para o nível de qualidade exigido, que se podem adaptar aos da tradução: "2. Ler para información; 3. Ler para información y archivar para futura referencia; 5. Publicar para: prestígio; documento público; 6. Elaborar para tener validez legal".

2.3.5 Exemplificação

Como se poderá verificar na tabela 22, houve opções tradutivas facilitadas pelo conhecimento da língua de partida (n.º 1, 2 *infra*); pelo conhecimento do contexto da língua de partida (n.º 2 a 9 *infra*); pelas competências de pesquisa (n.º 10 a 13 *infra*); e pelas competências na língua de chegada (n.º 14 *infra*).

Na tabela 23, identificam-se alguns exemplos ilustrativos de dificuldades específicas na tradução para língua não-materna.

	PT	Traduções existentes/propostas por outros/traduções iniciais tradutora e alteradas/ comentários	EN
1	atleta de alto rendimento	High-income athlete (tradução por tradutor falante de inglês)	competitive athlete
2	Pós-graduação	(tradutor nativo poderia interpretar como sendo de 2º ou 3º ciclo)	Post-graduation
3	Regimes	-	Statutes
4	Unidade Curricular Avulsa	-	Individual Curricular Unit
5	Unidade Curricular Livre	-	Extra Curricular Unit
6	Unidade Curricular Opcional	Elective	Optional Curricular Unit
7	Colégio das Artes	-	
8	Frequência	Mid-terms	Mid-term exam ou attendance
9	Co-tutela	-	Joint supervision
10	Patomorfobiologia	Pathomorphobiology** (tradução do site da UC)	Pathologic Morphological Biology" (minha opção, após consulta dicionários e site da Oxford University
11	Vigilância	Pesquisa em contexto de site	Invigilation (pesquisa exaustiva até encontrar termo utilizado no contexto específico, contextualizado num manual de procedimentos em

			exames, da Universidade de Oxford.)
12	Recursos hídricos	Hydric resources (hydric é húmido, e aplica-se mais a solos.)	Water Resources
13	Ano civil	-	Calendar year
14	ECTS Obrigatórios Exigidos	Obrigatório » Required (Tradução existente UC)	Required Compulsory ECTS (Obrigatório » Compulsory)

Tabela 22 Tabela exemplificativa de competências específicas na tradução para língua não-materna

	PT		EN
1	Vigilância	Pesquisa em contexto de site	Invigilation
2	Recursos hídricos	Hydric resources (hydric é húmido, e aplica-se mais a solos.)	Water Resources
3	Aulas teóricas	Pesquisa em contexto de site	Lectures
4	Aulas práticas	Pesquisa em contexto de site	Practicals

Tabela 23 Tabela exemplificativa de dificuldades específicas na tradução para língua não-materna

Conclusão

The translator's invisibility raises such troubling questions about geopolitical economy of culture that a greater suspicion toward translation is urgently needed to confront them. Yet the suspicion I am encouraging here assumes a utopian faith in the power of translation to make a difference (...)

(Venuti, 2002, pp. 312, 313)

Com o presente relatório de estágio pretendeu-se reflectir sobre a prática tradutiva no âmbito do estágio curricular no SGA. Dessa experiência decorreram inúmeras constatações, descobertas e reflexões.

As temáticas apresentadas surgiram da necessidade, percebida enquanto/a tradutor/aa, de um certo "call for action" (Venuti, 2002) para iniciadores, tradutores e agentes envolvidos na tradução em meio académico, em sentido restrito, e na sociedade, em sentido mais lato. Esperou-se alcançar, de alguma forma, o objectivo de sensibilizar instituições e todos os intervenientes no processo tradutivo para uma dinâmica de qualidade que, cada vez mais, deve ser reconhecida como fulcral na promoção das primeiras.

Decorrente do género textual específico do *corpus* e da direcção para língua não-materna de tradução intentou-se focar especial atenção na problemática da tradução especializada para língua não-materna em contexto académico, tentando refutar a conotação negativa da direccionalidade para língua não-materna, demonstrando os seus pontos fortes.

Com efeito, vários factores concorreram para que a tradução para língua não-materna constituísse o ponto nevrálgico que orientaria o presente Relatório de estágio: o facto de se tratar de um projecto de tradução visando a divulgação e promoção de uma universidade portuguesa junto da comunidade académica internacional que acolhe, constituindo os textos de chegada 'textos paralelos', veículos de cultura e informação, funcionando a língua de chegada como *lingua franca*, e pertencendo a tradutora à cultura e língua de partida.

Não obstante, outras problemáticas, decorrentes dessa direccionalidade, partilhariam o mesmo grau de relevância no decorrer da reflexão. A saber: o estatuto do/a tradutor/a e a secundarização a que é votada, ainda, a actividade tradutiva foram objecto de breve análise histórica e de análise no âmbito dos Estudos de Tradução.

Da figura do/a tradutor/a partiu-se, em seguida para os valores individuais percebidos na prática de estágio pela tradutora. Tentou abordar-se a esfera da identidade e "invisibilidade do tradutor" em quatro âmbitos: tradução e ideologia, tradução vs. hegemonia da cultura anglófona, tradução e identidade, tradução e género. Perspectivas diferentes do mesmo olhar, pretendeu-se demonstrar como essas facetas tiveram reflexo em estratégias e opções de tradução. Como afirmam Leonardi e Taronna:

Finally, there is no doubt that any act of communication and language use, including translation, involves ideological and manipulative purposes and (un)fortunately translation is one of the most suitable platforms for such practices. Indeed, translation strategies tend to reflect, to a greater or

lesser degree, the translator's ideological positioning that can be explicitly or implicitly expressed and propagated and it becomes observable through discourse.

(Leonardi, V. & Taronna, A., 2011)

Na secção dedicada às correntes teóricas dos Estudos de Tradução, visou-se uma breve contextualização teórica, seguida da relação fundamental teoria-prática, substanciada com tabelas exemplificativas. De Friedrich Schleiermacher e a aproximação do leitor ao autor, a Lawrence Venuti e o seu "call for arms" (2002) de estrangeirização da tradução, passando pelo funcionalismo de Hans Vermeer e a *Skopostheorie*, até Christiane Nord e a sua proposta de análise textual orientada para a tradução.

Afinal, talvez a "ivory tower" seja útil à "wordface" (Chesterman, Andrew & Emma Wagner, 2002) que, não prescrevendo apenas um tipo de teoria, lance pistas e sugestões para várias, tão variadas quanto os seus criadores.

Por último, na secção sobre a direccionalidade da tradução, tentou-se contextualizar a mesma no pequeno espaço a ela reservada nos Estudos de Tradução e na prática tradutiva passada e presente. Espera-se ter exemplificado e justificado convenientemente a validade da tradução para língua não-materna no estágio curricular, em concreto, bem como ter suscitado questões e interesse pelo tema, em geral.

Concluiu-se que o público em geral não é sensível a este ponto, considerando que um tradutor traduz, independentemente da direcção. Já na Teoria da Tradução, e na própria profissão, abundam os detractores da tradução para língua não-materna.

Também nas instituições internacionais a tendência é a de praticar e exigir competências em tradução para língua materna. No entanto, novos rumos vão sendo tomados em tempos em que globalização e glocalização existem em simultâneo. À medida que a disseminação do inglês, por um lado, e a proliferação de novos membros de instituições europeias ou mundiais, por outro, determinam as necessidades do mercado tradutivo, os horizontes da tradução para língua não-materna alargam-se.

Uma outra conclusão que se pode retirar neste âmbito diz respeito ao papel essencial das competências de pesquisa, a especialização na área, o elevado nível de compreensão do texto de partida, bem como o grau de proficiência na língua de chegada.

∫

Será a história entre a tradutora, a língua inglesa e a projecção do mundo académico, *A Love Story*? Sim, *A Love Story*, com os habituais problemas de identidade, deslumbramentos, sexismos, estereótipos, discussões, descobertas, concessões e um final (quase) feliz.

Como se referiu espirituosamente Karl Popper aos problemas na Ciência,

(...) encontrar um problema, ver a sua beleza e apaixonar-se; casar e viver felizes para sempre, até que a morte os separe – a menos que descubra outro problema ainda mais fascinante ou, de facto,

obtenha uma solução. Mas mesmo se encontrar uma solução, pode sempre descobrir, para sua surpresa, uma família inteira de encantadores, embora talvez difíceis, problemazinhos...

(Popper, 1983)

Também aqui, no papel de tradutora, os problemas são simultaneamente fascinantes, substituíveis por outros, ilusoriamente solúveis, e familiares de outros recorrentes e perturbadores de sono. À identidade pátria, alia-se o prazer da *outra* língua; aos valores individuais, a ética profissional; e no fascínio pela linguagem, surge, velado, o escrutínio das marcas de poder, da ideologia e da cultura dominante.

A tradutora tenta despir o seu *habitus*, assumindo as vestes de S. Jerónimo, Étienne Dolet ou William Tyndale, vendo nestes tradutores isentos e exemplares. A tradutora volta a reflectir. Seriam tradutores exemplares, mas, em tradução, a isenção é como a equivalência: não existe. É o afecto, a identidade, a ideologia, a criatividade que conferem o fascínio à actividade de comunicação humana que é a tradução. Urge "take sides", questionar memes e realçar a beleza da antiquíssima arte de receber e voltar a oferecer a dádiva do conhecimento.

Bibliografia

- A3Es. (2013). *a3es.pt*. Obtido em 31 de Outubro de 2013, de www.a3es.pt:
<http://www.a3es.pt/pt/acreditacao-e-auditoria/manual-de-avaliacao/manual-de-avaliacao>
- Baker, M. (Ed.). (2001). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Baker, M. (2011). *In Other Words*. Oxon & New York: Routledge.
- Barcelona, U. A. (2014). *PACTE Research Group*. Obtido em 27 de Junho de 2014, de PACTE:
<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/en>
- Basile, E. (2005). Responding to the Enigmatic Address of the Other: A Psychoanalytical Approach to the Translator's Labour. *New Voices in Translation Studies*, 12-30.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. New York: Routledge.
- Bennett, K. (2008). *English academic discourse: its hegemonic status and implications for translation*. Tese de Doutoramento, Lisboa.
- Bennett, K. (2012). At the Selvedges of Discourse: Negotiating the "In-Between" in Translation Studies. *Word and Text, II, Issue 2*, 43-61.
- Bourdieu, P. (1980). *Questions de Sociologie*. Paris: Minuit.
- Cervantes, M. d. (2005). *O Engenhoso Fidalgo D. Quixote de la Mancha*. (J. Bento, Trad.) Lisboa: Relógio d'Água.
- Chamberlain, L. (2001). Gender metaphors in translation. In M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 93-96). London & New York: Routledge.
- Chesterman, A. (1997). *The Memes of Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Chesterman, Andrew & Emma Wagner. (2002). *Can Theory Help Translators?: A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface* (Vol. 9). Manchester: St. Jerome.
- Chesterman, Andrew and Jenny Williams. (2002). *The map*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Chicago, T. U. (2010). *chicagomanualofstyle*. Obtido em Outubro de 2013, de
<http://www.chicagomanualofstyle.org>:
http://www.chicagomanualofstyle.org/16/ch10/ch10_sec020.html
- Coimbra, U. d. (Outubro de 2010). *UC em Números*. Obtido em Outubro de 2013, de
www.uc.pt/sobrenos/dados/ucnumeros2010.pdf
- Coimbra, U. d. (14 de Outubro de 2011). *Strategic Planning 2011-2015*. Obtido em Outubro de 2013, de
<http://www.uc.pt/en/planning>
- Coimbra, U. d. (2013). *2013-2014_Folha-Informativapara estudantes de mobilidade2014*. Obtido em Outubro de 2013, de
www.uc.pt/driic/mobilidade/2013-2014_Folha-Informativa.pdf

Coimbra, U. d. (2013). *regulamentos*. Obtido em Outubro de 2013, de <http://www.uc.pt:>
<http://www.uc.pt/academicos/regulamentos>

Coimbra, U. d. (2013). *dados*. Obtido em 23 de Outubro de 2013, de www.uc.pt:
<http://www.uc.pt/dados>

Coimbra, U. d. (2013). *Erasmus Policy Statement of the University of Coimbra*. Obtido em Outubro de 2013, de
http://www.uc.pt/driic/imagens/Erasmus_Policy_Statement_of_the_University_of_Coimbra.pdf

Coimbra, U. d. (2013). *ects/catalogo/programmes-foreign-language/*. Obtido em 22 de Outubro de 2013, de www.uc.pt: <http://www.uc.pt/ects/catalogo/programmes-foreign-language/>

Coimbra, U. d. (2013). *sga*. Obtido em Dezembro de 2013, de <http://www.uc.pt:> <http://www.uc.pt/sga>

Commission, E. (2013). *translating/legislation/index_en.htm*. Obtido em 01 de Novembro de 2013, de http://ec.europa.eu/dgs/translation/translating/legislation/index_en.htm

Commission, E. (2013). *lifelong-learning-policy/eqf_en.htm*. Obtido em 01 de Novembro de 2013, de http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/eqf_en.htm

Commission, E. (2014). *European Commission DGT*. Obtido em 26 de Junho de 2014, de European Commission DGs:
http://ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus/staff/profile/index_en.htm

Commission, E. (2013). *education/eurydice/index_en.php*. Obtido em 01 de Novembro de 2013, de http://eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/index_en.php

Counsel of Ministers. (2013). *Decree_law74-2006*. Obtido em Novembro de 2013, de www.a3es.pt/sites/default/.../Decree_law74-2006.pdf

Delabastita, D. and Gutman, R. (2005). Introduction. Fictional representations of multilingualism and translation. *Linguistica Antverpiensa*, 11-34.

Directorate-General for Education and Culture. (2004). *European-glossary-on-education*. Obtido em 08 de Novembro de 2013, de [bookshop.europa.eu:](http://bookshop.europa.eu/en/european-glossary-on-education-pbEC3212292/)
<http://bookshop.europa.eu/en/european-glossary-on-education-pbEC3212292/>

Drugan, J. (2007). Intervention through computer-assisted translation: the case of the EU. In J. M. (ed.), *Translation as Intervention* (pp. 118-137). London & New York: Continuum.

EAC, D. (2012). *EAC Translation Memory EAC-TM*. Obtido em Outubro de 2013, de <https://ec.europa.eu/jrc/en/language-technologies/eac-translation-memory>

Editora, P. (2013). *infopedia.pt*. Obtido em Outubro de 2013, de <http://www.infopedia.pt:>
http://www.infopedia.pt/lingua-portuguesa/?jsessionid=6QttvB2fTS0qaX3G--Ma1A__

Ellison, R. (1952). *The Invisible Man*. New Yor & Toronto: Random House.

- Europeia, C. (2009). *TESE - Thesaurus Europeu dos Sistemas Educativos*. Obtido em Outubro de 2013, de eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/.../tese/.../tesept_005_alphabetic.pdf
- Expresso. (2013). *expresso*. Obtido em 1 de Novembro de 2013, de <http://expresso.sapo.pt: http://expresso.sapo.pt/universidade-de-coimbra-considerada-cinco-estrelas=f816408>
- Fawcett, P. (2001). Ideology and Translation. In M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 106-111). London & New York: Routledge.
- Fishman J., C. A.-L. (1996). *Post-imperial English. Status change in former British and American colonies - 1940-1990*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Fishman, J. A. (1977). *The Spread of English: The Sociology of English As an Additional Language*. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers.
- Fraser, B. (2009). *EU Bookshop*. Obtido em 22 de Outubro de 2013, de Europa: http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/en_GB/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3110401
- Google. (2014). *Google Homepage*. Obtido em 30 de Junho de 2014, de Google: https://www.google.pt/search?num=40&cr=countryPT&hl=pt-PT&authuser=0&biw=1600&bih=786&site=webhp&tbs=ctr%3AcountryPT&q=%22tradu%C3%A7%C3%A3o+inversa%22&oq=%22tradu%C3%A7%C3%A3o+inversa%22&gs_l=serp.3..0i8i7i30I2.112596.118899.0.119325.20.19.1.0.0.1.128.17
- Hörster, M. A. (1997). A cadeira de tradução alemão-português I (linguagem comum) Apontamentos Didácticos. *Tradterm*, 47-68.
- Hörster, M. A. (1998). Problemas de tradução. Sistematização e exemplos. *Jornadas de Tradução*. V, 33-43. Porto: ISAI.
- House, J. (2008). Intercultural Discourse and Translation. *Mutua*, 2, 109-130.
- ISCTE. (2013). *ibs.iscte.pt/*. Obtido em Outubro de 2013, de <http://ibs.iscte.pt/>: <http://ibs.iscte.pt/>
- Kelly, D. (2003). *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Editorial Atrio.
- Kenny, D. (2002). Equivalence. In M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 77-80). London & New York: Routledge.
- Leonardi, V. & Taronna, A. (2011). Translators vs Translatresses' Strategies: Ethical and Ideological Challenges. *Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal, Monografías de Traducción e Interpretación n°3*, 377-402.
- Leonardi, V. (2008). Gender and Ideology in Translation: Do Women and Men Translate Differently? A Contrastive Analysis from Italian into English. *Jostrans*, 157-159.

- Lonsdale, A. B. (1996). La Traducción Inversa. In A. A. Hurtado, *La Enseñanza de La Traducción* (pp. 57-79). Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Lonsdale, A. B. (2001). Direction of Translation (directionality). In M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 63-67). London & New York: Routledge.
- Maier, C. (2007). The translator as an intervenient being. In J. M. (ed.), *Translation as Intervention*, 1-17. London & New York: Continuum.
- Mason, I. (2001). Communicative/functional approaches. In M. Baker, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 29-33). London & New York: Routledge.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Oxon and New York: Routledge.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St.Jerome.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. (C. N. Sparrow, Trad.) Amsterdam; New York: Rodopi.
- Nord, C. (2006). Loyalty and Fidelity in Specialized Translation. *Confluências - Revista de Tradução Científica e Técnica*, N.º 4, 29-41.
- Oxford, U. o. (2013). www.ox.ac.uk. Obtido em Outubro de 2013, de <http://www.ox.ac.uk/>
- Pacific, T. U. (2004 - 2013). [usp.ac.fj](https://www.usp.ac.fj/). Obtido em Novembro de 2013, de <https://www.usp.ac.fj/>
- Pavel, Silvia e Diane Nolet. (2002). *Manual de terminologia*. Hull: Canadian Government Publishing.
- Pavlović, N. & Jensen, K. T. H. . (2009). Eye tracking translation directionality. In A. P. Perekrestenko (Ed.), *Translation Reserach Projects 2* (pp. 93-109). Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Plag, C. (23 de Novembro de 2012). Informática Aplicada e Terminologia. *Apontamentos de aulas de Informática Aplicada e Terminologia*.
- Popper, K. R. (1983). *Realism and the Aim of Science*. Michigan: Hutchinson.
- Press, O. U. (2013/2014). *oxforddictionaries*. Obtido em Outubro a Junho de 2013/2014, de <http://www.oxforddictionaries.com/>
- Priberam. (2008-2013). *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha]*. Obtido em 2013/2014, de <http://www.priberam.pt/dlpo>
- Pym, A., Shlesinger M. † and Jettmarová, Z. (eds.) (2004). On the social and the cultural in Translation Studies. *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, viii, 1–25. DOI: 10.1075/btl.67.02pym

- QS Quacquarelli Symonds Limited. (1994-2013). *qs-world-university-rankings*. Obtido em 20 de Outubro de 2013, de <http://www.topuniversities.com>: <http://www.topuniversities.com/qs-world-university-rankings>
- Schäffner, C. (2001). Skopos theorie. In M. Baker, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 235-238). London & New York: Routledge.
- Schleiermacher, F. (1813/2003). *Sobre os diferentes métodos de traduzir*. (J. M. Justo, Trad.) Porto: Porto Editora.
- Simeoni, D. (1998). The pivotal status of the translator's habitus. *Target*, 10, 1-39.
- Stewart, D. (2008). Vocational Translation Training into a Foreign Language. *TRALinea*, 10.
- TNS Opinion & Social. (2012). *Europeans and their languages*. Directorate-General Education and Culture, Directorate-General . European Commission.
- Toronto, U. o. (2013). *utoronto.ca*. Obtido em Outubro de 2013, de <http://www.utoronto.ca/>
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Training, E. C. (2008). *Terminology of European Education and Training*. Obtido em Outubro de 2013, de www.cedefop.europa.eu/EN/publications/13125.aspx.
- Tymoczko, M. (2003). Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator "in between?". In e. M. Pérez, *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology - Ideologies in Translation Studies* (p. 185). Manchester, UK and Northampton, MA: St Jerome.
- DGT UE. (2013). *iate.europa.eu*. Obtido em 2013, de <http://iate.europa.eu>
- UNESCO Institute for Statistics. (2011). *uis.unesco.org*. Obtido em Novembro de 2013, de <http://uis.unesco.org>: <http://www.uis.unesco.org/Education/Pages/international-standard-classification-of-education.aspx>
- European Union. (2012). *eurovoc.europa.eu*. Obtido em Dezembro de 2013, de <http://eurovoc.europa.eu>: http://eurovoc.europa.eu/drupal/?q=pt/download/subject_oriented&cl=en
- Universidade de Coimbra. (2013). *uc.pt//ects/catalogo*. Obtido em 30 de Outubro de 2013, de www.uc.pt : <http://www.uc.pt//ects/catalogo>
- University, H. (2013). *harvard.edu*. Obtido em Outubro de 2013, de <http://www.harvard.edu/>: <http://www.harvard.edu/>
- Venuti, L. (1986). The Translator's Invisibility. *Criticism*, 28, Art. 4.
- Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London and New York: Routledge.

- Venuti, L. (2001). Strategies of translation. In M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 240-244). London & New York: Routledge.
- Venuti, L. (2002). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.
- Vermeer, H. J. (1986). *Esboço de uma teoria da tradução*. Porto : Ed. ASA.
- Vermeer, H. J. (1989/2004). Skopos and commission in translational action. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 227-238). London & New York: Routledge.
- Way, C. (2006). Recognising Academic Documents: The Role of the Translator. In M. W. (ed.), *Übersetzen - Translating - Traduire: Towards a "Social Turn"?* (pp. 265-273). Wien: Lit Verlag.
- Wimmer, S. (2011). *El Proceso de Traducción Especializada Inversa: Modelo, Validación Empírica y Aplicación Didáctica*. Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra: Departament d'Educació i Universitats de la Generalitat de Catalunya i del Fons Social Europeu.
- Woodsworth, J. & Deslisle, J. (2012). *Translators Through History*. (J. D. Woodsworth, Ed.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

ANEXOS

I Corpus

Doutoramento em Psicologia	Doctorate program in Psychology
Estatística EST Medicina MED Metodologia MET Psicologia PSI Psicologia/Medicina PSI/MED Psicologia/Psicologia Clínica PSI/PCL Psicologia/Psicologia Cognitiva PSI/PCOG Psicologia/Psicologia da Educação PSI/PED Psicologia/Psicologia das Organizações, do Trabalho e dos Recursos Humanos PSI/POOR Psicologia/Psicologia do Desenvolvimento PSI/PD	Statistics STA Medicine MED Methodology MET Psychology PSY Psychology/Medicine PSY/MED Psychology/Clinical Psychology PSY/CLP Psychology/Cognitive Psychology PSY/COGP Psychology/Psychology of Education PSY/PED Psychology/Psychology of Organizations, Occupational and Human Resources PSY/POOR Psychology/Developmental Psychology PSY/DP
Regra de Opção O estudante, para além da inscrição nas unidades curriculares obrigatórias, deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que lhe permitam perfazer um total de 60 ECTS.	Option Rule The student, besides enrollment in compulsory curricular units, should register in optional curricular units in order to have a total of 60 ECTS.
Doutoramento em Psicologia (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Psychology (Pre-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Área de Aconselhamento Área de Avaliação Psicológica Área de Neuropsicologia Área de Orientação Escolar e Profissional Área de Psicologia Clínica Área de Psicologia Cognitiva Área de Psicologia da Educação Área de Psicologia da Motivação e da Personalidade Área de Psicologia da Saúde Área de Psicologia das Organizações Área de Psicologia do Desenvolvimento Área de Psicologia do Desporto Área de Psicologia Experimental Área de Psicologia Forense Área de Psicologia Social Área de Reabilitação Área de Teoria e História da Psicologia Especialidade de Aconselhamento Especialidade de Avaliação Psicológica Especialidade de Defectologia e Reabilitação Especialidade de Metodologia da Investigação Psicológica Especialidade de Neuropsicologia Especialidade de Orientação Escolar e Profissional Especialidade de Orientação Vocacional Especialidade de Psicofisiologia Especialidade de Psicologia Clínica Especialidade de Psicologia Cognitiva Especialidade de Psicologia da Educação Especialidade de Psicologia da Motivação e da Personalidade Especialidade de Psicologia da Saúde Especialidade de Psicologia da Saúde Especialidade de Psicologia das Organizações Especialidade de Psicologia Diferencial Especialidade de Psicologia do Desenvolvimento Especialidade de Psicologia do Desporto Especialidade de Psicologia do Trabalho e das Organizações Especialidade de Psicologia Experimental Especialidade de Psicologia Forense Especialidade de Psicologia Pedagógica Especialidade de Psicologia Social Especialidade de Psicoterapia Especialidade de Reabilitação Especialidade de Teoria e História da Psicologia	Area of Counseling Area of Psychological Assessment Area of Neuropsychology Area of School and Professional Counseling Area of Clinical Psychology Area of Cognitive Psychology Area of Psychology of Education Area of Psychology of Motivation and Personality Area of Health Psychology Area of Psychology of Organizations Area of Developmental Psychology Area of Sports Psychology Area of Experimental Psychology Area of Forensic Psychology Area of Social Psychology Area of Rehabilitation Area of Theory and History of Psychology Specialty in Counseling Specialty in Psychological Assessment Specialty in Defectology and Rehabilitation Specialty in Methodology of Psychological Research Specialty in Neuropsychology Specialty in School and Professional Counseling Pshychological Assessment Specialty in Vocational Counseling Specialty in Psychophysiology Specialty in Clinical Psychology Specialty in Cognitive Psychology Specialty in Psychology of Education Specialty in Psychology of Motivation and Personality Specialty in Health Psychology Specialty in Health Psychology Specialty in Psychology of Organizations Specialty in Differential Psychology Specialty in Developmental Psychology Specialty in Sports Psychology Specialty in Occupational and Organizations Psychology Specialty in Experimental Psychology Specialty in Forensic Psychology Specialty in Psychology of Pedagogy Specialty in Social Psychology Specialty in Psychotherapy Specialty in Rehabilitation Specialty in Theory and History of Psychology
Doutoramento em Psicologia, na especialidade de	Doctorate program in Psychology, Specialty in

Defectologia e Reabilitação (Pré-Bolonha)	Defectology and Rehabilitation (Pre-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Tronco Comum	Common Core
Mestrado em Psicologia do Desenvolvimento	Master's degree in Developmental Psychology
Psicologia PSI	Psychology PSY
Regra de Opção O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 12 ECTS, de entre as oferecidas pela Faculdade de Psicologia e de Ciências da Educação.	Option Rule The student must register in optional curricular units in a total of 12 ECTS, among the ones offered by the Faculty of Psychology and Educational Sciences.
Mestrado em Psicologia do Trabalho, das Organizações e dos Recursos Humanos	Master's degree in Occupational Psychology, Psychology of Organizations and Human Resources
Metodologia ME Psicologia PSI	Methodology ME Psychology PSY
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 8 ECTS, de entre as oferecidas pela Faculdade de Psicologia e de Ciências da Educação.	The student must register in optional curricular units in a total of 8 ECTS, among the ones offered by the Faculty of Psychology and Educational Sciences.
Mestrado em Temas de Psicologia do Desenvolvimento	Master's degree in Themes of Developmental Psychology
Psicologia PSI	Psychology PSY
Mestrado em Temas de Psicologia do Desenvolvimento	Master's degree in Themes of Developmental Psychology
Mestrado Integrado em Psicologia	Integrated Master's degree in Psychology
Áreas Afins AA Metodologia ME Opção OP Psicologia PSI Psicologia Evolucionista do Desenvolvimento PED	Related Areas RA Methodology ME Option OP Psychology PSY Evolutionary Developmental Psychology EDP
Pós-Graduação em Psicologia do Desenvolvimento	Post-graduation in Developmental Psychology
Psicologia PSIC	Psychology PSYC
Programa Inter-Universitário de Doutoramento em Psicologia, área de especialização em Psicologia Clínica - área temática: Psicologia da Família e Intervenção Familiar	Inter-University Program of Doctorate program in Psychology, area of expertise of Clinical Psychology - thematic area: Family and Family Intervention Psychology
Estatística EST Metodologia MET Psicologia PSI	Statistics STA Methodology MET Psychology PSY
Programa Inter-Universitário de Doutoramento em Psicologia, especialidade de Psicologia da Educação	Inter-University Program of Doctorate program in Psychology, Specialty in Psychology of Education
Estatística EST. Metodologia MET Psicologia da Educação PSI-EDUC.	Statistics EST. Methodology MET Psychology of Education PSY-EDUC.
Doutoramento em Biologia Experimental e Biomedicina	Doctorate Program in Experimental Biology and Biomedicine
Biologia Experimental e Biomedicina	Experimental Biology and Biomedicine
BEB	EBB
Doutoramento em Medicina (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Medicine (Pre-Bologna)
Tese	Thesis
Especialidade de Ciências Bioquímicas (Bioquímica)	Specialty in Biochemical Sciences (Biochemistry)
Especialidade de Ciências Bioquímicas (Química Fisiológica)	Specialty in Biochemical Sciences (Physiological Chemistry)
Especialidade de Ciências Fisiológicas (Biofísica)	Specialty in Physiological Sciences (Biophysics)
Especialidade de Ciências Fisiológicas (Farmacologia)	Specialty in Physiological Sciences (Pharmacology)
Especialidade de Ciências Fisiológicas (Fisiologia)	Specialty in Physiological Sciences (Physiology)
Especialidade de Ciências Fisiológicas (Terapêutica Geral)	Specialty in Physiological Sciences (General Therapeutics)
Especialidade de Ciências Morfológicas (Anatomia)	Specialty in Morphological Sciences (Anatomy)

<p>Especialidade de Ciências Morfológicas (Biologia Celular)</p> <p>Especialidade de Ciências Morfológicas (Histologia e Embriologia)</p> <p>Especialidade de Cirurgia (Anestesiologia)</p> <p>Especialidade de Cirurgia (Cirurgia)</p> <p>Especialidade de Cirurgia (Cirurgia Cardiorácica)</p> <p>Especialidade de Cirurgia (Cirurgia Maxilofacial)</p> <p>Especialidade de Cirurgia (Cirurgia Plástica e Reconstructiva)</p> <p>Especialidade de Cirurgia (Cirurgia Vascular)</p> <p>Especialidade de Cirurgia (Estomatologia)</p> <p>Especialidade de Cirurgia (Oftalmologia)</p> <p>Especialidade de Cirurgia (Ortopedia)</p> <p>Especialidade de Cirurgia (Otorrinolaringologia)</p> <p>Especialidade de Cirurgia (Urologia) Especialidade de Clínica Geral, Medicina Familiar e Comunitária (Medicina Interna)</p> <p>Especialidade de Clínica Geral, Medicina Familiar e Comunitária (Medicina Preventiva)</p> <p>Especialidade de Clínica Geral, Medicina Familiar e Comunitária (Pediatria)</p> <p>Especialidade de Clínica Pediátrica (Cirurgia Pediátrica)</p> <p>Especialidade de Clínica Pediátrica (Pediatria)</p> <p>Especialidade de Ginecologia e Obstetrícia (Ginecologia)</p> <p>Especialidade de Ginecologia e Obstetrícia (Obstetrícia)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Cardiologia)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Clínica de Doenças Infecciosas e Parasitárias)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Dermatologia e Venereologia)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Endocrinologia, Doenças do Metabolismo e da Nutrição)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Gastroenterologia)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Hematologia)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Imunologia Clínica)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Medicina e Cuidados Intensivos)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Medicina Física e de Reabilitação)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Medicina Interna)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Medicina Nuclear)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Nefrologia)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Oncologia)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Pneumologia)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Radiologia e Imagiologia)</p> <p>Especialidade de Medicina Interna (Reumatologia)</p> <p>Especialidade de Neuropsiquiatria (Neurocirurgia)</p> <p>Especialidade de Neuropsiquiatria (Neurologia)</p> <p>Especialidade de Neuropsiquiatria (Psicologia Médica)</p> <p>Especialidade de Neuropsiquiatria (Psiquiatria e Saúde Mental)</p> <p>Especialidade de Patologia (Anatomia Patológica)</p> <p>Especialidade de Patologia (Fisiopatologia-Patologia Geral)</p> <p>Especialidade de Patologia (Genética)</p> <p>Especialidade de Patologia (Imunologia)</p> <p>Especialidade de Patologia (Medicina Laboratorial)</p> <p>Especialidade de Patologia (Microbiologia e Parasitologia)</p> <p>Especialidade de Sociologia Médica (Biomatemática e Informática Médica)</p> <p>Especialidade de Sociologia Médica (Deontologia Médica)</p> <p>Especialidade de Sociologia Médica (História da Medicina)</p> <p>Especialidade de Sociologia Médica (Medicina Legal e Toxicologia Forense)</p> <p>Especialidade de Sociologia Médica (Medicina Preventiva e Comunitária)</p> <p>Especialidade de Sociologia Médica (Saúde Pública)</p> <p>Tronco Comum</p>	<p>Specialty in Morphological Sciences (Cellular Biology)</p> <p>Specialty in Morphological Sciences (Histology and Embryology)</p> <p>Specialty in Surgery (Anesthesiology)</p> <p>Specialty in Surgery (Surgery)</p> <p>Specialty in Surgery (Cardiothoracic Surgery)</p> <p>Specialty in Surgery (Maxillofacial Surgery)</p> <p>Specialty in Surgery (Plastic and Reconstructive Surgery)</p> <p>Specialty in Surgery (Vascular Surgery)</p> <p>Specialty in Surgery (Stomatology)</p> <p>Specialty in Surgery (Ophthalmology)</p> <p>Specialty in Surgery (Orthopedics)</p> <p>Specialty in Surgery (Otorhinolaryngology)</p> <p>Specialty in Surgery (Urology) Specialty in General Practice, Family and Community Medicine (Internal Medicine)</p> <p>Specialty in General Practice, Family and Community Medicine (Preventive Medicine)</p> <p>Specialty in General Practice, Family and Community Medicine (Pediatrics)</p> <p>Specialty in Pediatric Medicine (Pediatric Surgery)</p> <p>Specialty in Pediatric Practice (Pediatrics)</p> <p>Specialty in Gynecology and Obstetrics (Gynecology)</p> <p>Specialty in Gynecology and Obstetrics (Obstetrics)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Cardiology)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Infectious and Parasitic Disease Practice)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Dermatology and Venereology)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Endocrinology, Nutrition and Metabolism Diseases)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Gastroenterology)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Hematology)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Clinical Immunology)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Medicine and Intensive Care)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Physiotherapy and Rehabilitation Medicine)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Internal Medicine)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Nuclear Medicine)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Nephrology)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Oncology)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Respiratory Medicine)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Radiology and Imaging)</p> <p>Specialty in Internal Medicine (Rheumatology)</p> <p>Specialty in Neuropsychiatry (Neurosurgery)</p> <p>Specialty in Neuropsychiatry (Neurology)</p> <p>Specialty in Neuropsychiatry (Clinical Psychology)</p> <p>Specialty in Neuropsychiatry (Psychiatry and Mental Health)</p> <p>Specialty in Pathology (Pathologic Anatomy)</p> <p>Specialty in Pathology (Physiopathology-General Pathology)</p> <p>Specialty in Pathology (Genetics)</p> <p>Specialty in Pathology (Immunology)</p> <p>Specialty in Pathology (Laboratory Medicine)</p> <p>Specialty in Pathology (Microbiology and Parasitology)</p> <p>Specialty in Medical Sociology (Biomathematics and Medical Informatics)</p> <p>Specialty in Medical Sociology (Medical Deontology)</p> <p>Specialty in Medical Sociology (History of Medicine)</p> <p>Specialty in Medical Sociology (Legal Medicine and Forensic Toxicology)</p> <p>Specialty in Medical Sociology (Preventive and Community Medicine)</p> <p>Specialty in Medical Sociology (Public Health)</p> <p>Common Core</p>
Doutoramento em Medicina Dentária (Pré-Bolonha)	Doctorate Program in Dentistry (Pre-Bologna)
Tese	Thesis
<p>Especialidade de Ciências Bioquímicas (Bioquímica)</p> <p>Especialidade de Ciências Bioquímicas (Química Fisiológica)</p>	<p>Specialty in Biochemical Sciences (Biochemistry)</p> <p>Specialty in Biochemical Sciences (Physiological Chemistry)</p>
<p>Especialidade de Ciências Fisiológicas (Biofísica)</p> <p>Especialidade de Ciências Fisiológicas (Estomatognático)</p> <p>Especialidade de Ciências Fisiológicas (Farmacologia)</p>	<p>Specialty in Physiological Sciences (Biophysics)</p> <p>Specialty in Physiological Sciences (Stomatognathic)</p> <p>Specialty in Physiological Sciences (Pharmacology)</p>

<p>Especialidade de Ciências Fisiológicas (Fisiologia) Especialidade de Ciências Fisiológicas (Fisiologia do Sistema) Especialidade de Ciências Fisiológicas (Terapêutica Geral)</p> <p>Especialidade de Ciências Morfológicas (Anatomia) Especialidade de Ciências Morfológicas (Anatomia Dentária)</p> <p>Especialidade de Ciências Morfológicas (Biologia Celular) Especialidade de Ciências Morfológicas (Histologia e Embriologia) Especialidade de Dentisteria Operatória (Dentisteria Operatória) Especialidade de Dentisteria Operatória (Endodôncia) Especialidade de Odontopediatria e Ortodôncia (Odontopediatria) Especialidade de Odontopediatria e Ortodôncia (Ortodôncia)</p> <p>Especialidade de Patologia (Anatomia Patológica) Especialidade de Patologia (Fisiopatologia-Patologia Geral) Especialidade de Patologia (Genética) Especialidade de Patologia (Imunologia) Especialidade de Patologia (Medicina Laboratorial) Especialidade de Patologia (Microbiologia e Parasitologia) Especialidade de Patologia e Cirurgia (Cariologia) Especialidade de Patologia e Cirurgia (Cirurgia) Especialidade de Patologia e Cirurgia (Cirurgia Oral) Especialidade de Patologia e Cirurgia (Estomatologia) Especialidade de Patologia e Cirurgia (Imagiologia) Especialidade de Patologia e Cirurgia (Medicina) Especialidade de Patologia e Cirurgia (Medicina Oral) Especialidade de Patologia e Cirurgia (Ortopedia) Especialidade de Patologia e Cirurgia (Otorrinolaringologia) Especialidade de Patologia e Cirurgia (Periodontologia) Especialidade de Prótese Dentária e Oclusão (Oclusão) Especialidade de Prótese Dentária e Oclusão (Prótese Fixa)</p> <p>Especialidade de Prótese Dentária e Oclusão (Prótese Removível) Especialidade de Sociologia Médica (Biomatemática e Informática Médica) Especialidade de Sociologia Médica (Deontologia e Organização Profissional) Especialidade de Sociologia Médica (História da Medicina) Especialidade de Sociologia Médica (Medicina Dentária Forense) Especialidade de Sociologia Médica (Medicina Dentária Preventiva) Especialidade de Sociologia Médica (Saúde Pública)</p>	<p>Specialty in Physiological Sciences (Physiology) Specialty in Physiological Sciences (Physiology of the System) Specialty in Physiological Sciences (General Therapeutics) Specialty in Morphological Sciences (Anatomy) Specialty in Morphological Sciences (Dental Anatomy) Specialty in Morphological Sciences (Cellular Biology) Specialty in Morphological Sciences (Histology and Embryology) Specialty in Operative Dentistry (Operative Dentistry) Specialty in Operative Dentistry (Endodontics) Specialty in Paedodontics and Orthodontics (Paedodontics) Specialty in Paedodontics and Orthodontics (Orthodontics) Specialty in Pathology (Pathologic Anatomy) Specialty in Pathology (Physiopathology-General Pathology)</p> <p>Specialty in Pathology (Genetics) Specialty in Pathology (Immunology) Specialty in Pathology (Laboratory Medicine) Specialty in Pathology (Microbiology and Parasitology) Specialty in Pathology and Surgery (Cariology) Specialty in Pathology and Surgery (Surgery) Specialty in Pathology and Surgery (Oral Surgery) Specialty in Pathology and Surgery (Stomatology) Specialty in Pathology and Surgery (Imaging) Specialty in Pathology and Surgery (Medicine) Specialty in Pathology and Surgery (Oral Medicine) Specialty in Pathology and Surgery (Orthopedics) Specialty in Pathology and Surgery (Otorhinolaryngology) Specialty in Pathology and Surgery (Periodontology) Specialty in Dental Prosthesis and Occlusion (Occlusion) Specialty in Dental Prosthesis and Occlusion (Fixed Prosthesis) Specialty in Dental Prosthesis and Occlusion (Removable Prosthesis) Specialty in Medical Sociology (Biomathematics and Medical Computing) Specialty in Medical Sociology (Deontology and Professional Organization) Specialty in Medical Sociology (History of Medicine) Specialty in Medical Sociology (Forensic Dentistry) Specialty in Medical Sociology (Preventive Dentistry) Specialty in Medical Sociology (Public Health)</p>
Licenciatura em Medicina	Bachelor's degree in Medicine
Licenciatura em Medicina Dentária	Bachelor's degree in Dentistry
Licenciatura em Química Medicinal	Bachelor's degree in Medicinal Chemistry
<p>Ciências da Vida CIÉN.VIDA Estágio QUIFARMMED Farmácia FARM Física FIS Matemática MAT Medicina MED Química QUIM</p>	<p>Life Sciences LIFE SCI. Internship QUIFARMMED Pharmacy PHAR Physics PHY Mathematics MAT Medicine MED Chemistry CHEM</p>
Mestrado em Medicina do Desporto	Master's degree in Sports Medicine
Mestrado em Medicina do Desporto	Master's degree in Sports Medicine
<p>Cardiologia do Desporto CD Farmacologia do Desporto FMD Fisiologia do Desporto FD</p>	<p>Sports Cardiology SC Sports Pharmacology SPHM Sports Physiology SPH</p>

Medicina do Desporto MD Neurologia do Desporto NDES Nutrição do Desporto ND Orto-Traumatologia do Desporto OD Pneumologia do Desporto PD Psicologia do Desporto PSD Reabilitação no Desporto	Sports Medicine SM Sports Neurology SPON Sports Nutrition SN Sports Orthopaedics and Traumatology SO Sports Respiratory Medicine SR Sports Psychology SPS Rehabilitation in Sports
Mestrado em Medicina do Desporto	Master's degree in Sports Medicine
Mestrado em Medicina Legal	Master's degree in Legal Medicine
Mestrado em Medicina Legal e Ciências Forenses	Master's degree in Legal Medicine and Forensic Sciences
Mestrado em Medicina Legal e Ciências Forenses	Master's degree in Legal Medicine and Forensic Sciences
Ciências de Clínica Forense CCF Ciências de Patologia Forense CPT Ciências Laboratoriais Forenses CLF Direito Médico e Deontologia DMD Medicina Legal e Ciências Forenses MLCF	Forensic Practice Sciences SFP Forensic Pathology Sciences FPS Laboratory Forensic Sciences LFS Medical Law and Deontology MLD Legal Medicine and Forensic Sciences LMFS
Mestrado em Síndrome de Imunodeficiência Adquirida: Da Prevenção à Terapêutica-Área de Medicina e Educação para a Saúde	Master's degree in Acquired Immunodeficiency Syndrome: From Prevention to Therapeutics-Area of Medicine and Education for Health
Mestrado Integrado em Medicina	Integrated Master's degree in Medicine
Biologia Molecular e Celular BMC Clínica Geral e Saúde Pública CG Epidemiologia e Medicina Preventiva EMP Estágio Programado e Orientado EPO Farmacologia e Terapêutica Geral FTG Introdução à Medicina IM Introdução à Medicina Clínica IMC Medicina Legal, Ética e Direito Médico MLEDM Morfologia, Estrutura e Função MEF Neurologia e Psiquiatria NP Obstetrícia e Ginecologia OG Patologia Cirúrgica PC Patologia Médica PM Patomorfobiologia PMB Pediatria P Unidades Curriculares Opcionais I UCO-I Unidades Curriculares Opcionais II UCO-II	Molecular and Cell Biology MCB General Practice and Public Health GP Epidemiology and Preventive Medicine EPM Programmed and Oriented Internship POI Pharmacology and General Therapeutics PHMG Introduction to Medicine IM Introduction to Clinical Medicine ICM Legal Medicine, Ethics and Medical Law LMEDM Morphology, Structure and Function MSF Neurology and Psychiatry NP Obstetrics and Gynecology OG Surgical Pathology SP Medical Pathology MP Pathologic Morphological Biology PMB Paediatrics P Optional Curricular Units I OCU-I Optional Curricular Units II OCU-II
Regra de opção O estudante deverá inscrever-se numa unidade curricular optativa de 2 ECTS em cada um dos semestres, perfazendo o total de 4 ECTS no ano curricular	Option Rule The student must register in an optional curricular unit of 2 ECTS in each semester, in a total of 4 ECTS in the academic year
Mestrado Integrado em Medicina Dentária	Integrated Master's degree in Dentistry
Área Básica BAS Área Biomédica BIM	Basic Field BAS Biomedical Field BIM

Área Clínica CLI Área Multidisciplinar MUL	Practice Field CLI Multidisciplinary Field MUL
Pós-Graduação em Medicina da Dor	Post-graduation in Pain Medicine
Anatomia, Fisiologia, Fisiopatologia, Bioquímica, Biologia e Epidemiologia AFBE Clínica da Dor, Taxonomia/Classificação, Síndromes Dolorosas e Medição CTSM Farmacologia e Terapêutica FT Investigação, Ética e Legislação IEL Módulos Práticos e Estágio	Anatomy, Physiology, Physiopathology, Biochemistry, Biology and Epidemiology APHBE Pain Practice, Taxonomy/Classification, Painful Syndromes and Measurement CTSM Pharmacology and Therapeutics PHMT Research, Ethics and Legislation REL Practical Modules and Internship
Pós-Graduação em Medicina do Trabalho	Post-graduation in Occupational Medicine
Bioestatística BIO Clínica do Trabalho CT Engenharia Ambiental EA Epidemiologia EPID Ergonomia e Fisiologia do Trabalho ERFT Estágios DM Higiene Ocupacional HO Legislação e Medicina Legal do Trabalho LMLT Organização e Administração da Saúde Ocupacional OASO Patologia e Toxicologia do Trabalho PTT Psicologia e Ciências Sociais do Trabalho PCST Segurança do Trabalho ST Seminários SEM Técnicas de Administração da Saúde Pública TASP	Biostatistics BIO Occupational Practice OP Environmental Engineering EE Epidemiology EPID Ergonomics and Occupational Physiology EOPH Internships DM Occupational Hygiene OH Legislation and Occupational Legal Medicine LOLM Organization and Administration of Occupational Health OAOH Occupational Pathology and Toxicology OPT Occupational Psychology and Social Sciences OPSSCI Occupational Safety OS Seminar Classes CLA Techniques of Public Health Administration TPHA

Licenciatura em Arqueologia e História

Arqueologia
ARQ
Diversas
DIV
Geologia
GEOL
História
HIST

Disciplinas a escolher pelo aluno no conjunto das disciplinas oferecidas pela FLUC ou outras Faculdades da Universidade de Coimbra, desde que não façam parte do seu plano de estudos(Disciplinas Obrigatórias).

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Licenciatura em Ciência da Informação Arquivística e Biblioteconómica

Comunicação
C
Gestão
G
Informação
I
Opção (5.º e 6.º semestres)
ITGCS
Outros Saberes
S
Tecnologias da Informação
T

Bachelor's Degree in Archeology and History

Archeology
ARC
Various
VAR
Geology
GEOL
History
HIST

Courses to be chosen by the student in the set of courses offered by FAH (FLUC) or other Faculties of the University of Coimbra, provided they are not part of the Study Plan (compulsory courses).

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Bachelor's Degree in Biblioteconomy, Documentation And Information Science

Communication
C
Management
M
Information
I
Option (5th and 6th semesters)
ITMCK
Other Knowledge
K
Information Technologies
I

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Doutoramento em Estudos Artísticos

Artes

A

Licenciatura em Estudos Artísticos

Artes do Espectáculo

AE

Belas-Artes

B-A

Ciência Política e Cidadania

CPC

Estudos Culturais

CULT

Filosofia

FIL

Outras Áreas

OA

Disciplinas a escolher pelo aluno no conjunto das disciplinas oferecidas pela FLUC ou outras faculdades da Universidade de Coimbra, desde que não façam parte do seu plano de estudos (disciplinas obrigatórias). Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Mestrado em Estudos Artísticos

Áreas opcionais

AO

Artes

A

UC leccionada neste ou em outro curso de 2º ciclo

Doutoramento em Estudos Clássicos

Cultura Clássica/História Antiga CULT/HA

Estudos Clássicos - Mundo Antigo EC/MA

Estudos Clássicos - Poética e Hermenêutica

EC/PH

Filosofia

FIL

História Antiga/Literaturas Antigas

HA

Literatura Grega

LITG

Literatura Latina

LITL

Literaturas Latina e Modernas

LIT

Doutoramento em Estudos Clássicos - Mundo Antigo

História e Arqueologia

HA/CC

Licenciatura em Estudos Clássicos

Área Científica do Menor

MNR

Cultura

CULT

Cultura Clássica

CC

Geografia/História

GEO/HIST

Línguas Clássicas

LGC

Línguas Orientais

LGO

Literatura

LIT

Literatura Orientais

LITO

Literatura Portuguesa

LITP

Literaturas Clássicas

LITC

Outras

OUT

Disciplinas a escolher pelo aluno no conjunto das disciplinas oferecidas pela FLUC ou outras Faculdade da Universidade

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Doctorate program in Art Studies

Arts

A

Bachelor's Degree in Art Studies

Performing Arts

PA

Fine Arts

FA

Political Science and Citizenship

PSC

Cultural Studies

CULT

Philosophy

PHIL

Other Areas

OA

Courses to be chosen by the student in the set of courses offered by FAH (FLUC) or other faculties of the University of Coimbra, provided they are not part of the Study Plan (compulsory courses). Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Master's Degree in Art Studies

Optional Areas

OA

Arts

A

CU taught on this or other 2nd cycle program.

Doctorate program in Classical Studies

Classical Culture/Ancient History CULT/AH

Classical Studies - Ancient World CS/AW

Classical Studies - Poetics and Hermeneutics

CS/PH

Philosophy

PHIL

Ancient History/Ancient Literature

AH

Greek Literature

GLIT

Latin Literature

LLIT

Modern and Latin Literatures

LIT

Doctorate program in Classical Studies - Ancient World

History and Archeology

HA/CC

Bachelor's Degree in Classical Studies

Minor Subject Area

MSA

Culture

CULT

Classical Culture

CC

Geography/History

GEO/HIST

Classical Languages

CLG

Oriental Languages

OLG

Literature

LIT

Oriental Literature

OLIT

Portuguese Literature

PLIT

Classical Literature

CLIT

Other

OTH

Courses to be chosen by the student in the set of courses offered by FAH (FLUC) or other Faculties of the University of

de Coimbra, desde que não façam parte do seu plano de estudos (disciplinas obrigatórias).

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Disciplinas a escolher pelo aluno no conjunto das disciplinas oferecidas pela FLUC ou outras Faculdade da Universidade de Coimbra, desde que não façam parte do seu plano de estudos (disciplinas obrigatórias).

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Mestrado em Estudos Clássicos

Arte

ART

Cultura Bizantina

CB

Cultura Clássica

CC

Cultura da Idade Média

CIM

Cultura Humanista

CH

Estudos Clássicos

EC

Filosofia

FIL

História Antiga

HA

Literatura

LIT

Poética

POE

Recepção da Cultura Clássica

RCC

Mestrado em Estudos Clássicos - Cultura Clássica

Área de Especialidade

AE

Filosofia

FE

História e Arqueologia

HA

Línguas e Literaturas Estrangeiras

LLE

Mestrado em Estudos Clássicos - Língua, Cultura e Literatura

Dissertação

DISS

História e Arqueologia

HA

Línguas e Literaturas Estrangeiras

LLE

LLE/FE/HA/BAD

LLEFEHABAD

O aluno pode escolher, como opção: qualquer uma das unidades curriculares da especialidade de Mundo Antigo ou qualquer uma das unidades curriculares oferecidas nas áreas científicas designadas (LLE, FE, HA e BAD)

Curso de Especialização em Estudos Europeus

Ciências Sociais, comércio e direito CSCD

Estudos Europeus

Doutoramento em Estudos Europeus

Ciência Política (História e Estudos (Europeus)

CPHPEE

Outras áreas

OA

Outras áreas (Estudos Europeus)

EE

Licenciatura em Estudos Europeus

Antropologia

AN

Ciência Política

CP

Ciências Sociais

CS

Cultura

Coimbra, provided they are not part of the Study Plan (compulsory courses).

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Courses to be chosen by the student in the set of courses offered by FAH (FLUC) or other Faculties of the University of Coimbra, provided they are not part of the Study Plan (compulsory courses).

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Master's Degree in Classical Studies

Art

ART

Byzantine Culture

BC

Classical Culture

CC

Middle Ages Culture

MAC

Humanist Culture

HC

Classical Studies

CS

Philosophy

PHIL

Ancient History

AH

Literature

LIT

Poetics

POE

Reception of Classical Culture

RCC

Master's Degree in Classical Studies - Classical Culture

Area of Expertise

AE

Philosophy

PHE

History and Archeology

HA

Foreign Languages and Literature

FLL

Master's Degree in Classical Studies - Language, Culture and Literature

Dissertation

DISS

History and Archeology

HA

Foreign Languages and Literature

FLL

FLL/PHE/HA/BDIS

FLLPHEHABDIS

The student may choose, as an option: any curricular unit from the area of expertise, Ancient World, or any other curricular unit offered in the referred subject areas (FLL, PHE/HA/BDIS)

Specialization Course in European Studies

Social Sciences, trade and law SCTL

European Studies

Doctorate program in European Studies

Political Science (History and European Studies)

PSHES

Other Areas

OA

Other areas (European Studies)

ES

Bachelor's Degree in European Studies

Anthropology

AN

Political Science

PS

Social Sciences

SS

Culture

CT	CT
Direito	Law
DI	LA
Economia	Economics
EC	EC
Filosofia	Philosophy
FI	PHI
Geografia	Geography
GE	GE
História	History
HI	HI
LínguasEstrangeiras	Foreign Languages
LE	FL
Outras Áreas	Other Areas
OA	OA
Relações Internacionais	International Relations
RI	IR
Regra de opção	Option Rule
Em cada semestre, o estudante deverá inscrever-se numa Opção Transversal ou Disciplinar, de 5 ECTS, e numa unidade curricular optativa de língua estrangeira, de 5 ECTS, de modo a perfazer um total de 20 ECTS optativos no ano letivo.	The student should register, in each semester, in a 5 ECTS Cross-curricular Option or Course Option, and in 5 ECTS optional curricular unit in a foreign language, in a total of 20 optional ECTS in the academic year.
Regra de opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, em cada semestre, numa Opção Transversal ou Disciplinar, de 5 ECTS cada, de modo a perfazer um total de 10 ECTS no ano letivo.	The student should register, in each semester, in a 5 ECTS Cross-curricular Option or Course Option, in a total of 10 ECTS in the academic year.
Mestrado em Estudos Europeus	Master's Degree in European Studies
Ciência Política	Political Science
CP	PS
Comunicação Social	Mass Media
CS	MM
Cultura	Culture
CT	CT
Dissertação ou Estágio e Relatório	Dissertation or Internship and Report
DISS/EST H/C/R/E/C/C	DISS/INT H/C/R/E/C/C
Economia	Economics
EC	EC
História das Ideias e das Identidades	History of Ideas and Identities
HI	HI
Relações Internacionais	International Relations
RI	IR
Seminário	Class Seminar
EE	SC
Doutoramento em Filosofia	Doctorate program Philosophy
Filosofia	Philosophy
FIL	PHIL
Licenciatura em Filosofia	Bachelor's Degree in Philosophy
Filosofia e Ética	Philosophy and Ethics
FIL	PHIL
Outras áreas	Other Areas
OA	OA
Disciplinas a escolher pelo aluno de entre o conjunto das disciplinas oferecidas pela FLUC ou outras Faculdades da Universidade de Coimbra.	Courses to be chosen by the student in the set of courses offered by FAH (FLUC) or other Faculties of the University of Coimbra.
Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"	Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"
Mestrado em Ensino de Filosofia no Ensino Secundário	Master's Degree in Philosophy Teaching in Secondary Education
Didáticas Específicas	Specific Didactics
DE	SD
Formação Educacional Geral	General Educational Training
FEG	GET
Formação na Área de Docência	Teaching Area Training
FAD	TAT
Iniciação à Prática Profissional	Professional Practice Initiation
IPP	VI
Mestrado em Filosofia	Master's Degree in Philosophy
Filosofia e Ética	Philosophy and Ethics
FIL	PHIL
Outras áreas	Other Areas
OA	OA
Mestrado Erasmus Mundus: Filosofias Francesa e Alemã no Espaço Europeu	Master's Degree Erasmus Mundus: French and German Philosophy in Europe

Filosofia	Philosophy
FIL	PHIL
Filosofias Francesa e Alemã no Espaço Europeu	French and German Philosophy in Europe
Programa de Doutoramento em Linguagens, Identidade e Mundialização (Estudos Anglo-Americanos, Filosofia e Sociologia) (Pré-Bologna)	Doctorate Program in Languages, Identity and Globalization (Anglo-American Studies, Philosophy and Sociology) (Pre-Bologna)
Tese	Thesis
TESE	THESIS
Tronco Comum	Common Core
Programa de Doutoramento em Linguagens, Identidade e Mundialização (Estudos Anglo-Americanos, Filosofia e Sociologia) – Tronco Comum	Doctorate Program in Languages, Identity and Globalization (Anglo-American Studies, Philosophy and Sociology) - Common core
Curso de Formação em História da Matemática na Antiguidade	Training Course in History of Mathematics in Antiquity
Matemática/Métodos Quantitativos	Mathematics/Quantitative Methods
MMQ	MQM
História da Matemática na Antiguidade	History of Mathematics in Antiquity
Doutoramento em Altos Estudos Contemporâneos (História Contemporânea e Estudos Internacionais Comparativos)	Doctorate program in High Contemporary Studies (Contemporary History and Comparative International Studies)
20103007	20103007
Altos Estudos Contemporâneos (História Contemporânea e Estudos Internacionais Comparativos)	Altos Estudos Contemporâneos (História Contemporânea e Estudos Internacionais Comparativos)
Ciência Política	Political Science
CP	PS
Ciência Política (História Política e Estudos Internacionais)	Political Science (Political History and International Studies)
CPHPEI	PSPHIS
Outras Áreas	Other Areas
Altos Estudos Contemporâneos (História Contemporânea e Estudos Internacionais Comparativos)	High Contemporary Studies (Contemporary History and Comparative International Studies)
Seminário de Investigação ou Unidade Curricular Externa (10ects)	Research Seminar or External Curricular Unit (10ects)
Doutoramento em Altos Estudos em História	Doctorate program in High Studies in History
História	History
HIST	HIST
Opção Condicionada - A escolher de entre o elenco curricular oferecido pelo 3º Ciclo em História.	Specialised Elective - to be chosen from the set of curricular units offered in the 3 rd cycle in History.
Opção Condicionada - A escolher de entre o elenco curricular oferecido pelo 3º Ciclo em História, 15ects	Specialised Elective - to be chosen from the set of curricular units offered in the 3 rd cycle in History, 15 ECTS.
Opção Condicionada - A escolher de entre o elenco curricular oferecido pelo 3º ciclo em História, com 15ECTS	Specialised Elective - to be chosen from the set of curricular units offered in the 3 rd cycle in History, 15 ECTS.
Opção Condicionada - A escolher de entre o elenco curricular oferecido pelo 3º Ciclo em História, com 15ects.	Specialised Elective - to be chosen from the set of curricular units offered in the 3 rd cycle in History, 15 ECTS.
Doutoramento em História da Arte	Doctorate program in History of Art
História da Arte	History of Art
HA	HA
Doutoramento em História das Ciências e Educação Científica	Doctorate program in History of Science and Scientific Education
História das Ciências e Educação Científica	History of Science and Scientific Education
HCEC	HSSE
Opção	Option
OP	OP
O estudante deverá escolher uma unidade curricular de 6 ECTS, oferecida por qualquer uma das duas universidades parceiras, do conjunto de unidades curriculares dos respetivos cursos graduados.	The student should choose a 6 ECTS curricular unit, offered by any of the partner universities, from the set of curricular units from the corresponding graduate programs.
Doutoramento em Linguagens e Heterodoxias: História, Poética e Práticas Sociais	Doctorate program in Languages and Heterodoxies: History, Poetics and Social Practices
Estudos Anglo Americanos	Anglo American Studies
EAA	AAS
História	History
HIST	HIST
História/Estudos Anglo-Americanos HIST/EAA	History/Anglo American Studies HIST/AAS
Sociologia	Sociology
SOC	SOC
Licenciatura em Arqueologia e História	Bachelor's Degree in Archeology and History
Arqueologia	Archeology
ARQ	ARC
Diversas	Various
DIV	VAR
Geologia	Geology
GEOL	GEOL
História	History
HIST	HIST

Disciplinas a escolher pelo aluno no conjunto das disciplinas oferecidas pela FLUC ou outras Faculdades da Universidade de Coimbra, desde que não façam parte do seu plano de estudos(Disciplinas Obrigatórias).

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Licenciatura em História

Geografia

GEOG

História

HIST

História/Metodologia

HIST/METD

Metodologia Histórica

METD

Opção

(Hist/Metd/C.Sociais/Geo)

OP-HMSCG

Opções Livres

OP

Disciplinas a escolher pelo aluno no conjunto das disciplinas oferecidas pela FLUC ou outras Faculdade da Universidade de Coimbra, desde que não façam parte do seu plano de estudos (disciplinas obrigatórias).

Opções Livres

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Licenciatura em História da Arte

Arqueologia

ARQ

Estudos Artísticos

E.A.

Filosofia

FIL

História

H

História da Arte

HA

Opções Livres

OP.LIV

Opções Transversais

OP. TRANS

História da Arte

Disciplinas a escolher pelo aluno no conjunto das disciplinas oferecidas pela FLUC ou outras Faculdade da Universidade de Coimbra, desde que não façam parte do seu plano de estudos (disciplinas obrigatórias)

Opções Livres

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras" Opções Transversais

Mestrado em Ensino de História e de Geografia no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário

Didáticas Específicas de História e Geografia

DEHG

Formação Educacional Geral

FEG

Formação na Área de Docência em História e Geografia

FADHG

Iniciação à Prática Profissional em História e Geografia

IPPHG

Mestrado em História

História

HIST

Metodologia

MET

Seminário Opcional - Unidade Curricular optativa - a escolher do elenco do 2º ciclo em História

Seminário Opcional - Unidade Curricular optativa - a escolher do elenco do 2º ciclo em História

Courses to be chosen by the student in the set of courses offered by FAH (FLUC) or other Faculties of the University of Coimbra, provided they are not part of the Study Plan (compulsory courses).

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Bachelor's Degree in History

Geography

GEOG

History

HIST

History/Methodology

HIST/METH

Historical Methodology

METH

Option

(Hist/Meth/Social Sc/Geo)

OP-HMSCG

Free Options

OP

Courses to be chosen by the student in the set of courses offered by FAH (FLUC) or other Faculties of the University of Coimbra, provided they are not part of the Study Plan (required courses).

Free Options

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Bachelor's Degree in History of Art

Archeology

ARC

Art Studies

A.S.

Philosophy

PHIL

History

H

History of Art

HA

Free Options

FR. OP

Cross-Curricular Options

OP CROSS

History of Art

Courses to be chosen by the student in the set of courses offered by FAH (FLUC) or other Faculties of the University of Coimbra, provided they are not part of the Study Plan (compulsory courses).

Free Options

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Master's Degree in History and Geography Teaching in the 3rd cycle of Primary Education and Secondary Education

Specific Didactics of History and Geography

SDHG

General Educational Training

GET

Training in History and Geography Teaching Area

THGTA

Initiation to Professional Practice in History and Geography

IPPHG

Master's Degree in History

History

HIST

Methodology

MET

Optional Seminar Class - Optional Curricular Unit - to be chosen from the set of curricular units offered in the 2nd cycle in History.

Optional Seminar Class - Optional Curricular Unit - to be chosen from the set of curricular units offered in the 2nd cycle in History.

Seminário Opcional - Unidade Curricular optativa - a escolher do elenco do 2º ciclo em História

Mestrado em História Contemporânea e Estudos Internacionais Comparativos

Ciência Política (Estudos Internacionais) CPEI

Ciência Política (História Política)

CPHP

História Contemporânea

HC

História das Ideias

HI

Outras Áreas

OA

A área Científica «Outras Áreas» corresponde à realização de unidades curriculares oferecidas por outros cursos e, assim sendo, eventualmente pertencentes a áreas científicas distintas.

Mestrado em História Contemporânea: Economia, Sociedade e Relações Internacionais

Área de Especialização

AE

Área Opcional

AO

História

HIST

Disciplinas a escolher preferencialmente nas áreas científicas de Antropologia, Ciências da Informação, Ciências da Comunicação, Direito, Economia, Estudos Artísticos, Estudos Europeus, Filosofia, Geografia, História, História da Arte, Línguas Modernas, Sociologia e Turismo.

Mestrado em História da Arte

História Arte – Património

HA - PAT

História da Arte

HA

Património

PAT

Mestrado em História da Arte, Património e Turismo Cultural

História

H

História da Arte - Património

H.A. - PAT

História da Arte - Património - Turismo Cultural

HA PAT TC

Língua Estrangeira

LE

Património

PAT

Turismo Cultural

TUR.

Mestrado em História da Idade Média - Espaços, Poderes, Quotidianos

História da Idade Média

HIM

Outras Áreas

OA

Disciplinas a escolher de entre os seminários de opção oferecidos por outros cursos de 2º ciclo.

Mestrado em História das Ideologias e das Utopias Contemporâneas

História das Culturas

HC

Outras Áreas

OA

Disciplina a escolher entre as oferecidas por este curso ou de outras áreas de estudo.

Mestrado em História Moderna: Poderes, Ideias e Instituições

Dissertação/Estágio e Relatório

HIS

História

HIST

Optional Seminar Class - Optional Curricular Unit - to be chosen from the set of curricular units offered in the 2nd cycle in History.

Master's Degree in Contemporary History and Comparative International Studies

Political Science (International Studies) PSIS

Political Science (Political History)

PSPH

Contemporary History

CH

History of Ideas

HI

Other Areas

OA

The Subject Area "Other Areas" corresponds to the completion of curricular units offered by other programs and, therefore, may belong to different Subject Areas.

Master's Degree in Contemporaneous History: Economics, Society and International Relations

Area of Expertise

AE

Optional Area

OA

History

HIST

Courses to be preferably chosen from Subject Areas such as, Anthropology, Information Sciences, Communication Sciences, Law, Economics, Art Studies, European Studies, Philosophy, Geography, History, History of Art, Modern Languages, Sociology and Tourism.

Master's Degree in History of Art

History of Art - Heritage

HA - HER

History of Art

HA

Heritage

HER

Master's Degree in History of Art, Heritage and Cultural Tourism

History

H

History of Art - Heritage

H.A. - HER

History of Art - Heritage - Cultural Tourism

HA HER CT

Foreign Language

FL

Heritage

HER

Cultural Tourism

TUR.

Master's Degree in History of the Middle Ages - Areas, Power, Everyday Life

History of the Middle Ages

HMA

Other Areas

OA

Courses to be chosen from optional seminar classes offered by other 2nd cycle programs.

Master's Degree in History of Ideologies and Contemporary Utopias

History of Cultures

HC

Other Areas

OA

Course to be chosen from the ones offered by this program or other study areas.

Master's Degree in Modern History: Power, Ideas and Institutions

Dissertation/Internship and Report

HIS

History

HIST

Metodologia Histórica
 MET
 Outras Áreas
 HIS/OA
 Seminário de acompanhamento de Tese
 Disciplinas a escolher em outros 2º ciclos da área de História ou das áreas de: Filosofia, Literaturas, Geografia, Antropologia, Sociologia, Economia, Direito.
Masterado em História, Especialização em Museologia
 Área da Especialidade
 AE
 História
 H
 Museologia e Património Cultural
 MPC
 Regra de Opção

Historical Methodology
 MET
 Other Areas
 HIS/OA
 Class Seminar of Thesis Supervision
 Courses to be chosen from other 2nd cycle programs in the area of History or: Philosophy, Literatures, Geography, Anthropology, Sociology, Economics, Law.
Master's Degree in History, Specialty in Museology
 Area of Expertise
 AE
 History
 H
 Museology and Cultural Heritage
 MCH
 Option Rule

O estudante deverá optar pela realização de uma dissertação, de um projeto ou de um estágio e respetivo relatório.

The student should choose between a dissertation, a project or an internship with corresponding report.

Programa de Doutoramento em Altos Estudos Contemporâneos (História Contemporânea e Estudos Internacionais Comparativos) (Pré-Bolonha)

Doctorate Program in High Contemporary Studies (Contemporary History and Comparative International Studies) (Pre-Bologna)

Tese
 TESE
 Tronco Comum
 Programa de Doutoramento em Altos Estudos Contemporâneos (História Contemporânea e Estudos Internacionais Comparativos) - Tronco Comum

Thesis
 THESIS
 Common Core
 Doctorate Program in High Contemporary Studies (Contemporary History and Comparative International Studies) - Common core

Licenciatura em Jornalismo

Bachelor's Degree in Journalism

Áreas Optativas
 OPT
 Ciências da Comunicação
 CC
 Ciências Sociais e Humanas
 CSH
 Informação e Jornalismo
 IJ

Optional Areas
 OPT
 Communication Sciences
 CC
 Social and Human Sciences
 SHS
 Information and Journalism
 IJ

Masterado em Comunicação e Jornalismo

Master's Degree in Communication and Journalism

Área Optativa
 AO
 Ciências da Comunicação
 CC
 Jornalismo
 JOR

Optional Area
 OA
 Communication Sciences
 CC
 Journalism
 JOU

Regra de Opção

Option Rule

O estudante deverá inscrever-se, no 2º semestre, em 4 unidades curriculares optativas, perfazendo um total de 30 ECTS.

The student must register, in the 2nd semester, in 4 optional curricular unit in each semester, in a total of 30 ECTS.

Licenciatura em Línguas Modernas

Bachelor's Degree in Modern Languages

Cultura
 CULT
 Língua Estrangeira
 LGE
 Linguística
 LGT
 Literatura
 LIT
 Metodologias
 MET
 Outra
 OUT

Culture
 CULT
 Foreign Language
 FLG
 Linguistics
 LGT
 Literature
 LIT
 Methodologies
 MET
 Other
 OTH

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras" num total de 10ects.

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities", in a total of 10 ECTS.

Opção disciplinar - Todas as cadeiras oferecidas em Línguas Modernas, à exceção das que já sejam curriculares/obrigatórias ou escolhidas como opções condicionadas e todas as cadeiras do 1.º ciclo de Estudos Clássicos e do 1.º ciclo de Português.

Course Option - All the curricular units offered in Modern Languages, except required curricular units or chosen as Specialised Electives and all the curricular units in the 1st cycle of Classical Studies, and 1st cycle of Portuguese.

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Opção disciplinar - Todas as cadeiras oferecidas em Línguas Modernas, à exceção das que já sejam curriculares/obrigatórias ou escolhidas como opções condicionadas e todas as cadeiras do 1.º ciclo de Estudos Clássicos e do 1.º ciclo de Português.

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras"

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras" Opção disciplinar - Todas as cadeiras oferecidas em Línguas Modernas, à exceção das que já sejam curriculares/obrigatórias ou escolhidas como opções condicionadas e todas as cadeiras do 1.º ciclo de Estudos Clássicos e do 1.º ciclo de Português.

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras" Opção disciplinar - Todas as cadeiras oferecidas em Línguas Modernas, à exceção das que já sejam curriculares/obrigatórias ou escolhidas como opções condicionadas e todas as cadeiras do 1.º ciclo de Estudos Clássicos e do 1.º ciclo de Português.

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras" Opção disciplinar - Todas as cadeiras oferecidas em Línguas Modernas, à exceção das que já sejam curriculares/obrigatórias ou escolhidas como opções condicionadas e todas as cadeiras do 1.º ciclo de Estudos Clássicos e do 1.º ciclo de Português.

Curso anual de Língua e Cultura Portuguesa para Estrangeiros

Língua e Cultura Portuguesa para Estrangeiros

CALCPE

Curso Anual de Língua e Cultura Portuguesa para Estrangeiros

Cultura

CULT

Língua

LING

Linguística

LINGT

Literatura

LIT

Avançado (C1)

Avançado (C1+)

Elementar (A2)

Iniciação (A1)

Intermédio (B2)

Intermédio (B2+)

Pré-Intermédio (B1)

Pré-Intermédio (B1+)

Curso de Formação Aprendizagem e Ensino de Português Língua Não Materna

Línguas e Literaturas Estrangeiras

LLE

Curso de Formação Escrita Académica em Português

Doutoramento em Língua Portuguesa: Investigação e Ensino

Linguística

LING

Doutoramento em Literatura de Língua Portuguesa: Investigação e Ensino

Didáctica

DID

Literatura

LIT

Literatura e Didáctica

LIT/DID

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Course Option - All the curricular units offered in Modern Languages, except required curricular units or chosen as Specialised Electives and all the curricular units in the 1st cycle of Classical Studies, and 1st cycle of Portuguese.

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities"

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities" Course Option - All the curricular units offered in Modern Languages, except required curricular units or chosen as Specialised Electives and all the curricular units in the 1st cycle of Classical Studies, and 1st cycle of Portuguese.

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities" Course Option - All the curricular units offered in Modern Languages, except required curricular units or chosen as Specialised Electives and all the curricular units in the 1st cycle of Classical Studies, and 1st cycle of Portuguese.

Course Option - All the curricular units offered in Modern Languages, except required curricular units or chosen as Specialised Electives and all the curricular units in the 1st cycle of Classical Studies, and 1st cycle of Portuguese.

Annual course of Portuguese Language and Culture for Foreigners

Portuguese Language and Culture for Foreigners

ACPLCFF

Annual course of Portuguese Language and Culture for Foreigners

Culture

CULT

Language

LING

Linguistics

LINGT

Literature

LIT

Advanced (C1)

Advanced (C1+)

Elementary (A2)

Beginner (A1)

Intermediate (B2)

Intermediate (B2+)

Pre-intermediate (B1)

Pre-intermediate (B1+)

Training Course in Learning and Teaching of Portuguese as a Foreign Language

Foreign Languages and Literatures

FLL

Training Course in Academic Writing in Portuguese

Doctorate program in Portuguese Language: Research and Teaching

Linguistics

LING

Doctorate program in Portuguese Language Literature Research and Teaching

Didactics

DID

Literature

LIT

Literature and Didactics

LIT/DID

Doutoramento em Patrimónios de Influência Portuguesa

Arquitetura e Urbanismo

AU

Estudos Culturais

EC

Investigação em Patrimónios

IP

Regra de Opção

O estudante deverá inscrever-se no 2º semestre em unidades curriculares optativas que totalizem 20 ECTS.

Regra de Opção

O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que totalizem 40 ECTS (20 ECTS por semestre).

Licenciatura em Português

Estudos Portugueses

EPOR

Estudos Portugueses (Cultura) EPOR(CULT)

Estudos Portugueses (Linguística) EPOR(LGT)

Estudos Portugueses (Literatura) EPOR(LIT)

Línguas Clássicas

LCLA

Línguas Estrangeiras

LE

Opcional

OP

Disciplinas oferecidas em "Disciplinas Transversais da Faculdade de Letras" Opções disciplinares: qualquer disciplina oferecida em Estudos Anglo-Americanos, Espanhóis, Franceses, Germanísticos, Italianos ou Portugueses, desde que não seja obrigatória do seu plano curricular (excluem-se Iniciação à Língua Alemã I-II-III-IV, Iniciação ao Francês 1-2-3-4, no caso de os alunos que já tenham essas línguas no seu percurso).

Opções livres: disciplinas a escolher pelo aluno no conjunto das disciplinas oferecidas pela FLUC ou outras Faculdades da Universidade de Coimbra, desde que não façam parte do seu plano de estudos (disciplinas obrigatórias).

Mestrado em Ensino de Português e de Línguas Clássicas no 3º ciclo do Ensino Básico e no Secundário ou de Português no 3º ciclo do Ensino Básico e Ensino Secundário e de Espanhol/Alemão/Francês nos Ensinos Básico e Secundário

Didáticas Específicas

DE

Formação Educacional Geral

FEG

Formação na Área de Docência

FAD

Iniciação à Prática Profissional

IPP

Mestrado em Literatura Portuguesa (Investigação e Ensino)

Didáctica

DID

Dissertação

DISS

Literatura

LIT

Metodologia

METHOD

Mestrado em Português como Língua Estrangeira e Língua Segunda(PLELS)

Cultura e Literatura

CL

Linguística

LING

Metodologias

METHOD

Licenciatura em Turismo, Lazer e Património

Geografia

G

Gestão

GT

História

Doctorate program in Heritage with Portuguese Influence

Architecture and City Planning

ACP

Cultural Studies

CS

Research in Heritage

RH

Option Rule

The student should register, in the 2nd semester, in optional curricular unit in a total of 20 ECTS.

Option Rule

The student should register in optional curricular units in a total of 40 ECTS (20 ECTS per semester).

Bachelor's Degree in Portuguese

Portuguese Studies

PORS

Portuguese Studies (Culture) PORS (CULT)

Portuguese Studies (Linguistics) PORS (LGT)

Portuguese Studies (Literature) PORS (LIT)

Classical Languages

CLAL

Foreign Languages

FL

Optional

OP

Courses offered in "Cross-curricular Courses of the Faculty of Arts and Humanities" Course Options: any course offered in Anglo American Studies, Spanish Studies, French Studies, German Studies, Italian Studies, or Portuguese Studies, unless it is a required course in the curricular plan (exceptions are German Language I-II-II-IV - Beginner Level, French Language 1-2-3-4 - Beginner Level, in case students already possess those languages in their path).

Free Options: courses to be chosen by the student in the set of courses offered by FAH (FLUC) or other Faculties of the University of Coimbra, provided they are not part of the Study Plan (required courses).

Master's Degree in Teaching of Portuguese and Classical Languages, in the 3rd cycle of Primary and Secondary Education or Portuguese in the 3rd cycle of Primary and Secondary Education and Spanish/German/French in Primary and Secondary Education

Specific Didactics

SD

General Educational Training

GET

Teaching Area Training

TAT

Professional Practice Initiation

PPI

Master's Degree in Portuguese Literature (Research and Teaching)

Didactics

DID

Dissertation

DISS

Literature

LIT

Methodology

METH

Master's Degree in Portuguese as a Foreign Language and Second Language (PFLSL)

Culture and Literature

CL

Linguistics

LING

Methodologies

METH

Bachelor's Degree in Tourism, Leisure and Heritage

Geography

G

Management

MA

History

H
Lazer
LZ
Língua Portuguesa
LGP
Línguas Estrangeiras
LGE
Métodos Quantitativos
MQ
Outras
O
Património
P
Turismo
T
Turismo e Lazer
TLZ
Turismo, Lazer e Património
Escolha do par de línguas
ATENÇÃO

H
Leisure
LS
Portuguese Language
PLG
Foreign Languages
FLG
Quantitative Methods
QM
Other
O
Heritage
H
Tourism
T
Tourism and Leisure
TLS
Tourism, Leisure and Heritage
Choice of language pair
ATTENTION!

Ao escolher o par de línguas (Alemão-Espanhol/ Alemão-Italiano/ Francês-Alemão/ Francês-Espanhol/ Francês-Italiano/ Inglês-Alemão/ Inglês-Espanhol/ Inglês-Francês/ Inglês-Italiano/ Inglês-Espanhol) que pretende realizar, tem obrigatoriamente que se inscrever sempre no mesmo par nos primeiros 3 semestres do curso e apenas numa das línguas no 4º semestre (e.g., se escolher Alemão-Espanhol tem que se inscrever em Alemão 1, 2 e 3 e Espanhol I, II e III e em Alemão 4 OU Espanhol IV). Tenha atenção a esta regra, pois se não a cumprir pode não concluir o curso mesmo que realize 180 ECTS no total.

Mestrado em Alimentação - Fontes, Cultura e Sociedade

Área de Especialidade
AE
História das Culturas
HISTCULT
Literatura
LIT
Metodologias
MET
Turismo
TUR

Regra de Opção

O estudante deverá inscrever-se numa das unidades curriculares optativas oferecidas de 7 ECTS.

Regra de Opção

O estudante deverá inscrever-se numa das unidades curriculares optativas oferecidas de 7 ECTS.

Regra de Opção

O estudante deverá inscrever-se numa das unidades curriculares optativas oferecidas de 7 ECTS.

Mestrado em Comunicação e Jornalismo

Área Optativa
AO
Ciências da Comunicação
CC
Jornalismo
JOR

Regra de Opção

O estudante deverá inscrever-se, no 2º semestre, em 4 unidades curriculares optativas, perfazendo um total de 30 ECTS.

Mestrado em Ensino de Filosofia no Ensino Secundário

Didácticas Específicas
DE
Formação Educacional Geral
FEG
Formação na Área de Docência
FAD
Iniciação à Prática Profissional
IPP

When choosing the language pair (German-Spanish/ German-Italian/ French-German/ French-Spanish/ French-Italian/ English-German/ English-Spanish/ English-French/ English-Italian/ English-Spanish) to study, it is compulsory to always register in the same pair of languages in the first 3 semesters of the program and only in one of the languages in the 4th semester (e.g., if German-Spanish was chosen, enrollment is compulsory in German 1, 2 and 3 and Spanish I, II and III and in German 4 OR Spanish IV). Please, bear in mind the following rule, otherwise completion of the program may be compromised, even if 180 ECTS are obtained.

Master's Degree in Nutrition - Sources, Culture and Society

Area of Expertise
AE
History of Cultures
HISTCULT
Literature
LIT
Methodologies
MET
Tourism
TUR

Option Rule

The student should register in one of the offered optional curricular units of 7 ECTS.

Option Rule

The student should register in one of the offered optional curricular units of 7 ECTS.

Option Rule

The student should register in one of the offered optional curricular units of 7 ECTS.

Master's Degree in Communication and Journalism

Optional Area
OA
Communication Sciences
CC
Journalism
JOU

Option Rule

The student must register, in the 2nd semester, in 4 optional curricular unit in each semester, in a total of 30 ECTS.

Master's Degree in Philosophy Teaching in Secondary Education

Specific Didactics
SD
General Educational Training
GET
Teaching Area Training
TAT
Professional Practice Initiation
PPI

Mestrado em Estudos Feministas

Estudos Feministas

EF

História

H

Outras Áreas

OA

Doutoramento em Estudos Feministas

Estudos Feministas EF

Estudos Feministas/História/Filosofia/Outras Áreas

EF/H/F/OA

Estudos Feministas/Metodologias EF/MET

Estudos Feministas/Teorias

EF/TEO

Mestrado em Estudos Literários e Culturais

Cultura

CULT

Cultura/Literatura

CULT/LIT

Literatura

LIT

Metodologia

MET

Mestrado em Gestão e Programação do Património Cultural

Área de Especialidade

AE

Cultura das Organizações

CO

Deontologia e Património Cultural

DPC

Gestão do Património Cultural

GPC

Regra de Opção

O estudante deverá escolher uma de três vias de profissionalização e integração no mercado de trabalho: a dissertação (investigação científica e/ou tecnológica), o Estágio e Relatório ou o Projeto.

Mestrado em História da Arte, Património e Turismo Cultural

História

H

História da Arte

HA

História da Arte, Património e Turismo Cultural

HAPTC

Património

P

Turismo Cultural

TC

Mestrado em História, Especialização em Museologia

Área da Especialidade

AE

História

H

Museologia e Património Cultural

MPC

O estudante deverá optar pela realização de uma dissertação, de um projeto ou de um estágio e respetivo relatório.

Mestrado em Lazer, Património e Desenvolvimento

Estudos Artísticos

EA

Geografia

GEO

Gestão

GT

Lazer

LZ

Língua Estrangeira

LGE

Património

P

Turismo

Master's Degree in Feminist Studies

Feminist Studies

FS

History

H

Other Areas

OA

Doctorate program in Feminist Studies

Feminist Studies FS

Feminist Studies/History/Philosophy/Other Areas

FS/H/PH/OA

Feminist Studies/Methodologies FS/MET

Feminist Studies/Theories

FS/THE

Master's Degree in Literary and Cultural Studies

Culture

CULT

Culture/Literature

CULT/LIT

Literature

LIT

Methodology

MET

Master's Degree in Management and Programming of Cultural Heritage

Area of Expertise

AE

Culture of Organizations

CO

Deontology and Cultural Heritage

DCH

Management of Cultural Heritage

MCH

Option Rule

The student should choose one of three means of professional training and integration in the labor market: dissertation (scientific and/or technological research), Internship and Report, or Project.

Master's Degree in History of Art, Heritage and Cultural Tourism

History

H

History of Art

HA

History of Art, Heritage and Cultural Tourism

HAHCT

Heritage

H

Cultural Tourism

CT

Master's Degree in History, Specialty in Museology

Area of Expertise

AE

History

H

Museology and Cultural Heritage

MCH

The student should choose between a dissertation, a project or an internship with corresponding report.

Master's Degree in Leisure, Heritage and Development

Art Studies

AS

Geography

GEO

Management

MA

Leisure

LS

Foreign Language

FLG

Heritage

H

Tourism

T

Turismo/Lazer/Património

TLP

Lazer, Património e Desenvolvimento

Mestrado em Linguística: Investigação e Ensino

Linguística

LING

Linguística ou Metodologias

LING / MET

Metodologias

MET

AVISO

Unidades curriculares alternativas 1.º Semestre: Fonologia e Grafia ou Sintaxe 2.º Semestre: Estudos de Escrita e de Leitura ou Pragmática Estudos sobre o discurso ou Léxico Gramáticas Comparadas ou Didáctica de Línguas

Mestrado em Literatura de Língua Portuguesa: Investigação e Ensino

Didáctica

DID

Dissertação

LIT/DID

Literatura

LIT

Metodologia

MET

Doutoramento em Literatura de Língua Portuguesa: Investigação e Ensino

Didáctica

DID

Literatura

LIT

Literatura e Didáctica

LIT/DID

Mestrado em Património Europeu, Multimédia e Sociedade de Informação

História e Património

HISTPAT

Produção de conteúdos e gestão de projectos multimédia

PRODCONT

Regra de Opção

O estudante deverá inscrever-se em unidade(s) curricular(es) optativa(s) que perfaça(m) um total de 10 ECTS.

Regra de Opção

O estudante deverá inscrever-se em unidade(s) curricular(es) optativa(s) que perfaça(m) um total de 10 ECTS.

Regra de Opção

O estudante deverá inscrever-se em unidade(s) curricular(es) optativa(s) que perfaça(m) um total de 10 ECTS.

Regra de Opção

O estudante deverá inscrever-se em unidade(s) curricular(es) optativa(s) que perfaça(m) um total de 10 ECTS.

Regra de Opção

O estudante deverá inscrever-se em unidade(s) curricular(es) optativa(s) que perfaça(m) um total de 10 ECTS.

Mestrado em Poesia e Poética

Poesia de Expressão Inglesa

PEI/LLE

Poesia de Expressão Portuguesa PEP/LLM

Poética /Poesia

POE/PS

Poética - Língua e Literatura Materna/Línguas e Literaturas Estrangeiras

POE-LLMLLE

Mestrado em Política Cultural Autárquica

Comunicação Social

CS

Cultura

I

Tourism/Leisure/Heritage

TLH

Leisure, Heritage and Development

Master's Degree in Linguistics: Research and Teaching

Linguistics

LING

Linguistics or Methodologies

LING / MET

Methodologies

MET

WARNING

Alternative curricular units 1st Semester: Phonology and Orthography or Syntax 2nd Semester: Writing and Reading Studies or Pragmatics Studies on discourse or Lexicon Compared Grammars or Language Didactics

Master's Degree in Portuguese Language Literature: Research and Teaching

Didactics

DID

Dissertation

LIT/DID

Literature

LIT

Methodology

MET

Doctorate program in Portuguese Language Literature: Research and Teaching

Didactics

DID

Literature

LIT

Literature and Didactics

LIT/DID

Master's Degree in European Heritage, Multimedia and Information Society

History and Heritage

HISTHER

Production of contents and management of multimedia projects

PRODCONT

Option Rule

The student should register in optional curricular unit (s) in a total of 10 ECTS.

Option Rule

The student should register in optional curricular unit (s) in a total of 10 ECTS.

Option Rule

The student should register in optional curricular unit (s) in a total of 10 ECTS.

Option Rule

The student should register in optional curricular unit (s) in a total of 10 ECTS.

Option Rule

The student should register in optional curricular unit (s) in a total of 10 ECTS.

Master's Degree in Poetry and Poetics

English Language Poetry

ELP/FLL

Portuguese Language Poetry PLP/MTL

Poetics/Poetry

POE/PT

Poetics - Mother Tongue and Mother Tongue Literature/Foreign Languages and Literatures

POE/MTLFL

Master's Degree in Local Cultural Policy

Mass Media

MM

Culture

CUL
Direito
DIR
Dissertação/Projecto/Estágio e Relatório
HISDIRCUCS
História
HIST
Seminário de Acompanhamento HISDIRCUCS
Regra de Opção
O estudante deverá optar pela realização de uma dissertação, de um projeto ou de um estágio e respetivo relatório, devendo, igualmente, inscrever-se no Seminário de Acompanhamento respetivo.
Mestrado em Português como Língua Estrangeira e Língua Segunda(PLELS)
Cultura e Literatura
CL
Linguística
LING
Metodologias
METHOD
Mestrado em Democracia e Governação - Roads to Democracy(ies)
Estudos Europeus ou Sociologia / European Studies or Sociology
EE/SOC
História / History
HIST
Opcional Aberta
OPA
Relações Internacionais / International relations
RI
Sociologia / Sociology
SOC
Sociologia e História / Sociology and History
SOC-HIST
Sociologia ou História ou Relações Internacionais ou Estudos Europeus / Sociology or History or International Relations or European Studies SOCHISRIIE
O estudante deverá escolher uma unidade curricular de 10 ECTS, na área científica de História, de entre as oferecidas nos Mestrados da Universidade de Coimbra
História / History
O estudante deverá escolher uma unidade curricular de 10 ECTS, na área científica de Relações Internacionais, de entre as oferecidas nos Mestrados da Universidade de Coimbra
Relações Internacionais / International relations
O estudante deverá escolher uma unidade curricular de 7.5 ECTS, na área científica de Estudos Europeus ou de Sociologia, de entre as oferecidas nos Mestrados da Universidade de Coimbra

For the optional curricular unit of the scientific area of International Relations (10 ECTS), we recommend one of the following courses:

1. Teorias políticas da construção europeia (10 ECTS) (FEUC)
2. União Europeia: ator internacional (10 ECTS) (FEUC)
3. Estudos da paz e da segurança (10 ECTS) (FEUC)
4. Conflitos e processos de paz (10 ECTS) (FEUC)

For the optional curricular unit of the scientific area of History (10 ECTS), we recommend one of the following courses:

1. Expansão, Colonialismo e Pós-Colonialismo 2 (10 ECTS) (FLUC)

CUL
Law
LAW
Dissertation/Project/Internship and Report
HISDISPROINTREP
History
HIST
Seminar class of Supervision HISDISPROINTREP
Option Rule
The student should choose between a dissertation, a project or an internship with corresponding report. In addition, the student should register in the corresponding Seminar Class of Supervision.
Master's Degree in Portuguese as a Foreign Language and Second Language (PFLSL)
Culture and Literature
CL
Linguistics
LING
Methodologies
METH
Master's Degree in Democracy and Government - Roads to Democracy (ies)
European Studies or Sociology
ES/SOC
History
HIST
Open Option
OOP
International Relations
IR
Sociology
SOC
Sociology and History
SOC-HIST
Sociology or History or International Relations or European Studies SOCHISIRES

The student should choose a 10 ECTS curricular unit, in the Subject Area of History, among the ones offered in the Master's Degrees of the University of Coimbra
History

The student should choose a 10 ECTS curricular unit, in the Subject Area of International Relations, among the ones offered in the Master's Degrees of the University of Coimbra
International Relations

The student should choose a 7.5 ECTS curricular unit, in the Subject Area of European Studies or Sociology, among the ones offered in the Master's Degrees of the University of Coimbra

For the optional curricular unit of the Subject Area of International Relations (10 ECTS), we recommend one of the following courses:

1. Political theories on the building of Europe
2. European Union: international actor (10 ECTS) (FEUC)
3. Peace and Security Studies (10 ECTS) (FEUC)
4. Conflicts and Peace Processes (10 ECTS) (FEUC)

For the optional curricular unit of the scientific area of History (10 ECTS), we recommend one of the following courses:

1. Expansion, Colonialism and Post-Colonialism 2 (10 ECTS) (FAH: FLUC)
2. Expansion, Colonialism and Post-Colonialism 3 (10 ECTS)

2. Expansão, Colonialismo e Pós-Colonialismo 3 (10 ECTS) (FLUC)

(FAH: FLUC)

3. Sociedades, Políticas e Religiões 2 (10 ECTS) (FLUC)

3. Societies, Policies and Religions 2 (10 ECTS) (FAH: FLUC)

4. Sociedades, Políticas e Religiões 3 (10 ECTS) (FLUC)

4. Societies, Policies and Religions 3 (10 ECTS) (FAH: FLUC)

Doutoramento em Estudos de Tradução

Estudos de Tradução

TRAD

Outras Áreas Científicas

TRAD/OUT

Mestrado em Estudos de Tradução

Linguística

LGT

Metodologias

MET

Outras

OUT

Tecnologias

TEC

Tradução

TRAD

Regras de Inscrição em Lista Aberta

Qualquer seminário de 2º ou de 3º ciclo em funcionamento na FLUC - futuros candidatos à frequência do 3º ciclo em Estudos de Tradução não devem escolher os seminários obrigatórios

Qualquer seminário de 2º ou de 3º ciclo em funcionamento na FLUC - futuros candidatos à frequência do 3º ciclo em Estudos de Tradução não devem escolher os seminários obrigatórios

Qualquer seminário de 2º ou de 3º ciclo em funcionamento na FLUC - futuros candidatos à frequência do 3º ciclo em Estudos de Tradução não devem escolher os seminários obrigatórios

Qualquer seminário de 2º ou de 3º ciclo em funcionamento na FLUC - futuros candidatos à frequência do 3º ciclo em Estudos de Tradução não devem escolher os seminários obrigatórios

Qualquer seminário de 2º ou de 3º ciclo em funcionamento na FLUC - futuros candidatos à frequência do 3º ciclo em Estudos de Tradução não devem escolher os seminários obrigatórios

Qualquer seminário de 2º ou de 3º ciclo em funcionamento na FLUC - futuros candidatos à frequência do 3º ciclo em Estudos de Tradução não devem escolher os seminários obrigatórios

Qualquer seminário de 2º ou de 3º ciclo em funcionamento na FLUC - futuros candidatos à frequência do 3º ciclo em Estudos de Tradução não devem escolher os seminários obrigatórios

Qualquer seminário de 2º ou de 3º ciclo em funcionamento na FLUC - futuros candidatos à frequência do 3º ciclo em Estudos de Tradução não devem escolher os seminários obrigatórios

Qualquer seminário de 2º ou de 3º ciclo em funcionamento na FLUC - futuros candidatos à frequência do 3º ciclo em Estudos de Tradução não devem escolher os seminários obrigatórios

Qualquer seminário de 2º ou de 3º ciclo em funcionamento na FLUC - futuros candidatos à frequência do 3º ciclo em Estudos de Tradução não devem escolher os seminários obrigatórios

Doutoramento em Ciências da Comunicação

Ciências da Comunicação

CC

Ciências Sociais e Humanas

CSH

Regras de Inscrição Aberta

Opção Livre: Este é um dos dois seminários de conteúdos opcionais que visa dar ao/à estudante a possibilidade de optar por um conteúdo programático que lhe dê um melhor conhecimento das Ciências Sociais em que necessariamente

Doctorate program in Translation Studies

Translation Studies

TRAN

Other Subject Areas

TRAN/OTH

Master's Degree in Translation Studies

Linguistics

LGT

Methodologies

MET

Other

OTH

Technologies

TEC

Translation

TRAN

Enrollment Rules in Open List

Any 2nd cycle or 3rd cycle seminar class currently lectured in the FAH (FLUC) - future applicants for 3rd cycle Studies in Translations Studies should not choose required seminar classes.

Any 2nd cycle or 3rd cycle seminar class currently lectured in the FAH (FLUC) - future applicants for 3rd cycle Studies in Translations Studies should not choose required seminar classes.

Any 2nd cycle or 3rd cycle seminar class currently lectured in the FAH (FLUC) - future applicants for 3rd cycle Studies in Translations Studies should not choose required seminar classes.

Any 2nd cycle or 3rd cycle seminar class currently lectured in the FAH (FLUC) - future applicants for 3rd cycle Studies in Translations Studies should not choose required seminar classes.

Any 2nd cycle or 3rd cycle seminar class currently lectured in the FAH (FLUC) - future applicants for 3rd cycle Studies in Translations Studies should not choose required seminar classes.

Any 2nd cycle or 3rd cycle seminar class currently lectured in the FAH (FLUC) - future applicants for 3rd cycle Studies in Translations Studies should not choose required seminar classes.

Any 2nd cycle or 3rd cycle seminar class currently lectured in the FAH (FLUC) - future applicants for 3rd cycle Studies in Translations Studies should not choose required seminar classes.

Any 2nd cycle or 3rd cycle seminar class currently lectured in the FAH (FLUC) - future applicants for 3rd cycle Studies in Translations Studies should not choose required seminar classes.

Any 2nd cycle or 3rd cycle seminar class currently lectured in the FAH (FLUC) - future applicants for 3rd cycle Studies in Translations Studies should not choose required seminar classes.

Any 2nd cycle or 3rd cycle seminar class currently lectured in the FAH (FLUC) - future applicants for 3rd cycle Studies in Translations Studies should not choose required seminar classes.

Doctorate program in Communication Sciences

Communication Sciences

CS

Social and Human Sciences

SHS

Enrollment Rules in Open List

Free option: This is one of two seminar classes with optional contents aiming at offering the student the possibility of choosing a curricular content which provides a better insight on Social Sciences, necessarily bearing in mind

se deverá pensar as Ciências da Comunicação. Para a obtenção dos créditos correspondentes, o/a doutorando/a será encorajado/a a optar pelas alternativas que melhor correspondam ao seu perfil e ao ramo em que pretende inscrever a sua tese. Poderá recorrer à oferta lectiva pós-graduada na Faculdade de Letras ou na Universidade de Coimbra (que poderá variar em casa ano), em instituições com as quais existam protocolos de colaboração, ou em unidades de investigação, pertencentes ou não à Faculdade de Letras e com as quais também existam protocolos. O/a estudante será aconselhado, pelo seu/sua orientador/a, na sua escolha dos seminários, cujas matérias deverão ser simultaneamente das Ciências Sociais e Humanas e serem adequadas a um dos três ramos de doutoramento.

Opção Livre: Este é um dos dois seminários de conteúdos opcionais que visa dar ao/à estudante a possibilidade de optar por um conteúdo programático que lhe dê um melhor conhecimento das Ciências Sociais em que necessariamente se deverá pensar as Ciências da Comunicação. Para a obtenção dos créditos correspondentes, o/a doutorando/a será encorajado/a a optar pelas alternativas que melhor correspondam ao seu perfil e ao ramo em que pretende inscrever a sua tese. Poderá recorrer à oferta lectiva pós-graduada na Faculdade de Letras ou na Universidade de Coimbra (que poderá variar em casa ano), em instituições com as quais existam protocolos de colaboração, ou em unidades de investigação, pertencentes ou não à Faculdade de Letras e com as quais também existam protocolos. O/a estudante será aconselhado, pelo seu/sua orientador/a, na sua escolha dos seminários, cujas matérias deverão ser simultaneamente das Ciências Sociais e Humanas e serem adequadas a um dos três ramos de doutoramento.

Opção Livre: Este é um dos dois seminários de conteúdos opcionais que visa dar ao/à estudante a possibilidade de optar por um conteúdo programático que lhe dê um melhor conhecimento das Ciências Sociais em que necessariamente se deverá pensar as Ciências da Comunicação. Para a obtenção dos créditos correspondentes, o/a doutorando/a será encorajado/a a optar pelas alternativas que melhor correspondam ao seu perfil e ao ramo em que pretende inscrever a sua tese. Poderá recorrer à oferta lectiva pós-graduada na Faculdade de Letras ou na Universidade de Coimbra (que poderá variar em casa ano), em instituições com as quais existam protocolos de colaboração, ou em unidades de investigação, pertencentes ou não à Faculdade de Letras e com as quais também existam protocolos. O/a estudante será aconselhado, pelo seu/sua orientador/a, na sua escolha dos seminários, cujas matérias deverão ser simultaneamente das Ciências Sociais e Humanas e serem adequadas a um dos três ramos de doutoramento.

Doutoramento em Culturas e Literaturas Modernas

Cultura
CUL
Cultura/Literatura
CULT/LIT
Literatura
LIT
Metodologia
MET
Culturas e Literaturas Modernas

Doutoramento em Estudos Americanos

Ciências Sociais
CS
Cultura/Literatura
CULT/LIT

Mestrado em Estudos Anglo-Americanos

Cultura
CULT
Dissertação
DISS
Linguística
LGT
Literatura
LIT

Communication Sciences. In order to obtain the corresponding credits, the doctoral candidate will be encouraged to choose the options most suitable to his/her profile and to the emphasis of his/her thesis. The doctorate candidate may use post-graduate curricular units offered by the Faculty of Arts and Humanities or the University of Coimbra (which may vary each year), institutions with cooperation protocols, or research units, also with protocols, belonging, or not, to the Faculty of Arts and Humanities. The student will be advised by his/her Supervisor concerning the seminar classes to be chosen. These should include Social and Human Sciences related subjects and be suitable for the three emphases of the doctorate program.

Free option: This is one of two seminar classes with optional contents aiming at offering the student the possibility of choosing a curricular content which provides a better insight on Social Sciences, necessarily bearing in mind Communication Sciences. In order to obtain the corresponding credits, the doctoral candidate will be encouraged to choose the options most suitable to his/her profile and to the emphasis of his/her thesis. The doctorate candidate may use post-graduate curricular units offered by the Faculty of Arts and Humanities or the University of Coimbra (which may vary each year), institutions with cooperation protocols, or research units, also with protocols, belonging, or not, to the Faculty of Arts and Humanities. The student will be advised by his/her Supervisor concerning the seminar classes to be chosen. These should include Social and Human Sciences related subjects and be suitable for the three emphases of the doctorate program.

Free option: This is one of two seminar classes with optional contents aiming at offering the student the possibility of choosing a curricular content which provides a better insight on Social Sciences, necessarily bearing in mind Communication Sciences. In order to obtain the corresponding credits, the doctoral candidate will be encouraged to choose the options most suitable to his/her profile and to the emphasis of his/her thesis. The doctorate candidate may use post-graduate curricular units offered by the Faculty of Arts and Humanities or the University of Coimbra (which may vary each year), institutions with cooperation protocols, or research units, also with protocols, belonging, or not, to the Faculty of Arts and Humanities. The student will be advised by his/her Supervisor concerning the seminar classes to be chosen. These should include Social and Human Sciences related subjects and be suitable for the three emphases of the doctorate program.

Doctorate program in Modern Cultures and Literatures

Culture
CUL
Culture/Literature
CULT/LIT
Literature
LIT
Methodology
MET
Modern Cultures and Literatures

Doctorate program in Anglo American Studies

Social Sciences
SS
Culture/Literature
CULT/LIT

Master's Degree in Anglo American Studies

Culture
CULT
Dissertation
DISS
Linguistics
LGT
Literature
LIT

Metodologia

MET

Outra

OUT

Teoria

TEO

Regras de Inscrição Aberta

O aluno pode inscrever-se a qualquer unidade curricular de cursos de 2º ciclo da FLUC

Doutoramento em Materialidades da Literatura

Estudos Culturais

EC

Estudos Interartes

IA

Teoria da Literatura

TL

Doutoramento em Arqueologia

Arqueologia ARQ.

Mestrado em Arqueologia e Território

Arqueogeografia

ARQ/GEO

Arqueologia

ARQ

Arqueologia Medieval e Moderna ARQ/MM

Arqueologia Pré-Histórica

ARQ/PREH

Arqueologia Proto-Histórica ARQ/PROH

Arqueologia Romana

ARQ/R

Outras Áreas

OUT

Regras de Inscrição em Lista em Lista Aberta

Outras (a escolher de entre as unidades curriculares oferecidas por outros 2.ºs ciclos da FLUC, desde que a respectiva leccionação não decorra à sexta-feira à tarde ou ao sábado).

Opção Arq. Terr. - 1.º ano 1.º semestre

Opção Arq. Terr. - 1.º ano 2.º semestre

Regras de Inscrição em Lista em Lista Aberta

Outras (a escolher de entre as unidades curriculares oferecidas por outros 2.ºs ciclos da FLUC, desde que a respectiva leccionação não decorra à sexta-feira à tarde ou ao sábado).

Opção Arq. Terr. - 1.º ano 1.º semestre

Opção Arq. Terr. - 1.º ano 2.º semestre

Regras de Inscrição em Lista em Lista Aberta

Outras (a escolher de entre as unidades curriculares oferecidas por outros 2.ºs ciclos da FLUC, desde que a respectiva leccionação não decorra à sexta-feira à tarde ou ao sábado).

Opção Arqueol. e Territ. - 1.º ano 1.º semestre

Opção Arqueol. e Territ. - 1.º ano 2.º semestre

Regras de Inscrição em Lista em Lista Aberta

Outras (a escolher de entre as unidades curriculares oferecidas por outros 2.ºs ciclos da FLUC, desde que a respectiva leccionação não decorra à sexta-feira à tarde ou ao sábado).

Opção Arq. Terr. - 1.º ano 1.º semestre

Opção Arq. Terr. - 1.º ano 2.º semestre

Regras de Inscrição em Lista em Lista Aberta

Outras (a escolher de entre as unidades curriculares oferecidas por outros 2.ºs ciclos da FLUC, desde que a respectiva leccionação não decorra à sexta-feira à tarde ou ao sábado).

Opção Arq. Terr. - 1.º ano 1.º semestre

Opção Arq. Terr. - 1.º ano 2.º semestre

Doutoramento em História da Arte

História da Arte

HA

Mestrado em História da Arte

História Arte – Património

HA - PAT

História da Arte

Methodology

MET

Other

OTH

Theory

THE

Enrollment Rules in Open List

The student may register in any curricular unit of 2nd cycle programs of the FAH (FLUC).

Doctorate program in Materialities of Literature

Cultural Studies

CS

Inter-Art Studies

IA

Theory of Literature

TL

Doctorate program in Archeology

Archeology ARC

Master's Degree in Archeology and Territory

Archeogeography

ARC/GEO

Archeology

ARC

Medieval and Modern Archeology

ARC/MM

Pre-historic Archeology

ARC/PREH

Proto-historic Archeology ARC/PREH

Roman Archeology

ARC/R

Other Areas

OTH

Enrollment Rules in Open List

Others (to choose among the curricular units offered by other 2nd cycle programs of the FAH (FLUC), provided corresponding lectures do not take place on Friday afternoon or Saturday).

Option Arc. Terr. - 1st year and 1st semester)

Option Arc. Terr. - 1st year and 2nd semester)

Enrollment Rules in Open List

Others (to choose among the curricular units offered by other 2nd cycle programs of the FAH (FLUC), provided corresponding lectures do not take place on Friday afternoon or Saturday).

Option Arc. Terr. - 1st year and 1st semester)

Option Arc. Terr. - 1st year and 2nd semester)

Enrollment Rules in Open List

Others (to choose among the curricular units offered by other 2nd cycle programs of the FAH (FLUC), provided corresponding lectures do not take place on Friday afternoon or Saturday).

Option Archeol. and Territ. - 1st year and 1st semester)

Option Archeol. and Territ. - 1st year and 2nd semester)

Enrollment Rules in Open List

Others (to choose among the curricular units offered by other 2nd cycle programs of the FAH (FLUC), provided corresponding lectures do not take place on Friday afternoon or Saturday).

Option Arc. Terr. - 1st year and 1st semester)

Option Arc. Terr. - 1st year and 2nd semester)

Enrollment Rules in Open List

Others (to choose among the curricular units offered by other 2nd cycle programs of the FAH (FLUC), provided corresponding lectures do not take place on Friday afternoon or Saturday).

Option Arc. Terr. - 1st year and 1st semester)

Option Arc. Terr. - 1st year and 2nd semester)

Doctorate program in History of Art

History of Art

HA

Master's Degree in History of Art

History of Art - Heritage

HA - HER

History of Art

HA
 Património
 PAT
Masterado em História da Arte, Património e Turismo Cultural
 História
 H
 História da Arte - Património
 H.A. - PAT
 História da Arte - Património - Turismo Cultural
 HA PAT TC
 Língua Estrangeira
 LE
 Património
 PAT
 Turismo Cultural
 TUR.
Curso de Especialização em Estudos Neerlandeses
 Língua e Cultura Neerlandesas
 LCN
 Estudos Neerlandeses

HA
 Heritage
 HER
Master's Degree in History of Art, Heritage and Cultural Tourism
 History
 H
 History of Art - Heritage
 H.A. - HER
 History of Art - Heritage - Cultural Tourism
 HA HER CT
 Foreign Language
 FL
 Heritage
 HER
 Cultural Tourism
 TUR.
Specialization Course in Netherlands Studies
 Netherlands Language and Culture
 NLC
 Netherlands Studies

Curso de Especialização em Direito da Farmácia e do Medicamento	Specialization Course in Pharmacy and Medicine Law
Curso de Formação em Dermofarmácia	Training Course in Dermatological Pharmacy
Ciências da Saúde	Health Sciences
Curso de Pós-graduação em Dermofarmácia e Cosmética	Post-graduation in Dermatological Pharmacy and Cosmetics
Doutoramento em Farmácia (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Pharmacy (Pre-Bologna)
Tese	Thesis
Especialidade de Biofarmácia	Specialty in Bio-Pharmacy
Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Biofarmácia	Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Bio-Pharmacy
Especialidade de Biofarmácia e Farmacocinética	Specialty in Bio-Pharmacy and Pharmacokinetics
Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Biofarmácia e Farmacocinética	Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Bio-Pharmacy and Pharmacokinetics
Especialidade de Biologia Celular e Molecular	Specialty in Molecular and Cell Biology
Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Biologia Celular e Molecular	Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Molecular and Cell Biology
Especialidade de Bioquímica	Specialty in Biochemistry
Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Bioquímica	Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Biochemistry
Especialidade de Biotecnologia Farmacêutica	Specialty in Pharmaceutical Biotechnology
Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Biotecnologia Farmacêutica	Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Pharmaceutical Biotechnology
Especialidade de Bromatologia e Hidrologia	Specialty in Bromatology and Hydrology
Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Bromatologia e Hidrologia	Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Bromatology and Hydrology
Especialidade de Farmácia Clínica	Specialty in Clinical Pharmacy
Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Farmácia Clínica	Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Clinical Pharmacy
Especialidade de Farmacognosia e Fitoquímica	Specialty in Pharmacognosy and Phytochemistry
Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Farmacognosia e Fitoquímica	Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Pharmacognosy and Phytochemistry
Especialidade de Farmacologia	Specialty in Pharmacology
Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Farmacologia	Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Pharmacology
Especialidade de Farmacologia e Farmacoterapia	Specialty in Pharmacology and Pharmacotherapy
Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Farmacologia e Farmacoterapia	Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Pharmacology and Pharmacotherapy
Especialidade de Microbiologia e Parasitologia	Specialty in Microbiology and Parasitology
Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Microbiologia e Parasitologia	Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Microbiology and Parasitology
Especialidade de Qualidade Farmacêutica	Specialty in Pharmaceutical Quality
Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Qualidade Farmacêutica	Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Pharmaceutical Quality
Especialidade de Química Farmacêutica	Specialty in Pharmaceutical Chemistry
Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Química Farmacêutica	Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Pharmaceutical Chemistry
Especialidade de Sociofarmácia	Specialty in Social Pharmacy
Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Sociofarmácia	Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Social Pharmacy
Especialidade de Tecnologia Farmacêutica	Specialty in Pharmaceutical Technology

Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Tecnologia Farmacêutica Especialidade de Toxicologia Doutoramento em Farmácia - Especialidade de Toxicologia	Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Pharmaceutical Technology Specialty in Toxicology Doctorate Program in Pharmacy - Specialty in Toxicology
Licenciatura em Farmácia	Bachelor's degree in Pharmacy
Mestrado em Dermofarmácia e Cosmética	Master's degree in Dermatological Pharmacy and Cosmetics
Licenciatura em Farmácia Biomédica	Bachelor's degree in Biomedical Pharmacy
CIÊNCIAS BIOLÓGICAS E BIOMÉDICAS CBB CIÊNCIAS E TECNOLOGIAS DA SAÚDE CTS CIÊNCIAS FÍSICO-QUÍMICAS CFQ LÍNGUA INGLESA LI MATEMÁTICA MAT	BIOLOGICAL AND BIOMEDIC SCIENCES BBS CHEMICAL AND PHYSICAL SCIENCES CPH ENGLISH LANGUAGE EL HEALTH SCIENCES AND TECHNOLOGIES HST MATHEMATICS MAT
Curso de Especialização em Direito da Farmácia e do Medicamento	Specialization Course in Pharmacy and Medicine Law
Área Científica do Menor	Minor Subject Area
Ciências Sociais, comércio e direito	Social Sciences, Trade and Law
Direito da Farmácia e do Medicamento	Pharmacy and Medicine Law
Curso de Especialização em Direito do Ordenamento, do Urbanismo e do Ambiente	Specialization Course in Regional and City Planning and Environmental Law
Ciências sociais, comércio e direito	Social Sciences, Trade and Law
Direito do Ordenamento, do Urbanismo e do Ambiente	Regional and City Planning and Environmental Law
Curso de Especialização em Direitos Humanos	Specialization Course in Human Rights
Ciências Sociais, comércio e direito	Social Sciences, Trade and Law
Direitos Humanos	Human Rights
Ciências Sociais, comércio e direito	Social Sciences, Trade and Law
Direitos Humanos	Human Rights
Curso de Formação em Direitos Humanos	Training Course in Human Rights
Ciências Sociais, comércio e direito	Social Sciences, Trade and Law
Direitos Humanos	Human Rights
Curso de pós-graduação em Família, Direito e Sociedade	Post-graduation in Family, Law and Society
Tronco Comum	Common core
Doutoramento em Direito	Doctorate program in Law
Ciências Jurídico-Criminais Ciências Jurídico-Económicas Ciências Jurídico-Empresariais Ciências Jurídico-Filosóficas Ciências Jurídico-Históricas Ciências Jurídico-Processuais Direito Direito Civil Direito da União Europeia Direito Internacional Direito Público	Criminal Legal Sciences Economic Legal Sciences Corporate Legal Sciences Philosophical Legal Sciences Historical Legal Sciences Procedural Legal Sciences Law Civil Law European Union Law International Law Public Law
Doutoramento em Direito (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Law (Pre-Bologna)
Tese	Thesis
Especialidade de Ciências Jurídico-Civilísticas Doutoramento em Direito - Especialidade de Ciências Jurídico-Civilísticas Especialidade de Ciências Jurídico-Comparatísticas Doutoramento em Direito - Especialidade de Ciências Jurídico-Comparatísticas Especialidade de Ciências Jurídico-Criminais Doutoramento em Direito - Especialidade de Ciências Jurídico-Criminais Especialidade de Ciências Jurídico-Económicas Doutoramento em Direito - Especialidade de Ciências Jurídico-Económicas Especialidade de Ciências Jurídico-Económicas	Specialty in Civil Legal Sciences Doctorate Program in Law - Specialty in Criminal Legal Sciences Specialty in Comparative Legal Sciences Doctorate Program in Law - Specialty in Comparative Legal Sciences Doctorate Program in Law - Specialty in Economic Legal Sciences Doctorate Program in Law - Specialty in Economic Legal Sciences Doctorate Program in Law - Specialty in Corporate Legal Sciences Doctorate Program in Law - Specialty in Corporate Legal Sciences

Doutoramento em Direito - Especialidade de Ciências Jurídico-Económicas Especialidade de Ciências Jurídico-Empresariais Doutoramento em Direito - Especialidade de Ciências Jurídico-Empresariais Especialidade de Ciências Jurídico-Filosóficas Doutoramento em Direito - Especialidade de Ciências Jurídico-Filosóficas Especialidade de Ciências Jurídico-Filosóficas Doutoramento em Direito - Especialidade de Ciências Jurídico-Filosóficas Especialidade de Ciências Jurídico-Históricas Doutoramento em Direito - Especialidade de Ciências Jurídico-Históricas Especialidade de Ciências Jurídico-Políticas Especialidade de Ciências Jurídico-Processuais Especialidade de Direito Cível Especialidade de Direito Comercial Especialidade de Direito Internacional Privado Especialidade de Direito Processual	Specialty in Philosophical Legal Sciences Doctorate Program in Law - Specialty in Philosophical Legal Sciences Doctorate Program in Law - Specialty in Historical Legal Sciences Doctorate Program in Law - Specialty in Political Legal Sciences Doctorate Program in Law - Specialty in Procedural Legal Sciences Doctorate Program in Law - Specialty in Civil Law Doctorate Program in Law - Specialty in Commercial Law Doctorate Program in Law - Specialty in Private International Law Doctorate Program in Law - Specialty in Procedural Law
Doutoramento em Direito, Justiça e Cidadania no Século XXI	Doctorate Program in Law, Justice and Citizenship in the 21st Century
Sociologia e Direito	Sociology and Law
Licenciatura em Direito	Bachelor's degree in Law
DIREITO ADMINISTRATIVO D.ADM DIREITO CIVIL CIVIL DIREITO COMERCIAL COMERC DIREITO COMUNITÁRIO COMUN DIREITO CONSTITUCIONAL CONST DIREITO DA FAMILIA FAM DIREITO DAS SUCESSÕES SUC DIREITO DO TRABALHO TRAB DIREITO FISCAL FISCAL DIREITO INTERNACIONAL INT DIREITO PENAL PENAL ECONOMIA ECON FILOSOFIA FIL HISTORIA HIST INTRODUÇÃO AO DIREITO ID LINGUA ESTRANGEIRA JURIDICA LEJ MEDICINA LEGAL ML ORGANIZAÇÃO JUDICIARIA	ADMINISTRATIVE LAW ADM L. CIVIL LAW CIVIL COMMERCIAL LAW COMMER COMMUNITY LAW COMMUN CONSTITUTIONAL LAW CONST FAMILY LAW FAM SUCCESSION LAW SUCC LABOUR LAW LAB FISCAL LAW FISCAL INTERNATIONAL LAW INT CRIMINAL LAW CRIMINAL ECONOMICS ECON PHILOSOPHY PHIL HISTORY HIST INTRODUCTION TO LAW IL LEGAL FOREIGN LANGUAGE LFL FORENSIC MEDICINE FM JUDICIAL ORGANIZATION
Inscrição em créditos adicionais em 2013/2014	Enrollment in Additional Credits in 2013/2014
Caro(a) Estudante:	Dear Student:
Se esteve inscrito em 2012/2013 e ano não reúne condições para transitar de ano, pode inscrever-se em 2013/2014 a unidades curriculares do ano seguinte do plano de estudos, de forma a perfazer 60 ECTS.	If you have been registered in 2012/2013 and are not entitled to pass, you may register in 2013/2014 for Study Plan curricular units of the following year, in order to complete a total of 60 ECTS.
Se não for possível fazê-lo no Inforestudante:	If it not possible to do so in Inforestudante, please:
Inscriva-se nas restantes unidades curriculares e lacre a sua inscrição. A seguir utilize o documento "Requerimento para	Register in the remaining curricular units and seal your enrollment. Then use the document "Requerimento para estudantes

estudantes da Faculdade de Direito que não consigam completar o limite da sua inscrição na Inforestudiante" disponibilizado no menu "Gestão>>"Normas e Procedimentos" para indicar quais as unidades adicionais em que se pretende inscrever. Nesse documento encontrará mais informação de como proceder.	da Faculdade de Direito que não consigam completar o limite da sua inscrição na Inforestudiante" available at "Management>>"Rules and Procedures" to indicate the intended additional units. More information about how to procede may be found in this document.
Mestrado em Direito	Master's degree in Law
Jurídico-Civilísticas CIV Jurídico-Criminais PEN Jurídico-Económicas ECO Jurídico-Empresariais EMP Jurídico-Filosóficas FIL Jurídico-Históricas HIST Jurídico-Políticas	Civil Legal CIV Criminal Legal CRI Economical Legal ECO Corporate Legal CORP Philosophical Legal PHIL Historical Legal HIST Political Legal
Regra de opção - Ciências Jurídico-Civilísticas/Menção em Direito Civil - Ciências Jurídico-Civilísticas/Menção em Direito Processual Civil - Ciências Jurídico-Criminais - Ciências Jurídico-Económicas - Ciências Jurídico-Empresariais/Menção em Direito Empresarial - Ciências Jurídico-Empresariais/Menção em Direito Laboral - Ciências Jurídico-Filosóficas - Ciências Jurídico-Históricas - Ciências Jurídico-Políticas/Menção em Direito Administrativo - Ciências Jurídico-Políticas/Menção em Direito Constitucional - Ciências Jurídico-Políticas/Menção em Direito do Ordenamento, do Urbanismo e do Ambiente - Ciências Jurídico-Políticas/Menção em Direito Fiscal - Ciências Jurídico-Políticas/Menção em Direito Internacional Público e Europeu Descrição: O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas, anuais ou semestrais de entre as oferecidas em cada ano letivo, que totalizem 30 ECTS.	Option Rule - Civil Legal Sciences/Specialty in Civil Law - Civil Legal Sciences/Mention in Procedural Law - Criminal Legal Sciences Economic Legal Sciences - Corporate Legal Sciences/Specialty in Corporate Law - Corporate Legal Sciences/Specialty in Labor Law - Philosophical Legal Sciences - Historical Legal Sciences - Political Legal Sciences/Specialty in Administrative Law - Political Legal Sciences/Specialty in Constitutional Law - Political Legal Sciences/Specialty in Regional and City Planning and Environmental Law - Political Legal Sciences/Specialty in Fiscal Law - Political Legal Sciences/Specialty in Public International and European Law Description: The student must register in optional, annual or biannual curricular units among the academic year offer, in a total of 30 ECTS.
Mestrado em Direito - Área de Especialização em Integração Europeia	Master's degree in Law- Area of expertise in European Integration
Ciências Jurídico-Criminais CRIM Ciências Jurídico-Económicas ECON Ciências Jurídico-Empresariais EMP Ciências Jurídico-Filosóficas FIL Ciências Jurídico-Históricas HIST Ciências Jurídico-Processuais PROC Direito DRO Direito Civil CIVIL Direito da União Europeia UE Direito Internacional INT Direito Público	Criminal Legal Sciences CRIM Economic Legal Sciences ECON Corporate Legal Sciences CORP Philosophical Legal Sciences PHIL Historical Legal Sciences HIST Procedural Legal Sciences PROC Law LAW Civil Law CIVIL European Union Law UE International Law INT Public Law
Regra de opção - Ciências Jurídico-Criminais - Modalidade de Doutoramento com Curso - Ciências Jurídico-Económicas - Modalidade de Doutoramento com curso - Ciências Jurídico-Empresariais - Modalidade de	Option Rule - Criminal Legal Sciences - Modality of Doctoral Program with Course - Economic Legal Sciences - Modality of Doctoral Program with Course - Corporate Legal Sciences - Modality of Doctoral Program

<p>Doutoramento com curso</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ciências Jurídico-Filosóficas - Modalidade de Doutoramento com curso - Ciências Jurídico-Históricas - Modalidade de Doutoramento com curso - Ciências Jurídico-Processuais - Modalidade de Doutoramento com curso - Direito Civil - Modalidade de Doutoramento com Curso - Direito da União Europeia - Modalidade de Doutoramento com curso - Direito Internacional - Modalidade de Doutoramento com curso - Direito Público - Modalidade de Doutoramento com curso <p>Descrição:</p> <p>Em cada ano letivo a Faculdade de Direito organiza um conjunto de Seminários Especializados sobre os vários domínios do Direito, de entre os quais cada doutorando deverá escolher três.</p>	<p>with Course</p> <ul style="list-style-type: none"> - Philosophical Legal Sciences - Modality of Doctoral Program with Course - Historical Legal Sciences - Modality of Doctoral Program with Course - Procedural Legal Sciences - Modality of Doctoral Program with Course - Civil Law - Modality of Doctoral Program with Course - European Union Law - Modality of Doctoral Program with Course - International Law - Modality of Doctoral Program with Course - Public Law - Modality of Doctoral Program with Course <p>Description:</p> <p>In each academic year, the Faculty of Law organizes a set of Specialized Seminars on the several fields of Law, from which the PhD student must select three.</p>
Programa de Doutoramento em Direitos Humanos nas Sociedades Contemporâneas	Doctorate Program in Human Rights in Contemporary Societies
Direitos Humanos	Human Rights

Doutoramento em Ciências do Desporto	Doctorate program in Sport Sciences
<p>Actividade Física e Saúde AFS Ciências do Desporto CD Ciências do Desporto -Ciências Sociais e do Comportamento</p> <p>CD-CSC Ciências do Desporto-Gestão do Desporto CD-GD Educação Física EF Necessidades Educativas Especiais - Actividade Física Adaptada NEE AFA Treino Desportivo TD</p>	<p>Physical Activity and Health PAH Sport Sciences SS Sport Sciences - Social and Behavioral Sciences SS-SBS Sport Sciences-Sport Management SC-SM Physical Education PE Special Educational Needs - Adapted Physical Activity SEN APA Sports Training ST</p>
Inscrição em Frequência (2013-2014)	Enrollment (2013-2014)
<p>O curso de Doutoramento em Ciências do Desporto é composto por 6 ramos, identificados do seguinte modo:</p> <p>Ramo de Actividade Física e Saúde – RAFS; Ramo de Educação Física – REF; Ramo de Necessidades Educativas Especiais - Actividade Física Adaptada - RNEE-AFA; Ramo de Treino Desportivo – RTD; Ramo de Ciências Sociais e do Comportamento – RCSC; Ramo de Gestão do Desporto – RGD.</p> <p>Recorda-se que a inscrição é anual e efectua-se por Ramo. Deve indicar as unidades curriculares (disciplinas) que pretende frequentar tanto no 1º como no 2º semestre. Recomenda-se que comece por indicar as unidades curriculares do ano anterior a que não tenha obtido aproveitamento.</p> <p>De acordo com o Plano de Estudos, no 2º ano, deve inscrever-se a:</p> <p>“Projecto de Dissertação” - 7,5ECTS (com a indicação do Ramo e o nome do seu Orientador Principal); “Seminário I” – 2,5 ECTS (com a indicação do Ramo e o nome do seu Orientador Principal); “Dissertação de Doutoramento” - 105 ECTS (plurianual).</p> <p>Caso verifique alguma dificuldade em inscrever-se, por favor</p>	<p>The Doctorate Program in Sport Sciences comprehends 6 emphases, identified as follows:</p> <p>Emphasis of Physical Activity and Health -EPAH Emphasis of Physical Education -EPE Emphasis of Special Educational Needs - Adapted Physical Activity - ESEN - APA; Emphasis of Sports Training - EST; Emphasis of Social and Behavioral Sciences - ESBS; Emphasis of Sport Management - ESP.</p> <p>Please bear in mind that enrollment is annual and by Emphasis. Curricular units (courses) to be attended in the 1st semester as well as in the the 2nd should be indicated. We recommend starting by indicating not approved curricular units of the previous year.</p> <p>According to the Study Plan, in the 2nd year, you must register in:</p> <p>“Dissertation Project” - 7,5ECTS (with indication of your Emphasis and name of Main Adviser); “Dissertation Project” - 2,5,5ECTS (with indication of your Emphasis and name of Main Adviser); “Doctorate Program Dissertation” - 105 ECTS (pluriannual).</p> <p>In case of difficulty in enrollment, please, inform the</p>

<p>informe o Gabinete de Apoio Pedagógico (GAP) da FCDEF-UC através de email para gap@fcdef.uc.pt. Deverá sempre indicar o seu nome e número de estudante para uma melhor análise da situação.</p>	<p>Pedagogic Support Office (GAP) of the FCDEF-UC by email: gap@fcdef.uc.pt. Name and student number should always be indicated for a better analysis of the situation.</p>
<p>Inscrição em Frequência (2013-2014)</p>	<p>Enrollment (2013-2014)</p>
<p>O curso de Doutoramento em Ciências do Desporto é composto por 6 ramos, identificados do seguinte modo:</p> <p>Ramo de Actividade Física e Saúde – RAFS; Ramo de Educação Física – REF; Ramo de Necessidades Educativas Especiais - Actividade Física Adaptada - RNEE-AFA; Ramo de Treino Desportivo – RTD; Ramo de Ciências Sociais e do Comportamento – RCSC; Ramo de Gestão do Desporto – RGD.</p> <p>A inscrição no Doutoramento em Ciências do Desporto é anual e efectua-se por Ramo. Deve indicar as unidades curriculares (disciplinas) que pretende frequentar tanto no 1.º como no 2.º semestre do ano lectivo 2013-2014.</p> <p>De acordo com o Plano de Estudos, as unidades curriculares são obrigatórias. A sua inscrição deve contemplar um máximo de 60 ECTS anuais, sendo repartidos 30 ECTS por semestre.</p> <p>Para mais informações, consulte o Guião de Doutoramento bem como o Plano de Estudos disponíveis no site da Faculdade.</p> <p>Caso verifique alguma dificuldade em inscrever-se, por favor informe o Gabinete de Apoio Pedagógico (GAP) da FCDEF-UC através de email para gap@fcdef.uc.pt. Deverá sempre indicar o seu nome e número de estudante para uma melhor análise da situação.</p>	<p>The Doctorate Program in Sport Sciences comprehends 6 emphases, identified as follows:</p> <p>Emphasis of Physical Activity and Health - EPAH; Emphasis of Physical Education - EPE; Emphasis of Special Educational Needs - Adapted Physical Activity - ESEN-APA; Emphasis of Sports Training - EST; Emphasis of Social and Behavioral Sciences - ESBS; Emphasis of Sport Management - ESM;</p> <p>Enrollment in the Doctorate Program in Sport Sciences is annual and is done by Emphasis. Curricular units (courses) to be attended in the 1st semester as well as in the 2nd of the academic year 2013-2014 should be indicated.</p> <p>According to the Study Plan, the curricular units are compulsory. Enrollment must comprehend a maximum of annual 60 ECTS, 30 ECTS by semester.</p> <p>For more information, please refer to the Doctorate Program Script, as well as the Study Plan, available on the Faculty's website.</p> <p>In case of difficulty in enrollment, please, inform the Pedagogic Support Office (GAP) of the FCDEF-UC by email: gap@fcdef.uc.pt. Name and student number should always be indicated for a better analysis of the situation.</p>
<p>Inscrição em Frequência (2013-2014)</p>	<p>Enrollment (2013-2014)</p>
<p>O curso de Doutoramento em Ciências do Desporto é composto por 6 ramos, identificados do seguinte modo:</p> <p>Ramo de Actividade Física e Saúde – RAFS; Ramo de Educação Física – REF; Ramo de Necessidades Educativas Especiais - Actividade Física Adaptada - RNEE-AFA; Ramo de Treino Desportivo – RTD; Ramo de Ciências Sociais e do Comportamento – RCSC; Ramo de Gestão do Desporto – RGD.</p> <p>Recorda-se que a inscrição é anual e efectua-se por Ramo. Deve indicar as unidades curriculares (disciplinas) que pretende frequentar tanto no 1º como no 2º semestre. Recomenda-se que comece por indicar as unidades curriculares do ano anterior a que não tenha obtido aproveitamento.</p> <p>De acordo com o Plano de Estudos, no 3º ano, deve inscrever-se a:</p> <p>“Seminário II” - 2,5ECTS (com a indicação do Ramo e o nome do seu Orientador Principal); “Seminário III” – 2,5 ECTS (com a indicação do Ramo e o</p>	<p>The Doctorate Program in Sport Sciences comprehends 6 emphases, identified as follows:</p> <p>Emphasis of Physical Activity and Health -EPAH Emphasis of Physical Education -EPE Emphasis of Special Educational Needs - Adapted Physical Activity - ESEN - APA; Emphasis of Sport Training - EST; Emphasis of Social and Behavioral Sciences - ESBS; Emphasis of Sport Management - ESP.</p> <p>Please bear in mind that enrollment is annual and by Emphasis. Curricular units (courses) to be attended in the 1st semester as well as in the 2nd should be indicated. We recommend starting by indicating not approved curricular units of the previous year.</p> <p>According to the Study Plan, in the 2nd year, you must register in:</p>

<p>nome do seu Orientador Principal); “Dissertação de Doutoramento” - 105 ECTS (plurianual).</p> <p>Caso verifique alguma dificuldade em inscrever-se, por favor informe o Gabinete de Apoio Pedagógico (GAP) da FCDEF-UC através de email para gap@fcdef.uc.pt. Deverá sempre indicar o seu nome e número de estudante para uma melhor análise da situação.</p>	<p>“Class Seminar II” - 2,5 ECTS (with indication of your Emphasis and name of Main Adviser);</p> <p>“Class Seminar III” - 2,5 ECTS (with indication of your Emphasis and name of Main Adviser);</p> <p>“Doctorate Program Dissertation” - 105 ECTS (pluriannual).</p> <p>In case of difficulty in enrollment, please, inform the Pedagogic Support Office (GAP) of the FCDEF-UC by email: gap@fcdef.uc.pt. Name and student number should always be indicated for a better analysis of the situation.</p>
Doutoramento em Ciências do Desporto e Educação Física (Pré-Bolonha)	Doctorate Program in Sport Sciences and Physical Education (Pre-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Especialidade de Ciências da Actividade Física Doutoramento em Ciências do Desporto e Educação Física - Especialidade de Ciências da Actividade Física Especialidade de Ciências da Educação Física Doutoramento em Ciências do Desporto e Educação Física - Especialidade de Ciências da Educação Física Especialidade de Ciências do Desporto Doutoramento em Ciências do Desporto e Educação Física - Especialidade de Ciências do Desporto	Specialty in Physical Activity Sciences Doctorate program in Sport Sciences and Physical Education - Specialty in Physical Activity Sciences Specialty in Physical Education Sciences Doctorate Program in Sport Sciences and Physical Education - Specialty in Physical Education Sciences Specialty in Sport Sciences Doctorate program in Sport Sciences and Physical Education - Specialty in Sport Sciences
Licenciatura em Ciências do Desporto	Bachelor's degree in Sport Sciences
Ciências da Actividade Física CAF Ciências da Educação Física CEF Ciências do Desporto CD	Physical Activity Sciences PAS Physical Education Sciences PES Sport Sciences SS
Inscrição em Frequência (2013-2014)	Enrollment (2013-2014)
<p>Sugere-se começar por inscrever-se nas unidades curriculares a que possa ter reprovado em anos anteriores e seleccionar as unidades curriculares de 1.º e 2.º semestre que pretende frequentar.</p> <p>A Regra de Inscrição em vigor é de, no máximo, 78 ECTS anuais distribuídos do seguinte modo: 39 ECTS por semestre, sendo 9 ECTS para reinscrições (1.º semestre: 30 + 9 e 2.º semestre: 30+9 = Ano: 78)</p> <p>Caso verifique alguma dificuldade em inscrever-se, por favor informe o Gabinete de Apoio Pedagógico (GAP) da FCDEF-UC através de email para gap@fcdef.uc.pt. Deverá sempre indicar o seu nome e número de estudante para uma análise mais célere da sua situação.</p>	<p>We suggest starting by registering in curricular units not approved in previous years and selecting curricular units from the 1st and 2nd semester to be attended.</p> <p>The Enrollment Rule in force is a maximum of annual 78 ECTS distributed as follows: 39 ECTS per semester, with 9 ECTS for reenrollment (1st semester: 30 + 9 and 2nd semester: 30+9 = Year: 78)</p> <p>In case of difficulty in enrollment, please, inform the Pedagogic Support Office (GAP) of the FCDEF-UC by email: gap@fcdef.uc.pt. Name and student number should always be indicated for a faster analysis of the situation.</p>
Inscrição em Frequência (2013-2014)	Enrollment (2013-2014)
<p>Para poder concluir o curso, sugere-se começar por inscrever-se nas unidades curriculares a que possa ter reprovado em anos anteriores e seleccionar as unidades curriculares de 1.º e 2.º semestre oferecidas no 3.º ano.</p> <p>Deve escolher a modalidade que pretende frequentar no âmbito do “Desporto de Opção I” (1.º semestre) e “Desporto de Opção II” (2.º semestre). A inscrição está sujeita à aprovação do Coordenador do Curso sendo aplicados, salvo indicações em contrário dos docentes responsáveis, os seguintes critérios de seriação: 1.º número de ECTS aprovados; 2.º média (em caso de empate).</p>	<p>In order to complete the program, we suggest starting by registering in curricular units not approved in previous years and select curricular units from the 1st and 2nd semester offered in the 3rd year.</p> <p>The modality to be attended among "Sports Option I" (1st semester) and "Sports Option II" (2nd semester). Enrollment is subject to approval by the Program Coordinator, unless otherwise stated by the head lecturers, under the following criteria: 1st number of approved ECTS; 2nd average (in case of even results).</p>

Caso verifique alguma dificuldade em inscrever-se, por favor informe o Gabinete de Apoio Pedagógico (GAP) da FCDEF-UC através de email para gap@fcdef.uc.pt. Deverá sempre indicar o seu nome e número de estudante para uma análise mais célere da sua situação.	In case of difficulty in enrollment, please, inform the Pedagogic Support Office (GAP) of the FCDEF-UC by email: gap@fcdef.uc.pt. Name and student number should always be indicated for a faster analysis of the situation.
Inscrição em Frequência (2013-2014)	Enrollment (2013-2014)
A inscrição na Licenciatura em Ciências do Desporto é anual. Deve indicar as unidades curriculares (disciplinas) que pretende frequentar tanto no 1.º como no 2.º semestre do ano lectivo 2013-2014. De acordo com o Plano de Estudos, não existem no 1.º ano unidades curriculares de opção, pelo que deve indicar todas as obrigatórias do 1.º ano (num máximo de 60 ECTS, 30 ECTS por semestre).	Enrollment in Bachelor's degree in Sport Sciences is annual. Curricular units (courses) to attend in the 1 st semester as well as in the the 2 nd of the school year 2013-2014 should be indicated. According to the Study Plan, there are no optional curricular units in the 1 st year, there fore all the compulsory curricular units from the 1 st year must be indicated (a maximum of 60 ECTS, 30 ECTS per semester).
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se numa unidade curricular optativa em cada um dos semestres, perfazendo um total de 12 ECTS. De acordo com o plano indicativo, a unidade curricular optativa do 2º semestre deverá ser a continuidade da escolha do 1º semestre.	The student must register in an optional curricular unit in each semester, in a total of 12 ECTS. According to the reference plan, the optional curricular unit from the 2 nd year should be a continuation of the option of the 1 st semester.
Licenciatura em Ciências do Desporto (Regime pós-laboral)	Bachelor's degree in Sports Sciences (Evening Schedule)
Ciências da Actividade Física CAF Ciências da Educação Física CEF Ciências do Desporto CD	Physical Activity Sciences PAS Physical Education Sciences PES Sport Sciences SS
Inscrição em Frequência (2013-2014)	Enrollment (2013-2014)
A inscrição na Licenciatura em Ciências do Desporto é anual. Deve indicar as unidades curriculares (disciplinas) que pretende frequentar tanto no 1.º como no 2.º semestre do ano lectivo 2013-2014. De acordo com o Plano de Estudos, não existem no 1.º ano unidades curriculares de opção, pelo que deve indicar todas as obrigatórias do 1.º ano (num máximo de 60 ECTS, 30 ECTS por semestre).	Enrollment in the Bachelor's Degree in Sport Sciences is annual. Curricular units (courses) to attend in the 1 st semester as well as in the the 2 nd of the school year 2013-2014 should be indicated. According to the Study Plan, there are no optional curricular units in the 1 st year, therefore all the compulsory curricular units from the 1 st year must be indicated (a maximum of 60 ECTS, 30 ECTS per semester).
Inscrição em Frequência (2013-2014)	Enrollment (2013-2014)
Para poder concluir o curso, sugere-se começar por inscrever-se nas unidades curriculares a que possa ter reprovado em anos anteriores e seleccionar as unidades curriculares de 1.º e 2.º semestre oferecidas no 3.º ano. Deve escolher a modalidade que pretende frequentar no âmbito do "Desporto de Opção I" (1.º semestre) e "Desporto de Opção II" (2.º semestre). A inscrição está sujeita à aprovação do Coordenador do Curso sendo aplicados, salvo indicações em contrários dos docentes responsáveis, os seguintes critérios de seriação: 1.º número de ECTS aprovados; 2.º média (em caso de empate). Caso verifique alguma dificuldade em inscrever-se, por favor informe o Gabinete de Apoio Pedagógico (GAP) da FCDEF-UC através de email para gap@fcdef.uc.pt. Deverá sempre indicar o seu nome e número de estudante para uma análise mais célere da sua situação.	In order to complete the program, we suggest starting by registering in curricular units not approved in previous years and select curricular units from the 1 st and 2 nd semester offered in the 3 rd year. The modality to be attended among "Sports Option I" (1 st semester) and "Sports Option II" (2 nd semester). Enrollment is subject to approval by the Program Coordinator, unless otherwise stated by the head lecturers, under the following criteria: 1st number of approved ECTS; 2nd average (in case of even results). In case of difficulty in enrollment, please, inform the Pedagogic Support Office (GAP) of the FCDEF-UC by email: gap@fcdef.uc.pt. Name and student number should always be indicated for a faster analysis of the situation.
Inscrição em Frequência (2013-2014)	Enrollment (2013-2014)
Sugere-se começar por inscrever-se nas unidades curriculares a que possa ter reprovado em anos anteriores e seleccionar as unidades curriculares de 1.º e 2.º semestre	We suggest starting by registering in curricular units not approved in previous years and selecting curricular units from the 1 st and 2 nd semester to be attended.

que pretende frequentar. A Regra de Inscrição em vigor é de, no máximo, 78 ECTS anuais distribuídos do seguinte modo: 39 ECTS por semestre, sendo 9 ECTS para reinscrições (1.º semestre: 30 + 9 e 2.º semestre: 30+9 = Ano: 78) Caso verifique alguma dificuldade em inscrever-se, por favor informe o Gabinete de Apoio Pedagógico (GAP) da FCDEF-UC através de email para gap@fcdef.uc.pt. Deverá sempre indicar o seu nome e número de estudante para uma análise mais célere da sua situação.	The Enrollment Rule in force is a maximum of annual 78 ECTS distributed as follows: 39 ECTS per semester, with 9 ECTS for reenrollment (1 st semester: 30 + 9 and 2 nd semester: 30+9 = Year: 78) In case of difficulty in enrollment, please, inform the Pedagogic Support Office (GAP) of the FCDEF-UC by email: gap@fcdef.uc.pt. Name and student number should always be indicated for a faster analysis of the situation.
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se numa unidade curricular optativa em cada um dos semestres, perfazendo um total de 12 ECTS. De acordo com o plano indicativo, a unidade curricular optativa do 2º semestre deverá ser a continuidade da escolha do 1º semestre.	The student must register in an optional curricular unit in each semester, in a total of 12 ECTS. According to the reference plan, the optional curricular unit from the 2 nd year should be a continuation of the option of the 1 st semester.

Doutoramento em Antropologia	Doctorate program in Anthropology
Antropologia Biológica AB Antropologia Forense AF Antropologia Social e Cultural ASC Opção aberta OPA	Biological Anthropology BA Forensic Anthropology FA Social and Cultural Anthropology SCA Open Option OOP
Regra de opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 20 ECTS (10 ECTS por semestre).	The student should register in optional curricular units in a total of 20 ECTS (10 ECTS per semester).
Regra de opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 20 ECTS (10 ECTS por semestre).	The student should register in optional curricular units in a total of 20 ECTS (10 ECTS per semester).
Regra de opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 20 ECTS (10 ECTS por semestre).	The student should register in optional curricular units in a total of 20 ECTS (10 ECTS per semester).
Doutoramento em Antropologia (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Anthropology (Pre-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Licenciatura em Antropologia	Bachelor's degree in Anthropology
Especialidade de Antropologia Biológica Especialidade de Antropologia Social e Cultural	Specialty in Biological Anthropology Specialty in Social and Cultural Anthropology
Antropologia Biológica AB Antropologia Social e Cultural ASC Área Científica do Menor MNR Interdisciplinar I	Biological Anthropology BA Social and Cultural Anthropology SCA Minor Subject Area MSA Cross-curricular C
Regra de opção	Option Rule
O estudante, para além das unidades curriculares do menor, deverá inscrever-se, no 2º semestre, numa das unidades curriculares optativas oferecidas para o plano de estudos.	The student should register in the 2 nd semester, besides the minor curricular units, in one of the optional curricular units offered in the Study Plan.
Regra de opção	Option Rule
O estudante que opte pelo ramo de Menor terá, obrigatoriamente, de inscrever-se em unidades curriculares que perfaçam 30 ECTS, de entre as oferecidas para o Menor em questão.	The student that chooses a Minor emphasis must compulsorily register in curricular units in a total of 30 ECTS, among the ones offered in the corresponding Minor.
Mestrado em Antropologia Médica	Master's degree in Medical Anthropology
Antropologia ANT Interdisciplinar INT	Anthropology ANT Cross-curricular CRO
Mestrado em Antropologia Social e Cultural	Master's degree in Social and Cultural Anthropology
Antropologia Social e Cultural ASC Relações Internacionais	Social and Cultural Anthropology SCA International Relations

RI	IR
Regra de opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 34,5 ECTS (22,5 ECTS no 1º semestre e 12 ECTS no 2º semestre)	The student should register in optional curricular units in a total of 34,5 ECTS (22 ECTS, in the 1 st semester and 12 ECTS in the 2 nd semester).
Pós-Graduação em Antropologia Forense	Post-graduation in Forensic Anthropology
Antropologia Forense AF Outras Ciências Forenses CF	Forensic Anthropology FA Other Forensic Sciences FS
Antropologia Forense	Forensic Anthropology
Doutoramento em Arquitectura	Doctorate program in Architecture
Cidade, Território e Paisagem CTP Investigação em Arquitectura IA Projecto e Programa PP Teoria e História da Arquitectura THA	City, Territory and Landscape CTL Research in Architecture RA Project and Program PP Theory and History of Architecture THA
Regra de opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 40 ECTS. O estudante deverá ter em consideração que dentro das áreas optativas, deverá realizar um mínimo de 10 ECTS na área de Cidade, Território e Paisagem, 10 ECTS na área de Projeto e Programa e 5 ECTS na área de Teoria e História da Arquitectura.	The student should register in optional curricular units in a total of 40 ECTS. The student should bear in mind that a minimum of optional curricular units must be completed: 10 ECTS in the area of City, Territory and Landscape, 10 ECTS in the area of Project and Program and 5 ECTS in the area of Theory and History of Architecture.
Doutoramento em Arquitectura (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Architecture (Pre-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Especialidade de Arquitectura e Construção Doutoramento em Arquitectura - Especialidade de Arquitectura e Construção	Specialty in Architecture and Construction Doctorate program in Architecture - Specialty in Architecture and Construction
Especialidade de Expressão Plástica e Arquitectura Doutoramento em Arquitectura - Especialidade de Expressão Plástica e Arquitectura	Specialty in Plastic Arts and Architecture Doctorate program in Architecture - Specialty in Plastic Arts and Architecture
Especialidade de Planeamento e Desenho Urbano Doutoramento em Arquitectura - Especialidade de Planeamento e Desenho Urbano	Specialty in City Planning and Design Doctorate program in Architecture - Specialty in City Planning and Design
Especialidade de Planeamento e Desenho Urbano Doutoramento em Arquitectura - Especialidade de Planeamento e Desenho Urbano	Specialty in City Planning and Design Doctorate program in Architecture - Specialty in City Planning and Design
Especialidade de Teoria e História da Arquitectura Doutoramento em Arquitectura - Especialidade de Teoria e História da Arquitectura	Specialty in Theory and History of Architecture Doctorate program in Architecture - Specialty in Theory and History of Architecture
Tronco comum Doutoramento em Arquitectura - Tronco comum	Common Core Doctorate program in Architecture - Common Core
Doutoramento em Arquitectura Paisagista e Ecologia Urbana/ Phd in Landscape Architecture and Urban Ecology	Doctorate program in Landscape Architecture and Urban Ecology/ Phd in Landscape Architecture and Urban Ecology
Arquitectura Paisagista e Ecologia da Paisagem APEP	Landscape Architecture and Urban Ecology LAUE
Regra de opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se numa unidade curricular optativa de 5 ECTS no 1º semestre.	The student should register in an optional curricular unit of 5 ECTS in the 1 st semester.
Mestrado em Crítica de Arte e Arquitectura	Master's degree in Art Criticism and Architecture
Áreas Opcionais AO Arquitectura ARQ Artes A Artes e Humanidades AEH	Optional Areas OA Architecture ARC Arts A Arts and Humanities AAH
O estudante deverá escolher uma unidade curricular de 6 ECTS lecionada em qualquer Mestrado da Universidade de Coimbra	The student should choose a 6ECTS curricular unit, lectured in any Master's degree in the University of Coimbra.
Mestrado Integrado em Arquitectura	Integrated Master's degree in Architecture
Arquitectura, Teoria e História da Arquitectura A Ciências Humanas CH	Architecture, Theory and History of Architecture A Human Sciences HC

Construção e Tecnologia CT Desenho D Urbanismo U	Construction and Technology CT Design D City Planning C
Mestrado em Astrofísica e Instrumentação para o Espaço	Master's degree in Astrophysics and Instrumentation for Space
Astrofísica A Computação e Simulação CS Engenharia E Física F Instrumentação I Matemática M Opcional Aberta OPA	Astrophysics A Computation and Simulation CS Engineering E Physics P Instrumentation I Mathematics M Open Option OOP
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, numa unidade curricular optativa de 6 ECTS, tendo em consideração o respeito pelos limites máximos de ECTS optativos, por área científica (A 12 ECTS, CS 18 ECTS, E 12 ECTS, F 18 ECTS, I 18 ECTS e M 12 ECTS).	The student should register in the 1 st semester in a 6 ECTS optional curricular unit, bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (A 12 ECTS, CS 18 ECTS, E 12 ECTS, P 18 ECTS, I 18 ECTS e M 12 ECTS).
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 30 ECTS (18 ECTS no 1º semestre e 12 ECTS no 2º semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites máximos de ECTS optativos, por área científica (A 12 ECTS, CS 18 ECTS, E 12 ECTS, F 18 ECTS, I 18 ECTS e M 12 ECTS).	The student should register in optional curricular units in a total of 30 ECTS, (18 ECTS in the 1 st semester and 12 ECTS in the 2 nd semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (A 12 ECTS, CS 18 ECTS, E 12 ECTS, P 18 ECTS, I 18 ECTS e M 12 ECTS).
Mestrado em Biodiversidade e Biotecnologia Vegetal	Master's degree in Biodiversity and Vegetal Biotechnology
Biodiversidade BD Biotecnologia BT Interdisciplinar IN Opcional Aberta OPA	Biodiversity BD Biotechnology BT Cross-curricular CR Open Option OOP
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS (12 ECTS por semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites de ECTS optativos, por área científica (BD 12 a 24 ECTS, IN 0 a 12 ECTS).	The student should register in optional curricular units in a total of 24 ECTS, (12 ECTS per semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (BD 12 to 24 ECTS, CR 0 to 12 ECTS).
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS (12 ECTS por semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites de ECTS optativos, por área científica (BT 12 a 24 ECTS, IN 0 a 12 ECTS).	The student should register in optional curricular units in a total of 24 ECTS, (12 ECTS per semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (BT 12 to 24 ECTS, CR 0 to 12 ECTS).
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS (12 ECTS por semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites de ECTS optativos, por área científica (BD 12 a 24 ECTS, IN 0 a 12 ECTS).	The student should register in optional curricular units in a total of 24 ECTS, (12 ECTS per semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (BD 12 to 24 ECTS, CR 0 to 12 ECTS).
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS (12 ECTS por semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites de ECTS optativos, por área científica (BT 12 a 24 ECTS, IN 0 a 12 ECTS).	The student should register in optional curricular units in a total of 24 ECTS, (12 ECTS per semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (BT 12 to 24 ECTS, CR 0 to 12 ECTS).
Doutoramento em Biologia (Pré-Bologna)	Doctorate program in Biology (Pre-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Especialidade de Biologia Celular	Specialty in Cell Biology

<p>Especialidade de Biologia Molecular Especialidade de Ecologia Especialidade de Fisiologia Especialidade de Microbiologia Especialidade de Sistemática e Morfologia</p>	<p>Specialty in Molecular Biology Specialty in Ecology Specialty in Physiology Specialty in Microbiology Specialty in Systematics and Morphology</p>
<p>Doutoramento em Biologia Experimental e Biomedicina</p>	<p>Doctorate program in Experimental Biology and Biomedicine</p>
<p>Biologia Experimental e Biomedicina BEB</p>	<p>Experimental Biology and Biomedicine EBB</p>
<p>Licenciatura em Biologia</p>	<p>Bachelor's degree in Biology</p>
<p>Antropologia ANT Biologia BIO Bioquímica BQ Física F Geologia G Matemática M Minor Subject Area MNR Opcional Aberta OPA Química Q</p>	<p>Anthropology ANT Biology BIO Biochemistry BC Physics F Geology G Mathematics M Minor Subject Area MSA Open Option OOP Chemistry C</p>
<p>Regra de Opção</p>	<p>Option Rule</p>
<p>O estudante deverá, no 1º semestre, inscrever-se em unidades curriculares optativas oferecidas para o plano de estudos, que perfaçam 12 ECTS, respeitando o grupo de opção definido, e em unidades curriculares do menor, que perfaçam igualmente 12 ECTS. No 2º semestre, o estudante deverá inscrever-se numa unidade curricular optativa oferecida para o plano de estudos, respeitando o grupo de opção definido, e em unidades curriculares do menor, que perfaçam 12 ECTS.</p>	<p>The student should, in the 1st semester, register in optional curricular units offered in the Study Plan, in a total of 12 ECTS, according to the defined option group, and to the Minor curricular units, equally in a total of 12 ECTS. In the 2nd semester, the student should register in an optional curricular unit offered in the Study Plan, according to the defined option group, and to the Minor curricular units, in a total of 12 ECTS.</p>
<p>Regra de Opção</p>	<p>Option Rule</p>
<p>O estudante deverá no 1º semestre, inscrever-se numa das unidades curriculares optativas oferecidas para o plano de estudos, que perfaça 6 ECTS, respeitando o grupo de opção definido. No 2º semestre o estudante deverá inscrever-se numa unidade curricular do menor frequentado de 6 ECTS</p>	<p>The student should, in the 1st semester, register in one of the optional curricular units offered in the Study Plan, in a total of 6 ECTS, according to the defined option group. In the 2nd semester, the student should register a curricular unit of 6 ECTS, of the attended Minor.</p>
<p>Regra de Opção</p>	<p>Option Rule</p>
<p>O estudante deverá, no 1º semestre, inscrever-se em unidades curriculares optativas oferecidas para o plano de estudos, que perfaçam 12 ECTS, respeitando o grupo de opção definido, e em unidades curriculares do menor, que perfaçam igualmente 12 ECTS. No 2º semestre, o estudante deverá inscrever-se numa unidade curricular optativa oferecida para o plano de estudos, respeitando o grupo de opção definido, e em unidades curriculares do menor, que perfaçam 12 ECTS.</p>	<p>The student should, in the 1st semester, register in optional curricular units offered in the Study Plan, in a total of 12 ECTS, according to the defined option group, and to the Minor curricular units, equally in a total of 12 ECTS. In the 2nd semester, the student should register in an optional curricular unit offered in the Study Plan, according to the defined option group, and in Minor curricular units, in a total of 12 ECTS.</p>
<p>Regra de Opção</p>	<p>Option Rule</p>
<p>O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 12 ECTS (12 ECTS por semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites máximos de ECTS optativos, por área científica (ANT 6 ECTS, BIO 36 ECTS, BQ 12 ECTS e G 24 ECTS), e os grupos de opção definidos.</p>	<p>The student should register in optional curricular units in a total of 12 ECTS, (12 ECTS per semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (ANT 6 ECTS, BIO 36 ECTS, BC 12 ECTS and G 24 ECTS).</p>
<p>Regra de Opção</p>	<p>Option Rule</p>
<p>O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 12 ECTS (12 ECTS por semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites máximos de ECTS optativos, por área científica (ANT 6 ECTS, BIO 36 ECTS, BQ 12 ECTS e G 24 ECTS), e os grupos de opção definidos.</p>	<p>The student should register in optional curricular units in a total of 12 ECTS, (12 ECTS per semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (ANT 6 ECTS, BIO 36 ECTS, BC 12 ECTS and G 24 ECTS) and the defined option groups.</p>
<p>Mestrado em Biologia</p>	<p>Master's degree in Biology</p>
<p>Biologia BIO Outras O</p>	<p>Biology BIO Other O</p>

O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 30 ECTS (18 ECTS no 1º semestre e 12 ECTS no 2º semestre).	The student should register in optional curricular units in a total of 30 ECTS (18 ECTS, in the 1 st semester and 12 ECTS in the 2 nd semester).
Mestrado em Biologia Celular e Molecular Biologia Celular e Molecular BCM Biologia Integrativa BIO Bioquímica BIOQ Empreendedorismo EMP Física FIS Matemática MAT Neurobiologia NEURO Unidade Curricular Livre OPA	Master's degree in Molecular and Cell Biology Molecular and Cell Biology MCB Integrative Biology BIO Biochemistry BIOC Entrepreneurship ENT Physics PHY Mathematics MAT Neurology NEURO Extra Curricular Unit OOP
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS (12 ECTS por semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites máximos de ECTS optativos, por área científica (BCM 24 ECTS, BIO 24 ECTS, NEURO 6 ECTS, BIOQ 18 ECTS, FIS 6 ECTS, MAT 6 ECTS e EMP 6 ECTS).	The student should register in optional curricular units in a total of 24 ECTS, (12 per semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (MCB 24 ECTS, BIO 24 ECTS, NEURO 6 ECTS, BIOC 18 ECTS, PHY 6 ECTS MAT 6 ECTS and EMP 6 ECTS).
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 36 ECTS (18 ECTS por semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites máximos de ECTS optativos, por área científica (BCM 30 ECTS, BIO 30 ECTS, NEURO 18 ECTS, BIOQ 18 ECTS, FIS 6 ECTS, MAT 6 ECTS e EMP 6 ECTS).	The student should register in optional curricular units in a total of 36 ECTS, (18 per semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (MCB 30 ECTS, BIO 30 ECTS, NEURO 18 ECTS, BIOC 18 ECTS, PHY 6 ECTS MAT 6 ECTS and EMP 6 ECTS).
Mestrado em Ensino de Biologia e Geologia no 3.º ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário	Master's degree in Biology and Geology Teaching in the 3rd cycle of Primary and Secondary Education
Didáticas Específicas (Biologia e Geologia) DE Formação Educacional Geral FEG Formação na área da Docência (Biologia e Geologia) FAD Iniciação à Prática Profissional incluindo a Prática de Ensino Supervisionada e Relatório (Biologia e Geologia) IPP Pré-requisitos em Biologia PB Pré-requisitos em Geologia PG	Specific Didactics (Biology and Geology) SD General Educational Training GET Teaching Training (Biology and Geology) TT Professional Practice Initiation including Supervised Teaching Practice with Report (Biology and Geology) PPI Pre-requirements in Biology PB Pre-requirements in PG
Mestrado em Evolução e Biologia Humanas	Master's degree in Human Evolution and Biology
Arqueologia ARQ Biologia B	Archeology ARC Biology B
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 30 ECTS (18 ECTS no 1º semestre e 12 ECTS no 2º semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites de ECTS optativos, por área científica (B de 18 a 30 ECTS e ARQ de 0 a 12 ECTS).	The student should register in optional curricular units in a total of 30 ECTS, (18 ECTS in the 1 st semester and 12 ECTS in the 2 nd semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (B from 18 to 30 ECTS and ARC from 0 to 12 ECTS).
Doutoramento em Bioquímica (Pré-Bologna)	Doctorate program in Biochemistry (Pre-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Especialidade de Bioenergética Especialidade de Biofísica Celular Especialidade de Biofísica Molecular Especialidade de Bioinorgânica Especialidade de Biologia Molecular Especialidade de Enzimologia Especialidade de Microbiologia Especialidade de Tecnologia Bioquímica Especialidade de Toxicologia Bioquímica	Specialty in Bioenergetics Specialty in Cell Biophysics Specialty in Molecular Biophysics Specialty in Bioinorganic Chemistry Specialty in Molecular Biology Specialty in Enzymology Specialty in Microbiology Specialty in Biochemistry Technology Specialty in Biochemistry Toxicology
Área Científica do Menor	Minor Subject Area

MNR Biologia BIO Bioquímica BQ Física FIS Matemática MAT Opção Livre OPL Projecto PRJ Química Q	MSA Biology BIO Biochemistry BC Physics PHY Mathematics MAT Free option FOP Project PRJ Chemistry C
Regras de Inscrição em Lista Aberta	Enrollment Rules in Open List
Pode ser escolhida qualquer disciplina de qualquer departamento da Universidade de Coimbra.	Any course may be chosen from any department of the University of Coimbra.
Regras de Inscrição em Lista Aberta	Enrollment Rules in Open List
Pode ser escolhida qualquer disciplina de qualquer departamento da Universidade de Coimbra.	Any course may be chosen from any department of the University of Coimbra.
Mestrado em Bioquímica	Master's degree in Biochemistry
Biologia Celular e Molecular BCM Biologia Integrativa BIO Bioquímica BQ Empreendedorismo EMP Química Q	Molecular and Cell Biology MCB Integrative Biology BIO Biochemistry BC Entrepreneurship ENT Chemistry C
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS (12 ECTS por semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites máximos de ECTS optativos, por área científica (BQ 24 ECTS, BCM 6 ECTS, BIO 12 ECTS e Q 12 ECTS).	The student should register in optional curricular units in a total of 24 ECTS, (12 ECTS per semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (BC 24 ECTS, MCB 6 ECTS, BIO 12 ECTS e C 12 ECTS)
Mestrado em Ciências da Terra	Master's degree in Earth Sciences
Geologia (Geociências) GEO	Geology (Geosciences) GEO
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 36 ECTS (18 ECTS por semestre).	The student should register in optional curricular units in a total of 36 ECTS (18 ECTS per semester).
Mestrado em Ciências da Vida	Master's degree in Life Sciences
Biologia B	Biology B
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 18 ECTS (9 ECTS por semestre).	The student should register in optional curricular units in a total of 18 ECTS (9 ECTS per semester).
Licenciatura em Conservação e Restauro	Bachelor's degree in Conservation and Restoration
Antropologia ANT Arqueologia ARQL Biologia BIOL Ciências da Conservação CC Conservação e Restauro CR Engenharia Civil EC Física FIS Geografia GEOG Geologia GEOL História HIST	Anthropology ANT Archeology ARCH Biology BIOL Conservation Sciences CS Conservation and Restoration CR Civil Engineering CE Physics PHY Geography GEOG Geology GEOL History HIST

História da Escrita HE História de Arte HARTE Matemática MAT Química QUIM	History of Writing HW History of Art HART Mathematics MAT Chemistry CHEM
Mestrado em Conservação e Restauro	Master's degree in Conservation and Restoration
Ciências da Conservação CC Conservação e Restauro CR Opcional aberta OPA	Conservation Sciences CS Conservation and Restoration CR Open Option OOP
Doutoramento em Construção Metálica e Mista	Doctorate program in Metal and Composite Construction
Computação COM Construção Metálica e Mista CMM Gestão GES Projecto PRO Sustentabilidade SUS Tecnologia TEC Teoria Avançada TEO	Computation COM Metal and Composite Construction MCC Management MAN Project PRO Sustainability SUS Technology TEC Advanced Theory THE
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que peçam um total de 42 ECTS (12 ECTS no 1º semestre e 30 ECTS no 2º semestre), de entre as oferecidas pela Faculdade de Ciências e Tecnologia.	The student should register in optional curricular units in a total of 42 ECTS (12 ECTS, in the 1 st semester and 30 ECTS in the 2 nd semester), among the ones offered by the Faculty of Science and Technology.
Mestrado em Construção Metálica e Mista/Master in Steel and Composite Construction	Master's degree in Metal and Composite Construction
Computação COM Construção Metálica e Mista CMM Gestão GES Projecto PRO Sustentabilidade SUS Tecnologia TEC Teoria Avançada TEO	Computation COM Metal and Composite Construction MCC Management MAN Project PRO Sustainability SUS Technology TEC Advanced Theory THE
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que peçam um total de 18 ECTS.	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 18 ECTS.
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que peçam um total de 18 ECTS.	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 18 ECTS.
Curso de Formação em Poluição e Controlo de Emissões Gasosas	Training Course in Pollution and Control of Gas Emissions
Tecnologia de protecção do ambiente TPA	Technology of Environmental Protection TEP
Poluição e Controlo de Emissões Gasosas	Pollution and Control of Gas Emissions
Curso de Formação em Programação em Java	Training Course in Java Programming
Tecnologias da Informação e da Comunicação TIC	Information and Communication Technologies ICT
Programação em Java	Java Programming
Curso de Especialização Avançada em Energia para a Sustentabilidade	Advanced Specialization Course in Energy for Sustainability
Ambiente e Construção AC Não	Environment and Construction EC Não
Ambiente e Desenvolvimento AD Não	Environment and Development ED Não
Decisão e Planeamento DP Não	Decision and Planning DP Não

Economia e Gestão Métodos para a Investigação Opcional Aberta Sistemas de Energia	EG MI OPA SE	Não MI Não	Não	Economics and Management Research Methods Open Option Energy Systems	EM RM OOP ES	Não Não Não
Regras de Inscrição em Lista Aberta				Enrollment Rules in Open List		
Uma das Unidades Curriculares de Escolha Livre, até ao máximo de 6 ECTS, poderá ser escolhida de entre as U.C. da Universidade de Coimbra que não constam nos Quadros 6,7,11,15				One of the Free Option Curricular Units, in a total of 6 ECTS, may be chosen among the Curricular Units offered by the UC, not currently listed in Tables 6,7,11,15.		
Regras de Inscrição em Lista Aberta				Enrollment Rules in Open List		
Uma das Unidades Curriculares de Escolha Livre, até ao máximo de 6 ECTS, poderá ser escolhida de entre as U.C. da Universidade de Coimbra que não constam nos Quadros 6,7,11,15				One of the Free Option Curricular Units, in a total of 6 ECTS, may be chosen among the Curricular Units offered by the UC, not currently listed in Tables 6,7,11,15.		
Regras de Inscrição em Lista Aberta				Enrollment Rules in Open List		
Uma das Unidades Curriculares de Escolha Livre, até ao máximo de 6 ECTS, poderá ser escolhida de entre as U.C. da Universidade de Coimbra que não constam nos Quadros 6,7,11,15				One of the Free Option Curricular Units, in a total of 6 ECTS, may be chosen among the Curricular Units offered by the UC, not currently listed in Tables 6,7,11,15.		
Curso de Formação em Conforto Ambiental Interior em Edifícios				Training Course in Interior Environmental Comfort in Buildings		
Engenharia ENG				Engineering ENG		
Conforto Ambiental Interior em Edifícios				Interior Environmental Comfort in Buildings		
Licenciatura em Design e Multimédia				Bachelor's degree in Multimedia and Design		
Audiovisuais e Produção dos Media AVPM Belas Artes BA Ciências Informáticas CI Matemática e Estatística ME Sociologia e outros estudos SE				Audio-visuals and media production AVMP Fine Arts FA Computer Science CS Mathematics and Statistics ME Sociology and other studies SS		
Mestrado em Design e Multimédia				Master's degree in Multimedia and Design		
Arquitetura e Urbanismo AU Áudio-visuais e produção dos media AVPM Belas Artes BA Ciências Informáticas CI Optativa Aberta OPA Sociologia e outros estudos SE				Architecture and City Planning ACP Audio-visuals and media production AVMP Fine Arts FA Computer Science CS Open Optional OOP Sociology and other studies SS		
Regras de Inscrição em Lista Aberta				Enrollment Rules in Open List		
Pode ser escolhida qualquer disciplina da Universidade de Coimbra que perfaça 6 ou 4 créditos, de uma lista a aprovar anualmente pela coordenação do Mestrado				Any course from the University of Coimbra, in a total of 6 or 4 credits, may be chosen, among a list due to annual approval by the Master's degree coordination.		
Doutoramento em Biociências				Doctorate program in Biosciences		
Bioenergética BIOEN Biofísica Celular BIOC Biofísica Molecular BIOM Biologia Celular e Molecular BCM Bioquímica BIOQ Bioquímica Inorgânica BIOQIN Biotecnologia BIOT Ecologia ECO Ecologia de Bacias Hidrográficas ECOBH Ecologia Marinha ECOMAR Microbiologia MIC				Bioenergetics BIOEN Cell Biophysics CBIO Molecular Biophysics MBIO Molecular and Cell Biology MCB Biochemistry BIOC Inorganic Biochemistry INBIOC Biotechnology BIOT Ecology ECO Ecology of River Basins ECORB Marine Biology ECOMAR Microbiology MIC		

Neurociências NEU Opção Aberta OPA Toxicologia TOX	Neurosciences NEU Open Option OOP Toxicology TOX
Programa de Doutoramento em Ciências e Tecnologias da Informação	Doctorate Program in Information Sciences and Technology
Ciências e Tecnologias da Informação CTI Especialidades Optativas OP	Information Sciences and Technology IST Optional Specialties OP
Ciências e Tecnologias da Informação	Information Sciences and Technology
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS (12 ECTS por semestre)	The student should register in optional curricular units in a total of 24 ECTS (12 ECTS per semester).
Doutoramento em Engenharia Biomédica	Doctorate program in Biomedical Engineering
Engenharia Biomédica EBIOM	Biomedical Engineering BIOME
Mestrado Integrado em Engenharia Biomédica	Integrated Master's degree in Biomedical Engineering
Ciências Biomédicas CBIO Engenharia ENG Engenharia Biomédica ENGBIOM Física F Gestão GES Matemática M Opcional aberta OPA Química Q	Biomedical Sciences BIOS Engineering ENG Biomedical Engineering BIOMENG Physics P Management MAN Mathematics M Open Option OOP Chemistry C
Regras de Inscrição em Lista Aberta	Enrollment Rules in Open List
Qualquer unidade curricular dos Mestrados da FCTUC ou da FMUC (escolha sujeita a parecer favorável da coordenação do Mestrado)	Any curricular unit from the FSTUC (FCTUC) or FMUC (choice due to approval by the Master's degree coordination).
Regras de Inscrição em Lista Aberta	Enrollment Rules in Open List
Qualquer unidade curricular dos Mestrados da FCTUC ou da FMUC (escolha sujeita a parecer favorável da coordenação do Mestrado)	Any curricular unit from the FSTUC (FCTUC) or FMUC (choice subject to approval by the Master's degree coordination).
Regras de Inscrição em Lista Aberta	Enrollment Rules in Open List
Qualquer unidade curricular dos Mestrados da FCTUC ou da FMUC (escolha sujeita a parecer favorável da coordenação do Mestrado)	Any curricular unit from the FSTUC (FCTUC) or FMUC (choice subject to approval by the Master's degree coordination).
Regras de Inscrição em Lista Aberta	Enrollment Rules in Open List
Qualquer unidade curricular dos Mestrados da FCTUC ou da FMUC (escolha sujeita a parecer favorável da coordenação do Mestrado)	Any curricular unit from the FSTUC (FCTUC) or FMUC (choice subject to approval by the Master's degree coordination).
Doutoramento em Engenharia Civil	Doctorate program in Civil Engineering
Construções CONS Engenharia Civil ECIV Estruturas ESTR Geotecnia GEOT Hidráulica, Recursos Hídricos e Ambiente HRHA Mecânica Estrutural MECE Transversal TRAN Urbanismo, Transportes e Vias de Comunicação UTVC	Constructions CONS Civil Engineering CIVE Structures STRU Geotechnical Engineering GEOT Hydraulics, Water Resources and Environment HWRE Structural Mechanics SMEC Cross-curricular CROSS City Planning, Means of Transportation and Communication. CPTC
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 30 ECTS (18 ECTS no 1º	The student should register in optional curricular units in a total of 30 ECTS (18 ECTS, in the 1 st semester and 12 ECTS

semestre e 12 ECTS no 2º semestre)	in the 2 nd semester).
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 36 ECTS (18 ECTS por semestre)	The student should register in optional curricular units in a total of 36 ECTS (18 ECTS per semester).
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 30 ECTS (18 ECTS no 1º semestre e 12 ECTS no 2º semestre)	The student should register in optional curricular units in a total of 30 ECTS (18 ECTS, in the 1 st semester and 12 ECTS in the 2 nd semester).
Doutoramento em Engenharia Civil (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Civil Engineering (Pre-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Especialidade de Construções Doutoramento em Engenharia Civil - Especialidade de Construções Especialidade de Estruturas Doutoramento em Engenharia Civil - Especialidade de Estruturas Especialidade de Geotecnia e Fundações Doutoramento em Engenharia Civil - Especialidade de Geotecnia e Fundações Especialidade de Hidráulica, Recursos Hídricos e Ambiente Doutoramento em Engenharia Civil - Especialidade de Hidráulica, Recursos Hídricos e Ambiente Especialidade de Mecânica das Estruturas e dos Materiais Doutoramento em Engenharia Civil - Especialidade de Mecânica das Estruturas e dos Materiais Especialidade de Urbanismo, Ordenamento do Território e Transportes Doutoramento em Engenharia Civil - Especialidade de Urbanismo, Ordenamento do Território e Transportes	Specialty in Constructions Doctorate program in Civil Engineering - Specialty in Constructions Specialty in Structures Doctorate program in Civil Engineering - Specialty in Structures Specialty in Geotechnical Engineering and Foundations Doctorate program in Civil Engineering - Specialty in Geotechnical Engineering and Foundations Specialty in Hydraulics, Water Resources and Environment Doctorate program in Civil Engineering - Specialty in Hydraulics, Water Resources and Environment Specialty in Structural Mechanics and Mechanics of Materials Doctorate program in Civil Engineering - Specialty in Structural Mechanics and Mechanics of Materials Specialty in City Planning, Regional Planning and Transportation Doctorate program in Civil Engineering - Specialty in City Planning, Regional Planning and Transportation
Mestrado em Estruturas de Engenharia Civil	Master's degree in Structures of Civil Engineering
Civil CIV	Civil CIV
Doutoramento em Engenharia da Refinação, Petroquímica e Química	Doctorate program in Refining, Petrochemistry and Chemistry Engineering
Ciências Complementares CC Engenharia Química EQ Opção Aberta OPA	Complementary Sciences CS Chemical Engineering CE Open Option OOP
Engenharia da Refinação, Petroquímica e Química	Refining, Petrochemistry and Chemistry Engineering
Regras de Inscrição em Lista Aberta	Enrollment Rules in Open List
Podem ser escolhidas quaisquer unidades curriculares das universidades que participam neste programa (ou de outra instituição de ensino superior ou de investigação nacional ou estrangeira desde que exista acordo com uma das universidades participantes), que perfaçam pelo menos 6 ects. Esta escolha está no entanto sujeita a aprovação pela coordenação do programa. Para efeitos de plano de estudos apenas serão contabilizados 6 ects nesta unidade curricular.	Any curricular unit offered by the partner universities (or any institution of higher education, national or foreign research institution, under a partner university's approval), in a minimum of 6 ECTS. This choice is however due to approval by the program's coordination. For Study Plan purposes, only 6 ECTS will be credited in this curricular unit.
Doutoramento em Engenharia de Segurança ao Incêndio	Doctorate program in Fire Safety Engineering
Engenharia de Segurança ao Incêndio ESI Estruturas EST Física FIS Matemática MAT Metodologia da Investigação METI Química QUI	Fire Safety Engineering FSE Structures STA Physics PHY Mathematics MAT Methodology of Research METR Chemistry CHE
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 12 ECTS. O estudante deve ainda ter em consideração que, dentro das áreas optativas, deverá realizar um mínimo de 6 ECTS na área de Metodologia da Investigação.	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 12 ECTS. The student should bear in mind that, among the optional areas, a minimum of 6 ECTS should be accomplished in the area of Research Methodology.
Doutoramento em Engenharia do Ambiente	Doctorate program in Environmental Engineering
Engenharia do Ambiente EAMB Metodologias de Investigação	Environmental Engineering ENVE Research Methodologies

MINV Tecnologia e Engenharia do Ambiente TECN Território e Engenharia do Ambiente TERR	RESM Technology and Environmental Engineering TECN Territory and Environmental Engineering TERR
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 30 ECTS	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 30 ECTS.
Doutoramento em Engenharia Física	Doctorate program in Physical Engineering
Ciências de Engenharia ENG Engenharia Física EF Física FIS Opção Aberta OPA	Engineering Sciences ENG Physical Engineering FE Physics PHY Open Option OOP
Doutoramento em Engenharia Mecânica	Doctorate program in Mechanical Engineering
Aerodinâmica Industrial e Engenharia do Vento AIEV Conforto Ambiental CA Ecologia Industrial EI Energia e Ambiente EA Engenharia de Superfícies ES Engenharia Mecânica EM Gestão e Robótica Industrial GRI Integridade Estrutural IE Materiais Energéticos e Sistemas de Conversão e Energia MESCE Metodologias de Investigação MI Nanomateriais e Microfabricação NM Riscos Naturais e Tecnológicos RNT Sistemas de Propulsão SP Tecnologias de Produção TP	Industrial Aerodynamics and Wind Engineering IAWE Environmental Comfort EC Industrial Ecology IE Energy and Environment EE Surface Engineering SE Mechanical Engineering ME Management and Industrial Robotics MIR Structural Integrity SI Energetic Materials, Conversion Systems and Energy Systems EMCES Research Methodologies RM Nanomaterials and Microfabrication NM Technological and Natural Hazards TNH Propulsion Systems PS Production Technologies PT
Regra de opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 12 ECTS. O estudante deverá ter em consideração que dentro das áreas optativas, deverá realizar um mínimo de 6 ECTS na área de <i>Engenharia Mecânica</i> .	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 12 ECTS. The student should bear in mind that, among the optional areas, a minimum of 6 ECTS should be accomplished in the area of <i>Mechanical Engineering</i> .
Doutoramento em Engenharia Mecânica (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Mechanical Engineering (Pre-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Especialidade de Aerodinâmica Doutoramento em Engenharia Mecânica - Especialidade de Aerodinâmica Especialidade de Automação Doutoramento em Engenharia Mecânica - Especialidade de Automação Especialidade de Ciência dos Materiais Doutoramento em Engenharia Mecânica - Especialidade de Ciência dos Materiais Especialidade de Climatização e Ambiente Doutoramento em Engenharia Mecânica - Especialidade de Climatização e Ambiente Especialidade de Construção Mecânica Doutoramento em Engenharia Mecânica - Especialidade de Construção Mecânica Especialidade de Controlo e Gestão Doutoramento em Engenharia Mecânica - Especialidade de Controlo e Gestão Especialidade de Mecânica Estrutural Doutoramento em Engenharia Mecânica - Especialidade de Mecânica	Specialty in Aerodynamics Doctorate program in Mechanical Engineering - Specialty in Aerodynamics Specialty in Automation Doctorate program in Mechanical Engineering - Specialty in Automation Specialty in Science of Materials Doctorate program in Mechanical Engineering - Specialty in Science of Materials Specialty in Climatization and Environment Doctorate program in Mechanical Engineering - Specialty in Climatization and Environment Specialty in Mechanical Construction Doctorate program in Mechanical Engineering - Specialty in Mechanical Construction Specialty in Control and Management Doctorate program in Mechanical Engineering - Specialty in Control and Management Specialty in Structural Mechanics Doctorate program in Mechanical Engineering - Specialty in Structural Mechanics

Estrutural Especialidade de Riscos Naturais e Tecnológicos Doutoramento em Engenharia Mecânica - Especialidade de Riscos Naturais e Tecnológicos Especialidade de Tecnologia da Produção Doutoramento em Engenharia Mecânica - Especialidade de Tecnologia da Produção Especialidade de Termodinâmica Doutoramento em Engenharia Mecânica - Especialidade de Termodinâmica Especialidade de Transmissão de Calor Doutoramento em Engenharia Mecânica - Especialidade de Transmissão de Calor	Specialty in Technological and Natural Hazards Doctorate program in Mechanical Engineering - Specialty in Technological and Natural Hazards Specialty in Production Technology Doctorate program in Mechanical Engineering - Specialty in Production Technology Specialty in Thermodynamics Doctorate program in Mechanical Engineering - Specialty in Thermodynamics Specialty in Heat Transmission Doctorate program in Mechanical Engineering - Specialty in Heat Transmission
Doutoramento em Engenharia da Refinação, Petroquímica e Química	Doctorate program in Refining, Petrochemistry and Chemistry Engineering
Ciências Complementares CC Engenharia Química EQ Opção Aberta OPA	Complementary Sciences CS Chemical Engineering CE Open Option OOP
Doutoramento em Engenharia Química (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Chemical Engineering (Pre-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Especialidade de Biotecnologia Especialidade de Fenômenos de Transferência e Operações Unitárias Especialidade de Processos Químicos Especialidade de Reactores Químicos Especialidade de Simulação e Controle de Processos Especialidade de Termodinâmica Química	Specialty in Biotechnology Specialty in Transference Phenomena and Unitary Operations Specialty in Chemical Processes Specialty in Chemical Reactors Specialty in Process Simulation and Control Specialty in Chemical Thermodynamics
Doutoramento em Ensino das Ciências	Doctorate program in Science Teaching
Ciências da Educação CE Ensino da Biologia EB Ensino da Física EF Ensino da Geologia EG Ensino da Matemática EM Ensino da Química EQ Ensino das Ciências EC Epistemologia e História das Ciências EHC	Educational Sciences ES Biology Teaching BT Physics Teaching PT Geology Teaching GT Mathematics Teaching MT Chemistry Teaching CT Science Teaching ST Epistemology and History of Science EHS
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS. O estudante deverá ter em consideração que dentro das áreas optativas, deverá realizar um mínimo de 12 ECTS na área de Ensino das Ciências.	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 24 ECTS. The student should bear in mind that, among the optional areas, a minimum of 12 ECTS should be accomplished in the area of Science Teaching.
Doutoramento em Física	Doctorate program in Physics
Física F	Physics P
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 18 ECTS	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 18 ECTS.
Doutoramento em Física (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Physics (Pre-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Especialidade de Física Experimental Doutoramento em Física - Especialidade de Física Experimental Especialidade de Física Tecnológica Doutoramento em Física - Especialidade de Física Tecnológica Especialidade de Física Teórica Doutoramento em Física - Especialidade de Física Teórica Especialidade de História e Ensino da Física Doutoramento em Física - Especialidade de História e Ensino da Física	Specialty in Experimental Physics Doctorate program in Physics - Specialty in Experimental Physics Specialty in Technological Physics Doctorate program in Physics - Specialty in Technological Physics Specialty in Theoretical Physics Doctorate program in Physics - Specialty in Theoretical Physics Specialty in History and Teaching of Physics Doctorate program in Physics - Specialty in History and Teaching of Physics
Doutoramento em Geologia	Doctorate program in Geology

Geologia GEO Opcional Aberta OPA	Geology GEO Open Option OOP
Doutoramento em Geologia (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Geology (Pre-Bologna)
Especialidade de Estratigrafia e Paleontologia Especialidade de Geodinâmica Externa Especialidade de História e Metodologia das Ciências Geológicas Especialidade de Mineralogia, Petrologia e Geoquímica Especialidade de Prospecção, Valorização de Recursos Geológicos Especialidade de Tectónica	Specialty in Stratigraphy and Paleontology Specialty in External Geodynamics Specialty in History and Methodology of Geological Sciences Specialty in Mineralogy, Petrology and Geochemistry Specialty in Prospection, Recovery of Geological Resources Specialty in Tectonics
Doutoramento em Geotecnologias	Doctorate program in Geotechnologies
Engenharia Geológica e de Minas/Geociências EGM/GEO Gestão GES Opção Aberta OPA	Geological and Mining Engineering/Geosciences GME/GEO Management MAN Open Option OOP
Doutoramento em Química	Doctorate program in Chemistry
Electroquímica ELECQ Espectroscopia Molecular ESPMO Fotoquímica FOTOQ Química QUI Química Biológica QBIOL Química Inorgânica QINOR Química Macromolecular QMAC Química Médica QMED Química Teórica e Computacional QTCOM Síntese Orgânica SINOR Termodinâmica Química TERQ	Electrochemistry ELECC Molecular Spectroscopy MOSPE Photochemistry PHOTC Chemistry CHE Biological Chemistry BIOLC Inorganic Chemistry INORC Macromolecular Chemistry MACC Medicinal Chemistry MEDC Theoretical and Computational Chemistry TCOMC Organic Synthesis ORSYN Chemical Thermodynamics THEC
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 20 ECTS	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 20 ECTS.
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 20 ECTS	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 20 ECTS.
Doutoramento em Química (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Chemistry (Pre-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Especialidade de Electroquímica Doutoramento em Química - Especialidade de Electroquímica Especialidade de Espectroscopia Molecular Doutoramento em Química - Especialidade de Espectroscopia Molecular Especialidade de Fotoquímica Doutoramento em Química - Especialidade de Fotoquímica Especialidade de Química Biológica Doutoramento em Química - Especialidade de Química Biológica Especialidade de Química Educacional Doutoramento em Química - Especialidade de Química Educacional Especialidade de Química Inorgânica Doutoramento em Química - Especialidade de Química Inorgânica Especialidade de Química Macromolecular Doutoramento em Química - Especialidade de Química Macromolecular Especialidade de Química Teórica Doutoramento em Química - Especialidade de Química Teórica Especialidade de Síntese Orgânica Doutoramento em Química - Especialidade de Síntese Orgânica Especialidade de Termodinâmica Química Doutoramento em Química - Especialidade de	Specialty in Electrochemistry Doctorate program in Chemistry - Specialty in Electrochemistry Specialty in Molecular Spectroscopy Doctorate program in Chemistry - Specialty in Molecular Spectroscopy Specialty in Photochemistry Doctorate program in Chemistry - Specialty in Photochemistry Specialty in Biological Chemistry Doctorate program in Chemistry - Specialty in Biological Chemistry Specialty in Educational Chemistry Doctorate program in Chemistry - Specialty in Educational Chemistry Specialty in Inorganic Chemistry Doctorate program in Chemistry - Specialty in Inorganic Chemistry Specialty in Macromolecular Chemistry Doctorate program in Chemistry - Specialty in Macromolecular Chemistry Specialty in Theoretical Chemistry Doctorate program in Chemistry - Specialty in Theoretical Chemistry Specialty in Organic Synthesis Doctorate program in Chemistry - Specialty in Organic Synthesis Specialty in Chemical Thermodynamics Doctorate program in Chemistry - Specialty in Chemical

Termodinâmica Química Tronco Comum Doutoramento em Química - Tronco Comum	Thermodynamics Common Core Doctorate program in Chemistry - Common Core
Doutoramento em Sistemas Sustentáveis de Energia 2007	Doctorate program in Sustainable Energy Systems 2007
Ambiente e Construção AC Ambiente e Desenvolvimento AD Decisão e Planeamento DP Economia e Gestão EG Energia para a Sustentabilidade ES Métodos para a Investigação MI Sistemas de Energia SE	Environment and Construction EC Environment and Development ED Decision and Planning DP Economics and Management EM Energy for Sustainability ES Research Methods RM Energy Systems ES
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas, perfazendo um total de 27 ECTS (12 ECTS no 1º semestre e 15 ECTS no 2º semestre)	The student should register in optional curricular units in a total of 27 ECTS (12 ECTS, in the 1 st semester and 15 ECTS in the 2 nd semester).
Doutoramento em Arquitectura Paisagista e Ecologia Urbana	Doctorate program in Landscape Architecture and Urban Ecology
Arquitectura Paisagista e Ecologia da Paisagem APEP	Landscape Architecture and Urban Ecology LAUE
O estudante deverá inscrever-se numa unidade curricular optativa de 5 ECTS no 1º semestre.	The student should register in an optional curricular unit of 5 ECTS in the 1 st semester.
Mestrado em Ecologia	Master's degree in Ecology
Biologia Celular e Molecular BCM Ecologia ECO Geociências GEO Interdisciplinar INT Matemática MAT Opcional Aberta OPA	Molecular and Cell Biology MCB Ecology ECO Geosciences GEO Cross-curricular CRO Mathematics MAT Open Option OOP
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS (6 ECTS no 1º semestre e 18 ECTS no 2º semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites máximos de ECTS optativos, por área científica (ECO 24 ECTS, INT 9 ECTS, BCM 6 ECTS, MAT 6 ECTS e GEO 6 ECTS), bem como o grupo de opção definido.	The student should register in optional curricular units in a total of 24 ECTS, (6 ECTS in the 1 st semester and 18 ECTS in the 2 nd semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (ECO 24 ECTS, CRO 9 ECTS, MCB 6 ECTS, MAT 6 ECTS and GEO 6 ECTS), as well as the defined option group.
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS (6 ECTS no 1º semestre e 18 ECTS no 2º semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites máximos de ECTS optativos, por área científica (ECO 24 ECTS, INT 9 ECTS, BCM 6 ECTS, MAT 6 ECTS e GEO 6 ECTS), bem como o grupo de opção definido.	The student should register in optional curricular units in a total of 24 ECTS, (6 ECTS in the 1 st semester and 18 ECTS in the 2 nd semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (ECO 24 ECTS, CRO 9 ECTS, MCB 6 ECTS, MAT 6 ECTS and GEO 6 ECTS), as well as the defined option group.
Mestrado em Energia para a Sustentabilidade	Master's degree in Energy for Sustainability
Ambiente e Construção AC Ambiente e Desenvolvimento AD Decisão e Planeamento DP Economia e Gestão EG Energia para a Sustentabilidade ES Métodos para a Investigação MI Opcional Aberta OPA	Environment and Construction EC Environment and Development ED Decision and Planning DP Economics and Management EM Energy for Sustainability ES Research Methods RM Open Option OOP

Sistemas de Energia SE	Energy Systems ES
Regras de Inscrição em Lista Aberta	Enrollment Rules in Open List
Para além das unidades curriculares optativas ministradas neste ciclo de estudos, o estudante poderá inscrever-se em qualquer unidade curricular de entre as oferecidas na Universidade de Coimbra, até ao máximo de 6 ECTS.	Besides the optional curricular units lectured in this cycle of studies, the student may register in any curricular unit among the ones offered by the University of Coimbra, in a maximum of 6 ECTS.
Regras de Inscrição em Lista Aberta	Enrollment Rules in Open List
Para além das unidades curriculares optativas ministradas neste ciclo de estudos, o estudante poderá inscrever-se em qualquer unidade curricular de entre as oferecidas na Universidade de Coimbra, até ao máximo de 6 ECTS.	Besides the optional curricular units lectured in this cycle of studies, the student may register in any curricular unit among the ones offered by the University of Coimbra, in a maximum of 6 ECTS.
Regras de Inscrição em Lista Aberta	Enrollment Rules in Open List
Para além das unidades curriculares optativas ministradas neste ciclo de estudos, o estudante poderá inscrever-se em qualquer unidade curricular de entre as oferecidas na Universidade de Coimbra, até ao máximo de 6 ECTS.	Besides the optional curricular units lectured in this cycle of studies, the student may register in any curricular unit among the ones offered by the University of Coimbra, in a maximum of 6 ECTS.
Curso de Especialização Avançada em Energia para a Sustentabilidade	Advanced Specialization Course in Energy for Sustainability
Ambiente e Construção AC Ambiente e Desenvolvimento AD Decisão e Planeamento DP Economia e Gestão EG Métodos para a Investigação MI Opcional Aberta OPA Sistemas de Energia SE	Environment and Construction EC Environment and Development ED Decision and Planning DP Economics and Management EM Methods for Research MR Open Option OOP Energy Systems ES
Regras de Inscrição em Lista Aberta	Enrollment Rules in Open List
Uma das Unidades Curriculares de Escolha Livre, até ao máximo de 6 ECTS, poderá ser escolhida de entre as U.C. da Universidade de Coimbra que não constam nos Quadros 6,7,11,15	One of the Free Option Curricular Units, in a total of 6 ECTS, may be chosen among the Curricular Units offered by the University of Coimbra, not currently listed in Tables 6,7,11,15.
Regras de Inscrição em Lista Aberta	Enrollment Rules in Open List
Uma das Unidades Curriculares de Escolha Livre, até ao máximo de 6 ECTS, poderá ser escolhida de entre as U.C. da Universidade de Coimbra que não constam nos Quadros 6,7,11,15	One of the Free Option Curricular Units, in a total of 6 ECTS, may be chosen among the Curricular Units offered by the University of Coimbra, not currently listed in Tables 6,7,11,15.
Regras de Inscrição em Lista Aberta	Enrollment Rules in Open List
Uma das Unidades Curriculares de Escolha Livre, até ao máximo de 6 ECTS, poderá ser escolhida de entre as U.C. da Universidade de Coimbra que não constam nos Quadros 6,7,11,15	One of the Free Option Curricular Units, in a total of 6 ECTS, may be chosen among the Curricular Units offered by the University of Coimbra, not currently listed in Tables 6,7,11,15.
Licenciatura em Engenharia Física	Bachelor's degree in Physical Engineering
Ciências de Engenharia ENG Computação COMP Física Básica FB Física de Especialidade FE Gestão e Comunicação GC Matemática MAT Química QUI	Engineering Sciences ENG Computation COMP Basic Physics BP Specialty Physics SP Management and Communication MC Mathematics MAT Chemistry CHE
Mestrado em Engenharia Física	Master's degree in Physical Engineering
Engenharia ENG Física Aplicada Tecnológica FAT Gestão e Comunicação GC Química tecnológica QT	Engineering ENG Technological Applied Physics TAP Management and Communication MC Technological Chemistry TC
Mestrado Integrado em Engenharia Física	Integrated Master's degree in Physical Engineering

Ciências da Engenharia ENG Computação COMP Física Aplicada FAT Física Básica FB Física da Especialidade FE Gestão e Comunicação GC Matemática MAT Química QUI Química Tecnológica QT	Engineering Sciences ENG Computation COMP Applied Physics AP Basic Physics BP Specialty Physics SP Management and Communication MC Mathematics MAT Chemistry CHE Technological Chemistry TC
Doutoramento em Engenharia de Materiais (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Materials Engineering (Pre-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Tronco Comum	Common Core
Mestrado em Engenharia de Materiais	Master's degree in Materials Engineering
Ciências da Engenharia CE Ciências e Engenharia de Biomateriais CEB Ciências e Engenharia de Materiais CEM Engenharia Industrial EI	Engineering Sciences ES Biomaterials Science and Engineering BSE Materials Science and Engineering MSE Industrial Engineering IE
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 12 ECTS, tendo em consideração o respeito pelos limites máximos de ECTS optativos, por área científica (CE 24 ECTS, CEM 30 ECTS e EI 12 ECTS).	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 12 ECTS, bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (ES 24 ECTS, MSE 30 ECTS and IE 12 ECTS)
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 18 ECTS, tendo em consideração o respeito pelos limites máximos de ECTS optativos, por área científica (CE 24 ECTS, CEM 30 ECTS e EI 12 ECTS).	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 18 ECTS, bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (ES 24 ECTS, MSE 30 ECTS and IE 12 ECTS)
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 18 ECTS, tendo em consideração o respeito pelos limites máximos de ECTS optativos, por área científica (CE 18 ECTS, CEM 18 ECTS, CEB 24 ECTS e EI 18 ECTS).	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 18 ECTS, bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (ES 18 ECTS, MSE 18 ECTS, BSE 24 ECTS and IE 18 ECTS)
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 12 ECTS, tendo em consideração o respeito pelos limites máximos de ECTS optativos, por área científica (CE 24 ECTS, CEM 30 ECTS e EI 12 ECTS).	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 12 ECTS, bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (ES 24 ECTS, MSE 30 ECTS and IE 12 ECTS)
Mestrado em Engenharia de Software	Master's degree in Software Engineering
Comunicação Técnica CT Informática INF	Technical Communication TC Computer Science COS
Regra de opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidade(s) curricular(es) optativa(s) que perfaça(m) 7 ECTS.	The student should register in optional curricular unit(s) in a total of 7 ECTS.
Regra de opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidade(s) curricular(es) optativa(s) que perfaça(m) 7 ECTS	The student should register in optional curricular unit(s) in a total of 7 ECTS.
Doutoramento em Engenharia do Ambiente	Doctorate program in Environmental Engineering
Engenharia do Ambiente EAMB Metodologias de Investigação MINV Tecnologia e Engenharia do Ambiente TECN Território e Engenharia do Ambiente TERR	Environmental Engineering ENVE Research Methodologies RESM Technology and Environmental Engineering TECN Territory and Environmental Engineering TERR
Regra de Opção	Option Rule

O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 30 ECTS	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 30 ECTS.
Doutoramento em Engenharia do Ambiente (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Environmental Engineering (Pré-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Tronco Comum Doutoramento em Engenharia do Ambiente - Tronco Comum	Common Core Doctorate program in Environmental Engineering - Common core
Mestrado Integrado em Engenharia do Ambiente	Integrated Master's degree in Environmental Engineering
Biologia B Competências Transversais CT Desenho D Economia E Física F Física Aplicada FA Geociências GC Geofísica GF Geotecnia G Gestão Ambiental GA Hidráulica e Recursos Hídricos H Informática I Matemática M Matemática Aplicada MA Química Q Química Aplicada QA Sistemas de Informação Geográfica SIG Tecnologia e Gestão do Ambiente TECGA Tecnologias da Energia TE Tecnologias do Ambiente TA Território e Gestão do Ambiente TERGA Urbanismo, Transporte e Vias de Comunicação UTVC	Biology B Cross-curricular Competences CC Design D Economics E Physics P Applied Physics AP Geosciences GS Geophysics GP Geotechnical Engineering G Environmental Management EM Hydraulics and Water Resources H Computer Science C Mathematics M Applied Mathematics AM Chemistry C Applied Chemistry AC Geographic Information Systems GIS Technology and Environmental Management TECEM Energy Technologies ET Environmental Technologies ET Territory and Environmental Management TEREM City Planning, Means of Transportation and Communication. CPTC
Licenciatura em Engenharia e Gestão Industrial	Bachelor's degree in Engineering and Industrial Management
Economia, Gestão e Comportamento Organizacional EGC Engenharia Electrotécnica EE Engenharia Informática EI Engenharia Mecânica EM Física F Matemática M	Economics, Management and Organizational Behavior EMB Electronic Engineering EE Computer Science Engineering CE Mechanical Engineering ME Physics P Mathematics M
Mestrado em Engenharia e Gestão Industrial	Master's degree in Engineering and Industrial Management
Economia, Gestão e Comportamento Organizacional EGC	Economics, Management and Organizational Behavior EMB

Engenharia de Mecânica EM Engenharia e Gestão Industrial EGI Engenharia Informática E	Mechanical Engineering ME Engineering and Industrial Management EIM Computer Science Engineering E
Doutoramento em Engenharia Geográfica (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Geographical Engineering (Pre-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Tronco Comum	Common Core
Mestrado em Engenharia Geográfica	Master's degree in Geographical Engineering
Engenharia Geográfica EG Informática INF Opcional Aberta OPA	Geographical Engineering GE Computer Science COS Open Option OOP
Mestrado em Engenharia Geológica e de Minas	Master's degree in Geological and Mining Engineering
Engenharia Geológica e de Minas EGM Formação Complementar FC	Geological and Mining Engineering GME Complementary Training CT
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 12 ECTS, tendo em consideração o respeito pelos limites de ECTS optativos, por área científica (EGM de 24 a 36 ECTS e FC de 0 a 12 ECTS).	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 12 ECTS, bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (GME from 24 to 36 ECTS and CT from 0 to 12 ECTS)
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS (12 ECTS por semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites de ECTS optativos, por área científica (EGM de 24 a 36 ECTS e FC de 0 a 12 ECTS).	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 24 ECTS (12 ECTS per semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (GME from 24 to 36 ECTS and CT from 0 to 12 ECTS)
Doutoramento em Engenharia Informática (Pré-Bolonha)	Doctorate program in Computer Science Engineering (Pre-Bologna)
Tese TESE	Thesis THESIS
Tronco Comum	Common Core
Licenciatura em Engenharia Informática	Bachelor's degree in Computer Science Engineering
Economia, Gestão e Ciências Sociais EGCS Física FIS Informática INF Matemática MAT	Economics, Management and Social Sciences EMSS Physics PHY Computer Science COS Mathematics MAT
Mestrado em Engenharia Informática	Master's degree in Computer Science Engineering
Economia, Gestão e Ciências Sociais EGCS Informática INF	Economics, Management and Social Sciences EMSS Computer Science COS
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 12 ECTS.	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 12 ECTS.
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 12 ECTS.	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 12 ECTS.
Mestrado em Ensino de Biologia e Geologia no 3.º ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário	Master's degree in Biology and Geology Teaching in the 3rd cycle of Primary and Secondary Education
Didáticas Específicas (Biologia e Geologia) DE Formação Educacional Geral FEG Formação na área da Docência (Biologia e Geologia) FAD Iniciação à Prática Profissional incluindo a Prática de Ensino Supervisionada e Relatório (Biologia e Geologia) IPP Pré-requisitos em Biologia PB	Specific Didactics (Biology and Geology) SD General Educational Training GET Teaching Training (Biology and Geology) TT Professional Practice Initiation, including Supervised Teaching Practice with Report (Biology and Geology) PPI Pre-requirements in Biology PB

Pré-requisitos em Geologia PG	Pre-requirements in Geology PG
Mestrado em Ensino de Física e de Química no 3.º ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário	Master's degree in Chemistry and Physics Teaching in the 3rd cycle of Primary and Secondary Education
Didáticas Específicas (Física e Química) DE Formação Educacional Geral FEG Formação na Área de Docência (Física e Química) FAD Introdução à Prática Profissional incluindo a Prática de Ensino Supervisionada e Relatório (Física e Química) IPP Pré-Requisitos em Física PRF Pré-Requisitos em Química PRQ	Specific Didactics (Physics and Chemistry) SD General Educational Training GET Teaching Area Training (Physics and Chemistry) TAT Professional Practice Initiation, including Supervised Teaching Practice with Report (Physics and Chemistry) PPI Pre-requirements in Physics PRP Pre-requirements in Chemistry PRC
Mestrado em Ensino de Matemática no 3.º ciclo do Ensino Básico e no Secundário	Master's degree in Mathematics Teaching in the 3rd cycle of Primary and Secondary Education
Didáticas Específicas (Matemática) DE Formação Educacional Geral FEG Formação na área da Docência (Matemática) FAD Iniciação à Prática Profissional incluindo a Prática de Ensino Supervisionada e Relatório (Ensino da Matemática) IPP Pré-Requisitos em Matemática PRM	Specific Didactics (Mathematics) SD General Educational Training GET Teaching Area Training (Mathematics) TAT Professional Practice Initiation, including Supervised Teaching Practice with Report (Mathematics Teaching) PPI Pre-requirements in Mathematics PRM
Mestrado em Evolução e Biologia Humanas	Master's degree in Human Evolution and Biology
Arqueologia ARQ Biologia B	Archeology ARC Biology B
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 30 ECTS (18 ECTS no 1º semestre e 12 ECTS no 2º semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites de ECTS optativos, por área científica (B de 18 a 30 ECTS e ARQ de 0 a 12 ECTS).	The student should register in optional curricular units in a total of 30 ECTS, (18 ECTS in the 1 st semester and 12 ECTS in the 2 nd semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (B from 18 to 30 ECTS and ARC from 0 to 12 ECTS).
Curso de Formação em Introdução à Astronomia e Astrofísica	Training Course in Introduction to Astronomy and Astrophysics
Matemática/Métodos Quantitativos MMQ	Mathematics/Quantitative Methods MQM
Introdução à Astronomia e Astrofísica	Introduction to Astronomy and Astrophysics
Doutoramento em Engenharia Física	Doctorate program in Physical Engineering
Ciências de Engenharia ENG Engenharia Física EF Física FIS Opção Aberta OPA	Engineering Sciences ENG Physical Engineering PE Physics PHY Open Option OOP
Licenciatura em Física	Bachelor's degree in Physics
Área Científica do Menor MNR Área Científica do Menor MNR Computação C Comunicação e Cultura CC Física F Matemática M Opcional Aberta OPA Química Q	Minor Subject Area MSA Minor Subject Area MSA Computation C Communication and Culture CC Physics P Mathematics M Open Option OOP Chemistry C
Mestrado em Engenharia Física	Master's degree in Physical Engineering
Engenharia ENG	Engineering ENG

Física Aplicada Tecnológica FAT Gestão e Comunicação GC Química tecnológica QT	Technological Applied Physics TAP Management and Communication MC Technological Chemistry TC
Mestrado em Ensino de Física e de Química no 3.º ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário	Master's degree in Chemistry and Physics Teaching in the 3rd cycle of Primary and Secondary Education
Didácticas Específicas (Física e Química) DE Formação Educacional Geral FEG Formação na Área de Docência (Física e Química) FAD Introdução à Prática Profissional incluindo a Prática de Ensino Supervisionada e Relatório (Física e Química) IPP Pré-Requisitos em Física PRF Pré-Requisitos em Química PRQ	Specific Didactics (Physics and Chemistry) SD General Educational Training GET Teaching Area Training (Physics and Chemistry) TAT Professional Practice Initiation, including Supervised Teaching Practice with Report (Physics and Chemistry) PPI Pre-requirements in Physics PRP Pre-requirements in Chemistry PRC
Mestrado em Física	Master's degree in Physics
Física F	Physics P
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS (12 ECTS por semestre).	The student should register in optional curricular units in a total of 24 ECTS (12 ECTS per semester).
Mestrado Integrado em Engenharia Física	Integrated Master's degree in Physical Engineering
Ciências da Engenharia ENG Computação COMP Física Aplicada FAT Física Básica FB Física da Especialidade FE Gestão e Comunicação GC Matemática MAT Química QUI Química Tecnológica QT	Engineering Sciences ENG Computation COMP Applied Physics AP Basic Physics BP Specialty Physics SP Management and Communication MC Mathematics MAT Chemistry CHE Technological Chemistry TC
Mestrado em Geociências	Master's degree in Geosciences
Geologia GEOL	Geology GEOL
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS (12 ECTS por semestre), tendo em consideração os grupos de opção definidos.	The student should register in optional curricular units in a total of 24 ECTS (12 ECTS per semester), bearing in mind the defined optional groups.
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS (12 ECTS por semestre), tendo em consideração os grupos de opção definidos.	The student should register in optional curricular units in a total of 24 ECTS (12 ECTS per semester), bearing in mind the defined optional groups.
Doutoramento em Geologia	Doctorate program in Geology
Geologia GEO Opcional Aberta OPA	Geology GEO Open Option OOP
Licenciatura em Geologia	Bachelor's degree in Geology
Área Científica do Menor MNR Área Científica do Menor MNR Biologia BIOL Física FIS	Minor Subject Area MSA Minor Subject Area MSA Biology BIOL Physics PHY

Geologia GEOL Matemática MAT Química QUIM	Geology GEOL Mathematics MAT Chemistry CHEM
Didáticas Específicas (Biologia e Geologia) DE Formação Educacional Geral FEG Formação na área da Docência (Biologia e Geologia) FAD Iniciação à Prática Profissional incluindo a Prática de Ensino Supervisionada e Relatório (Biologia e Geologia) IPP Pré-requisitos em Biologia PB Pré-requisitos em Geologia PG	Specific Didactics (Biology and Geology) SD General Educational Training GET Teaching Training (Biology and Geology) TT Professional Practice Initiation, including Supervised Teaching Practice with Report (Biology and Geology) PPI Pre-requirements in Biology PB Pre-requirements in Geology PG
Curso de Formação em História da Matemática na Antiguidade	Training Course in History of Mathematics in Antiquity
Matemática/Métodos Quantitativos MMQ	Mathematics/Quantitative Methods MQM
História da Matemática na Antiguidade	History of Mathematics in Antiquity
Curso de Formação em Meios Computacionais no Ensino da Matemática	Training Course in Computational and Informatics Means in Mathematics Teaching
Matemática/Métodos Quantitativos MMQ	Mathematics/Quantitative Methods
Meios Computacionais no Ensino da Matemática	Computational and Informatics Means in Mathematics Teaching
Licenciatura em Matemática	Bachelor's degree in Mathematics
Área Científica do Menor MNR Computação C Física F Matemática M Outra OT	Minor Subject Area MSA Computation C Physics P Mathematics M Other OT
Regras de Inscrição em Lista Aberta	Enrollment Rules in Open List
O aluno deve escolher qualquer unidade curricular desta Universidade desde que não integre o plano desta Licenciatura; esta escolha está sujeita a aprovação do Coordenador da Licenciatura.	The student should choose any curricular unit of this University provided it is not part of this Bachelor's degree Study Plan this choice is subject to approval by the Bachelor's degree's Coordinator.
Mestrado em Ensino de Matemática no 3.º ciclo do Ensino Básico e no Secundário	Master's degree in Mathematics Teaching in the 3rd cycle of Primary and Secondary Education
Didáticas Específicas (Matemática) DE Formação Educacional Geral FEG Formação na área da Docência (Matemática) FAD Iniciação à Prática Profissional incluindo a Prática de Ensino Supervisionada e Relatório (Ensino da Matemática) IPP Pré-Requisitos em Matemática PRM	Specific Didactics (Mathematics) SD General Educational Training GET Teaching Training TT Professional Practice Initiation, including Supervised Teaching Practice with Report (Mathematics Teaching) PPI Pre-requirements in Mathematics PRM
Mestrado em Matemática	Master's degree in Mathematics
Computação C Matemática M	Computation C Mathematics M
Análise Aplicada e Computação Estatística, Otimização e Matemática Financeira Matemática Pura	Applied Analysis and Computation Statistics, Optimization and Financial Mathematics Pure Mathematics
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS (12 ECTS por semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites de ECTS optativos, por área científica (M de 27 a 39 ECTS e C de 0 a 12 ECTS).	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 24 ECTS (12 ECTS per semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (M from 27 to 39 ECTS and C from 0 to 12 ECTS)
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares	The student should register in optional curricular units in a

optativas que perfaçam um total de 18 ECTS (6 ECTS no 1º semestre e 12 ECTS no 2º semestre).	total of 18 ECTS (6 ECTS, in the 1 st semester and 12 ECTS in the 2 nd semester).
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 24 ECTS (12 ECTS por semestre), tendo em consideração o respeito pelos limites de ECTS optativos, por área científica (M de 27 a 39 ECTS e C de 0 a 12 ECTS).	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 24 ECTS (12 ECTS per semester), bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (M from 27 to 39 ECTS and C from 0 to 12 ECTS)
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se, no 1º semestre, em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 15 ECTS, tendo em consideração o respeito pelos limites de ECTS optativos, por área científica (M de 27 a 39 ECTS e C de 0 a 12 ECTS).	The student should register, in the 1 st semester, in optional curricular units in a total of 15 ECTS, bearing in mind the maximum limit of optional ECTS, per subject area (M from 27 to 39 ECTS and C from 0 to 12 ECTS)
Programa Inter-Universitário de Doutoramento em Matemática	Inter-University Doctorate program in Mathematics
Matemática M	Mathematics M
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 54 ECTS (27 ECTS por semestre)	The student should register in optional curricular units in a total of 54 ECTS (27 ECTS per semester).
Mestrado em Métodos Quantitativos em Finanças	Master's degree in Quantitative Methods in Finance
Economia E Economia/Matemática ECO/MAT Matemática M	Economics E Economics/Mathematics ECO/MAT Mathematics M
Regra de Opção	Option Rule
O estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que totalizem 12 ECTS.	The student should register in optional curricular units in a total of 12 ECTS.
Pós-Graduação em Antropologia Forense	Post-graduation in Forensic Anthropology
Antropologia Forense AF Outras Ciências Forenses CF	Forensic Anthropology FA Other Forensic Sciences FS
Antropologia Forense	Forensic Anthropology
Licenciatura em Química Medicinal	Bachelor's degree in Medicinal Chemistry
Ciências da Vida CIÉN.VIDA Estágio QUIFARMMED Farmácia FARM Física FIS Matemática MAT Medicina MED Química QUIM	Life Sciences LIFE SCI. Internship CHEFARMMED Pharmacy PHAR Physics PHY Mathematics MAT Medicine MED Chemistry CHEM
Mestrado em Química Medicinal	Master's degree in Medicinal Chemistry
Ciências da Vida CV Farmácia FARM Introdução à Investigação Científica IIC Medicina MED Química QUI Química Medicinal QM	Life Sciences LS Pharmacy PHAR Introduction to Scientific Research ISR Medicine MED Chemistry CHE Medicinal Chemistry MC
Mestrado em Química Forense	Master's degree in Forensic Chemistry
Criminalística EP Direito DIR Engª Mecânica MEC	Forensic Science FS Law LAW Mechanical Engineering MEC

Medicina MED Química QUI	Medicine MED Chemistry CHE
Curso de Formação em Redes de Computadores	Training Course in Computer Networks
Tecnologias da Informação e da Comunicação TIC	Information and Communication Technologies ICT
Redes de Computadores	Computer Networks
Mestrado em Segurança aos Incêndios Urbanos	Master's degree in Urban Fire Safety
Civil CIV Física FIS Matemática Aplicada MAT Química QUI	Civil CIV Physics PHY Applied Mathematics MAT Chemistry CHE
Curso de Especialização em Economia e Gestão da Água	Specialization Course in Water Economics and Management
Direito DIR Economia ECON Gestão GEST	Law LAW Economics ECON Management MAN
Curso de pós-graduação em Economia	Post-graduation in Economics
Curso de pós-graduação em Economia e Estratégia Industrial, na área de especialização em Economia e Estratégia Industrial	Post-graduation in Economics and Industrial Strategy, area of expertise of Economics and Industrial Strategy
Curso de Pós-Graduação em Economia e Gestão em Organizações de Saúde	Post-graduation in Economics and Management in Health Organizations
Economia e Gestão ECOGES	Economics and Management ECOMAN
Curso de pós-graduação em Economia Europeia	Post-graduation in European Economy
Curso de pós-graduação em Economia Financeira	Post-graduation in Financial Economics
Diploma de Estudos Básicos em Economia (DEBE)	Diploma of Basic Studies in Economics (DBSE)
Economia ECON Economia/História/Métodos Quantitativos ECON/HIST/MQUANT	Economics ECON Economics/History/Quantitative Methods ECON/HIST/QUANTM
Diploma de Estudos Especializados (DEE) em Economia Local	Diploma of Specialized Studies (DSS) in Local Economy
Doutoramento em Economia	Doctorate Program in Economics
Economia ECO	Economics ECO
Doutoramento em Economia	Doctorate Program in Economics
Economia ECON Economia/Gestão/Sociologia/História/Direito/Sistemas de Informação/Métodos Quantitativos EGSIMQ Métodos Quantitativos MQUANT	Economics ECON Economics/Management/Sociology/History/Law/Information Systems/Quantitative Methods EMSHLSIMQ Quantitative Methods QUANTM
Doutoramento em Economia (Pré-Bolonha)	Doctorate Program in Economics (Pre-Bologna)
Tese	Thesis
Especialidade de Desenvolvimento e Política Económica Especialidade de Economia de Empresa Especialidade de Economia Matemática e Modelos Económicos Especialidade de Estruturas Sociais da Economia e História Económica Especialidade de Planeamento e Economia Regional Especialidade de Teoria Económica e Economia Internacional	Specialty in Development and Economic Policy Specialty in Business Economics Specialty in Mathematical Economics and Econometric Models Specialty in Social Structures of Economics and History of Economics Specialty in Planning and Regional Economy Specialty in Economic Theory and International Economy
Doutoramento em Economia Política e Políticas Públicas	Doctorate Program in Political Economy and Public Policy
Licenciatura em Economia	Bachelor's degree in Economics
Ciência Política – Relações Internacionais CPO-RI Direito DIR Economia ECON Gestão GEST História	Political Science – International Relations PSC-IR Law LAW Economics ECON Management MAN History

HIST Línguas LEST Métodos Quantitativos MQUANT Sistemas de Informação SINF Sociologia SOC	HIST Languages FORL Quantitative Methods QUANTM Information Systems INFS Sociology SOC
ECONOMIA	ECONOMICS
Para além da inscrição numa das unidades curriculares do grupo de opções condicionadas, o estudante deverá inscrever-se em unidades curriculares optativas que perfaçam um total de 30 ECTS (18 no 1º semestre e 12 no 2º semestre), de entre as oferecidas pela Faculdade de Economia	Besides the enrollment in one of the curricular units from the group of Specialised Electives, the student must register in optional curricular units in a total of 30 ECTS (18 in the 1 st semester and 12 in the 2 nd semester), among the ones offered by the Faculty of Economics.
Para além da inscrição numa das unidades curriculares do grupo de opções condicionadas, o estudante que opte pelo ramo de Menor terá, obrigatoriamente, de inscrever-se em unidades curriculares que perfaçam 30 ECTS, de entre as oferecidas para o Menor em questão.	Besides the enrollment in one of the curricular units from the group of Specialised Electives, the student that chooses a Minor emphasis must compulsorily register in curricular units in a total of 30 ECTS, among the ones offered by the corresponding Minor.
ATENÇÃO! Atendendo a que o regulamento pedagógico da faculdade permite a inscrição em 72 ECTS aos estudantes finalistas deste curso mesmo que os ECTS em excesso não se devam a unidades curriculares de reinscrição (unidades em que tenha estado previamente inscrito mas não tenha obtido aprovação), mas a sua validação e controlo não é realizada informaticamente, caso esteja nesta situação, para ter direito a mais ECTS deve: inscrever-se nas unidades curriculares até ao limite permitido; lacrar a inscrição; enviar um email para academicos@uc.pt (clicar neste link) a solicitar inscrição nas restantes unidades curriculares; indicar no assunto "Acréscimo de unidades em inscrição em 2013/2014" para facilitar e agilizar o tratamento da sua mensagem. Obrigada.	ATTENTION! As the pedagogic regulation allows the enrollment in 72 ECTS for the final students of this course, even if the ECTS in excess are due to second enrollment curricular units (units previously registered in but not approved), but their validation and control is not processed by the informatic system, in case of corresponding situation, in order to be entitled to more ECTS you must: register in curricular units up to the limit allowed; seal the enrollment; send an email to academicos@uc.pt (use this link) asking for enrollment in the remaining curricular units; indicate on subject area "Addition of units registered in 2013/2014" in order to facilitate and expedite the handling of your message. Thank you.
Variante com Menor	Emphasis with Minor
Para além da inscrição numa das unidades curriculares do grupo de opções condicionadas, o estudante que opte pelo ramo de Menor terá, obrigatoriamente, de inscrever-se em unidades curriculares que perfaçam 30 ECTS, de entre as oferecidas para o Menor em questão.	Besides the enrollment in one of the curricular units from the group of Specialised Electives, the student that chooses a Minor emphasis must compulsorily register in curricular units in a total of 30 ECTS, among the ones offered by the corresponding Minor.
Para além da inscrição numa das unidades curriculares do grupo de opções condicionadas, o estudante que opte pelo ramo de Menor terá, obrigatoriamente, de inscrever-se em unidades curriculares que perfaçam 30 ECTS, de entre as oferecidas para o Menor em questão.	Besides the enrollment in one of the curricular units from the group of Specialised Electives, the student that chooses a Minor emphasis must compulsorily register in curricular units in a total of 30 ECTS, among the ones offered by the corresponding Minor.
ATENÇÃO! Atendendo a que o regulamento pedagógico da faculdade permite a inscrição em 72 ECTS aos estudantes finalistas deste curso mesmo que os ECTS em excesso não se devam a unidades curriculares de reinscrição (unidades em que tenha estado previamente inscrito mas não tenha obtido aprovação), mas a sua validação e controlo não é realizada informaticamente, caso esteja nesta situação, para ter direito a mais ECTS deve: inscrever-se nas unidades curriculares até ao limite permitido; lacrar a inscrição; enviar um email para academicos@uc.pt (clicar neste link) a solicitar inscrição nas restantes unidades curriculares; indicar no assunto "Acréscimo de unidades em inscrição em 2013/2014" para facilitar e agilizar o tratamento da sua mensagem. Obrigada.	ATTENTION! As the pedagogic regulation allows the enrollment in 72 ECTS for the final students of this course, even if the ECTS in excess are due to second enrollment curricular units (units previously registered in but not approved), but their validation and control is not processed by the informatic system, in case of corresponding situation, in order to be entitled to more ECTS you must: register in curricular units up to the limit allowed; seal the enrollment; send an email to academicos@uc.pt (use this link) asking for enrollment in the remaining curricular units; indicate on subject area "" Acréscimo de unidades em inscrição em 2013/2014 " (Addition of units registered in 2013/2014") in order to facilitate and expedite the handling of your message. Thank you.

Mestrado em Economia	Master's degree in Economics
Economia ECON Economia/Gestão/Sociologia/História/Direito/Sistemas de Informação/Métodos Quantitativos ECON/GEST/SOC/HIST/DIR/SINF/MQUANT Métodos Quantitativos MQUANT	Economics ECON Economics/Management/Sociology/History/Law/Information Systems/Quantitative Methods ECON/MAN/SOC/HIST/LAW/INFS/QUANTM Quantitative Methods QUANTM
Mestrado em Economia	Master's degree in Economics
Mestrado em Economia e Estratégia Industrial, na área de especialização em Economia e Estratégia Industrial	Master's degree in Economics and Industrial Strategy, area of expertise of Economics and Industrial Strategy
Mestrado em Economia Europeia	Master's degree in European Economy
Mestrado em Economia Financeira	Master's degree in Financial Economics
Mestrado em Economia Local	Master's degree in Local Economy
Economia ECON Economia/Sociologia/História/Métodos Quantitativos ECON/SOC/HIST/MQUANT	Economics ECON Economics/Sociology/History/Quantitative Methods ECON/SOC/HIST/QUANTM
Mestrado em Gestão e Economia da Saúde	Master's degree in Health Management and Economics da Saúde
Economia ECO Economia/Estatística/Direito/Gestão ECON/EST/DIR/GEST Estatística EST Gestão GEST	Economics ECO Economics/Statistics/Law/Management ECON/STA/LAW/MAN Statistics STA Management MAN
Em cada um dos semestres, o estudante deverá inscrever-se em duas unidades curriculares de 4 ECTS cada, de entre o elenco oferecido anualmente pela Faculdade de Economia, perfazendo um total de 16 ECTS optativos no ano curricular.	For each semester, the student must register in two curricular units of 4 ECTS each, among the Faculty of Economics annual offer, in a total of 16 optional ECTS in the curricular year.
Mestrado em Gestão e Economia da Saúde	Master's degree Health Management and Economics
Mestrado em Gestão e Economia da Saúde	Master's degree Health Management and Economics
Mestrado em História Contemporânea: Economia, Sociedade e Relações Internacionais	Master's degree in Contemporaneous History: Economics, Society and International Relations
Área de Especialização AE Área Opcional AO História HIST	Area of Expertise AE Optional Area OA History HIST
Pós-graduação em Economia - Diploma de Estudos Avançados	Post-graduation in Economics - Diploma of Advanced Studies
Economia ECON	Economics ECON
Pós-Graduação em Economia Social - Cooperativismo, Mutualismo e Solidariedade	Post-graduation in Social Economy - Cooperativism, Mutualism and Solidarity
Direito DIR Economia ECO Gestão GES Gestão/Sociologia/Economia/Direito G/S/E/D Sociologia SOC	Law LAW Economics ECO Management MAN Management/Sociology/Economics/Law M/S/E/L Sociology SOC
Pós-Graduação em Economia Social - Cooperativismo, Mutualismo e Solidariedade	Post-graduation in Social Economy - Cooperativism, Mutualism and Solidarity
Direito DIR Direito/Gestão/Sociologia/Economia D/G/S/E Gestão GES Sociologia/Economia SOC/ECO	Law LAW Law/Management/Sociology/Economics L/M/S/E Management MAN Sociology/Economics SOC/ECO
Pós-Graduação em Economia Social - cooperativismo, mutualismo e solidariedade	Post-graduation in Social Economy - cooperativism, mutualism and solidarity
Programa de Doutoramento em Economia (Pré-Bolonha)	Doctorate Program in Economics (Pre-Bologna)
Tese	Thesis
Tronco Comum Programa de Doutoramento em Economia - Tronco Comum	Common Core Doctorate Program in Economics - Common core



GENERAL STUDY

Digital Repository of Scientific Output of the University of Coimbra

Access instructions for Doctoral Examinations



Serviço Integrado das Bibliotecas da Universidade de Coimbra
Novembro de 2013

Platform Access

Please go to General Study on <https://estudogeral.sib.ucp.pt/local/eem>

The information contained in General Study is organized by communities, collections and documents. All documents concerning current Doctoral Examinations are gathered in the community "Universidade de Coimbra - Serviço de Gestão Académica" followed by the sub-community "Provas de Doutoramento". Documents concerning examinations of a doctoral candidate are gathered in a collection under the candidate's name. Consultation of this collection is restricted to authorized users only, that is, to the candidate and members of the Committee.

Consult the collection

To enter the repository, please select option "My DSpace"



Below, you will be asked your email and access password. Please, use the credentials sent by the Academic Management Services, University of Coimbra.



In the personal area, please select the Doctoral Examinations of the intended candidate.



Please, click on the intended item. You will then enter the corresponding register, where the document may be found.



The item's page comprises a description of the document and corresponding file, which can be viewed and/or printed.



In case of further queries, please contact: helpdesk_sibuc@ci.ucp.pt

Propinas e Emolumentos	Tuitions and Fees
O PayPal é um sistema que permite receber e enviar dinheiro através da Internet. É um sistema testado e comprovado internacionalmente e com milhões de utilizadores em todo o mundo. Para o pagamento pode utilizar um cartão de crédito, débito ou conta bancária. A Faculdade é depois notificada sobre o pagamento.	PayPal is a system that allows receiving and sending money through the Internet. It is an internationally tested and certified system with millions of users worldwide. For the payment, you can use a credit card, debit card or bank account. The Faculty is then notified about the payment.
Para efectuar o pagamento por PayPal carregue no botão abaixo (será encaminhado para um sistema externo)	In order to proceed to payment through PayPal click the button below (you will be directed to an external system)
Poderá efectuar o pagamento com cartão de crédito de forma segura carregando na imagem abaixo (que o encaminhará para um sistema externo)	You may proceed to secure payment with credit card by clicking the image below (you will be directed to an external system)
Para mais informação consulte o site do PayPal: https://www.paypal.com/.	Please see the PayPal's website for more information: https://www.paypal.com/.
 Períodos de Isenção de Pagamento de Juros: 	 Periods of Interest Payment Exemption:
Em <u>{0}</u> encontrava-se por regularizar a sua situação de propinas. No(s) quadro(s) abaixo encontra os dados necessários para proceder ao pagamento dos montantes em Dívida via Multibanco(*)).	In <u>{0}</u> your tuition situation was yet to be settled. In the tables below you will find the necessary data to proceed to payment of the amounts Due via ATM(*)).
Ainda não foram geradas referências multibanco relativas a este pagamento. Por favor volte a verificar mais tarde.	No ATM references have been generated for this payment. Please, verify again later.
Gerar Declaração	Generate Declaration
Declaração de pagamentos gerada com sucesso	Payment Declaration successfully generated
Endereço oficial por definir	Undefined Official Address
Invaldar Declaração	Invalidate Declaration
Já existe uma declaração de pagamentos válida para {0}	There is already a valid payment declaration for {0}
Para gerar a declaração de pagamentos, o aluno deve ter um endereço oficial definido	To generate payment declaration, the student must have a defined official address
Recomenda-se que insira um motivo pela qual a declaração foi invalidada permitindo às entidades externas a sua visualização quando estas pretendem realizar verificações de autenticidade sobre a declaração de pagamentos.	We recommend entering a motive explaining why the payment declaration was invalidated allowing its visualization by external entities for verification of authenticity purposes.
Não é possível ter mais do que uma declaração de pagamentos válida por ano civil	It is not possible to have more than one valid payment declaration per calendar year
No entanto, o pagamento ainda não se irá reflectir nos seus dados financeiros. Por favor volte a consultar os seus dados mais tarde.	However, payment will not yet alter your financial data. Please, consult your data again later.
Declaração	Declaration
Emitida	Issued
Reposições	Replacements
Aceite	Accepted
Annual	Annual
Integral	Full-time
Parcial	Part-time
Pedido	Request
Recusado	Refused
1º Semestre	1st Semester
2º Semestre	2nd Semester
a partir de	starting from
Aluno	Student
Ano Civil	Calendar Year
Ano Matrícula	Registration Year
até	to
Chave	Key
Data de Anulação	Date of Annulment
Data Criação	Date of Creation
Data de Inscrição	Date of Enrollment
Data Invalidação	Date of Invalidation
Data Última Consulta	Date of Last Entry
Declaração	Declaration
Deslacrado	Unsealed
Disciplinas Isoladas	Isolated Courses
Duração	Duration
Emitida	Issued
Endereço	Address
Entidade MB	ATM Entity
Entidade Pagadora	Payer Entity
Não foi possível contactar o sistema externo de geração de referências multibanco. Se pretender realizar o pagamento por Multibanco, por favor volte mais tarde.	It was not possible to contact the external system of generation of ATM references. If you intend to proceed to an ATM payment, please, return later.
Estado	Status

Estado Financeiro da Matrícula	Financial Status of the Registration
Estado da Matrícula	Status of the Registration
Financeiramente Inconsistente	Financially Inconsistent
Financeiramente Consistente	Financially Consistent
[Financeiramente Inconsistente]	[Financially Inconsistent]
Importada	Imported
Isento do pagamento de juros	Exempt from interest payment
Juros	Interests
Juros Acumulados	Accumulated Interests
Lacrado	Sealed
Matrícula	Registration
Modo Inscrição	Enrollment Mode
Motivo Invalidação	Invalidation Motive
Múltiplas Entidades Pagadoras	Multiple Payer Entities
N.º de Verificações	No. of Verifications
Não	No
NIF do Aluno	Student's TPN
Nome	Name
Pago	Paid
Períodos de Isenção de Juros	Periods of Interest Exemption
[Pré-Bolonha]	[Pre-Bologna]
A processar... Por favor aguarde.	Processing... Please, wait.
Referência MB	ATM Reference
Sim	Yes
Total	Total
Total Pago	Total Amount Paid
Total por Pagar	Total Payment Due
Não	No
Sim	Yes
Visível para Entidades Externas	Visible for External Entities
Imprimir declaração de {0}	Print declaration of {0}
detalhes	details
Gerar declaração para ano civil {0}	Generate declaration for calendar year {0}
Imprimir Dados de Pagamento	Print Payment Data
Mudar Curso	Change Program
Pagar	Pay
Ver Regalias...	See Benefits...
Detalhes	Details
Detalhes Fracção	Fraction Details
Detalhes Pagamento	Payment Details
Detalhes Prestação	Installment Details
Documentos	Documents
Escolher Matrícula	Select Registration
Gerar Declaração de Pagamentos	Generate Payment Declaration
Invaliar Declaração Pagamentos	Invalidate Payment Declaration
Ítems a Pagamento	Payable Items
Outros Emolumentos	Other Fees
Plano Pagamento	Payment Plan
Reposições	Replacements
Declaração de pagamentos - {0}	Payment Declaration - {0}
Detalhes Declaração de Pagamentos	Details of the Payment Declaration
Detalhes da Fracção	Fraction Details
Detalhes Matrícula	Registration Details
Detalhes Pagamento	Payment Details
Detalhes da Prestação	Installment Details
Disciplinas Isoladas	Isolated Courses
Fracções da Prestação	Installment Fractions
Gerar Declaração de Pagamentos	Generate Payment Declaration
Detalhes Inscrição Frequência - {0}	Details of Attendance Enrollment - {0}
Invaliar Declaração Pagamentos	Invalidate Payment Declaration
Ítems a Pagamento	Payable Items
Matrículas	Registrations
Outros Emolumentos	Other Fees
Pagamentos em Atraso (Anos Lectivos Anteriores a 2012/2013)	Delayed Payments (Academic Years previous to 2012/2013)
Pagamento com Cartão de Crédito	Credit Card Payment
Pagamento por Multibanco	ATM payment
Pagamento por PayPal	PayPal payment
Pagamento na Tesouraria	Payment in the Treasury
Pagamentos Efectuados	Completed Payments
Plano Pagamento - {0}	Payment Plan - {0}

Reposições	Replacements
Situações Especiais	Special Situations
Verificações de Autenticidade	Authenticity Verification
Documentos	Documents
Itens a Pagamento	Payable Items
Outros Emolumentos	Other Fees
Plano Pagamento	Payment Plan
Reposições	Replacements
Ano Lectivo	Academic Year
Data Anulação	Date of Annulment
Data Criação	Date of Creation
Data Despacho	Date of Circular
Data Efeito	Effective Date
Data Limite	Limit Date
Data Registo	Date of Register
Data Reposição	Date of Replacement
Descrição	Description
Entidade	Entity
Entidade Pagadora	Payer Entity
Estado	Status
Juros	Interests
Meio Pagamento	Partial Payment
Montante	Amount
Montante Reposto	Replaced Amount
Montante S/Juros	Amount without Interests
Nº Despacho	No. of Circular
Pago	Paid
Propina	Tuition
Referência MB	ATM Reference
Referência Multibanco	ATM Reference
Situação Especial	Special Situation
Total	Total
Total por Pagar	Total Payment Due
Unidade Orgânica	Organizational Unit
Valor	Amount
Vencida	Overdue
Existem dívidas em planos de pagamento de anos lectivos anteriores.	There are debts in payment plans of previous academic years.
A informação apresentada não contempla regimes que concedam prazos ou montantes especiais de pagamento.	The available information does not comprise statutes under special deadlines or payment amounts.
 Períodos de Isenção de Pagamento de Juros:	 Periods of Interest Payment Exemption:
Não existe informação sobre inscrições em frequência associadas à matrícula.	There is no information about enrollments in attendance associated to the registration.
Não existe informação sobre matrículas associadas à pessoa seleccionada.	There is no information about registrations associated to the selected person.
Não existe informação relativamente ao plano de pagamento.	There is no information concerning the payment plan.
Qualidade	Quality
Momento {0}	Moment {0}
Resultados Inquéritos aos Estudantes 1.º e 2.º Ciclos {0}	Results 1 st and 2 nd Cycle Student Surveys {0}
Resultados Inquéritos aos Estudantes 3.º Ciclo {0}	Results 3 rd Cycle Student Surveys {0}
Inquérito de empregabilidade do curso {0} - {1}	Program Employability Survey {0} - {1}
Questões relativas ao percurso académico no curso de {0}	Queries concerning academic performance and progress in the program of {0}
Questões relativas ao primeiro emprego após a conclusão do curso	Queries concerning first job after program completion
Questões relativas a outra situação profissional	Queries concerning other professional situations
Questões relativas ao percurso académico no curso de {0}	Queries concerning academic performance and progress in the program of {0}
Questões relativas à situação profissional atual	Queries concerning current professional situation
Inquérito de empregabilidade do curso {0} - {1}	Program Employability Survey {0} - {1}
Inquérito de empregabilidade do curso {0} - {1} (Acompanhamento)	Program Employability Survey {0} - {1} (Follow Up)
Questões relativas à identificação	Queries concerning identification
Com base nas questões aos estudantes {0}	Based on the students' queries {0}
Com base na questão aos estudantes '{0}'	Based on the students' queries '{0}'
Adequação dos laboratórios, espaços de estudo, equipamentos e outras instalações	Adequacy of labs, study areas, equipments and other facilities
Casado/Em união de facto	Married/Non-Marital Union
Separado/Divorciado	Separated/Divorced
O seu inquérito relativo à empregabilidade após a conclusão do curso de {0} encontra-se totalmente preenchido e será de seguida guardado na base de dados.	Your survey concerning employability after completion of the program of {0} is completely filled and will be now saved in the data base.
Solteiro	Single

Viúvo	Widower
Área Científica	Subject Area
Inquérito de empregabilidade do curso {0}	Program Employability Survey {0}
Inquérito de empregabilidade do curso {0} (Acompanhamento)	Program Employability Survey {0} (Follow Up)
Taxa de resposta do inquérito	Survey Response Rate
Inquérito SGQP 1.º e 2.º Ciclos {0}	Survey SGQP 1 st and 2 nd Cycles {0}
Inquérito SGQP 3.º Ciclo - Momento {0}	Survey SGQP 3 rd Cycle - Moment {0}
Naturalidade	Birthplace
pode adiar durante <u>{0}</u> vezes o preenchimento do inquérito, assegurando-o em momento posterior mais oportuno	you may postpone filling the survey after <u>{0}</u> time(s), to a more convenient timing
pode adiar o seu preenchimento até 15 dias antes do fim do inquérito	you may postpone its filling up to 15 days before the end of the survey
Portugal, Concelho	Portugal, City (Concelho)
Resultados 3.º Ciclo	Results 3 rd Cycle
Resultados dos inquérito	Results of the survey
Tipo	Type
Calculáveis	Estimated
Carga de Esforço	Effort Rate
Área Científica/Indicador	Subject Area/Indicator
Curso/Indicador	Program/Indicator
Unidade Orgânica/Indicador	Organizational Unit/Indicator
Adicionar Contato Oficial	Add Official Contact
Adicionar Endereço Atual	Add Current Address
Alterar Contato Oficial	Change Official Contact
Alterar Endereço Atual	Change Current Address
Inquérito de empregabilidade do curso {0} - {1}	Program Employability Survey {0} - {1}
Inquérito de empregabilidade do curso {0} - {1} (Acompanhamento)	Program Employability Survey {0} - {1} (Follow Up)
Inquéritos	Surveys
Resultados 3.º Ciclo	Results 3 rd Cycle
Resultados 3.º Ciclo	Results 3 rd Cycle
Nota: Caso algum dos dados apresentados não esteja de acordo com a situação atual, por favor proceda à sua actualização.	Note: In case any presented data do not match current situation, please, proceed to an update.
Encontra-se a decorrer até ao dia {0} o preenchimento do inquérito aos estudantes relativo ao programa doutoral em {1} no ano letivo {2}{3}.	The completion of the student's survey will take place till {0} concerning the doctorate program in {1} in the academic year {2}{3}.
Por essa razão lhe pedimos que preencha este inquérito referente à matrícula em {0} até ao dia {2}.	For that reason, we ask you to fill this survey concerning the registration in {0} till {2}.
Por essa razão lhe pedimos que actualize as respostas dadas anteriormente neste inquérito referente à matrícula em {0} até ao dia {2}.	For that reason, we kindly ask you to update the previous answers in this survey concerning the registration in {0} till {2}.
security	security
Por favor, indique os motivos do seu registo. Irá permitir encaminhá-lo directamente para os ecrãs mais adequados após o registo	Please, state the reasons for registering. This will allow directing you to the most adequate screens after register
Registo	Register
Sim	Yes
Dados Identificação Introduzidos	Personal Data Entered
O seu pedido foi submetido com sucesso!	Your request has been successfully submitted!
shared	shared
Admitido	Admitted
Aula	Class
Aula partilhada	Shared Class
Avaliação	Assessment
Avaliação por inscrever	Unregistered Assessment
Cursos/Menores	Programs/Minors
Defesa	Defense
Designação da Avaliação	Name of the Assessment
Designação da defesa	Name of the Defense
Docente responsável	Head Lecturer
Docente(s) da(s) aula(s)	Class(es) Lecturer(s)
Docente(s) presente(s)	Lecturer(s) Present
Época de avaliação	Assessment Period
Exam	Exam
Exame ou Oral	Exam or Oral Examination
Grupo	Group
Individual	Individual
Inscrito na avaliação	Registered in assessment
Inscrito na defesa	Registered in defense
Não inscrito	Not registered
Não inscrito na avaliação	Not registered in assessment
Não Requer Inscrição	Does not require Enrollment
Oral (Júri)	Oral Examination (Committee)

Oral	Oral Examination
Outra avaliação	Other Assessment
Prova oral	Oral Examination
Tipo da defesa	Type of Defense
Tipo de evento	Type of event
Turma	Class
Vigilância	Invigilation
Transições	Transitions
Ano Lectivo Matrícula	Academic Year Registration
Curso	Program
Estado Matrícula	Registration Status
Caso este problema continue a surgir, contacte a equipa de suporte.	In case this problem persists, please, contact the support team.
Contactar a equipa de suporte	Please, contact the support team
Tente explicar o que estava a tentar fazer quando o erro ocorreu.	Please, try to explain what you were doing when the error occurred.
Tente explicar o que estava a tentar fazer quando o erro ocorreu, indicando toda a informação útil à identificação e reprodução da operação. Exemplos do que deve ser escrito na Descrição:<ul style="margin:0px;">Estava a consultar os dados pessoais do aluno José António com o nº 2012000000 e deu erro;Estava a criar uma candidatura no curso de Medicina e deu erro;Estava a alterar a disciplina Introdução à Economia com o código 0234321233 e deu erro.	Please, try to explain what you were doing when the error occurred, indicating all useful information for the identification and reproduction of the operation. Examples of what should be entered in Description:<ul style="margin:0px;">I was consulting the personal data of the student José António with No. 2012000000 and an error occurred;I was creating an application in the Medicine Program and an error occurred;I was changing the course Introdução à Economia with code 0234321233 and an error occurred.
Não foi possível realizar a operação pretendida.	It was not possible to complete the intended operation.
As nossas desculpas. Por favor, tente de novo.	We are sorry for the inconvenience. Please, try again.
As nossas desculpas, ocorreu um erro na ligação durante a submissão do ficheiro.	We are sorry for the inconvenience. A connection error has occurred during the submission of the file.
Por favor, tente novamente antes de submeter o problema à equipa de suporte.	Please, try again before submitting the problem to the support team.
Ainda não é possível navegar pela aplicação utilizando múltiplos separadores.	It is not yet possible to browse the application using multiple tabs.
Caso esteja a utilizar a aplicação nesse ambiente, por favor tente realizar a operação novamente utilizando apenas um separador e evitando os botões de retroceder e avançar do browser.	In case you are using the application in that environment, please, try to complete the operation again using only a single tab and avoiding the back and forward buttons of the browser.
É obrigatório seleccionar uma opção no campo {0}.	It is required to select an option on field {0}.
Regressar à página principal	Return to main page
É obrigatório indicar pelo menos um motivo para o seu registo no sistema.	It is required to indicate at least one reason for registering in the system
Só se poderá inscrever a disciplinas Tese/Projecto/Dissertação depois de concluir {0} ECTS.	You may only register in courses Thesis/Project/Dissertation after completing {0} ECTS.
No nome para o cartão de aluno apenas são aceites caracteres do alfabeto (acentuados ou não) e o carácter "." para abreviaturas.	The name for the student card can only comprehend alphabetic characters (stressed or not) and the character "." for abbreviations.
Os termos presentes no nome para o cartão de aluno têm de surgir pela mesma ordem pela qual surgem no nome completo.	The terms in the name for the student card have to appear according to the full name's order.
O nome para o cartão de aluno tem de ter pelo menos dois termos.	The name for the student card has to have at least two terms.
O nome para o cartão de aluno tem termos que não pertencem ao nome completo.	The name for the student card has terms not belonging to the full name.
{0} admite apenas valores numéricos.	{0} admits only numeric values.
É obrigatório indicar o nome de um curso.	It is required to indicate the name of a program.
É obrigatório seleccionar um intervalo aproximado para o ano de matrícula.	It is required to select an approximate interval for the registration year.
Não Conferente de Grau	Non-Degree Program
Forma Cálculo	Calculation Type
Freguesia	Town
Concelho	City
Distrito	County
Em caso de dúvidas, por favor contacte os Serviços de Apoio à rede de antigos Estudantes	In case of any doubt, please contact the Support Services of the Former Students Network.
Ano Matrícula	Registration Year
Ano <input type="checkbox" class="inputText" name="listAno" id="listAno" value="true"/>	Ano <input type="checkbox" class="inputText" name="listAno" id="listAno" value="true"/>
Ano Lectivo Matrícula	Academic Year Registration
Estado Inscrição	Enrollment Status
Estado Matrícula	Registration Status
Obrigatória<label title="Apenas se consideram obrigatórias as disciplinas que o forem em todos os ramos do curso.">⁽¹⁾</label> <input type="checkbox" class="inputText" name="listObrigatoria" id="listObrigatoria" value="true"/>	Compulsory<label title="Apenas se consideram obrigatórias as disciplinas que o forem em todos os ramos do curso.">⁽¹⁾</label> <input type="checkbox" class="inputText" name="listObrigatoria" id="listObrigatoria" value="true"/>
Regime <input type="checkbox" class="inputText" name="listRegime" id="listRegime" value="true"/>	Ano <input type="checkbox" class="inputText" name="listAno" id="listAno" value="true"/>
Data de Inserção	Date of Insertion

Data Pedido	Request Date
Documento	Document
Máximo ECTS Opcionais	Maximum Optional ECTS
Área	Field
Descrição	Description
Interesse Inscrição	Interest Enrollment
Nome da Associação	Name of the Association
Subscrito	Subscribed
Tipo de Aprovação	Type of Approval
Ramo Destino	Destination Emphasis
Ramo Origem	Origin Emphasis
Unidade Curricular	Curricular unit
O Meu Perfil	My Profile
Simulador Transição de Plano	Plan Transition Simulator
Não tem permissões para aceder a este serviço	You have no permissions to access this service
A sua conta não tem permissões para aceder a esta página.	Your account does not have permissions to access this page

PT	EN anterior	EN revisto
O valor apresentado neste campo só inclui os ECTS realizados até ao momento da inscrição em frequência no ano letivo {0}. Deste modo, este valor pode ser diferente do número de ECTS realizados que são apresentados no separador {1}.	The value presented in this field includes only ECTS completed until the moment when attendance registration on school year {0} was performed. Therefore, this value may differ from the number of ECTS completed presented on tab {1}.	The value presented in this field includes only ECTS completed until the moment of enrollment on the academic year {0} was performed. Therefore, this value may differ from the number of ECTS completed presented on tab {1}.
Já concluiu o 1º ciclo do curso {0}. Deste modo, esta matrícula já não é abrangida pelo Regime de Prescrições.	You have already completed the 1st cycle from course {0}. Therefore, this matriculation is no longer covered by the Prescription Regime .	You have already completed the 1st cycle from program {0}. Therefore, this registration is no longer covered by the Ineligibility Statute .
Ainda existem notas por lançar/aceitar referentes à inscrição em frequência do ano letivo {0}.	There are still unpublished/unaccepted grades related to attendance registration from school year {0}.	There are still unpublished/unaccepted grades related to attendance enrollment from academic year {0}.
Apenas são permitidos ficheiros JPEG, JPG ou PNG.	Only JPEG, JPG or PNG extensions 0 allowed.	Only JPEG, JPG or PNG extensions are allowed.
Inscrição efectuado ao abrigo do regulamento que permite a frequência de disciplinas isoladas em disciplinas do mesmo ciclo de estudos do curso do aluno, de forma gratuita e sem que os ECTS sejam contabilizados nos limites máximos de inscrição.	Registration under the policy permitting attendance of classes from the same cycle of studies but not included in the student's major, free of charge and without counting towards maximum registered credit limit.	Enrollment under the regulations permitting attendance of isolated courses in courses from the same cycle of studies but not included in the student's program, free of charge and so that ECTS are not taken into account towards maximum enrollment limits.
Créditos em falta para concluir o curso	Credits missing to conclude the course	Credits missing to conclude the program
ECTS em falta para concluir o curso	ECTS missing to conclude the course	ECTS missing to conclude the program
EP (equivalências pedidas)	RE	RC
ET (equivalências transitórias)	TE	TC
Inscrição em Frequência	Attendance Registration	Enrollment
CA	CA	SA
a matrícula atual	0 current matriculation	the current registration
Ano Letivo	School Year	Academic year
Apreciação de Inscrição em Frequência	Appreciation about attendance registration	Appreciation about Enrollment
Área Científica	Scientific area	Subject Area
Atribuições de Situações Especiais	Status and Benefits Assignments	Assignment of Special Statutes
Autorizo que os meus contactos e dados académicos, nomeadamente, curso que frequento, média, ano curricular e área de especialização, sejam disponibilizados a Entidades Empregadoras	I authorize my contacts to become available to Employers (...)	I authorize my contacts and academic data, namely program attended, year and area of expertise, to be made available to Employers
Autorizo que os meus contactos e dados académicos, nomeadamente, curso que frequento, média, ano curricular e área de especialização, sejam disponibilizados a entidades internas à Faculdade/Universidade para efeitos de divulgação de informação diversa	I authorize my contacts to become available to internal parties among the Faculty/University for the dissemination of information	I authorize my contacts and academic data, namely program attended, year and area of expertise, to be made available to internal entities by the Faculty/University for various information dissemination purposes
Avaliações	Evaluations	Assessment
No cálculo do peso das inscrições	When calculating registration weight for prescription	When calculating enrollment weight for ineligibility risk

para simular o risco de prescrição, sempre que uma inscrição em frequência não exista ou não se encontre lacrada assume-se o peso correspondente à situação nesse ano lectivo calculado como se a inscrição se encontrasse lacrada. Estas situações, caso ocorram, estão identificadas a laranja no(s) campo(s) de inscrições para prescrição.	risk simulation purposes, whenever an attendance registration is found which does not exist or is not sealed, the weight related to the student's status on the current school year is calculated as if the registration were sealed. Such situations, if found, are indicated in orange on the prescription registration field(s).	simulation purposes, whenever a enrollment does not exist or is not sealed, the weight related to the student's status on the current academic year is calculated as if the enrollment were sealed. Such situations, if found, are identified as orange on the prescription enrollment field(s).
Esta cor indica que a pauta ainda não foi confirmada pelos Serviços Académicos.	This color means that the score has not been confirmed by the Academic Office .	This color means that the grade roster has not been confirmed by the Academic Services .
Para disciplinas em que o aluno esteja inscrito em frequência ou exame que não seja de melhoria no ano lectivo atual, apenas são consideradas pautas confirmadas pelos Serviços Académicos. As notas de época de frequência apenas são consideradas depois de confirmada a nota correspondente de época normal.	0 If the student is registered in attendance test or examination to improve the marks of subjects that don't belong to the current school year, only the scores confirmed by the Academic Office will be considered. 0	For courses in which the student is registered in mid-term examination or examination (not grade-improving) in the current academic year, only grade rosters confirmed by the Academic Services will be considered. The mid-term examination grades will only be considered after the grade of the normal period is confirmed.
Não são consideradas notas de disciplinas a que o aluno se encontra inscrito em frequência ou em exame que não seja de melhoria, no ano lectivo atual.	Marks of subjects the student is registered in attendance test or examination except for improving , for the current school year, will not be considered.	Grades from courses in which the student is registered in mid-term examination or examination (not grade-improving), in the current academic year, will not be considered.
Curso	Course	Program
Cursos	Courses	Programs
Despacho	Order	Circular
Data Matrícula	Date of Matriculation	Date of Registration
Data Nascimento	Date of birth	Date of Birth
Data Oral	Spoken Test Date	Oral Examination Date
Disciplina	Discipline	Course
Equivalência	Equivalence	Course equivalence
Disciplinas Realizadas Por Equivalência	Disciplines Completed with equivalence	Courses Completed with Course equivalence
Docente Responsável	Responsible Docent	Head Lecturer
Equivalências Pré-Bolonha	Equivalences Before Bologna	Pre-Bologna Course equivalences
Fotografia	Picture	Photograph
[máximo entre propina mínima e redução de]	[maximum between minimum fee and reduction of]	[maximum between minimum tuition and reduction of]
Média	Average	GPA (Grade Point Average)
Média Anulada	Cancelled Average	Annulled GPA (Grade Point Average)
Outro tipo de média permitida no curso (Calculada manualmente)	Other type of average allowed on the course (Calculated manually)	Other type of GPA (Grade Point Average) allowed on the program (Calculated manually)
Média Ponderada	Weighed Average	Weighted GPA (Grade Point Average)
...		
Para fazer download	To be downloaded	To download
Carta de Motivação	Motivation Letter	Letter of Motivation
Não é possível visualizar a avaliação desta candidatura uma vez que o docente ainda não a lacrou.	It is not possible to view the evaluation of this application since the teacher didn't sealed it yet.	It is not possible to view the evaluation of this application since the lecturer has not sealed it yet.
Na carta de motivação deve descrever a sua motivação para fazer o curso a que se candidata (descreva os seus interesses e objectivos académicos). Poderá seleccionar o modo "Escrever carta Motivação" e utilizar o espaço abaixo para escrever directamente a carta de motivação ou então seleccionar o modo "Anexar Ficheiro" e anexar a carta de motivação em formato PDF.	You can use the following space to state your motivation to attend the the course you are applying for (Describe your interests and academic goals). 0 You can also give this information in a PDF file and upload it.	In the letter of motivation you should describe the motivations for applying to the intended program (describe your interests and academic objectives). You may select the "Write Letter of Motivation" mode and use the area below to write it directly or select the "Attach File" mode and attach the letter of motivation in a PDF file.
Deverá pedir creditações (equivalências), caso considere que no novo curso a que se candidata lhe deve ser creditado o resultado do seu anterior percurso académico e	If you find that you might get credits for your previous academic and professional records on the course you are applying for (for instance, if you undertook similar disciplines on another higher education course in the past, if your applying for readmission to the course,	You should ask for credit assignment (equivalences), in case you consider that in the new intended program you should be assigned credits from your previous academic and professional progress (for example, if you completed similar courses in another higher

profissional (por exemplo, se realizou no passado disciplinas semelhantes noutro curso superior, se está a tentar reingressar no curso de candidatura, etc.).	etc.), it is advised that you ask for accreditation (equivalence).	education program, if you are thinking of reentering the application program, etc.).
Na(s) candidatura(s) a {0} apesar de ter obtido classificação positiva no processo de seriação, atendendo às vagas disponíveis para o par curso/regime e a ordenação final das candidaturas, está "Não Colocada".	In the application(s) to {0} despite having received positive classification in the selection process, given the available positions for the pair course/regime and the final applications order, you are "Not Placed".	In the application(s) to {0} despite having received positive classification in the selection process, given the available vacancies for the pair program/regime and the applications final assortment, you are "Not Placed".
Lista de Seriação	Classification List	Serialization List
Atenção: Está prestes a invalidar uma Certidão de Conclusão com Suplemento ao Diploma do aluno {0}. Se prosseguir com a operação, recomenda-se que insira um motivo pelo qual o documento foi invalidado que será apresentado às entidades externas que efetuarem verificações de autenticidade sobre o documento.	Attention: You're about to invalidate a Certificate of Completion with Diploma Supplement that belongs to student {0}. If you proceed with this operation, we recommend that you enter a reason for invalidating the document. This reason will be presented to the external entities performing authenticity verification on the document.	Attention: You are about to invalidate a Certificate of Completion with Diploma Supplement that belongs to student {0}. If you proceed with this operation, we recommend entering a reason for invalidating the document. This reason will be presented to external entities performing verification of authenticity on the document.
	The file you wish to remove is the latest version of the material. Do you want to remove it anyway?	The file you wish to remove is the latest version of the material. Do you wish to remove the file, nevertheless?
	want	wish
	teacher	lecturer
	Unable to remove delivery. The teacher has already assessed the work .»	Unable to remove delivery. The lecturer has already assessed the delivered assignment
	module that will be taught	module that will be lectured
	Cannot follow the topic. You have no official email . 0 Check if there is an email associated with your registration at the human resources office .»	It is not possible to follow the topic, since you do not have an official email . Please , check if there is an email associated with your register at the human resource services .
Conhecimentos Base Recomendados	Prerequisites and Simultaneous Requirements	Recommended Basic Knowledge
Devem ser considerados como custos de ensino, para além das propinas e dos custos com livros e outros matérias de estudo, as despesas com transportes, alimentação e alojamento no caso do estudante estar deslocado da residência permanente.	As learning expenses , students must take into account not only tuition fees and costs with books and study material, but also traveling, feeding and housing expenses in case they are away from their permanent residence.	Students must take into account, as education expenses, not only tuitions but also expenses with books and study material, travel, food and housing expenses, in case they are dislocated from permanent residence.
Realizou a sua matrícula no curso {0}. Antes de poder realizar a inscrição nas disciplinas do curso deverá preencher o inquérito apresentado de seguida. Os dados por si inseridos apenas serão guardados no último ecrã e por isso não deverá interromper a meio o preenchimento deste inquérito.	You finished your enrollment in program {0}. Before registering in curricular units from the course , you must first fill out the query that will be shown next . Do not exit the query before it is fully filled out . The data you enter will only be saved on the last screen.	You have finished your registration in program {0}. Before registering in curricular units from the program , you must first fill in the following query. Please , do not exit the query before it is fully filled in . The data you enter will only be saved on the last screen.
Os elementos recolhidos são confidenciais, sendo destinados exclusivamente a fins estatísticos, garantindo o Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior a observância de todas as disposições constitucionais e legais.	The data collected herein is confidential and intended exclusively for statistical purposes. The Ministry of Science, Technology and Higher Education assures that all relevant legal and constitutional provisions will be observed .	The data collected herein are confidential and intended for statistical purposes only . The Ministry of Science, Technology and Higher Education assures all relevant legal and constitutional provisions are observed .
Não é possível realizar inscrições em exames especiais uma vez que o estudante não possui inscrições em frequência lacradas e não anuladas.	The registration in special exams could not be completed. The student does not have registrations in sealed and not canceled mid-term tests .	It is not possible to conclude the enrollment in special examinations, since the student does not have sealed and not annulled enrollments in attendance .
Não poderá inscrever-se em exames uma vez que no ano letivo {0} não lhe foi atribuída nenhuma situação especial que permita inscrição em exames especiais.	Since you were attributed no special situation that allows registration in special examinations on school year {0}, you will not be able to register in exams .	Since you were not attributed a special situation allowing enrollment in special examinations in {0} academic year , you will not be able to register in any examination .

Inscrições em Frequência	Mid-term Exam Registration	Enrollment
A secção seguinte apresenta a lista de creditações que lhe foram atribuídas. Se achar que pretende inscrever-se outra vez a alguma disciplina pode prescindir da creditação atribuída. Tenha muita atenção pois trata-se de um processo irreversível depois de concluída a inscrição.	The following section presents the list of accreditations you were attributed . If you wish to register again in a discipline you can dispense the attributed accreditation . Take special notice that this process is irreversible after the registration is over.	The following section presents the list of credits assigned . If you wish to register again in a course you can dismiss the credits assigned. Please, bare in mind that this process is irreversible after enrollment completion.
No caso de alteração, o aluno deve prosseguir a inscrição até ao fim. Se isto não for feito, toda a inscrição no curso {0} ficará num estado inválido.	If any changes are made, proceed with the registration thoroughly . Otherwise, the entire registration on course {0} will become invalid.	In case of any changes, proceed with the enrollment til the last step . Otherwise, the whole enrollment in the program {0} will be invalid.
Atualmente o total de ECTS de inscrição permite-lhe optar pelo regime de Tempo Parcial. A inscrição em regime de Tempo Parcial possibilita geralmente uma redução do valor da propina e contabiliza apenas 0,5 para efeitos de prescrição no 1.º ciclo. Deseja alterar a sua inscrição de Tempo Integral para Tempo Parcial?	Currently the total ECTS registration allows you to select the Part-time Student Regime. The inscription under the Part-Time Student Regime usually allows a reduction of the tuition fee and accounts for only 0.5 for prescription purposes in 1st Cycle. Want You change your registration for Part Time?	Currently the total of enrollment ECTS allows you to select Part-time Student . The Part-Time Student enrollment usually allows a tuition reduction and accounts for 0.5 for ineligibility purposes in the 1st Cycle. Would you like to change your enrollment from Full-Time to Part-Time?
Inscrição em frequência	attendance registration	attendance enrollment
Mesmo que não tenha comparecido a uma época é necessária a indicação, por parte do docente, de que faltou a essa avaliação.	Even if you did not show up in a given period, you will have to ask your teacher for a proof that you missed the test.	Even if you have not attended a given period, an indication by the lecturer stating your absence in the assessment is required.
Estes dados são processados automaticamente.	This data is processed automatically.	This data are processed automatically.

II Print Screens e outros

ANEXO I:

QUESTIONÁRIO/RELATÓRIO PREAMBULAR E PREPARATÓRIO PARA A PRÁTICA TRADUTIVA NA ENTIDADE DE ACOLHIMENTO

ELABORADO com base em CHRISTIANE NORD (Nord, 2005) e RESPONDIDO COM BASE NA COLABORAÇÃO DO COORDENADOR de ESTÁGIO.

I TRADUÇÃO de CONTEÚDOS

1. Par de línguas (recursos LP e LCH)

1.2 Variante de inglês: inglês britânico ou inglês dos Estados Unidos? Inglês "internacional"!

Desde o início do "Projeto de Visibilidade UC", optou-se pela utilização da variante linguística *American English*, pelo seu caráter reconhecidamente mais abrangente e de acordo com uma lógica de internacionalização.

A mestranda optou por seguir essa tendência, pelo motivo acima e pelos que a seguir se enunciam:

5. Após consulta a Processo de Bolonha, DGT da EU, GRI UC, 3 professores universitários, não foram encontradas diretivas ou normas que restringissem o Inglês a uma ou outra das variantes referidas.
6. No <http://www.uc.pt/ects/catalogo> (Universidade de Coimbra, 2013) da UC, os resultados da pesquisa apontaram para uma diferença irrisória de 10 cursos com informação em BrE e 9 em AmE.
7. Após pesquisa de Ranking Mundial de Universidades e respetivos sites em inglês, detetou-se um "empate" entre variantes utilizadas (amostra de 15 universidades, sem inglês como língua oficial, em 50; 7 BrE e 8 AmE).

3.1 não obstante, verificou-se uma tendência mínima para a variante BrE, com base no critério "país UE" (3UE, em 4)

De ressaltar, no entanto, a convicção da mestranda sobre a maior validade de utilização da variante britânica, pelo Espaço de Ensino Europeu, Processo de Bolonha e Espaço Político em que a UC está integrada.

2. texto de partida específico ou de tipologia específica (recursos individuais ou não generalizáveis)

2. 1 textos da componente visível do sistema NÓNIO ainda não traduzidos

2. 1. 1 Consumo Externo: Candidaturas, Informações a Candidatos, etc.

2. 1. 2 Consumo Interno: Gestão de Cursos, etc.

2. 2 Conteúdo: Fichas de Unidades Curriculares (FUCs)

3. par de culturas envolvidas (normas e convenções)

Ter em conta:

1. convenções de títulos académicos
2. diferenças entre sistemas de ensino

4. ordem pragmática: fatores textuais externos

4.1 quem EMISSOR

UC, Administrativo e UC, Informativo. A Universidade de Coimbra enquanto instituição de ensino e enquanto entidade auto-promotora e promotora de serviços (Nónio será exportado para outras universidades, enquanto sistema informático de gestão académica).

4.2 para quem RECETOR

O sistema Nónio visa essencialmente disponibilizar informação à comunidade académica não-falante de português, como estudantes de programas europeus ou internacionais de mobilidade, docentes e/ou docentes convidados, investigadores.

Para aceder ao sistema Nónio e suas plataformas (Inforestudante, infordocente, inforgestão, etc.) são necessárias credenciais, pelo que se destina apenas à comunidade académica (docentes, não-docentes e estudantes)

4.3 onde LOCAL

Universidade de Coimbra, Coimbra, Portugal. Adesão à UE em 1986, e ao Processo de Bolonha em 1999. Protocolo com Agência de Avaliação e Acreditação do Ensino Superior A3Es em 2011.

4.4 quando DATA

No tempo estabelecido para a realização do estágio: 17 de Setembro de 2013 a 20 de Dezembro 2013.

Quanto à longevidade dos textos traduzidos para o sistema Nónio esta será algo duradoura (1 ano letivo) pelo caráter geral da terminologia central utilizada do sistema.

4.5 canal CANAL

O canal de transmissão da mensagem é um sistema informático (Nónio) e suas plataformas (inforestudante, infordocente, inforgestão, etc.) com conteúdos visíveis para consumo externo (Candidaturas, Informações a Candidatos, etc.), consumo interno (Gestão de Cursos, Fichas de Unidades Curriculares).

Este canal oferece alguns constrangimentos de ordem técnica, que se refletem necessariamente na atividade tradutiva, a saber:

- 4.5.1 o sistema não permite uma integração de um software de tradução

4.5.2 a metodologia tradutiva passa pela extração do TP, tradução e inserção do TCH na plataforma

4.5.3 condicionantes técnicas na tradução de siglas, por exemplo, sendo necessário manter mesmo número de caracteres do TP (FMD » SPHM (Farmacologia do Desporto))

4.7 intenção

Integração da UC no sistema europeu e internacional; projeção internacional; exportação da UC enquanto Património Mundial, UNESCO, visando promoção turística, cultural e identitária.

4.8 função (Hörster M. A., 1998)

O protocolo com a agência de acreditação A3Es exige que todos os conteúdos do Nónio sejam traduzidos para inglês, o que levou a UC a criar o projeto "Visibilidade UC". A função da tradução é, em primeira instância, obedecer a critérios de avaliação e acreditação e, em segunda, a promoção e projeção da UC.

II BASE TERMINOLÓGICA

O resultado final do trabalho de tradução neste estágio será uma base terminológica focada, essencialmente, em terminologia da área dos serviços académicos.

O objetivo da base referida prende-se com a necessidade urgente de conferir consistência aos textos traduzidos pela estagiária e a textos traduzir no futuro.

Os princípios e critérios orientadores da construção da base terminológica serão estabelecidos pela estagiária, seu colega de equipa e coordenador de estágio.

ANEXO 2: Ambiente oferecido ao/à tradutor/a na plataforma Inforgestão

The screenshot displays the Inforgestão web application interface. At the top, there is a navigation bar with the University of Coimbra logo and various user roles like 'Futuros Estudantes', 'Estudantes', etc. Below this, a breadcrumb trail shows 'Início > Cursos > Planos de Estudos > Disciplinas'. The main content area is titled 'Pós-Graduação em Medicina do Trabalho' and 'Plano 200'. A sidebar on the left contains 'Administração' with sub-links for 'Cursos' and 'Disciplinas'. The main panel has tabs for 'Geral', 'Disciplinas', 'Ramos', 'Estado', and 'Avisos', with 'Disciplinas' selected. Below the tabs is a table titled 'Áreas Científicas do Plano de Estudos'.

Área Científica	Sigla		
Bioestatística [Por Traduzir]	BIO [Por Traduzir]	Traduzir	
Clínica do Trabalho [Por Traduzir]	CT [Por Traduzir]	Traduzir	
Engenharia Ambiental [Por Traduzir]	EA [Por Traduzir]	Traduzir	
Epidemiologia [Por Traduzir]	EPID [Por Traduzir]	Traduzir	
Ergonomia e Fisiologia do Trabalho [Por Traduzir]	ERFT [Por Traduzir]	Traduzir	
Estágios [Por Traduzir]	DM [Por Traduzir]	Traduzir	
Higiene Ocupacional [Por Traduzir]	HO [Por Traduzir]	Traduzir	
Legislação e Medicina Legal do Trabalho [Por Traduzir]	LMLT [Por Traduzir]	Traduzir	
Organização e Administração da Saúde Ocupacional [Por Traduzir]	OASO [Por Traduzir]	Traduzir	
Patologia e Toxicologia do Trabalho [Por Traduzir]	PTT [Por Traduzir]	Traduzir	
Psicologia e Ciências Sociais do Trabalho [Por Traduzir]	PCST [Por Traduzir]	Traduzir	
Segurança do Trabalho [Por Traduzir]	ST [Por Traduzir]	Traduzir	
Seminários [Por Traduzir]	SEM [Por Traduzir]	Traduzir	
Técnicas de Administração da Saúde Pública [Por Traduzir]	TASP [Por Traduzir]	Traduzir	

Último acesso: 02-12-2013 11:04

ANEXO 3: "Universidade de Coimbra considerada 'cinco estrelas'" (Expresso, 2013)

The screenshot shows a Firefox browser window with the URL www.expresso.pt/universidade-de-coimbra-considerada-cinco-estrelas-3132400. The page features the Expresso logo and navigation tabs for various news categories. The main article is titled "Universidade de Coimbra considerada 'cinco estrelas'" and is dated 11:49 Quinta-feira, 28 de Junho de 2013. The article text discusses the university's ranking by QS Stars University Ratings, highlighting its strengths in research, innovation, and internationalization. A sidebar on the right contains a "Mais em SOCIEDADE" section with links to related news items.

Universidade de Coimbra considerada "cinco estrelas"

Áreas de investigação, inovação, internacionalização, instalações e acessibilidades da Universidade de Coimbra receberam pontuação máxima num ranking mundial de universidades.

Melissa O'Brien | 11:49 Quinta-feira, 28 de Junho de 2013

A Universidade de Coimbra é o único estabelecimento de ensino português presente num ranking mundial que implica uma auditoria externa de oito meses aos diversos departamentos das universidades.

O ranking QS Stars University Ratings - elaborado pela QS Intelligence Unit, responsável pelo QS World University Rankings, uma das classificações de universidades mais respeitadas no mundo - considera de top, ou seja, de cinco estrelas, as áreas de investigação, inovação, internacionalização, instalações e acessibilidades da Universidade de Coimbra.

Contudo, a classificação geral do estabelecimento de ensino superior é de quatro estrelas, ou seja, Coimbra tem uma escola "altamente internacional, demonstrando excelência tanto na investigação como no ensino. Configura uma instituição que promove um excelente ambiente tanto para os estudantes como para os docentes", segundo o ranking.

A distinção agradeu a Amílcar Faísão, vice-reitor responsável pela área de investigação, que se mostrou "orgulhoso" pela Universidade: "Conhecemo-nos melhor e o primeiro passo para que possamos melhorar o nosso desempenho". Estamos agora mais organizados e conscientes das nossas forças e das nossas fraquezas. Fica para nós mais claro que caminhos temos de percorrer para alcançar patamares mais exigentes", considerou, citado em comunicado da Universidade.

Mais em SOCIEDADE:

- Demissão responsável pelo combate à droga nos Açores
- CSDP "oculto" da na indagação
- CSDP em frente à Assembleia da República para chumar Orçamento
- CDS milita de uma estranha atitude do juiz em tribunal

ANEXO 4: inexistência de corretor ortográfico na plataforma Inforgestão

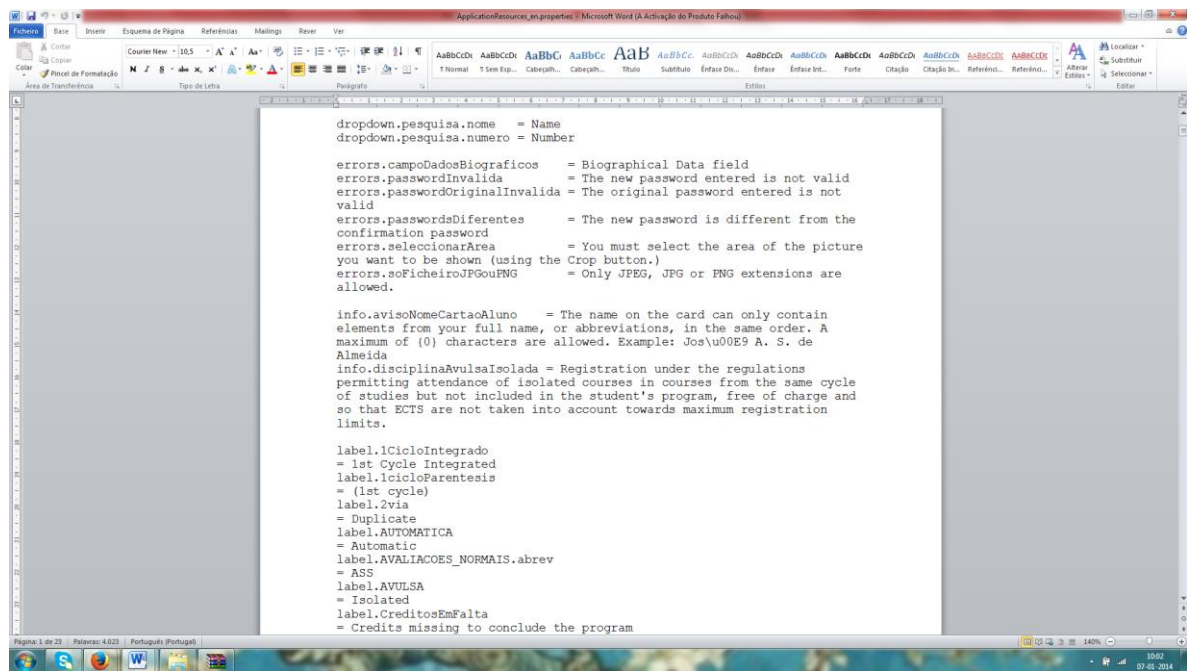
The screenshot shows a web browser window displaying the Infogestão platform of the University of Coimbra. The browser's address bar shows the URL: `https://infogestao.uc.pt/nonio/planos estudo/genrTraducaoAviso.do?method=traduzir&apeld=490`. The page header includes the university logo and navigation links for 'Futuros Estudantes', 'Estudantes', 'Antigos Estudantes', 'Colaboradores', and 'Empresas'. The main navigation menu includes 'Início', 'Cursos', 'Planos de Estudos', 'Avisos', and 'Alterar Tradução'. The user is logged in as 'Licenciatura em Direito' (9078) under the 'Plano 202 - DR nº 205 de 22/10/2009'.

The 'Alterar Tradução' (Edit Translation) form is the central focus. It has tabs for 'Geral', 'Disciplinas', 'Ramos', 'Estado', and 'Avisos'. The form contains the following fields:

- Nome:** A text input field containing 'Option Rule'.
- Descrição:** A rich text editor containing the text: 'No segundo semestre de cada ano, o estudante deverá inscrever-se numa unidade curricular optativa de entre as oferecidas para cada ano curricular em concreto.' Below this, a preview shows the text: 'In the second semester of each year, the student should register in an optional curricular unit within the ones offered for each corresponding curricular year.'

At the bottom of the form, there is a note: '* Campos de preenchimento obrigatório.' and two buttons: 'Voltar' and 'Gravar'. The left sidebar shows a navigation menu with 'Administração', 'Cursos', and 'Disciplinas'. The footer of the page includes the University of Coimbra logo, contact information, and social media links.

ANEXO 5: exemplo de ficheiro com extensão .properties, da Plataforma Infoestudante



The image shows a screenshot of a Microsoft Word document titled "ApplicationResources_en.properties". The document contains a list of properties with their corresponding values, such as "dropdown.pesquisa.nome = Name" and "errors.passwordInvalida = The new password entered is not valid". The text is displayed in a standard font within the Word application window, which includes a menu bar and a toolbar.

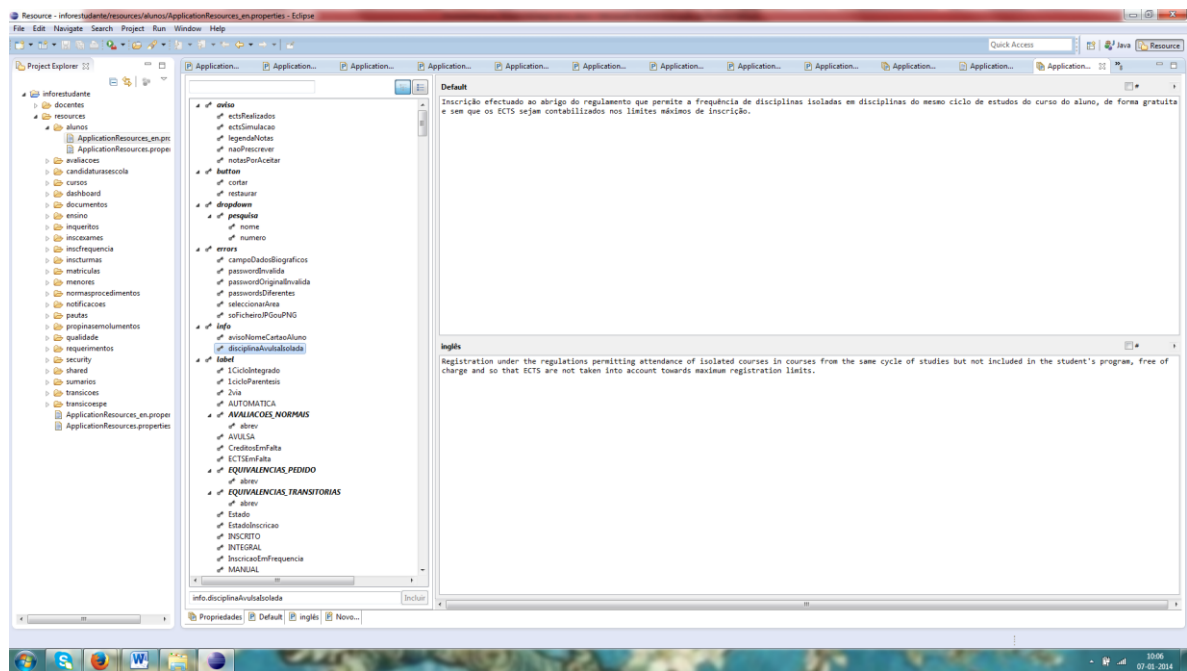
```
dropdown.pesquisa.nome = Name
dropdown.pesquisa.numero = Number

errors.campoDadosBiograficos = Biographical Data field
errors.passwordInvalida = The new password entered is not valid
errors.passwordOriginalInvalida = The original password entered is not
valid
errors.passwordsDiferentes = The new password is different from the
confirmation password
errors.selecionarArea = You must select the area of the picture
you want to be shown (using the Crop button.)
errors.soFicheiroJPGouPNG = Only JPEG, JPG or PNG extensions are
allowed.

info.avisoNomeCartaoAluno = The name on the card can only contain
elements from your full name, or abbreviations, in the same order. A
maximum of (0) characters are allowed. Example: Jos\u00E9 A. S. de
Almeida
info.disciplinaAvulsaIsolada = Registration under the regulations
permitting attendance of isolated courses in courses from the same cycle
of studies but not included in the student's program, free of charge and
so that ECTS are not taken into account towards maximum registration
limits.

label.1CicloIntegrado
= 1st Cycle Integrated
label.1CicloParentesis
= (1st cycle)
label.2via
= Duplicate
label.AUTOMATICA
= Automatic
label.AVALIACOES_NORMAIS.abrev
= ASS
label.AVULSA
= Isolated
label.CreditosEmFalta
= Credits missing to conclude the program
```

ANEXO 6: ambiente oferecido pela Plataforma Infoestudante



ANEXO 7: Tabela exemplificativa de terminologia extraída de tradução anterior ao Estágio, em Nónio e UC.pt

MESTRADO EM TRADUÇÃO
Faculdade de Letras

FLORBELA MARQUES 2013/2014

UC PT	UC TRADUÇÃO	UC TRADUÇÃO	UC TRADUÇÃO	UC TRADUÇÃO	UC TRADUÇÃO	UC TRADUÇÃO	UC TRADUÇÃO
Coordenador(es) do Curso	Course Coordinator(s)						
Créditos ECTS	ECTS Credits						
curso	course						
curso de especialização	Specialization Course	Water Economics and Management Course					
curso de formação	Formation course	Training Course	Training Course				
Curso de Formação especializada	Specialized Training Course						
departamento	department						
doutoramento	PhD	PhD	Doctoral Program	Doctoral Programme	Ph.D.	Interuniversity Doctoral Program	Interuniversity Doctorate in
Enquadramento Legal da Qualificação	Qualification Requirements and Regulations						
estágio	internship	traineeship					
licenciatura	Bachelor's degree	Degree	Bachelor degree	Bachelor's Degree	Graduation	Bachelor Degree	Sport Sciences
mestrado	Master degree	Master's Degree	Master in	Master's degree	Geographic Information Technologies - GIT		
mestrado integrado	Integrated Master's degree	Integrated Master in	Dentistry				
Objetivos Gerais do Curso	General Objectives of the Course						
Opcional	Elective						
Percursos	paths						
Plano de Estudos	Study Programme						
pós-graduação	Post Graduation	Postgraduate Studies	MBA	Post Graduate Course	Post Graduate Degree		
Propina Anual	Annual Fee						
Qualificação Atribuída	Qualification Awarded						
Reconhecimento da Aprendizagem Prévia	Recognition of Prior Learning						
Regime de Estudo	Mode of Study						
Regras de Avaliação e Classificação	Examination Regulations, Assessment and Grading						
relatório	report						
Requisitos para Obtenção da Qualificação	Graduation Requirements						
Saídas Profissionais	Professional Goals						
seminário	seminar						
Tipo de Curso	Course Type						
Tronco Comum	Common core						
unidade curricular	course unit						
Unidades Orgânicas	Organizational Units	organic units					
reitor	rector	dean					

ANEXO 8: Relatório Final da Prática Tradutiva na Entidade de Acolhimento

MESTRADO EM TRADUÇÃO
Faculdade de Letras

FLORBELA MARQUES 2013/2014

RELATÓRIO FINAL DA PRÁTICA TRADUTIVA NA ENTIDADE DE ACOLHIMENTO

SERVIÇO DE GESTÃO ACADÉMICA
DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA

FLORBELA MARQUES
ESTÁGIO CURRICULAR DO MESTRADO EM TRADUÇÃO
FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA

Baseado em Christiane Nord (Nord, *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*, 2005)



ESTÁGIO: ADM. UC

UNIVERSIDADE DE COIMBRA

COORD.: DR. SANTI POLIANDRI
ORIENT.: PROF. DR. JOHN HAVELDA

I TRADUÇÃO DE CONTEÚDOS

1. Par de línguas (recursos LP e LCH)

1.1 Variante de inglês: inglês britânico ou inglês dos Estados Unidos? Inglês "internacional".

Desde o início do "Projeto de Visibilidade UC", optou-se pela utilização da variante linguística *American English*, pelo seu carácter reconhecidamente mais abrangente e de acordo com uma lógica de internacionalização.

A mestranda optou por seguir essa tendência, pelo motivo acima e pelos que a seguir se enunciam:

1. Após consulta a Processo de Bolonha, DGT da EU, GRI UC, 3 professores universitários, não foram encontradas diretivas ou normas que restringissem o Inglês a uma ou outra das variantes referidas.
2. No <http://www.uc.pt/ects/catalogo> (Coimbra, 2013-2014_Folha-Informativa para estudantes de mobilidade 2014, 2013) da UC, os resultados da pesquisa apontaram para uma diferença irrisória de 10 cursos com informação em BrE e 9 em AmE.
3. Após pesquisa de Ranking Mundial de Universidades e respetivos *sites* em inglês, detetou-se um "empate" entre variantes utilizadas (amostra de 15 universidades, sem inglês como língua oficial, num total de 50; 7 BrE e 8 AmE).
 - 3.1 não obstante, verificou-se uma tendência mínima para a variante BrE, com base no critério "país UE" (3UE, em 4)

De ressaltar, no entanto, a convicção da mestranda sobre a maior validade de utilização da variante britânica, pelo Espaço de Ensino Europeu, Processo de Bolonha e Espaço Político em que a UC está integrada.

2. TP específico ou de tipologia específica (recursos individuais ou não generalizáveis)

2. 1 textos da componente visível do sistema NÓNIO ainda não traduzidos

2. 1. 1 Consumo Externo: Candidaturas, Informações a Candidatos, etc.

2. 1. 2 Consumo Interno: Gestão de Cursos.

2. 2 Conteúdo: Fichas de Unidades Curriculares (FUCs)

CONTEÚDOS TRADUZIDOS			
Nome	Data Envio	Palavras	Hor
Anexo II - B_ unidade curricular_Política Financeira e Har	16-out	252	1,1
Anexo II - B_ unidade curricular_Políticas Económicas	16-out	357	1,6
Anexo II - B_ unidade curricular_Relações Económicas E	16-out	635	2,9
Anexo II - B_ unidade curricular_Teoria da Integração	16-out	453	2
textostraduzidosTRADOS_DIREITO	24-out	764	7,4
textostraduzidosTRADOS_MEDICINA	24-out	978	9,4
textostraduzidosTRADOS_FARMÁCIA	25-out	270	2,6
textosatraduzirTRADOS_ECONOMIA	06-nov	790	7,6
textostraduzidosTRADOS_PSICOLOGIA	07-nov	442	4,3
textostraduzidosTRADOS_CIÊNCIASdoDESPORTO	15-nov	1381	13,3
textostraduzidosTRADOS_LETRAS	25-nov	4759	22,5
textostraduzidosTRADOS_CIÊNCIAS	28-nov	5867	25,9
PhD Instruções acesso candidato_eng_Nov-2013	28-nov	209	0,3
inforestudante	10-dez	1600	15,4
inforestudante_anteriormente traduzido revisão e retraduç	16-dez	2000	19,3
declaracao_autoria_tese_doutoramento	10-dez	40	0,1
		20797	135,7

3. Par de culturas envolvidas (normas e convenções)

Opção de não decalque de sistema educativo americanos ou britânico, mantendo a identidade da Universidade de Coimbra. Ex. *Faculty* e não *College*

4. Ordem pragmática: fatores textuais externos

4.1 Quem

UC, Administrativo e UC, Informativo. A Universidade de Coimbra enquanto instituição de ensino e enquanto entidade auto-promotora e promotora de serviços (Nónio será exportado para outras universidades, enquanto sistema informático de gestão académica).

4.2 Para quem

O sistema Nónio visa essencialmente disponibilizar informação à comunidade académica não-falante de português, como estudantes de programas europeus ou internacionais de mobilidade, docentes e/ou docentes convidados, investigadores.

Para aceder ao sistema Nónio e suas plataformas (Inforestudante, infordocente, inforgestão, etc.) são necessárias credenciais, pelo que se destina apenas à comunidade académica (docentes, não-docentes e estudantes)

4.3 Onde

Universidade de Coimbra, Coimbra, Portugal. Adesão à UE em 1986 e ao Processo de Bolonha em 1999. Protocolo com Agência de Avaliação e Acreditação do Ensino Superior A3Es em 2011.

4.4 Quando

No tempo estabelecido para a realização do estágio: 17 de Setembro de 2013 a 20 de Dezembro 2013.

Quanto à longevidade dos textos traduzidos para o sistema Nónio esta será algo duradoura (1 ano letivo) pelo caráter geral da terminologia central utilizada do sistema.

4.5 Canal

O canal de transmissão da mensagem é um sistema informático (Nónio) e suas plataformas (inforestudante, infordocente, inforgestão, etc.) com conteúdos visíveis para consumo externo (Candidaturas, Informações a Candidatos, etc.), consumo interno (Gestão de Cursos, Fichas de Unidades Curriculares).

Este canal oferece alguns constrangimentos de ordem técnica, que se refletem necessariamente na atividade tradutiva, a saber:

4.5.1 o sistema não permite uma integração de um software de tradução

4.5.2 o sistema não possui ferramentas de correção ortográfica

4.5.3 a metodologia tradutiva teve de passar, necessariamente, pela extração do TP, tradução e inserção do TCH na plataforma

Abaixo, pode observar-se que o tempo dispendido com extração de termos é aproximadamente o **dobro** do dispendido em tradução. A mestranda reforçou a importância de utilização de um Software de Tradução, em Reunião com a Direção. No entanto, esta medida, a ser tomada, não resolverá a questão da morosidade pois a extração de termos continua a ser necessária.

CONTEÚDOS TRADUZIDOS						
Nome	Data Envio	Palavras	Hor	COPY/PASTE/EDIÇÃO	TRADUÇÃO/PESQUISA/VALIDAÇÃO	INSERÇÃO
Anexo II - B_ unidade curricular_Política Financeira e Har	16-out	252	1,1	0,741332213		0,370666106
Anexo II - B_ unidade curricular_Políticas Económicas	16-out	357	1,6	1,050220635		0,525110317
Anexo II - B_ unidade curricular_Relações Económicas E	16-out	635	2,9	1,920991805		0,960495903
Anexo II - B_ unidade curricular_Teoria da Integração	16-out	453	2	1,332632906		0,666316453
textostraduzidosTRADOS_DIREITO	24-out	764	7,4		2,2	1,1
textostraduzidosTRADOS_MEDICINA	24-out	978	9,4		2,9	1,4
textostraduzidosTRADOS_FARMÁCIA	25-out	270	2,6		0,8	0,4
textostraduzidosTRADOS_ECONOMIA	06-nov	790	7,6		2,3	1,2
textostraduzidosTRADOS_PSICOLOGIA	07-nov	442	4,3		1,3	0,7
textostraduzidosTRADOS_CIÊNCIASdoDESPORTO	15-nov	1381	13,3		4,1	2
textostraduzidosTRADOS_LETRAS	25-nov	4759	22,5		14	7
textostraduzidosTRADOS_CIÊNCIAS	28-nov	5867	25,9		17,3	8,6
PhD Instruções acesso candidato_eng_Nov-2013	28-nov	209	0,3		0	0,3
inforestudante	10-dez	1600	15,4		4,7	2,4
inforestudante_antteriormente traduzido revisão e retraduç	16-dez	2000	19,3		5,9	2,9
declaracao_autoria_tese_doutoramento	10-dez	40	0,1		0	0,1
		20797	135,7	60,54517756		30,62258878
						51,7

A mestranda sugeriria uma reunião com o grupo do Centro de Informática ou Nónio, a fim de solucionar a operacionalização de um processo de tradução a partir de **ficheiros monolíngues**, por exemplo.

4.7 Intenção

Integração da UC no sistema europeu e internacional; projecção internacional; exportação da UC enquanto Património Mundial, UNESCO, visando promoção turística, cultural e identitária.

Além dos pontos referidos acima, e que constam do relatório preliminar, acrescentaria a Intenção Comunicativa no seu sentido mais "puro": tornar o sistema Nónio acessível aos estudantes de mobilidade externa, desde o primeiro momento de candidatura, até ao acolhimento na Universidade. Como referiu a Diretora do Serviço de Gestão Académica, o Nónio chega a ser o primeiro contacto, ainda que virtual, com a Universidade.

II BASE TERMINOLÓGICA

O resultado final do trabalho de tradução neste estágio foi uma base terminológica focada, essencialmente, em terminologia da área do Serviço de Gestão Académica.

O objetivo da base referida prende-se com a necessidade urgente de conferir consistência aos textos traduzidos pela mestranda e a textos a traduzir no futuro.

Os princípios e critérios orientadores da construção da base terminológica foram estabelecidos pela mestranda, colega de equipa e coordenador de estágio.

No entanto, a Base Terminológica "UC_academic" ficou apenas a cargo da mestranda, dada a especificidade dos conteúdos traduzidos (cursos e Inforestudante).

A Base Terminológica "UC_academic" procura refletir, portanto, critérios de funcionalidade e pragmatismo, sendo limitada aos campos de termo de partida e correspondente termo de chegada respeitando, assim, o ideal de monossímia (Pavel, Silvia e Diane Nolet, 2002). Além de termos, foram também adicionadas expressões que correspondem a procedimentos específicos do Serviço de Gestão Académica, e que poderão, na perspetiva da mestranda, revelar-se muito úteis na tradução do sistema Nónio.

(Vide anexo UC_academic.pdf)

MESTRANDO EM TRADUÇÃO Faculdade de Letras			FLORBELA MARQUES 2013/2014		
ENTRADAS	Nº ENTRADA	PT	EN	Data	Autor
1	445	1ª	1st	2013-11-22T15:27:08	Florabela
2	427	2ª ciclo	2nd cycle	2013-11-22T12:09:27	Florabela
3	444	3ª ciclo	3rd cycle	2013-11-22T15:20:07	Florabela
6	835	A Diretora de Gestão Académica,	The Academic Management Director,	2013-12-13T17:02:59	Florabela
7	830	À distância	Distance	2013-12-13T16:04:17	Florabela
8	834	A presente certidão vai autenticada com o selo branco da Universidade.	The current certificate is hereby certified with the official stamp of the University.	2013-12-13T16:47:46	Florabela
9	654	A que pretende aceder	Intended	2013-11-28T15:59:32	Florabela
11	1	Acesso a um Nível de Estudos Superior	Access to Further Studies	2013-10-16T12:05:56	Florabela
12	855	Acompanhamento	Follow Up	2013-12-18T11:17:56	Florabela
13	856	Acompanhamento	Supervision	2013-12-18T11:18:53	Florabela
14	430	Acompanhamento de Tese	Thesis Supervision	2013-11-22T12:23:04	Florabela
15	604	Acordo com uma das universidades participantes	Under a partner university's approval	2013-11-27T14:05:26	Florabela
16	307	Acréscimo	Addition	2013-11-06T12:11:30	Florabela
17	756	Atualização	Update	2013-12-09T16:42:04	Florabela
18	610	Aerodinâmica Industrial	Industrial Aerodynamics	2013-11-27T14:14:58	Florabela
19	409	Alimentação	Nutrition	2013-11-20T16:30:35	Florabela
20	2	Alinea	Clause	2013-10-16T12:05:56	Florabela
21	659	Aluno finalista	Final year student	2013-12-03T14:44:21	Florabela
22	613	Ambiente	Environment	2013-11-27T14:16:03	Florabela
24	146	Anatomia	Anatomy	2013-10-18T15:16:51	Florabela
25	185	Anatomia Patológica	Pathologic Anatomy	2013-10-23T16:46:52	Florabela
26	149	Anestesiologia	Anesthesiology	2013-10-18T15:22:52	Florabela
27	400	Anglo Americanos	Anglo American	2013-11-20T15:52:39	Florabela
28	708	Ano civil	Calendar year	2013-12-09T14:09:07	Florabela

III MEMÓRIA DE TRADUÇÃO

Finalmente, foi estratégia metodológica da equipa a criação e atualização de uma Memória de Tradução dos conteúdos traduzidos, para futura utilização no Serviço de Gestão Académica, na secção responsável pela Tradução.

"Memória de Tradução: base de dados de segmentos traduzidos – pares de frases.

A MT:

1. evita ter de voltar a traduzir algo que já foi traduzido;
 2. permite a grupos de trabalho partilhar traduções feitas anteriormente;
 3. permite aos tradutores construir uma base de dados de traduções."
- (Plag, 2012)

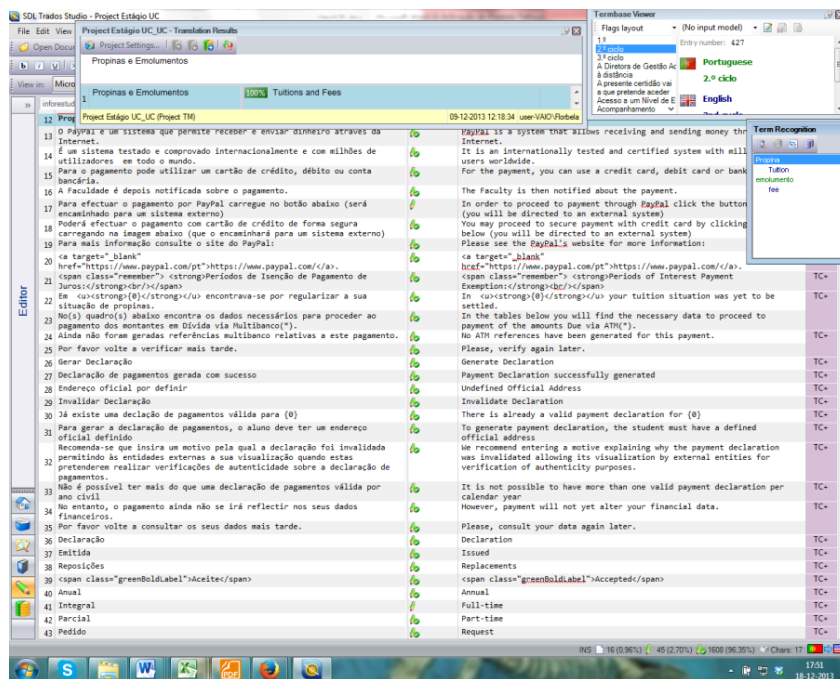


Ilustração 3 Aspecto do ambiente de trabalho de software de tradução, com Memória de Tradução, Base Terminológica e Reconhecimento de Termos.

IV CONCLUSÃO

Em resumo, a mestrandagem apresenta as atividades desenvolvidas no decorrer do Estágio, umas estritamente de acordo com o designado pelo Plano de Trabalho de Estágio, outras por premente necessidade de adaptar a prática tradutiva a todos os fatores externos anteriormente mencionados.

Aprez referir o excelente acolhimento por parte da Entidade, nas pessoas do Coordenador, Chefe de Serviço e Diretora do Serviço de Gestão Académica.

TAREFAS DESENVOLVIDAS	TEMPO	TEMPO
Formação Nonio	17-set	20-set
Extração terminologia site UC	24-set	09-out
Memórias de tradução UE	24-set	09-out
Pesquisa Terminologia EU	24-set	09-out
extração/elaboração base terminológica terminolog	24-set	09-out
Elaboração base terminológica Equipa	24-set	09-out
Traduções infogestão_cursos	09-out	28-nov
Inserção infogestão direito/teste	02-dez	02-dez
Inserção infogestão medicina/teste	02-dez	03-dez
Inserção infogestão farmácia/teste	03-dez	03-dez
Inserção infogestão psicologia/teste	03-dez	04-dez
Inserção infogestão ciências do desporto/teste	04-dez	04-dez
Inserção infogestão letras/teste	04-dez	05-dez
Inserção infogestão letras/teste	faltat	
Inserção infogestão ciências/teste	faltat	
Inserção infogestão economia/teste	02-dez	04-dez
Atualização de termos em cursos Infogestão	09-out	18-dez
Elaboração base terminológica UC_academic	09-out	05-dez
Atualização base terminológica UC_academic	05-dez	05-dez
Reunião base terminológica UC_academic (Florbel)	05-dez	05-dez
Traduções Inforestudante	29-nov	10-dez
Inserção traduções inforestudante_alunos	11-dez	
Revisão textos já traduzidos inforestudante	11-dez	
Base terminológica_final	18-dez	
Relatório final	18-dez	19-dez
Passagem de Documentos para Serviço G. Académ	19-dez	
Reunião com Nónio	?	

Obras Citadas

- Hörster, Maria António Ferreira. “Problemas de tradução. Sistematização e exemplos.” *Jornadas de Tradução*. Porto: ISAI, 1998. 33-43.
- Nord, Christiane. *Text analysis in translation : theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Trad. Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam; New York: Rodopi, 2005.
- Pavel, Silvia e Diane Nolet. *Manual de terminologia*. Hull, 2002. Internet.
- Plag, Cornelia. “Informática Aplicada e Terminologia.” *Aulas de Informática Aplicada e Terminologia*. 2012 de Novembro de 23 . PPT.
- Universidade de Coimbra. *2013-2014_Folha-Informativa para estudantes de mobilidade 2014*. Coimbra, 2013. Internet.
— . <http://www.uc.pt/ects/catalogo>. 2013. 30 de Outubro de 2013. <<http://www.uc.pt/ects/catalogo>>.

ANEXO 9: Base Terminológica UC_academic

ENTRADAS	Nº ENTRADA	PT	EN	Data	Autor
1	445	1.º	1st	2013-11-22T15:27:08	Florbela
2	427	2.º ciclo	2nd cycle	2013-11-22T12:09:27	Florbela
3	444	3.º ciclo	3rd cycle	2013-11-22T15:20:07	Florbela
6	835	A Diretora de Gestão Académica,	The Academic Management Director,	2013-12-13T17:02:59	Florbela
7	830	À distância	Distance	2013-12-13T16:04:17	Florbela
8	834	A presente certidão vai autenticada com o selo branco da Universidade.	The current certificate is hereby certified with the official stamp of the University.	2013-12-13T16:47:46	Florbela
9	654	A que pretende aceder	Intended	2013-11-28T15:59:32	Florbela
11	1	Acesso a um Nível de Estudos Superior	Access to Further Studies	2013-10-16T12:05:56	Florbela
12	855	Acompanhamento	Follow Up	2013-12-18T11:17:56	Florbela
13	856	Acompanhamento	Supervision	2013-12-18T11:18:53	Florbela
14	430	Acompanhamento de Tese	Thesis Supervision	2013-11-22T12:23:04	Florbela
15	604	Acordo com uma das universidades participantes	Under a partner university's approval	2013-11-27T14:05:26	Florbela
16	307	Acréscimo	Addition	2013-11-06T12:11:30	Florbela
17	756	Atualização	Update	2013-12-09T16:42:04	Florbela
18	610	Aerodinâmica Industrial	Industrial Aerodynamics	2013-11-27T14:14:58	Florbela
19	409	Alimentação	Nutrition	2013-11-20T16:30:35	Florbela
20	2	Alínea	Clause	2013-10-16T12:05:56	Florbela
21	659	Aluno finalista	Final year student	2013-12-03T14:44:21	Florbela
22	613	Ambiente	Environment	2013-11-27T14:16:03	Florbela
24	146	Anatomia	Anatomy	2013-10-18T15:16:51	Florbela
25	185	Anatomia Patológica	Pathologic Anatomy	2013-10-23T16:46:52	Florbela
26	149	Anestesiologia	Anesthesiology	2013-10-18T15:22:52	Florbela
27	400	Anglo Americanos	Anglo American	2013-11-20T15:52:39	Florbela
28	708	Ano civil	Calendar year	2013-12-09T14:09:07	Florbela
30	857	Ano Letivo	Academic Year	2013-12-18T11:20:25	Florbela
31	393	Antiguidade	Antiquity	2013-11-20T15:25:34	Florbela
33	387	Antropologia	Anthropology	2013-11-20T15:02:01	Florbela

34	460	Antropologia Biológica	Biological Anthropology	2013-11-26T11:28:22	Florbela
35	459	Antropologia Forense	Forensic Anthropology	2013-11-26T11:23:55	Florbela
36	464	Antropologia Médica	Medical Anthropology	2013-11-26T11:33:52	Florbela
37	461	Antropologia Social e Cultural	Social and Cultural Anthropology	2013-11-26T11:29:15	Florbela
38	360	Anual	Annual	2013-11-15T11:31:03	Florbela
39	715	Anulação	Annulment	2013-12-09T14:21:42	Florbela
40	827	Anulado	Annulled	2013-12-13T15:45:11	Florbela
41	826	Anular	Annul	2013-12-13T15:44:58	Florbela
42	3	Ao abrigo da alínea x) do artigo x.º do Decreto-Lei número	Under clause f) of article 4 of Executive Order no.	2013-10-16T12:05:56	Florbela
43	807	Aprendizagem	Learning	2013-12-13T11:35:18	Florbela
44	806	Aprendizagem Informal	Informal learning	2013-12-13T11:34:43	Florbela
45	379	Aproveitamento escolar	Satisfactory academic progress	2013-11-20T14:40:01	Florbela
46	239	Área	Field	2013-10-24T15:54:30	Florbela
47	6	Área Científica	Subject Area	2013-10-16T12:05:56	Florbela
48	859	Área de Educação	Field of Education	2013-12-18T11:24:19	Florbela
49	860	Área de Especialização	Area of Expertise	2013-12-18T11:24:57	Florbela
51	428	Área de Estudo	Area of Study	2013-11-22T12:11:45	Florbela
52	326	Áreas Afins	Related Areas	2013-11-07T12:58:51	Florbela
53	457	Arqueogeografia	Archeogeography	2013-11-22T17:04:49	Florbela
54	365	Arqueologia	Archaeology	2013-11-20T13:01:27	Florbela
55	441	Arquitectura	Architecture	2013-11-22T15:02:15	Florbela
56	476	Arquitectura Paisagista	Landscape Architecture	2013-11-26T12:09:38	Florbela
57	480	Artes e Humanidades/Letras	Arts and Humanities	2013-11-26T12:15:11	Florbela
58	774	As nossas desculpas.	We are sorry for the inconvenience.	2013-12-10T14:04:56	Florbela
59	485	Astrofísica	Astrophysics	2013-11-26T12:20:17	Florbela
60	484	Astrofísica e Instrumentação	Astrophysics and Instrumentation	2013-11-26T12:19:53	Florbela
61	626	Astronomia	Astronomy	2013-11-27T14:44:29	Florbela
62	306	Até ao limite permitido	Up to the limit allowed	2013-11-06T11:45:53	Florbela
63	808	Atividade de Aprendizagem	Learning Activity	2013-12-	Florbela

				13T11:35:49	
64	533	Áudio-visuais	Audiovisuals	2013-11-26T14:24:17	Florbela
66	861	Aula Prática	Practical Class	2013-12-18T11:28:59	Florbela
68	363	Aula Teórica	Lecture	2013-11-15T11:46:46	Florbela
69	862	Aulas Práticas	Practicals	2013-12-18T11:29:13	Florbela
70	439	Autárquica	Local	2013-11-22T14:54:46	Florbela
71	863	Avaliação	Assessment	2013-12-18T11:29:50	Florbela
72	801	Avaliação de Resultados de Aprendizagem	Assessment of Learning Outcomes	2013-12-13T11:24:56	Florbela
73	319	Avaliação Psicológica	Psychological Assessment	2013-11-07T09:41:50	Florbela
74	434	Avançado	Advanced	2013-11-22T14:12:46	Florbela
75	848	Bacharelato	Bachelor's degree	2013-12-16T12:34:58	Florbela
76	542	Bacias Hidrográficas	River Basins	2013-11-26T14:30:39	Florbela
77	535	Belas Artes	Fine Arts	2013-11-26T14:24:52	Florbela
78	538	Biociências	Biosciences	2013-11-26T14:27:35	Florbela
79	492	Biodiversidade	Biodiversity	2013-11-26T12:54:20	Florbela
80	512	Bioenergética	Bioenergetics	2013-11-26T13:35:19	Florbela
81	249	Biofarmácia	Bio-Pharmacy	2013-10-25T15:54:51	Florbela
82	141	Biofísica	Biophysics	2013-10-18T15:07:17	Florbela
83	596	Bioinorgânica	Bioinorganic Chemistry	2013-11-27T12:29:23	Florbela
84	139	Biologia	Biology	2013-10-18T15:02:51	Florbela
85	494	Biologia Celular	Cell Biology	2013-11-26T12:58:16	Florbela
86	502	Biologia Integrativa	Integrative Biology	2013-11-26T13:16:03	Florbela
87	495	Biologia Molecular	Molecular Biology	2013-11-26T12:58:45	Florbela
88	227	Biologia Molecular e Celular	Molecular and Cell Biology	2013-10-24T15:10:35	Florbela
89	190	Biomatemática	Biomathematics	2013-10-24T11:40:41	Florbela
90	237	Biomédica	Biomedical	2013-10-24T15:48:39	Florbela
91	138	Biomedicina	Biomedicine	2013-10-18T15:02:38	Florbela
92	142	Bioquímica	Biochemistry	2013-10-18T15:07:31	Florbela
93	493	Biotecnologia	Biotechnology	2013-11-26T12:54:37	Florbela

94	253	Biotecnologia Farmacêutica	Pharmaceutical Biotechnology	2013-10-25T15:59:24	Florbela
95	781	Botão de avançar	Forward button	2013-12-10T14:15:01	Florbela
96	780	Botão de retroceder	Back button	2013-12-10T14:14:20	Florbela
97	254	Bromatologia	Bromatology	2013-10-25T16:03:05	Florbela
98	755	Calculáveis	Estimated	2013-12-09T16:39:08	Florbela
99	8	Calendário	Calendar	2013-10-16T12:05:56	Florbela
100	864	Candidato	Applicant	2013-12-18T11:32:46	Florbela
101	166	Cardiologia	Cardiology	2013-10-18T16:10:19	Florbela
102	217	Cardiologia do Desporto	Sports Cardiology	2013-10-24T14:24:28	Florbela
103	206	Cariologia	Cariology	2013-10-24T12:48:46	Florbela
104	866	Carta de Apresentação	Cover Letter	2013-12-18T11:35:32	Florbela
105	867	Carta de Curso	Formal Diploma	2013-12-18T11:37:31	Florbela
107	865	Carta de Motivação	Letter of Motivation/Application	2013-12-18T11:35:13	Florbela
108	676	Carta Doutoral	Doctoral Letter	2013-12-05T14:29:56	Florbela
109	675	Carta Magistral	Master Letter	2013-12-05T14:29:39	Florbela
110	785	Cartão de aluno	Student card	2013-12-10T14:26:16	Florbela
111	11	Centro	Center	2013-10-16T12:05:56	Florbela
112	12	Centro de Estudos	Center of Studies	2013-10-16T12:05:56	Florbela
114	868	Certidão	Certificate	2013-12-18T11:37:57	Florbela
115	841	Certidão de Aprovação	Certificate of Approval	2013-12-16T10:50:47	Florbela
116	840	Certidão de Duração Curso	Certificate of Program Length	2013-12-16T10:50:24	Florbela
117	842	Certidão de Frequência	Certificate of Enrollment	2013-12-16T10:51:16	Florbela
118	837	Certidão de Não Prescrição	Certificate of Eligibility	2013-12-16T10:47:59	Florbela
119	838	Certidão de Regime de Ingresso	Certificate of Admission Status	2013-12-16T10:48:42	Florbela
121	839	Certidão de Trânsito de Ano	Certificate of Advancement	2013-12-16T10:49:42	Florbela
122	14	Certificado de Conclusão	Completion Certificate	2013-10-16T12:05:57	Florbela
123	795	Certificado Multiusos	Multipurpose Certificate	2013-12-11T16:20:31	Florbela
124	15	Ciclo de estudos	Study cycle	2013-10-16T12:05:57	Florbela
125	372	Cidadania	Citizenship	2013-11-	Florbela

				20T14:13:35	
126	370	Ciência da Informação Arquivística e Biblioteconómica	Bibliotheconomy, Documentation And Information Science	2013-11-20T14:05:24	Florbela
127	294	Ciência Política	Political Science	2013-10-31T16:55:53	Florbela
128	548	Ciências	Sciences	2013-11-26T14:44:21	Florbela
129	351	Ciências da Actividade Física	Physical Activity Sciences	2013-11-08T17:16:13	Florbela
130	411	Ciências da Comunicação	Communication Sciences	2013-11-20T16:35:31	Florbela
131	518	Ciências da Conservação	Conservation Sciences	2013-11-26T13:45:58	Florbela
132	583	Ciências da Educação	Educational Sciences	2013-11-26T16:04:06	Florbela
133	515	Ciências da Terra	Earth Sciences	2013-11-26T13:41:04	Florbela
134	571	Ciências de Engenharia	Engineering Sciences	2013-11-26T15:30:19	Florbela
136	337	Ciências do Desporto	Sport Sciences	2013-11-08T15:09:06	Florbela
138	591	Ciências e Engenharia de Biomateriais	Biomaterials Science and Engineering	2013-11-26T16:23:06	Florbela
139	592	Ciências e Engenharia de Materiais	Materials Science and Engineering	2013-11-26T16:23:41	Florbela
140	197	Ciências Fisiológicas	Physiological Sciences	2013-10-24T12:11:35	Florbela
141	222	Ciências Forenses	Forensic Sciences	2013-10-24T14:43:34	Florbela
142	433	Ciências Humanas	Human Sciences	2013-11-22T12:37:09	Florbela
143	869	Ciências Informáticas	Computer Science	2013-12-18T11:39:10	Florbela
144	99	Ciências Jurídicas	Legal Science	2013-10-17T11:52:43	Florbela
145	112	Ciências Jurídico-Civilísticas	Civil Legal Sciences	2013-10-17T12:34:39	Florbela
146	107	Ciências Jurídico-Comparatísticas	Comparative Legal Sciences	2013-10-17T12:30:05	Florbela
147	108	Ciências Jurídico-Criminais	Criminal Legal Sciences	2013-10-17T12:32:27	Florbela
148	97	Ciências Jurídico-Económicas	Economic Legal Sciences	2013-10-17T11:49:29	Florbela
149	100	Ciências Jurídico-Empresariais	Corporate Legal Sciences	2013-10-17T11:52:58	Florbela
150	109	Ciências Jurídico-Filosóficas	Philosophical Legal Sciences	2013-10-17T12:33:41	Florbela
151	110	Ciências Jurídico-Históricas	Historical Legal Sciences	2013-10-17T12:33:51	Florbela
152	130	Ciências Jurídico-Políticas	Political Legal Sciences	2013-10-17T15:45:20	Florbela
153	111	Ciências Jurídico-Processuais	Procedural Legal Sciences	2013-10-17T12:34:01	Florbela
154	201	Ciências Morfológicas	Morphological Sciences	2013-10-24T12:26:24	Florbela
155	388	Ciências Sociais	Social Sciences	2013-11-20T15:02:21	Florbela

156	338	Ciências Sociais e do Comportamento	Social and Behavioral Sciences	2013-11-08T15:12:08	Florbela
157	150	Cirurgia	Surgery	2013-10-18T15:23:02	Florbela
158	152	Cirurgia Plástica e Reconstructiva	Plastic and Reconstructive Surgery	2013-10-18T15:31:11	Florbela
159	154	Cirurgia Vasculuar	Vascular Surgery	2013-10-18T15:36:51	Florbela
160	233	Cirúrgica	Surgical	2013-10-24T15:21:55	Florbela
161	16	Classificação	Grade	2013-10-16T12:05:57	Florbela
162	624	Climatização	Climatization	2013-11-27T14:33:28	Florbela
163	238	Clínica	Clinical	2013-10-24T15:54:12	Florbela
164	167	Clínica de Doenças Infecciosas e Parasitárias	Infectious and Parasitic Disease Practice	2013-10-18T16:13:22	Florbela
165	223	Clínica Forense	Forensic Practice	2013-10-24T14:45:54	Florbela
166	162	Clínica Geral	General Practice	2013-10-18T16:05:53	Florbela
167	163	Clínica Pediátrica	Pediatric Medicine	2013-10-18T16:07:21	Florbela
168	17	Código DGES	GDHE Code	2013-10-16T12:05:57	Florbela
169	702	Com sucesso	Successfully	2013-12-09T13:54:57	Florbela
170	629	Comportamento Organizacional	Organizational Behavior	2013-11-28T11:02:36	Florbela
171	487	Computação e Simulação	Computation and Simulation	2013-11-26T12:21:29	Florbela
172	754	Concelho	City	2013-12-09T16:37:43	Florbela
173	815	Conclusão bem-sucedida de um programa de educação	Successful completion of an education programme	2013-12-13T11:41:49	Florbela
174	802	Conclusão de um programa educativo	Completion of an education programme	2013-12-13T11:25:32	Florbela
175	18	Condições de Acesso e Ingresso	Admission Requirements	2013-10-16T12:05:57	Florbela
176	821	Condições Gerais de Acesso ao Ensino Superior	General Conditions for Access to Higher Education	2013-12-13T13:54:58	Florbela
177	611	Conforto Ambiental	Environmental Comfort	2013-11-27T14:15:21	Florbela
178	602	Conforto Ambiental Interior	Interior Environmental Comfort	2013-11-27T12:54:49	Florbela
179	847	Conhecimentos Anteriores	Prior Knowledge	2013-12-16T12:10:33	Florbela
180	517	Conservação e Restauro	Conservation and Restoration	2013-11-26T13:45:19	Florbela
181	574	Construção Mecânica	Mechanical Construction	2013-11-26T15:42:12	Florbela
182	599	Construção Metálica e Mista	Metal and Composite Construction	2013-11-27T12:38:38	Florbela
183	769	Contacte a equipa de suporte	Please, contact the support team	2013-12-10T13:57:00	Florbela
184	19	Coordenador do Curso	Program Coordinator	2013-10-	Florbela

				16T12:05:57	
185	251	Cosmética	Cosmetics	2013-10-25T15:55:07	Florbela
186	658	Co-tutela	Joint supervision	2013-12-03T10:58:57	Florbela
187	20	Creditação	Equivalency	2013-10-16T12:05:57	Florbela
188	796	Créditos Anónimos Concedidos	Anonymous Credits Granted	2013-12-11T16:21:38	Florbela
189	21	Créditos ECTS	ECTS Credits	2013-10-16T12:05:57	Florbela
190	478	Crítica de Arte	Art Criticism	2013-11-26T12:14:03	Florbela
191	173	Cuidados Intensivos	Intensive Care	2013-10-23T16:00:56	Florbela
192	373	Cultura Clássica	Classical Culture	2013-11-20T14:16:54	Florbela
193	412	Cultural	Cultural	2013-11-20T16:40:38	Florbela
194	22	Curso	Program	2013-10-16T12:05:57	Florbela
195	24	Curso de Especialização	Specialization Course	2013-10-16T12:05:57	Florbela
196	530	Curso de Especialização Avançada	Advanced Specialization Course	2013-11-26T14:01:52	Florbela
197	25	Curso de Formação	Training Course	2013-10-16T12:05:57	Florbela
198	26	Curso de Formação Especializada	Specialized Training Course	2013-10-16T12:05:57	Florbela
199	424	Cursos graduados	Graduate programs	2013-11-22T11:20:28	Florbela
200	726	Dados de Pagamento	Payment Data	2013-12-09T14:40:12	Florbela
201	709	Dados financeiros	Financial data	2013-12-09T14:10:01	Florbela
202	760	Dados Identificação	Personal Data	2013-12-10T10:08:55	Florbela
203	734	Data Efeito	Effective Date	2013-12-09T15:12:05	Florbela
204	302	De entre as oferecidas	Among the ones offered	2013-11-06T11:18:24	Florbela
205	436	De Expressão Inglesa	English Language	2013-11-22T14:28:29	Florbela
206	704	Declaração de pagamentos	Payment declaration	2013-12-09T13:56:54	Florbela
207	701	Declaração	Declaration	2013-12-09T13:54:09	Florbela
208	27	Decreto-lei	Executive Order	2013-10-16T12:05:57	Florbela
209	706	Definido	Defined	2013-12-09T13:57:49	Florbela
210	202	Dentisteria Operatória	Operative Dentistry	2013-10-24T12:31:58	Florbela
211	224	Deontologia	Deontology	2013-10-24T14:52:23	Florbela
212	192	Deontologia Médica	Medical Deontology	2013-10-24T11:45:08	Florbela

213	28	Departamento	Department	2013-10-16T12:05:57	Florbela
214	168	Dermatologia e Venereologia	Dermatology and Venereology	2013-10-18T16:15:16	Florbela
215	250	Dermofarmácia	Dermatological Pharmacy	2013-10-25T15:55:01	Florbela
216	418	Desde que	Provided	2013-11-21T11:39:07	Florbela
217	475	Desenho	Design	2013-11-26T12:06:31	Florbela
218	285	Desenvolvimento	Development	2013-10-31T16:15:22	Florbela
219	767	Designação da Avaliação	Name of the Assessment	2013-12-10T12:28:36	Florbela
220	768	Designação da defesa	Name of the Defense	2013-12-10T12:28:45	Florbela
221	733	Despacho	Circular	2013-12-09T15:10:43	Florbela
222	770	Deu erro	An error has occurred	2013-12-10T14:01:53	Florbela
223	876	Deverá realizar	Should be completed	2013-12-18T12:07:21	Florbela
224	391	Didáticas	Didactics	2013-11-20T15:11:54	Florbela
225	679	Diploma de conclusão da parte curricular do Mestrado	Diploma of Master's Degree curricular completion	2013-12-05T14:32:36	Florbela
226	677	Diploma de Ensino Básico	Certificate of Primary Education	2013-12-05T14:31:40	Florbela
227	308	Diploma de Estudos Avançados	Diploma of Advanced Studies	2013-11-06T13:54:32	Florbela
228	274	Diploma de Estudos Básicos	Diploma of Basic Studies	2013-10-31T15:52:09	Florbela
229	276	Diploma de Estudos Especializados	Diploma of Specialized Studies	2013-10-31T15:59:13	Florbela
230	678	Diploma de estudos secundários	General Certificate of Secondary Education	2013-12-05T14:31:59	Florbela
231	94	Direito	Law	2013-10-17T11:36:05	Florbela
232	118	Direito Civil	Civil Law	2013-10-17T13:58:15	Florbela
233	114	Direito Comercial	Commercial Law	2013-10-17T13:50:37	Florbela
234	117	Direito Comunitário	Community Law	2013-10-17T13:57:50	Florbela
236	91	Direito da Farmácia e do Medicamento	Pharmacy and Medicine Law	2013-10-17T11:29:14	Florbela
237	877	Direito das Sucessões	Succession Law	2013-12-18T12:11:27	Florbela
238	95	Direito do Ordenamento, do Urbanismo e do Ambiente	Regional and City Planning and Environmental Law	2013-10-17T11:37:10	Florbela
239	98	Direito Empresarial	Corporate Law	2013-10-17T11:52:19	Florbela
240	102	Direito Internacional	International Law	2013-10-17T12:11:28	Florbela
241	115	Direito Internacional Privado	Private International Law	2013-10-17T13:51:35	Florbela
242	129	Direito Laboral	Labor Law	2013-10-	Florbela

				17T15:41:10	
243	231	Direito Médico	Medical Law	2013-10-24T15:19:57	Florbela
244	101	Direito Processual	Procedural Law	2013-10-17T12:10:07	Florbela
245	103	Direito Público	Public Law	2013-10-17T12:13:15	Florbela
246	96	Direitos Humanos	Human Rights	2013-10-17T11:37:57	Florbela
247	878	Disciplina	Course	2013-12-18T12:12:28	Florbela
248	30	Disciplina Avulsa	Individual Course	2013-10-16T12:05:57	Florbela
249	300	Disciplina Isolada	Isolated Course	2013-11-06T10:57:47	Florbela
250	425	Disciplina Obrigatória	Compulsory Course	2013-11-22T11:21:30	Florbela
251	31	Disciplina Opcional	Optional Course	2013-10-16T12:05:57	Florbela
252	429	Dissertação	Dissertation	2013-11-22T12:12:44	Florbela
253	788	Distrito	County	2013-12-10T14:33:06	Florbela
254	749	Divorciado	Divorced	2013-12-09T16:19:17	Florbela
255	344	Do seguinte modo	As follows	2013-11-08T15:41:25	Florbela
256	844	Docência	Lectureship	2013-12-16T11:32:52	Florbela
257	358	Docente responsável	Head lecturer	2013-11-15T11:23:38	Florbela
258	762	Docente (s) presente(s)	Lecturer (s) Present	2013-12-10T12:04:51	Florbela
259	170	Doenças do Metabolismo e da Nutrição	Nutrition and Metabolism Diseases	2013-10-18T16:18:32	Florbela
260	879	Doutorado em Direito	JD juris doctor	2013-12-18T12:29:57	Florbela
261	880	Doutorado em Humanidades	LHD litterarum humaniorum doctor (doctor of humanities)	2013-12-18T12:31:28	Florbela
262	881	Doutorado em Letras	DLit doctor litterarum (doctor of letters; doctor of literature)	2013-12-18T12:32:16	Florbela
263	882	Doutoramento	PhD	2013-12-18T12:33:08	Florbela
264	883	Doutoramento	Doctorate Program	2013-12-18T12:33:22	Florbela
266	884	Doutorando	Doctoral Candidate	2013-12-18T12:33:59	Florbela
270	885	Doutorando	PhD Student	2013-12-18T12:34:22	Florbela
271	34	Duração	Duration	2013-10-16T12:05:58	Florbela
274	811	Duração Mínima	Minimum duration	2013-12-13T11:37:22	Florbela
276	655	É composto por	Comprises	2013-11-28T16:02:54	Florbela
277	783	É obrigatório	It is required	2013-12-10T14:18:40	Florbela

279	496	Ecologia	Ecology	2013-11-26T12:59:13	Florbela
280	612	Ecologia Industrial	Industrial Ecology	2013-11-27T14:15:40	Florbela
282	544	Ecologia Marinha	Marine Biology	2013-11-26T14:37:23	Florbela
284	266	Economia	Economics	2013-10-31T14:28:14	Florbela
285	271	Economia Europeia	European Economy	2013-10-31T15:25:53	Florbela
286	270	Economia Financeira	Financial Economics	2013-10-31T15:25:44	Florbela
287	290	Economia Internacional	International Economy	2013-10-31T16:43:03	Florbela
288	277	Economia Local	Local Economy	2013-10-31T15:59:28	Florbela
289	286	Economia Matemática	Mathematical Economics	2013-10-31T16:34:29	Florbela
290	291	Economia Política	Political Economy	2013-10-31T16:52:56	Florbela
291	288	Economia Regional	Regional Economy	2013-10-31T16:41:06	Florbela
292	636	ECTS por semestre	ECTS per semester	2013-11-28T11:20:37	Florbela
293	397	Educação Científica	Scientific Education	2013-11-20T15:50:25	Florbela
294	800	Educação de Adultos	Adult education	2013-12-13T11:24:12	Florbela
296	814	Educação de Necessidades Especiais	Special needs education	2013-12-13T11:39:31	Florbela
298	340	Educação Física	Physical Education	2013-11-08T15:13:21	Florbela
299	805	Educação Formal	Formal education	2013-12-13T11:31:42	Florbela
300	423	Elenco curricular	Set of curricular units	2013-11-22T10:35:35	Florbela
301	652	Em curso	Current	2013-11-28T15:40:24	Florbela
302	660	Em frequência	In attendance	2013-12-04T11:18:53	Florbela
303	303	Em questão	Corresponding	2013-11-06T11:19:38	Florbela
304	747	Em união de facto	Non-Marital Union	2013-12-09T16:17:53	Florbela
305	355	Em vigor	In force	2013-11-15T11:03:54	Florbela
306	147	Embriologia	Embryology	2013-10-18T15:20:29	Florbela
307	523	Emissões Gasosas	Gas Emissions	2013-11-26T13:55:35	Florbela
308	712	Emitida	Issued	2013-12-09T14:13:04	Florbela
313	35	Emolumento	Fee	2013-10-16T12:05:58	Florbela
315	359	Empate	Even result	2013-11-15T11:30:09	Florbela
316	504	Empreendedorismo	Entrepreneurship	2013-11-	Florbela

				26T13:16:47	
318	745	Empregabilidade	Employability	2013-12-09T16:08:34	Florbela
319	744	Empregabilidade do curso	Program Employability	2013-12-09T16:08:02	Florbela
320	695	Encaminhado	Directed	2013-12-09T12:30:37	Florbela
321	705	Endereço oficial	Official address	2013-12-09T13:57:41	Florbela
322	169	Endocrinologia	Endocrinology	2013-10-18T16:18:20	Florbela
323	203	Endodôncia	Endodontics	2013-10-24T12:33:49	Florbela
324	614	Energia	Energy	2013-11-27T14:16:10	Florbela
326	489	Engenharia	Engineering	2013-11-26T12:22:04	Florbela
328	242	Engenharia Ambiental	Environmental Engineering	2013-10-24T16:10:45	Florbela
329	546	Engenharia Biomédica	Biomedical Engineering	2013-11-26T14:43:46	Florbela
330	519	Engenharia Civil	Civil Engineering	2013-11-26T13:46:52	Florbela
331	562	Engenharia da Refinação, Petroquímica e Química	Refining, Petrochemistry and Chemistry Engineering	2013-11-26T15:23:57	Florbela
332	589	Engenharia de Materiais	Materials Engineering	2013-11-26T16:21:47	Florbela
333	635	Engenharia de Minas	Mining Engineering	2013-11-28T11:17:21	Florbela
334	594	Engenharia de Software	Software Engineering	2013-11-26T16:24:26	Florbela
335	615	Engenharia de Superfícies	Surface Engineering	2013-11-27T14:17:04	Florbela
337	567	Engenharia do Ambiente	Environmental Engineering	2013-11-26T15:27:43	Florbela
338	609	Engenharia do Vento	Wind Engineering	2013-11-27T14:14:45	Florbela
339	630	Engenharia Electrotécnica	Electronic Engineering	2013-11-28T11:03:18	Florbela
340	570	Engenharia Física	Physical Engineering	2013-11-26T15:30:01	Florbela
341	633	Engenharia Geográfica	Geographical Engineering	2013-11-28T11:14:59	Florbela
342	634	Engenharia Geológica	Geological Engineering	2013-11-28T11:16:57	Florbela
343	631	Engenharia Informática	Computer Science Engineering	2013-11-28T11:05:25	Florbela
344	573	Engenharia Mecânica	Mechanical Engineering	2013-11-26T15:31:12	Florbela
345	561	Engenharia Química	Chemical Engineering	2013-11-26T15:21:13	Florbela
346	36	Enquadramento Legal da Qualificação	Qualification Requirements and Regulations	2013-10-16T12:05:58	Florbela
347	403	Ensino Básico	Primary Education	2013-11-20T16:16:44	Florbela
348	582	Ensino das Ciências	Science Teaching	2013-11-26T16:01:21	Florbela

349	509	Ensino de	1Teaching	2013-11-26T13:26:15	Florbela
351	390	Ensino Secundário	Secondary Education	2013-11-20T15:11:34	Florbela
354	724	Entidades Externas	External Entities	2013-12-09T14:38:45	Florbela
355	722	Entidades Pagadoras	Payer Entities	2013-12-09T14:35:24	Florbela
356	597	Enzimologia	Enzymology	2013-11-27T12:30:11	Florbela
357	240	Epidemiologia	Epidemiology	2013-10-24T16:01:38	Florbela
358	797	Época	Period	2013-12-11T16:38:19	Florbela
359	763	Época de avaliação	Assessment Period	2013-12-10T12:05:19	Florbela
360	244	Ergonomia	Ergonomics	2013-10-24T16:13:15	Florbela
361	875	Especialidade em	Specialty in	2013-12-18T11:53:58	Florbela
362	37	Estágio	Internship	2013-10-16T12:05:58	Florbela
363	432	Estágio e respetivo Relatório	Internship with corresponding Report	2013-11-22T12:35:40	Florbela
364	228	Estágio Programado e Orientado	Programmed and Oriented Internship	2013-10-24T15:14:53	Florbela
365	245	Estágios	Internships	2013-10-24T16:13:47	Florbela
370	198	Estomatognático	Stomatognathic	2013-10-24T12:13:54	Florbela
371	155	Estomatologia	Stomatology	2013-10-18T15:38:14	Florbela
372	639	Estratigrafia	Stratigraphy	2013-11-28T11:44:43	Florbela
373	647	ESTUDO GERAL	GENERAL STUDY	2013-11-28T14:48:40	Florbela
374	399	Estudos	Studies	2013-11-20T15:52:31	Florbela
375	371	Estudos Artísticos	Art Studies	2013-11-20T14:08:56	Florbela
376	375	Estudos Clássicos	Classical Studies	2013-11-20T14:17:09	Florbela
377	454	Estudos de Tradução	Translations Studies	2013-11-22T16:24:36	Florbela
378	386	Estudos Europeus	European Studies	2013-11-20T15:00:14	Florbela
379	458	Estudos Neerlandeses	Netherlands Studies	2013-11-22T17:19:17	Florbela
380	662	Estudos Teatrais e Performativos	Drama and Performance Studies	2013-12-04T14:07:46	Florbela
381	230	Ética	Ethics	2013-10-24T15:19:45	Florbela
382	511	Evolução e Biologia Humanas	Human Evolution and Biology	2013-11-26T13:32:42	Florbela
383	664	Exame	Examination	2013-12-05T10:07:03	Florbela
384	667	Exame de recurso	Appeal Examination	2013-12-	Florbela

				05T10:15:57	
385	666	Exame Extraordinário	Extraordinary Examination	2013-12-05T10:15:32	Florbela
386	665	Exame Final	Final Examination	2013-12-05T10:07:29	Florbela
387	38	Faculdade	College	2013-10-16T12:05:58	Florbela
388	298	Faculdade de	Faculty of	2013-11-06T10:53:14	Florbela
389	417	Faculdade de Ciências do Desporto e Educação Física	Faculty of Sport Science and Physical Education	2013-11-21T10:35:16	Florbela
390	415	Faculdade de Ciências e Tecnologia	Faculty of Science and Technology	2013-11-21T10:33:33	Florbela
391	416	Faculdade de Direito	Faculty of Law	2013-11-21T10:34:05	Florbela
392	299	Faculdade de Economia	Faculty of Economics	2013-11-06T10:53:34	Florbela
393	414	Faculdade de Farmácia	Faculty of Pharmacy	2013-11-21T10:32:35	Florbela
394	413	Faculdade de Letras	Faculty of Arts and Humanities	2013-11-21T10:31:32	Florbela
395	323	Faculdade de Psicologia e de Ciências da Educação	Faculty of Psychology and Sciences of Education	2013-11-07T12:46:28	Florbela
396	264	Farmácia	Pharmacy	2013-10-25T16:24:05	Florbela
397	256	Farmácia Clínica	Clinical Pharmacy	2013-10-25T16:05:03	Florbela
398	252	Farmacocinética	Pharmacokinetics	2013-10-25T15:55:18	Florbela
399	257	Farmacognosia	Pharmacognosy	2013-10-25T16:07:46	Florbela
400	143	Farmacologia	Pharmacology	2013-10-18T15:11:00	Florbela
401	259	Farmacoterapia	Pharmacotherapy	2013-10-25T16:12:35	Florbela
402	579	Fenómenos de Transferência	Transference Phenomena	2013-11-26T15:55:18	Florbela
403	39	Financeiramente inconsistente	Incorrect or missing financial information	2013-10-16T12:05:58	Florbela
404	586	Física	Physics	2013-11-26T16:08:12	Florbela
405	627	Física Básica	Basic Physics	2013-11-28T10:26:31	Florbela
406	628	Física de Especialidade	Physics of the Specific Area	2013-11-28T10:28:15	Florbela
407	585	Física Experimental	Experimental Physics	2013-11-26T16:07:20	Florbela
408	588	Física Tecnológica	Technological Physics	2013-11-26T16:08:31	Florbela
409	587	Física Teórica	Theoretical Physics	2013-11-26T16:08:20	Florbela
410	199	Fisiologia	Physiology	2013-10-24T12:16:13	Florbela
411	200	Fisiologia do Sistema	Physiology of the System	2013-10-24T12:20:26	Florbela
412	243	Fisiologia do Trabalho	Occupational Physiology	2013-10-24T16:13:08	Florbela

413	140	Fisiológica	Physiological	2013-10-18T15:06:23	Florbela
414	241	Fisiopatologia	Physiopathology	2013-10-24T16:01:48	Florbela
415	258	Fitoquímica	Phytochemistry	2013-10-25T16:07:53	Florbela
416	447	Fonologia	Phonology	2013-11-22T15:32:10	Florbela
417	787	Forma Cálculo	Calculation Type	2013-12-10T14:30:44	Florbela
418	798	Forma Cálculo	Calculation Type	2013-12-11T16:42:59	Florbela
419	789	Freguesia	Town	2013-12-10T14:33:19	Florbela
420	886	Frequência	Attendance	2013-12-18T12:43:43	Florbela
421	887	Frequência	Mid-term Exam	2013-12-18T12:43:59	Florbela
422	557	Fundações	Foundations	2013-11-26T15:11:37	Florbela
423	661	Gabinete de Apoio Pedagógico	Pedagogic Support Office	2013-12-04T12:55:00	Florbela
424	171	Gastreterologia	Gastroenterology	2013-10-18T16:19:26	Florbela
425	187	Genética	Genetics	2013-10-23T16:50:29	Florbela
426	516	Geociências	Geosciences	2013-11-26T13:41:44	Florbela
427	381	Geografia	Geography	2013-11-20T14:46:44	Florbela
428	401	Geologia	Geology	2013-11-20T15:53:44	Florbela
429	643	Geoquímica	Geochemistry	2013-11-28T11:58:54	Florbela
430	551	Geotecnia	Geotechnical Engineering	2013-11-26T14:49:10	Florbela
431	725	Gerar declaração	Generate declaration	2013-12-09T14:39:56	Florbela
432	279	Gestão	Management	2013-10-31T16:07:45	Florbela
433	339	Gestão do Desporto	Sport Management	2013-11-08T15:12:52	Florbela
434	164	Ginecologia	Gynecology	2013-10-18T16:08:21	Florbela
435	90	Graduação	Degree	2013-10-16T12:13:53	Florbela
436	888	Graduado em Medicina	MD medicinae doctor (doctor of medicine)	2013-12-18T12:44:58	Florbela
437	889	Graduado em Medicina Dentária	DMD dentariae medicinae doctor (doctor of dental medicine)	2013-12-18T12:45:40	Florbela
438	446	Grafia	Orthography	2013-11-22T15:32:02	Florbela
439	765	Grupo	Group	2013-12-10T12:09:16	Florbela
440	668	Guião	Script	2013-12-05T10:18:29	Florbela
441	799	Habilitações	Qualifications	2013-12-	Florbela

				11T16:43:16	
442	813	Habilitações reconhecidas	Recognised qualification	2013-12-13T11:38:59	Florbela
443	172	Hematologia	Hematology	2013-10-18T16:20:31	Florbela
444	377	Hermenêutica	Hermeneutics	2013-11-20T14:18:17	Florbela
445	558	Hidráulica, Recursos Hídricos e Ambiente	Hydraulics, Water Resources and Environment	2013-11-26T15:12:34	Florbela
446	255	Hidrologia	Hydrology	2013-10-25T16:03:42	Florbela
447	246	Higiene	Hygiene	2013-10-24T16:14:33	Florbela
448	148	Histologia	Histology	2013-10-18T15:20:42	Florbela
449	280	História	History	2013-10-31T16:08:35	Florbela
450	374	História Antiga	Ancient History	2013-11-20T14:17:01	Florbela
451	395	História da Arte	History of Art	2013-11-20T15:48:44	Florbela
452	193	História da Medicina	History of Medicine	2013-10-24T11:46:53	Florbela
453	396	História das Ciências	History of Science	2013-11-20T15:50:17	Florbela
454	846	Horário de Atendimento	Office Hours	2013-12-16T11:41:56	Florbela
455	385	Humanista	Humanist	2013-11-20T14:53:49	Florbela
456	384	Idade Média	Middle Ages	2013-11-20T14:51:59	Florbela
457	207	Imagiologia	Imaging	2013-10-24T12:52:17	Florbela
458	764	Individual	Individual	2013-12-10T12:09:10	Florbela
459	870	Informática	Computer Science	2013-12-18T11:39:31	Florbela
460	632	Informática (aplicada à medicina, etc.)	Informatics	2013-11-28T11:09:14	Florbela
461	191	Informática Médica	Medical Informatics	2013-10-24T11:42:27	Florbela
463	442	Iniciação	Beginner Level	2013-11-22T15:11:27	Florbela
464	404	Iniciação à Prática Profissional	Professional Practice Initiation	2013-11-20T16:21:17	Florbela
475	743	Inquérito	Survey	2013-12-09T16:07:43	Florbela
476	757	Inquérito aos estudantes	Student's survey	2013-12-10T09:53:31	Florbela
478	40	Inscrição	Enrollment	2013-10-16T12:05:58	Florbela
480	849	Inscrição em frequência	Enrollment	2013-12-16T14:28:49	Florbela
484	41	Instituto	Institute	2013-10-16T12:05:58	Florbela
485	486	Instrumentação	Instrumentation	2013-11-26T12:20:23	Florbela

486	713	Integral	Full-time	2013-12-09T14:16:51	Florbela
487	617	Integridade Estrutural	Structural Integrity	2013-11-27T14:19:07	Florbela
489	463	Interdisciplinar	Cross-curricular	2013-11-26T11:30:07	Florbela
491	697	Isenção de Pagamento de Juros	Interest Payment Exemption	2013-12-09T12:57:58	Florbela
492	719	Isento	Exempt	2013-12-09T14:33:16	Florbela
493	729	Itens a Pagamento	Payable Items	2013-12-09T14:46:41	Florbela
494	410	Jornalismo	Journalism	2013-11-20T16:32:36	Florbela
495	871	Júri de Provas	Committee	2013-12-18T11:42:38	Florbela
496	122	Jurídico-Civilísticas	Civil Legal	2013-10-17T14:40:13	Florbela
497	123	Jurídico-Criminais	Criminal Legal	2013-10-17T14:40:23	Florbela
502	124	Jurídico-Económicas	Economical Legal	2013-10-17T14:41:27	Florbela
504	125	Jurídico-Empresariais	Corporate Legal	2013-10-17T14:41:37	Florbela
507	126	Jurídico-Históricas	Historical Legal	2013-10-17T14:42:19	Florbela
508	127	Jurídico-Políticas	Political Legal	2013-10-17T14:42:36	Florbela
509	718	Juros	Interest	2013-12-09T14:33:07	Florbela
510	717	Juros Acumulados	Accumulated Interest	2013-12-09T14:32:56	Florbela
511	721	Lacrado	Sealed	2013-12-09T14:34:08	Florbela
512	305	Lacrar	Seal	2013-11-06T11:45:07	Florbela
514	407	Lazer	Leisure	2013-11-20T16:25:30	Florbela
515	42	Lei	Act	2013-10-16T12:05:58	Florbela
516	43	Licenciado	With a Bachelor's degree	2013-10-16T12:05:58	Florbela
517	890	Licenciado em Artes	BA Bachelor of Arts	2013-12-18T12:47:07	Florbela
518	891	Licenciado em Belas Artes	BFA Bachelor of Fine Arts	2013-12-18T12:47:41	Florbela
519	892	Licenciado em Ciências	BS Bachelor of Science	2013-12-18T12:48:49	Florbela
523	893	Licenciado em Música	BM Bachelor of Music	2013-12-18T12:49:21	Florbela
524	44	Licenciatura	Bachelor's degree	2013-10-16T12:05:58	Florbela
525	437	Língua Materna	Mother Tongue	2013-11-22T14:45:02	Florbela
526	435	Língua Não Materna	Foreign Language	2013-11-22T14:19:08	Florbela
528	406	Língua Segunda	Second Language	2013-11-	Florbela

				20T16:24:57	
529	449	Línguas	Language	2013-11-22T15:35:21	Florbela
530	443	Línguas Clássicas	Classical Languages	2013-11-22T15:16:13	Florbela
531	389	Línguas Estrangeiras	Foreign Languages	2013-11-20T15:03:26	Florbela
533	426	Línguas Modernas	Modern Languages	2013-11-22T11:53:09	Florbela
535	453	Lista Aberta	Electives	2013-11-22T16:14:59	Florbela
536	828	Lista de Seriação	Serialization List	2013-12-13T15:56:02	Florbela
538	382	Literatura	Literature	2013-11-20T14:48:45	Florbela
542	438	Literatura em Língua Materna	Mother Tongue Literature	2013-11-22T14:45:35	Florbela
544	380	Literaturas Antigas	Ancient Literatures	2013-11-20T14:42:52	Florbela
546	669	Manual	Handbook	2013-12-05T10:19:08	Florbela
548	392	Matemática	Mathematics	2013-11-20T15:25:13	Florbela
551	872	Matrícula	Registration	2013-12-18T11:49:17	Florbela
553	151	Maxilofacial	Maxillofacial	2013-10-18T15:29:30	Florbela
555	559	Mecânica dos Materiais	Mechanics of Materials	2013-11-26T15:18:15	Florbela
557	553	Mecânica Estrutural	Structural Mechanics	2013-11-26T14:58:26	Florbela
558	873	Média	Grade Point Average (GPA)	2013-12-18T11:50:19	Florbela
559	47	Média de Conclusão	Final Grade Point Average	2013-10-16T12:05:58	Florbela
560	820	Média Ponderada	Weighted Grade Point Average	2013-12-13T12:14:57	Florbela
561	229	Medicina	Medicine	2013-10-24T15:17:09	Florbela
562	195	Medicina Comunitária	Community Medicine	2013-10-24T12:02:30	Florbela
563	196	Medicina Dentária	Dentistry	2013-10-24T12:09:53	Florbela
567	213	Medicina Dentária Forense	Forensic Dentistry	2013-10-24T13:45:19	Florbela
570	214	Medicina Dentária Preventiva	Preventive Dentistry	2013-10-24T13:46:41	Florbela
571	216	Medicina do Desporto	Sports Medicine	2013-10-24T14:02:27	Florbela
573	159	Medicina Familiar e Comunitária	Family and Community Medicine	2013-10-18T16:01:30	Florbela
574	174	Medicina Física e de Reabilitação	Physiotherapy and Rehabilitation Medicine	2013-10-23T16:08:53	Florbela
575	160	Medicina Interna	Internal Medicine	2013-10-18T16:01:42	Florbela
576	221	Medicina Legal	Legal Medicine	2013-10-24T14:42:35	Florbela

577	194	Medicina Legal e Toxicologia Forense	Legal Medicine and Forensic Toxicology	2013-10-24T11:51:41	Florbela
578	175	Medicina Nuclear	Nuclear Medicine	2013-10-23T16:12:47	Florbela
579	161	Medicina Preventiva	Preventive Medicine	2013-10-18T16:03:18	Florbela
580	737	Meio Pagamento	Partial Payment	2013-12-09T15:14:53	Florbela
581	637	Meios Computacionais	Computational and Informatics Means	2013-11-28T11:36:19	Florbela
582	874	Menção em	Minor in	2013-12-18T11:53:35	Florbela
583	304	Menor	Minor	2013-11-06T11:19:48	Florbela
585	48	Mestrado	Master's Degree	2013-10-16T12:05:58	Florbela
586	49	Mestrado Integrado	Integrated Master's Degree	2013-10-16T12:05:58	Florbela
587	894	Mestre em Administração de Empresas	Master of Business Administration	2013-12-18T12:50:22	Florbela
588	895	Mestre em Administração de Empresas	MBA	2013-12-18T12:51:09	Florbela
589	896	Mestre em Artes	Master of Arts	2013-12-18T12:51:43	Florbela
591	897	Mestre em Artes	MA	2013-12-18T12:51:59	Florbela
592	898	Mestre em Belas Artes	Master of Fine Arts	2013-12-18T12:52:32	Florbela
594	899	Mestre em Belas Artes	MFA	2013-12-18T12:52:50	Florbela
596	900	Mestre em Ciências	Master of Science	2013-12-18T12:53:24	Florbela
597	901	Mestre em Ciências	MSc	2013-12-18T12:53:42	Florbela
598	902	Mestre em Direito	Legum magister (master of laws)	2013-12-18T12:54:22	Florbela
599	903	Mestre em Direito	LLM	2013-12-18T12:54:50	Florbela
600	904	Mestre em Educação	Educationis magister (master of education)	2013-12-18T12:55:22	Florbela
601	905	Mestre em Educação	MEd	2013-12-18T12:55:42	Florbela
602	402	Metodologia	Methodology	2013-11-20T15:54:33	Florbela
603	607	Metodologia da Investigação	Research Methodology	2013-11-27T14:13:26	Florbela
604	282	Métodos Quantitativos	Quantitative Methods	2013-10-31T16:12:06	Florbela
605	620	Microfabricação	Microfabrication	2013-11-27T14:25:03	Florbela
606	644	Mineralogia	Mineralogy	2013-11-28T11:59:14	Florbela
607	753	Momento mais oportuno	More convenient timing	2013-12-09T16:34:17	Florbela
608	736	Montante	Amount	2013-12-09T15:14:45	Florbela
609	738	Montante Reposto	Replaced Amount	2013-12-	Florbela

				09T15:15:20	
610	699	Montantes em Dívida	Amounts Due	2013-12-09T13:06:09	Florbela
611	145	Morfológicas	Morphological	2013-10-18T15:16:21	Florbela
612	851	Multa	Fine	2013-12-16T15:41:26	Florbela
613	51	Multibanco	ATM	2013-10-16T12:05:58	Florbela
614	376	Mundo Antigo	Ancient World	2013-11-20T14:17:38	Florbela
615	431	Museologia	Museology	2013-11-22T12:32:58	Florbela
616	621	Nanomateriais	Nanomaterials	2013-11-27T14:25:10	Florbela
617	791	Não conferente de grau	Non-degree program	2013-12-10T14:56:57	Florbela
618	741	Não existe informação	There is no information	2013-12-09T16:04:51	Florbela
619	790	Não tem permissões para aceder	You have no permissions to access	2013-12-10T14:53:09	Florbela
620	346	Não tenha obtido aproveitamento	With no approval	2013-11-08T16:09:00	Florbela
621	779	Navegar	Browse	2013-12-10T14:10:53	Florbela
622	778	Navegar pela aplicação	Browse the application	2013-12-10T14:10:47	Florbela
623	341	Necessidades Educativas Especiais	Special Educational Needs	2013-11-08T15:20:01	Florbela
624	176	Nefrologia	Nephrology	2013-10-23T16:22:35	Florbela
625	181	Neurocirurgia	Neurosurgery	2013-10-23T16:34:27	Florbela
626	232	Neurologia	Neurology	2013-10-24T15:20:25	Florbela
627	180	Neuropsiquiatria	Neuropsychiatry	2013-10-23T16:34:19	Florbela
628	723	NIF	TPN	2013-12-09T14:36:01	Florbela
629	508	No 3.º ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário	In the 3rd cycle of Primary and Secondary Education	2013-11-26T13:25:02	Florbela
630	784	Nome completo	Full name	2013-12-10T14:26:01	Florbela
631	817	Nota	Grade	2013-12-13T11:51:46	Florbela
632	650	O acesso ao ... é efectuado através do endereço	Please go to ... on	2013-11-28T15:16:00	Florbela
633	52	O Curso é ministrado em horário diurno	The program is on a day time shcedule	2013-10-16T12:05:59	Florbela
634	598	O estudante deverá	The student should	2013-11-27T12:31:44	Florbela
635	771	o que deve ser escrito na Descrição	what should be entered in the Description field	2013-12-10T14:02:18	Florbela
636	491	o respeito pelos limites máximos de	the maximum limit of	2013-11-26T12:52:04	Florbela
637	761	O seu pedido foi submetido com sucesso!	Your request has been successfully submitted!	2013-12-10T10:11:56	Florbela

638	809	Objetivos de Aprendizagem	Learning objectives	2013-12-13T11:36:20	Florbela
639	53	Objetivos Gerais do Curso	General Objectives of the Program	2013-10-16T12:05:59	Florbela
640	906	Obrigatória	Compulsory	2013-12-18T12:58:23	Florbela
641	165	Obstetrícia	Obstetrics	2013-10-18T16:09:29	Florbela
642	209	Oclusão	Occlusion	2013-10-24T12:59:02	Florbela
643	776	Ocorreu um erro na ligação	A connection error has occurred	2013-12-10T14:06:45	Florbela
644	204	Odontopediatria	Paedodontics	2013-10-24T12:40:27	Florbela
645	153	Oftalmologia	Ophthalmology	2013-10-18T15:36:40	Florbela
646	177	Oncologia	Oncology	2013-10-23T16:23:46	Florbela
647	421	Opção Condicionada	Specialised Elective	2013-11-22T10:11:52	Florbela
648	420	Opção Disciplinar	Course Option	2013-11-22T10:11:15	Florbela
649	422	Opção Livre	Free Option	2013-11-22T10:12:08	Florbela
650	419	Opção Transversal	Cross-curricular Option	2013-11-22T10:10:21	Florbela
652	55	Opcional	Optional	2013-10-16T12:05:59	Florbela
653	451	Opcional Aberta	Open Option	2013-11-22T15:54:13	Florbela
654	773	Operação pretendida	Intended operation	2013-12-10T14:03:53	Florbela
655	578	Operações Unitárias	Unitary Operations	2013-11-26T15:55:04	Florbela
656	133	Optativa	Optional	2013-10-17T15:52:48	Florbela
657	766	Oral	Oral Examination	2013-12-10T12:12:25	Florbela
658	825	Ordenação final	Final assortment	2013-12-13T15:41:11	Florbela
659	92	Ordenamento	Regional Planning	2013-10-17T11:34:21	Florbela
660	831	Ordenar	Sort	2013-12-13T16:16:43	Florbela
661	121	Organização Judiciária	Judicial Organization	2013-10-17T14:35:43	Florbela
662	318	Orientação Escolar e Profissional	School and Professional Counseling	2013-11-06T15:41:51	Florbela
663	907	Orientador	Supervisor	2013-12-18T13:38:16	Florbela
664	205	Ortodôncia	Orthodontics	2013-10-24T12:41:49	Florbela
665	156	Ortopedia	Orthopedics	2013-10-18T15:39:49	Florbela
666	218	Orto-Traumatologia	Orthopaedics and Traumatology	2013-10-24T14:31:49	Florbela
667	157	Otorrinolaringologia	Otorhinolaryngology	2013-10-	Florbela

				18T15:44:06	
668	710	Pagamento	Payment	2013-12-09T14:10:08	Florbela
669	720	Pagamento por Multibanco	ATM payment	2013-12-09T14:33:53	Florbela
670	732	Pagamentos Efectuados	Completed Payments	2013-12-09T15:08:43	Florbela
671	731	Pagamentos em Atraso	Delayed Payments	2013-12-09T15:01:23	Florbela
672	782	Página principal	Main page	2013-12-10T14:18:13	Florbela
673	638	Paleontologia	Paleontology	2013-11-28T11:44:36	Florbela
674	605	Para efeitos de	For ... purposes	2013-11-27T14:07:55	Florbela
675	56	Para efeitos de resgate	Valid for early withdrawal	2013-10-16T12:05:59	Florbela
676	57	Para os devidos efeitos	This serves as verification	2013-10-16T12:05:59	Florbela
677	188	Parasitologia	Parasitology	2013-10-23T16:53:30	Florbela
678	714	Parcial	Part-time	2013-12-09T14:17:02	Florbela
679	186	Patologia	Pathology	2013-10-23T16:47:32	Florbela
680	405	Património	Heritage	2013-11-20T16:24:36	Florbela
681	850	Pauta	Grade list	2013-12-16T15:22:52	Florbela
682	234	Pediatria	Paediatrics	2013-10-24T15:35:50	Florbela
683	759	Pedimos-lhe	We kindly ask you	2013-12-10T09:57:13	Florbela
684	823	Percurso académico	Academic performance and progress	2013-12-13T15:03:17	Florbela
685	58	Percurso	Paths	2013-10-16T12:05:59	Florbela
686	301	Perfazer	In a total of	2013-11-06T11:17:16	Florbela
687	819	Período	Term	2013-12-13T11:58:43	Florbela
688	208	Periodontologia	Periodontology	2013-10-24T12:54:24	Florbela
689	642	Petrologia	Petrology	2013-11-28T11:58:23	Florbela
690	640	Petroquímica	Petrochemistry	2013-11-28T11:56:55	Florbela
691	287	Planeamento	Planning	2013-10-31T16:40:58	Florbela
692	59	Plano de Estudos	Study Plan	2013-10-16T12:05:59	Florbela
693	908	Plano de Poupança Reforma/Educação	Retirement/Education Savings Plans	2013-12-18T13:40:20	Florbela
694	361	Plano Indicativo	Reference Plan	2013-11-15T11:35:38	Florbela
695	728	Plano Pagamento	Payment Plan	2013-12-09T14:46:30	Florbela

696	219	Pneumologia	Respiratory Medicine	2013-10-24T14:36:18	Florbela
697	378	Poética	Poetics	2013-11-20T14:18:23	Florbela
698	284	Política Económica	Economic Policy	2013-10-31T16:15:11	Florbela
699	292	Políticas Públicas	Public Policy	2013-10-31T16:53:06	Florbela
700	524	Poluição	Pollution	2013-11-26T13:55:43	Florbela
701	703	Por definir	Undefined	2013-12-09T13:55:56	Florbela
702	758	Por essa razão	For that reason	2013-12-10T09:56:37	Florbela
703	61	Por favor contacte os serviços académicos	Please contact Academic Services	2013-10-16T12:05:59	Florbela
704	711	Por favor volte a consultar os seus dados mais tarde.	Please, consult your data again later.	2013-12-09T14:12:44	Florbela
705	700	Por favor volte a verificar mais tarde.	Please, verify again later.	2013-12-09T13:53:47	Florbela
706	775	Por favor, tente de novo.	Please, try again.	2013-12-10T14:05:21	Florbela
707	62	Por pagar	Payment due	2013-10-16T12:05:59	Florbela
708	698	Por regularizar	To be settled	2013-12-09T13:01:08	Florbela
709	383	Portuguesa	Portuguese	2013-11-20T14:49:04	Florbela
710	63	Pós-graduação	Post-graduation	2013-10-16T12:05:59	Florbela
711	398	Práticas Sociais	Social Practices	2013-11-20T15:52:07	Florbela
712	818	Prazo	Deadline	2013-12-13T11:56:51	Florbela
713	105	Pré-Bolonha	Pre-Bologna	2013-10-17T12:22:40	Florbela
714	64	Preferível	Preferred	2013-10-16T12:05:59	Florbela
715	510	Pré-requisitos	Pre-requirements	2013-11-26T13:31:37	Florbela
716	66	Prescrição	Ineligibility	2013-10-16T12:05:59	Florbela
717	829	Presencial	Face-to-face	2013-12-13T16:04:01	Florbela
718	730	Prestação	Installment	2013-12-09T14:57:37	Florbela
719	68	Processo individual	Individual Record	2013-10-16T12:05:59	Florbela
720	910	Produção Científica	Scientific Output	2013-12-18T13:43:19	Florbela
721	328	Programa Inter-Universitário de	Inter-University Program of	2013-11-07T12:59:53	Florbela
722	528	Programação em Java	Java Programming	2013-11-26T14:00:46	Florbela
723	812	Programas Modulares	Modular programmes	2013-12-13T11:37:47	Florbela
724	514	Projecto	Project	2013-11-	Florbela

				26T13:39:57	
725	347	Projecto de Dissertação	Dissertation Project	2013-11-08T16:34:07	Florbela
726	670	Propina	Tuition	2013-12-05T12:21:13	Florbela
727	69	Propina Anual	Annual Tuition	2013-10-16T12:05:59	Florbela
728	525	Protecção do Ambiente	Environmental Protection	2013-11-26T13:58:56	Florbela
729	210	Prótese Dentária	Dental Prosthesis	2013-10-24T12:59:14	Florbela
730	211	Prótese Fixa	Fixed Prosthesis	2013-10-24T13:01:50	Florbela
731	212	Prótese Removível	Removable Prosthesis	2013-10-24T13:03:01	Florbela
732	456	Protocolos de colaboração	Cooperation protocols	2013-11-22T16:48:03	Florbela
733	671	Provas de Doutoramento	Doctoral Examinations	2013-12-05T12:29:25	Florbela
734	331	Psicofisiologia	Psychophysiology	2013-11-07T17:28:04	Florbela
735	315	Psicologia	Psychology	2013-11-06T15:12:14	Florbela
736	313	Psicologia Cognitiva	Cognitive Psychology	2013-11-06T15:10:49	Florbela
737	330	Psicologia da Educação	Psychology of Education	2013-11-07T13:04:46	Florbela
738	329	Psicologia da Família e Intervenção Familiar	Family and Family Intervention Psychology	2013-11-07T13:03:02	Florbela
739	332	Psicologia da Motivação e da Personalidade	Psychology of Motivation and Personality	2013-11-07T17:30:31	Florbela
740	320	Psicologia da Saúde	Health Psychology	2013-11-07T09:54:07	Florbela
741	316	Psicologia do Desenvolvimento	Developmental Psychology	2013-11-06T15:31:06	Florbela
742	321	Psicologia do Desporto	Sports Psychology	2013-11-07T09:55:42	Florbela
743	247	Psicologia do Trabalho	Occupational Psychology	2013-10-24T16:18:36	Florbela
744	324	Psicologia do Trabalho, das Organizações e dos Recursos Humanos	Occupational Psychology, Psychology of Organizations and Human Resources	2013-11-07T12:54:34	Florbela
745	322	Psicologia Forense	Forensic Psychology	2013-11-07T09:57:13	Florbela
746	182	Psicologia Médica	Clinical Psychology	2013-10-23T16:38:54	Florbela
747	333	Psicologia Pedagógica	Psychology of Pedagogy	2013-11-07T17:34:39	Florbela
748	334	Psicologia Social	Social Psychology	2013-11-07T17:35:01	Florbela
749	335	Psicoterapia	Psychotherapy	2013-11-07T17:35:50	Florbela
750	184	Psiquiatria	Psychiatry	2013-10-23T16:42:00	Florbela
751	600	Quadros	Tables	2013-11-27T12:48:55	Florbela
752	260	Qualidade	Quality	2013-10-25T16:19:53	Florbela

753	70	Qualificação	Degree	2013-10-16T12:05:59	Florbela
754	71	Qualificação Atribuída	Degree Awarded	2013-10-16T12:06:00	Florbela
755	601	Que não constam	Not currently listed	2013-11-27T12:49:08	Florbela
756	603	Que perçam pelo menos	In a minimum of	2013-11-27T14:05:04	Florbela
757	356	Que pretende frequentar	To be attended	2013-11-15T11:08:57	Florbela
758	134	Que totalizem	In a total of	2013-10-17T15:53:56	Florbela
759	746	Questões relativas	Queries concerning	2013-12-09T16:10:25	Florbela
760	625	Química	Chemistry	2013-11-27T14:41:10	Florbela
761	261	Química Farmacêutica	Pharmaceutical Chemistry	2013-10-25T16:20:38	Florbela
762	215	Química Medicinal	Medicinal Chemistry	2013-10-24T13:48:21	Florbela
763	178	Radiologia e Imagiologia	Radiology and Imaging	2013-10-23T16:29:47	Florbela
764	72	Ramo	Emphasis	2013-10-16T12:06:00	Florbela
765	832	Ramos	Emphases	2013-12-13T16:19:27	Florbela
766	73	Ramos do Curso	Program Emphases Areas	2013-10-16T12:06:00	Florbela
767	220	Reabilitação	Rehabilitation	2013-10-24T14:38:08	Florbela
768	580	Reactores Químicos	Chemical Reactors	2013-11-26T15:58:09	Florbela
769	772	Realizar	Complete	2013-12-10T14:03:29	Florbela
770	707	Realizar verificações de autenticidade	For verification of authenticity purposes	2013-12-09T14:06:49	Florbela
771	74	Reconhecimento da Aprendizagem Prévia	Recognition of Prior Learning	2013-10-16T12:06:00	Florbela
772	345	Recordar-se	Please bear in mind	2013-11-08T15:54:16	Florbela
773	716	Referências multibanco	ATM references	2013-12-09T14:26:37	Florbela
774	641	Refinação	Refining	2013-11-28T11:57:05	Florbela
775	727	Regalias	Benefits	2013-12-09T14:40:45	Florbela
776	75	Regime de Estudo	Daytime/evening classes	2013-10-16T12:06:00	Florbela
777	76	Regime de Ingresso	Admission Statute	2013-10-16T12:06:00	Florbela
778	792	Regime de Prescrição	Ineligibility Statute	2013-12-11T15:11:50	Florbela
779	362	Regime pós-laboral	Evening Schedule	2013-11-15T11:44:39	Florbela
780	740	Regimes	Statutes	2013-12-09T15:33:55	Florbela
781	735	Registo	Register	2013-12-	Florbela

				09T15:13:15	
782	354	Regra de Inscrição	Enrollment Rule	2013-11-15T11:03:44	Florbela
783	128	Regra de Opção	Option Rule	2013-10-17T15:08:39	Florbela
784	77	Regras de Avaliação e Classificação	Assessment and Grading Policies	2013-10-16T12:06:00	Florbela
785	793	Regulamento	Regulations	2013-12-11T15:30:53	Florbela
786	909	Regularizar	Settle	2013-12-18T13:40:42	Florbela
787	673	Reitor	Head of the University	2013-12-05T12:55:26	Florbela
788	293	Relações Internacionais	International Relations	2013-10-31T16:55:40	Florbela
789	742	relativamente	concerning	2013-12-09T16:04:59	Florbela
790	79	relatório	report	2013-10-16T12:06:00	Florbela
791	645	Repositório	Repository	2013-11-28T14:34:56	Florbela
792	649	Repositório Digital da Produção Científica da Universidade de Coimbra	Digital Repository of Scientific Output of the University of Coimbra	2013-11-28T15:02:49	Florbela
793	657	Requerimento	Request	2013-12-02T12:52:36	Florbela
794	80	Requisitos para Obtenção da Qualificação	Graduation Requirements	2013-10-16T12:06:00	Florbela
795	810	Resultados de Aprendizagem	Learning Outcomes	2013-12-13T11:36:48	Florbela
796	179	Reumatologia	Rheumatology	2013-10-23T16:31:38	Florbela
797	575	Riscos	Hazards	2013-11-26T15:43:07	Florbela
798	616	Robótica Industrial	Industrial Robotics	2013-11-27T14:18:21	Florbela
799	81	Saídas Profissionais	Career Opportunities	2013-10-16T12:06:00	Florbela
800	183	Saúde Mental	Mental Health	2013-10-23T16:41:51	Florbela
801	248	Saúde Ocupacional	Occupational Health	2013-10-24T16:18:50	Florbela
802	226	Saúde Pública	Public Health	2013-10-24T15:10:20	Florbela
803	563	Segurança ao Incêndio	Fire Safety	2013-11-26T15:25:47	Florbela
804	82	selo branco	official stamp	2013-10-16T12:06:00	Florbela
805	132	semestral	biannual	2013-10-17T15:52:06	Florbela
806	357	semestre	semester	2013-11-15T11:11:41	Florbela
807	83	seminário	class seminar	2013-10-16T12:06:00	Florbela
808	440	Seminário de Acompanhamento de Tese	Class Seminar of Thesis Supervision	2013-11-22T15:00:20	Florbela
809	394	Seminário de Investigação	Research Class Seminar	2013-11-20T15:46:42	Florbela

810	748	Separado	Separated	2013-12-09T16:19:10	Florbela
811	777	separador	tab	2013-12-10T14:10:23	Florbela
812	653	Serviço de Gestão Académica	Academic Management Services	2013-11-28T15:58:12	Florbela
813	648	Serviço Integrado das Bibliotecas da Universidade de Coimbra	Integrated Service of the Libraries of the University of Coimbra	2013-11-28T14:50:51	Florbela
814	794	Serviços Académicos	Academic Services	2013-12-11T16:07:12	Florbela
815	581	Simulação e Controlo de Processos	Process Simulation and Control	2013-11-26T15:59:28	Florbela
816	225	Síndrome de Imunodeficiência Adquirida	Acquired Immunodeficiency Syndrome	2013-10-24T14:57:49	Florbela
817	448	Sintaxe	Syntax	2013-11-22T15:32:16	Florbela
818	696	sistema externo	external system	2013-12-09T12:31:26	Florbela
819	619	Sistemas de Conversão	Conversion Systems	2013-11-27T14:23:34	Florbela
820	618	Sistemas de Energia	Energy Systems	2013-11-27T14:23:16	Florbela
821	296	Sistemas de Informação	Information Systems	2013-10-31T16:59:01	Florbela
822	622	Sistemas de Propulsão	Propulsion Systems	2013-11-27T14:27:25	Florbela
823	497	Sistemática	Systematics	2013-11-26T13:11:51	Florbela
824	262	Sociofarmácia	Social Pharmacy	2013-10-25T16:21:19	Florbela
825	116	Sociologia	Sociology	2013-10-17T13:53:22	Florbela
826	189	Sociologia Médica	Medical Sociology	2013-10-24T11:37:24	Florbela
827	750	Solteiro	Single	2013-12-09T16:22:10	Florbela
828	843	Suplemento Diploma	Diploma Supplement	2013-12-16T10:54:40	Florbela
829	531	Sustentabilidade	Sustainability	2013-11-26T14:02:16	Florbela
830	752	Taxa de resposta	Response Rate	2013-12-09T16:25:38	Florbela
831	526	Tecnologia	Technology	2013-11-26T13:59:04	Florbela
832	529	Tecnologias da Informação e da Comunicação	Information and Communication Technologies	2013-11-26T14:01:22	Florbela
833	623	Tecnologias de Produção	Production Technologies	2013-11-27T14:27:51	Florbela
834	289	Teoria Económica	Economic Theory	2013-10-31T16:42:03	Florbela
835	606	ter em consideração	bear in mind	2013-11-27T14:08:46	Florbela
836	144	Terapêutica	Therapeutics	2013-10-18T15:13:58	Florbela
837	576	Termodinâmica	Thermodynamics	2013-11-26T15:44:33	Florbela
838	104	Tese	Thesis	2013-10-	Florbela

				17T12:19:25	
839	84	Tipo de Curso	Type of Program	2013-10-16T12:06:00	Florbela
840	674	título	title	2013-12-05T13:02:57	Florbela
841	263	Toxicologia	Toxicology	2013-10-25T16:23:41	Florbela
842	852	trabalhador-estudante	working student	2013-12-16T16:09:06	Florbela
843	845	trabalho	assignment	2013-12-16T11:38:16	Florbela
844	85	Transição de Plano de Estudo	Study Plan Transition	2013-10-16T12:06:00	Florbela
845	86	transitar	advancement	2013-10-16T12:06:00	Florbela
846	577	Transmissão de Calor	Heat Transmission	2013-11-26T15:52:43	Florbela
847	560	Transportes	Transportation	2013-11-26T15:19:40	Florbela
848	555	Transportes e Vias de Comunicação	Means of Transportation and Communication	2013-11-26T15:04:47	Florbela
849	342	Treino Desportivo	Sport Training	2013-11-08T15:21:47	Florbela
850	833	Tronco	Core	2013-12-13T16:23:25	Florbela
851	87	Tronco Comum	Common core	2013-10-16T12:06:00	Florbela
852	408	Turismo	Tourism	2013-11-20T16:27:22	Florbela
853	911	Unidade Curricular	Curricular Unit	2013-12-18T13:46:36	Florbela
854	836	Unidade Curricular Avulsa	Individual Curricular Unit	2013-12-16T10:45:54	Florbela
855	507	Unidade Curricular Livre	Extra Curricular Unit	2013-11-26T13:18:27	Florbela
856	912	Unidade Curricular Opcional	Optional Curricular Unit	2013-12-18T13:47:25	Florbela
857	455	Unidades de Investigação	Research Units	2013-11-22T16:47:46	Florbela
858	89	Unidades Orgânicas	Organizational Units	2013-10-16T12:06:00	Florbela
859	452	Universidade de Coimbra	University of Coimbra	2013-11-22T15:57:40	Florbela
860	93	Urbanismo	City Planning	2013-10-17T11:35:30	Florbela
861	158	Urologia	Urology	2013-10-18T15:45:00	Florbela
862	824	vagas	vacancies	2013-12-13T15:36:20	Florbela
863	816	Validação de Resultados de Aprendizagem	Validation of learning outcomes	2013-12-13T11:43:21	Florbela
864	786	valores numéricos	numeric values	2013-12-10T14:27:05	Florbela
865	739	Vencida	Overdue	2013-12-09T15:21:38	Florbela
866	751	Viúvo	Widower	2013-12-09T16:22:16	Florbela

ANEXO 10: Quadro de estudantes estrangeiros por país de origem e por Faculdade, em 2009/2010

UC em números 2010				UC em números 2010									
- Q21 - Número de doutoramentos concluídos, por Faculdade													
	M	F	Total										
Letras	12	5	17										
Direito	7	4	11										
Medicina	7	5	12										
Ciências e Tecnologia	42	32	74										
Farmácia	3	3	6										
Economia	4	4	8										
Psicologia e de Ciências da Educação	3	4	7										
Ciências do Desporto e Educação Física	1	0	1										
Totais	78	57	136										
ESTUDANTES ESTRANGEIROS													
- Q22 - Estudantes estrangeiros por país de origem e por Faculdade, em 2009/2010													
CPLE	FLUC	FDUC	FMUC	FCTUC	FFUC	FEUC	FPCEUC	FCDEUC	Total UC				
Argélia	7	15	10	78	1	12	1	8	132	3			
Argélia	129	234	23	144	7	145	43	23	542	1			
Arábia Saudita	16	20	8	84	6	35	11		188	7			
Quênia	6	9	5	5	1	13			29				
Mozambique	4	7	4	10	2	13	1	3	44				
São Tomé e Príncipe	2	14	6	18	2	4			48				
Tinor	1	1	2	3	5	2			14				
Sub-total	165	300	66	352	19	227	58	34	1,211				
União Europeia													
Alemanha	34	5	9	16		13	3	2	62	4			
Austria	1	1	1	1					4				
Bélgica	11			4		3	4	2	24				
Dinamarca	1			1					2				
Eslováquia	8		2	3					13				
Eslovénia	5			3					8				
Espanha	71	20	14	29	12	28	14	10	159	1			
Estónia	3	1		1		1			6				
Finlândia						2			2				
Frância	18	1	1	27	2	38		3	89	3			
Grecia	2					1			3				
Holanda	14		1	5	4	4			28				
Hungria	3			1		2			6				
Irlanda	1			1		2			5				
Itália	62	20	18	20	14	8	3		105	2			
Litânia			4			2			6				
Lusemburgo			2			3			5				
Polónia	29	1		9	13	2			54	5			
Reino Unido	26			4		4			34	6			
República Checa	18		3			2		6	29				
Suecia	2					2			4				
Sub-total	329	50	53	129	14	126	37	30	768				
Outros Países													
Afganistão	1								2	1			
África do Sul	1	1				8		2	12				
Alto Volta		1							1				
Andorra		1							1				
Argentina	1								1				
Austrália						3			3				
Bielorrússia	1							1	2				
Bulgária	5					1		5	11				
Canadá	4	1	1	1	9	5			24	1			
Cazaquistão	1				1	1			2				
China	5	6			3	3			17				
Chão	1								1				
Colômbia	1				1	1	1		4				
Congo								1	1				
Coreia do Sul								1	1				
Costa do Marfim	1								1				
Croácia	1				1				2				
El Salvador	1				1				2				
Estados Unidos da América	5		1	10		7	1	1	25	3			
Eslovénia	1								1				
Geórgia	1								1				
Índia	1				2				3				
Índia					8				8				
Japão	1				1				2				
Jordânia	1								1				
Letónia	1								1				
Líbano								1	1				
Macau		1							1				
Malásia	1				1				2				
México	1							1	2				
Moldávia		1			3	1			5				
Noruega					1	1			2				
Nova Zelândia	1								1				
Panamá					1		1		2				
Pará					2		1	1	4				
Polónia Francesa					1				1				
República Eslovaca							6	2	8				
Roménia	7	2	1		4	1	6		21				
Rússia	4				3	1			8				
Senegal	1								2				
Síria									1				
Suécia									1				
Suíça	1					10	8		20				
Turquia	17	1			6	8			32	2			
Ucrânia					3	8			15				
Urugua	8								7				
Venezuela	3				23	2	8		41	1			
Vietname									1				
Zimbábue							1		2				
Sub-total	74	16	8	118	4	79	5	8	312				
Total	588	366	117	599	37	432	100	72	2,291				

ANEXO II: Estado actual de Inforestudante⁷⁴, sem traduções efectuadas em estágio curricular

M	<u>Masters in History of Art, Heritage and Cultural Tourism</u>	20132005
M	<u>Masters in Information Sciences</u>	20132003
M	Masters in Linguistics: Research and Teaching	8371
M	<u>Masters in Portuguese as a Foreign Language and Second Language</u>	8357
M	<u>Masters' degree in Democracy and Governance - Roads to Democracy(ies)</u>	20102005
M	Master's degree in Anglo-American Studies	8299
M	Master's degree in Art Studies	8298
M	Master's degree in European Heritage, Digital Media and the Information Society	8361
M	Master's Degree in European Studies	8353
M	Master's degree in History	11027
M	Master's degree in History of Art, Heritage and Cultural Tourism	8375
M	Master's degree in Leisure, Heritage and Development	8356
M	Master's degree in Literary and Cultural Studies	8370
M	Master's degree in Modern History: Power, Ideas and Institutions	8302
M	Master's degree in Philosophy	8349
M	Master's degree in Physical Geography - Environment and Spatial Planning	8300
M	Master's Degree in Portuguese Language Literature: Research and Teaching	8380
M	Master's degree in Teaching English and Spanish / German / French in the Basic Education, the 3rd Cycle of Basic Education and Secondary Education	6463
M	Master's degree in Teaching Portuguese and Classical Languages in the third cycle of Basic and Secondary Education or in Teaching Portuguese in the third cycle of Basic and Secondary Education and Spanish / German / French in Basic and Secondary Education	8372
PD	<u>PhD degree in American Studies</u>	11014
PD	<u>PhD degree in Archeology</u>	11015
PD	<u>PhD degree in Communication Sciences</u>	11025
PD	<u>PhD degree in Feminist Studies</u>	11016
PD	<u>PhD degree in Geography</u>	11010

⁷⁴ Coimbra, U. de. (2014) www.inforestudante.pt Obtido em Junho de 2014, de <http://inforestudante.pt/nonio/cursos/pesquisarCursos.do>

ANEXO 12: Restrições número caracteres *Nónio*

The screenshot displays the 'Alterar Tradução' (Change Translation) form for the 'Diploma de Estudos Básicos em Economia (DEBE)' course. The form contains the following fields and values:

- Nome:** Economia/História/Métodos Quantitativos
- Nome:** Economics/History/Quantitative Methods
- Sigla:** ECON/HIST/MQUANT
- Sigla:** ECON/HIST/QUIM

A red error message is displayed at the top of the form, stating: "Ocorreu 1 erro no processo de validação do formulário!" (1 error occurred in the form validation process!). Below this, it specifies: "Os erros estão relacionados com os seguintes campos:" (The errors are related to the following fields:) and lists the error: "A Sigla não pode exceder os 10 caracteres." (The Sigla cannot exceed 10 characters.).

The footer of the page includes the text "Último acesso: 03-12-2013 09:38" and "UNIVERSIDADE DE COIMBRA © 2013".

ANEXO 13: Divisão de segmentos de tradução com Trados

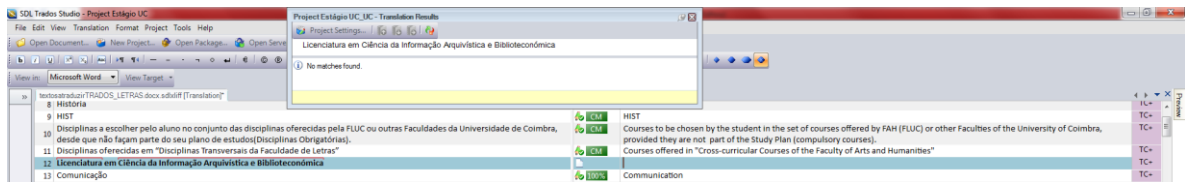


Ilustração 4 Sem segmentação não há correspondências na Memória de Tradução.

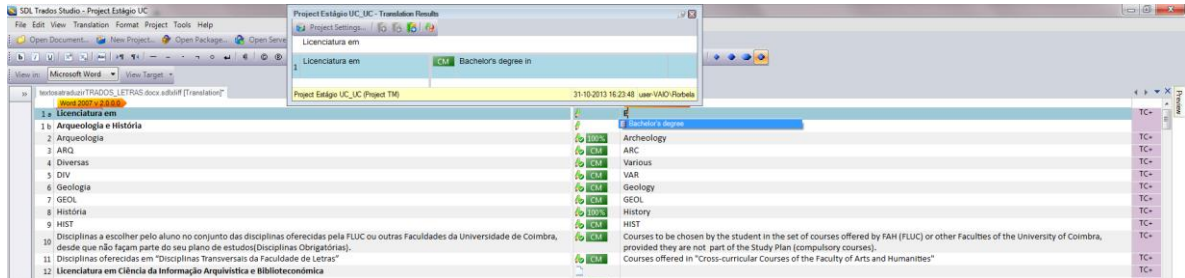


Ilustração 5 Com segmentação há correspondências na Memória de Tradução. Auto-sugestão da Base Terminológica a azul escuro.

ANEXO 14: Aspecto de Base Terminológica

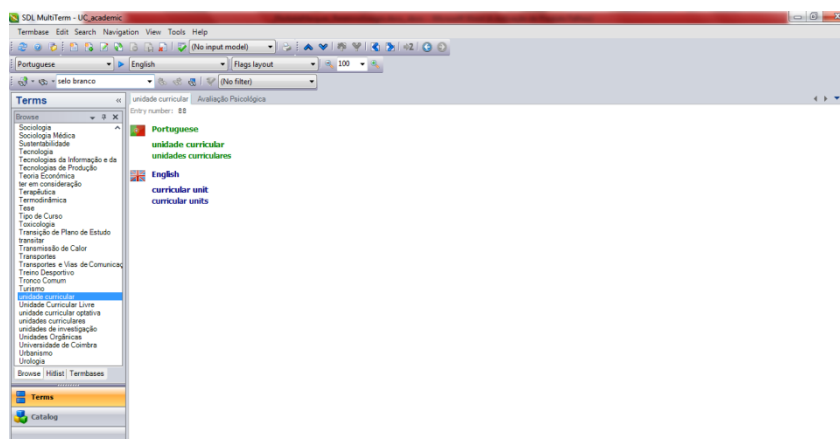


Ilustração 6 Auto-sugestão da Base Terminológica é sensível a maiúsculas/minúscula; singular/plural.